

വിവർത്തനപരിചയം മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്

COURSE CODE: M21ML01AC

Postgraduate Programme in
Malayalam Language & Literature

SELF LEARNING MATERIAL



SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

The State University for Education, Training and Research in Blended Format, Kerala

Vision

To increase access of potential learners of all categories to higher education, research and training, and ensure equity through delivery of high quality processes and outcomes fostering inclusive educational empowerment for social advancement.

Mission

To be benchmarked as a model for conservation and dissemination of knowledge and skill on blended and virtual mode in education, training and research for normal, continuing, and adult learners.

Pathway

Access and Quality define Equity.

വിവർത്തനപരിചയം
മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്
Course Code: M21ML01AC
Semester -I

Master of Arts
Malayalam Language and Literature
Ability Enhancement Course
Self Learning Material
(With Model Question Paper Sets)



SREENARAYANAGURU
OPEN UNIVERSITY

SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

The State University for Education, Training and Research in Blended Format, Kerala



വിവർത്തനപരിചയം മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്

Course Code: M21ML01AC
Semester- I
Ability Enhancement Course
Postgraduate Programme in Malayalam

Academic Committee

Prof. Dr. V. A. Valsalan
Dr. K. M. Anil
Dr. Siddeek M. A.
Dr. Rajani N.
Dr. Lekshmi V.S.
Dr. Sunilkumar P.V.
Dr. S. Nazeeb
Adheesh U.
Dr. A. Sheelakumari

Development of the Content

Raghunatha Pillai G.,
Dr. Suneetha T. V.,
Dr Lathika A.C.

Review and Edit

Dr. M. Jaymohan,
Prof. Thomas Thamarassery

Linguistics

Prof. Thomas Thamarassery

Scrutiny

Dr Lathika A.C.,
Aswani A. P.,
Dr. Nisar Ahammed,
Dr. Deepthi V.S.,
Dr. Deepam S., Dr. Thara S.S.,
Dr. Muraleedharan K. V

Design Control

Azeem Babu T.A.

Cover Design

Jobin J.

Co-ordination

Director, MDDC :

Dr. I.G. Shibi

Asst. Director, MDDC :

Dr. Sajeevkumar G.

Coordinator, Development:

Dr. Anfal M.

Coordinator, Distribution:

Dr. Sanitha K.K.



Scan this QR Code for reading the SLM
on a digital device.

Revised Edition
October 2025

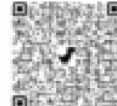
Copyright
© Sreenarayanaguru Open University

ISBN 978-81-994458-6-4



All rights reserved. No part of this work may be reproduced in any form, by mimeograph or any other means, without permission in writing from Sreenarayanaguru Open University. Printed and published on behalf of Sreenarayanaguru Open University by Registrar, SGOU, Kollam.

www.sgou.ac.in



Visit and Subscribe our Social Media Platforms

MESSAGE FROM VICE CHANCELLOR

Dear learner,

I extend my heartfelt greetings and profound enthusiasm as I warmly welcome you to Sreenarayanaguru Open University. Established in September 2020 as a state-led endeavour to promote higher education through open and distance learning modes, our institution was shaped by the guiding principle that access and quality are the cornerstones of equity. We have firmly resolved to uphold the highest standards of education, setting the benchmark and charting the course.

The programmes offered by the Sreenarayanaguru Open University aim to strike a quality balance, ensuring students are equipped for both personal growth and professional excellence. The University embraces the widely acclaimed “blended format,” a practical framework that harmoniously integrates Self-Learning Materials, Classroom Counselling, and Virtual modes, fostering a dynamic and enriching experience for both learners and instructors.

The university aims to offer you an engaging and thought-provoking educational journey. The MA Malayalam programme has been meticulously designed to meet rigorous academic and literary standards. This programme blends classical and modern approaches to Malayalam language and literature. We are confident that you will find it intellectually stimulating and personally fulfilling. The Self-Learning Material has been meticulously crafted, incorporating relevant examples to facilitate better comprehension.

Rest assured, the university’s student support services will be at your disposal throughout your academic journey, readily available to address any concerns or grievances you may encounter. We encourage you to reach out to us freely regarding any matter about your academic programme. It is our sincere wish that you achieve the utmost success.



Regards,
Dr. Jagathy Raj V. P.

01-10-2025

Contents

BLOCK-01	വിവർത്തന പരിചയം	01
Unit 1	വിവർത്തന പരിചയം ആമുഖം	02
Unit 2	വിവർത്തനവും സംസ്കാരവും	26
Unit 3	വിവർത്തനം മലയാളത്തിൽ	41
Unit 4	വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രശ്നങ്ങൾ	51
BLOCK-02	മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്	72
Unit 1	ഭാഷാസാങ്കേതികവിദ്യയുടെ ഉപയോഗം	73
Unit 2	മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ വിവിധഘട്ടങ്ങൾ	88
Unit 3	വിവിധതരം ഫോണ്ടുകൾ	99
Unit 4	മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്: ആധുനിക - ആധുനികാനന്തര സാധ്യതകൾ	113
Model Question Paper Sets		121
Self Assessment Questions and Answers		126

വിവർത്തന പരിചയം

BLOCK-01

Unit 1

വിവർത്തന പരിചയം ആമുഖം

Learning Outcomes

- ▶ വിവർത്തനത്തിന്റെ ചരിത്ര പശ്ചാത്തലത്തെക്കുറിച്ച് ധാരണ നേടുന്നു
- ▶ വിവർത്തനം എന്ന പ്രക്രിയയുടെ സാംഗത്യം ബോധ്യപ്പെടുന്നു
- ▶ വിവർത്തനത്തിൽ പങ്കെടുക്കുന്ന ഭാഷകളുടെ സവിശേഷതകളെക്കുറിച്ച് അറിവ് ലഭിക്കുന്നു
- ▶ വിവിധതരം വിവർത്തന പ്രക്രിയകളെ പരിചയപ്പെടുന്നു
- ▶ സാംസ്കാരിക ഉൽപന്നം എന്ന നിലയിൽ വിവർത്തന പ്രക്രിയയെ സമീപിക്കുന്നു
- ▶ വിവർത്തകനുണ്ടായിരിക്കേണ്ട യോഗ്യതകൾ എന്തൊക്കെയാണെന്ന് വിശദീകരിക്കുന്നു
- ▶ വിവർത്തനത്തിലെ പ്രധാന സിദ്ധാന്തങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുന്നു

Background

‘ഭൂമിയിൽ ഒരു ഭാഷയും ഒരു സംസാരരീതിയും മാത്രമേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. കിഴക്കുനിന്നും വന്നവർ ഷിനാറിൽ ഒരു സമതല പ്രദേശം കണ്ടെത്തി അവിടെ പാർപ്പുറപ്പിച്ചു. നമുക്ക് ഇഷ്ടിക യുണ്ടാക്കി ചുട്ടെടുക്കാം എന്ന് അവർ പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ കല്ലിനു പകരം ഇഷ്ടികയും കുമ്മായത്തിനു പകരം കളിമണ്ണും അവർ ഉപയോഗിച്ചു. അവർ പരസ്പരം പറഞ്ഞു; നമുക്ക് പട്ടണവും ആകാശവും മുട്ടുന്ന ഒരു ഗോപുരം തീർത്തു പ്രശസ്തി നിലനിർത്താം. അല്ലെങ്കിൽ നാം ഭൂമുഖത്തോടെ ചിതറിപ്പോകും. മനുഷ്യൻ നിർമ്മിച്ച നഗരവും ഗോപുരവും കാണാൻ കർത്താവ് ഇറങ്ങി വന്നു. അവർ ചെയ്യാനിരിക്കുന്നതിന്റെ തുടക്കമേ ആയിട്ടുള്ളൂ ചെയ്യാൻ ഒരുമ്പെടുന്നതൊന്നും അവർക്കിനി അസാധ്യമായിരിക്കയില്ല. നമുക്ക് ഇറങ്ങിച്ചെന്ന് അവരുടെ ഭാഷ പരസ്പരം മനസ്സിലാക്കാത്ത രീതിയിൽ ഭിന്നിപ്പിക്കാം. അങ്ങനെ കർത്താവ് അവരെ ഭൂമുഖത്തെല്ലാം ചിതറിപ്പിച്ചു. അവർ പട്ടണം പണി ഉപേക്ഷിച്ചു. അതുകൊണ്ടാണ് ആ സ്ഥലത്തിന് ബാബേൽ എന്ന പേരായത്. അവിടെ വെച്ചാണ് കർത്താവ് ഭൂമിയിലെ ഭാഷ ഭിന്നിപ്പിച്ചതും അവരെ നാടാകെ ചിതറിപ്പിച്ചതും’. ബൈബിൾ പഴയ നിയമത്തിലെ പതിനൊന്നാമധ്യായം ഒന്നു മുതൽ ഒൻപതുവരെയുള്ള ഈ വാക്യം മനുഷ്യചരിത്രത്തിലെ ഭാഷാവൈവിധ്യത്തിന്റെ കഥയാണ് അവതരിപ്പിക്കുന്നത്.

മനുഷ്യൻ ദൈവത്തോളം ഉയരാൻ ഭാഷയും, നിർമ്മാണ സാമഗ്രികളിലെ വൈവിധ്യവും കാരണമാകും എന്ന വിശ്വാസഭയമാണ് ഈ വചനങ്ങളുടെ ആന്തരാർത്ഥം. ഐതിഹ്യമെങ്കിലും രസകരമായ ഈ ഭിന്നിപ്പിക്കലിന്റെ ഫലമാണ് മനുഷ്യനിൽ വിവർത്തന ചിന്തയുടെ ആദ്യാങ്കുരമുണ്ടാക്കുന്നത്. ഭാഷ ഒന്നാകുന്നോളം ആശയവിനിമയത്തിന് തടസ്സമില്ല. ഭാഷാ വൈവിധ്യം എന്നു തുടങ്ങിയോ അന്നു മുതൽ ഇതരഭാഷാ സംസ്കാരം അറിയാൻ ഏറ്റവും ഉചിതമായ ഭാഷാമാധ്യമം വിവർത്തനമാണെന്നു വന്നു. അവിടെ തുടങ്ങുന്നു വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യവും പ്രസക്തിയും.



Keywords

വിവർത്തന സങ്കല്പനം-വിവർത്തന സങ്കല്പം-നിർവചനങ്ങൾ-സ്രോതഭാഷ-ലക്ഷ്യഭാഷ-വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങൾ

Discussion

വിവർത്തന സങ്കല്പനം

► വ്യത്യസ്ത ഭാഷകളും ലിപികളും നിലനിന്നിരുന്നതിന്റെ പരിമിതികൾ മറികടക്കാൻ വിവർത്തനത്തിന്റെ വ്യാപ്തിയും വർദ്ധിച്ചുവന്നു

സ്വർഗപ്രാപ്തിയുടെ ഗോപുര നിർമ്മാണത്തിനു പകരം പരസ്പര സഹകരണത്തിന്റെ പാലം മനുഷ്യൻ നിർമ്മിച്ചു തുടങ്ങിയത് വിവർത്തനത്തിലൂടെയാണ്. കാലാനുസൃതമായ മാറ്റങ്ങളുടെ ഫലമായി മനുഷ്യൻ ഭൂമിയുടെ വിവിധ ഭേദങ്ങളിൽ സ്ഥിരമായും അല്ലാതെയും വാസമുറപ്പിച്ചു. അവരുടെ ഭാഷയിലും സംസ്കാരത്തിലും സ്വാഭാവികമായ പരിണാമങ്ങളുമുണ്ടായി. പിന്നീട് ജനസമുദായങ്ങൾ തമ്മിൽ പലവിധ കാരണങ്ങളാൽ ഇടപെടേണ്ടി വന്നപ്പോൾ ഭാഷയുടെ തടസ്സം നീക്കാനുള്ള ആശയവിനിമയ ഉപാധിയായി വിവർത്തനം വേണ്ടി വന്നു. കൂടുതലും വാണിജ്യരാഷ്ട്രീയ ബന്ധങ്ങളിലൂടെയാണ് ഇത് ആരംഭിച്ചതെന്ന് പറയാം. വിവർത്തകൻ സാമാന്യമായി രണ്ടു ഭാഷകൾ അറിഞ്ഞിരിക്കണം. അപ്പോൾ വ്യത്യസ്ത ഭാഷകൾ സംസാരിക്കുന്ന ജനവിഭാഗങ്ങൾ താമസിക്കുന്ന അതിർത്തി പ്രദേശത്തായിരിക്കണം ആദ്യമായി വിവർത്തനം രൂപംകൊണ്ടത്. മുൻപു സൂചിപ്പിച്ചതുപോലെ പ്രധാനമായും വാണിജ്യാവശ്യമായിരുന്നു പ്രഥമ പരിഗണന. കച്ചവടത്തിന്റെ തത്വം, വാങ്ങുന്നവനും വിൽക്കുന്നവനും പരസ്പരം ഭാഷ അറിയുന്നവരായിരിക്കണം എന്നതാണ്. പ്രാചീന കാലത്ത് വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രയോക്താക്കൾ വാണിജ്യക്കാരായിരുന്നു എന്നതാണ് ശരി. വ്യാപാരബന്ധത്തിലൂടെ പരസ്പരം അറിഞ്ഞു തുടങ്ങിയ ലോകത്ത് രാഷ്ട്രീയം, സംസ്കാരം, കലകൾ തുടങ്ങിയ മാനവിക പ്രശ്നങ്ങളും പരസ്പരം കൈമാറിത്തുടങ്ങി. വ്യത്യസ്ത ഭാഷകളും ലിപികളും നിലനിന്നിരുന്നതിന്റെ പരിമിതികൾ മറികടക്കാൻ വിവർത്തനത്തിന്റെ വ്യാപ്തിയും വർദ്ധിച്ചുവന്നു. അങ്ങനെ കാലാതീതവും ദേശാതീതവുമായ കടമ്പകൾ മറികടക്കാനും പരസ്പരം അറിയാനും മനുഷ്യനെ വിവർത്തനം സഹായിച്ചു. ആധുനികയുഗത്തിൽ ലോകം കരതലാമലകം പോലെ ചുരുങ്ങിയപ്പോഴേക്കും വിവർത്തനത്തിന്റെ മേഖല വിപ്ലവകരമായ പല മാറ്റങ്ങൾക്കും വിധേയമായിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

പ്രാചീനകാലം മുതൽക്കുതന്നെ ലോകത്തിലെ വിവിധ ഭാഷകളിൽ വിവർത്തനം നടന്നുവന്നിട്ടുണ്ട്. വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിനിടയ്ക്ക് ചിലർ അതിലെ പ്രധാനഘടകങ്ങളെപ്പറ്റി സന്ദർഭവശാൽ പരാമർശിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. എങ്കിലും വിവർത്തനം ഒരു സ്വതന്ത്ര ശാഖയായി വളർന്നത് താരതമ്യേന ആധുനികകാലത്താണ്. ആധുനിക കാലത്ത് വിവർത്തനത്തിന് അഭൂതപൂർവമായ പ്രാധാന്യം വന്നുചേർന്നിരിക്കുന്നു. ലോകത്തിലെ ഏതു ജനവിഭാഗങ്ങളുമായും പരസ്പരം സഹകരണത്തിലേർപ്പെടുവാനുള്ള ഭൗതിക സാഹചര്യങ്ങൾ ഇന്നു



► ആധുനിക കാലത്താണ് വിവർത്തനം ഒരു സ്വതന്ത്ര ശാഖയായി വളർന്നത്

വളരെയധികമുണ്ട്. അതിനാൽത്തന്നെ ആശയവിനിമയത്തിനുള്ള ദൂരം ഇന്നൊരു പ്രശ്നമേയല്ല. ലോകത്തിന്റെ ഏതു കോണിനെ സംബന്ധിച്ചും അറിവിന്റെയും ആശയത്തിന്റെയും വിതരണം വിവേചനമില്ലാതെതന്നെ സാധ്യമായിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന കാലഘട്ടമാണിത്. പാശ്ചാത്യമെന്നോ പൗരസ്ത്യമെന്നോ ഉള്ള വിവേചനം ഇന്ന് അപ്രസക്തമാണ്. വിജ്ഞാന വിതരണത്തിന്റെ കാര്യത്തിൽ ലോകത്തിലെ പല പ്രധാന ഭാഷകളും മാധ്യമത്തിന്റെ പങ്ക് വഹിക്കുന്നു. അതിൽ ഇംഗ്ലീഷിന്റെ കാര്യം എടുത്തു പറയേണ്ടതാണ്. നമ്മെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം അന്യഭാഷയിലുള്ള ആശയങ്ങളെ ഇംഗ്ലീഷിലെന്നതുപോലെ മാതൃഭാഷകളിലേയ്ക്ക് മാറ്റുക എന്നത് സാംസ്കാരികമായ ഒരു അനിവാര്യതയായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു. ആധുനിക കാലത്ത് വിവർത്തനം അനിവാര്യമെന്നതിനേക്കാൾ എത്രയും പെട്ടെന്ന് ലഭ്യമാകേണ്ട ഒന്നായിത്തീർന്നിരിക്കുന്ന സാഹചര്യമാണ് സംജാതമായിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നത്. രാഷ്ട്രത്തലവന്മാർ തമ്മിലുള്ള ആശയവിനിമയങ്ങൾ, ലോകസമ്മേളനങ്ങൾ, ബഹുസ്വരമായ ഭാഷകളുള്ള രാജ്യങ്ങളിലെ പാർലമെന്റ് നടപടികൾ, വിവര സാങ്കേതികമേഖലയിലെയും, നവമാധ്യമങ്ങളിലെയും ഇടപെടലുകൾ എന്നിങ്ങനെ സമകാലിക ലോകത്ത് വിവിധ വിഷയങ്ങളിൽ മനുഷ്യർക്ക് സഹകരണം സാധ്യമാകേണ്ടതിനാൽ വിവർത്തനം സുപ്രധാനമായ പങ്ക് വഹിക്കുന്ന ഒന്നായി മാറുന്നു. ജനങ്ങൾക്ക് താല്പര്യമുള്ള വിഷയങ്ങൾ പെട്ടെന്ന് തന്നെ വാർത്താ മാധ്യമങ്ങൾ(ബഹുജന മാധ്യമങ്ങൾ)വഴി ജനങ്ങളിലേയ്ക്ക് എത്തിക്കേണ്ടത് ആവശ്യം വേണ്ട പ്രവർത്തിയാണ്. നിമിഷങ്ങൾക്കകം വസ്തുതകൾ വിവർത്തനം ചെയ്ത് മറ്റുള്ളവരെ അറിയിക്കുവാനുള്ള ഉത്തരവാദിത്വം ഇന്നുണ്ടായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു. കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനം പോലുള്ള ആധുനിക വിവർത്തന വിദ്യകളുടെ പ്രാധാന്യം ഒഴിച്ചു കൂടാനാവാത്ത ഒന്നായിത്തീരുന്നത് ഈ സാഹചര്യത്തിലാണ്.

നിർവചനങ്ങൾ

► ഒരു ഭാഷയിൽ പറയപ്പെട്ടതോ എഴുതപ്പെട്ടതോ ആയ കാര്യങ്ങളുടെ അർത്ഥം മറ്റൊരു ഭാഷയിലേയ്ക്ക് ആവിഷ്കരിക്കുന്നതാണ് വിവർത്തനം

വിവർത്തനത്തെ പലരും നിർവചിക്കാൻ ശ്രമിച്ചിട്ടുണ്ട്. അതിവ്യാപ്തിയോ അവ്യാപ്തിയോ ആയ ദോഷം ഇന്നുവരെയുള്ള എല്ലാ വിവർത്തന നിർവചനത്തിലും കടന്നു കൂടിയിട്ടുണ്ട്. സൈദ്ധാന്തികമായ വസ്തുത എന്നതിനേക്കാൾ പ്രയോഗികമാണ് വിവർത്തനം എന്നതുകൊണ്ടാണ് നിർവചനങ്ങൾ അപര്യാപ്തമായിത്തീർന്നത്. ഒരു ഭാഷയിൽ പറയപ്പെട്ടതോ എഴുതപ്പെട്ടതോ ആയ കാര്യങ്ങളുടെ അർത്ഥം മറ്റൊരു ഭാഷയിലേയ്ക്ക് ആവിഷ്കരിക്കുന്നതാണ് വിവർത്തനം എന്നാണ് നിഘണ്ടുക്കളിൽ വിവർത്തനം എന്ന പദത്തിന്റെ വാചാർത്ഥം. തർജമ, പരിഭാഷ, ഭാഷാന്തരണം, മൊഴിമാറ്റം, Translation എന്നിങ്ങനെ നിരവധി പദങ്ങൾ വിവർത്തനത്തിനു തുല്യമായി നമ്മുടെ ഭാഷയിൽ പ്രചാരത്തിലുണ്ട്. തർജമ അറബി പദമാണ്. പരിഭാഷയും, വിവർത്തനവും, ഭാഷാന്തരണവും സംസ്കൃത പദമാണ്. ശുദ്ധ ദ്രാവിഡ പദമായി മൊഴി മാറ്റത്തെ കരുതാം. ഇന്ന് വിവർത്തനം, Translation എന്നീ പദങ്ങൾക്കാണ് കൂടുതൽ പ്രയോഗ സാധ്യതയുള്ളത് എന്ന് കാണാം. Translation എന്ന പദം നിരൂക്തി പ്രകാരം ഫ്രഞ്ച് പദമാണ്. ഓക്സ്ഫോർഡ് നിഘണ്ടുവിൽ ഈ പദത്തിനർത്ഥം 'ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേയ്ക്ക് മാറ്റുന്ന പ്രവൃത്തി അല്ലെ



► തർജമ, പരിഭാഷ, ഭാഷാന്തരണം, മൊഴിമാറ്റം, Translation എന്നിങ്ങനെ നിരവധി പദങ്ങൾ

കിൽ അതിന്റെ ഫലം, ഭിന്ന ഭാഷയിലുള്ള പാഠം എന്നാണ്. Translation എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കിന് ഒരിടത്ത് നിന്ന് മറ്റൊരിടത്തിലേയ്ക്ക് മാറ്റുക, ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേയ്ക്ക് സംക്രമിപ്പിക്കുക തുടങ്ങിയ അർത്ഥങ്ങൾ നൽകിയിരിക്കുന്നു. Translatum എന്ന ലാറ്റിൻ വാക്കിൽ നിന്നാണ് Translation ന്റെ നിരൂപണം. Trans (across) Latum (to bear) എന്നീ രണ്ടു പദങ്ങൾ ചേർന്ന് 'ആശയങ്ങളെ മറുകരയിലേയ്ക്ക് കൊണ്ടു പോകുക' എന്ന അർത്ഥം കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

1. ഇതര ഭാഷയിൽ പ്രകാശിപ്പിക്കുക.

2. മറ്റു രൂപത്തിൽ പ്രകാശിപ്പിക്കുക

3. വിശേഷപ്പെട്ട അർത്ഥം പ്രകാശിപ്പിക്കുക എന്ന് മൂന്ന് അർത്ഥങ്ങൾ മുഖ്യമായും Translation എന്ന പദത്തിന്റെ വിശദീകരണത്തിൽ അടങ്ങിയിട്ടുണ്ട്. അതായത് ഭാഷാന്തരം, പരാവർത്തനം, വ്യാഖ്യാനം എന്നീ മൂന്നു പ്രക്രിയകൾ വിവർത്തനത്തിൽ നടക്കുന്നു എന്നർത്ഥം. ഭാഷാന്തരം എന്ന സംസ്കൃത വാക്കിനർത്ഥം മൂലഭാഷയിലെ ആശയം മറ്റു ഭാഷയിലേയ്ക്ക് മാറ്റുക എന്നതാണ്. ആശയത്തെയോ ഭാവത്തെയോ മറ്റു വാക്കുകളിൽ വിശദമാക്കുന്നതാണ് പരാവർത്തനം, ആശയ വിശദീകരണമാണ് വ്യാഖ്യാനം.

► വിവർത്തനം എന്ന പദത്തിനാണ് ഇന്ന് കൂടുതൽ പ്രസക്തി

മുമ്പ് സൂചിപ്പിച്ചതുപോലെ തർജമ, മൊഴിമാറ്റം, ഭാഷാന്തരണം, അനുവാദനം, തുടങ്ങിയ പദങ്ങൾ പ്രചാരത്തിലുണ്ടെങ്കിലും വിവർത്തനം എന്ന പദത്തിനാണ് ഇന്ന് കൂടുതൽ പ്രസക്തി. ഭാഷാന്തരണം എന്നുപറഞ്ഞാൽ ഒരു ഭാഷയിൽ ആവിഷ്കരിച്ച ആശയത്തെ മറ്റൊരു ഭാഷയിൽ ആവിഷ്കരിക്കലാണ്. ഭാഷാന്തരണത്തിനു പകരം വയ്ക്കാവുന്ന ശുദ്ധമലയാള പദമാണ് മൊഴിമാറ്റം. മൊഴി എന്നാൽ ഭാഷ എന്നാണർത്ഥം. ആശയം ചോർന്നു പോകാതെ മൊഴി മാറ്റുന്നതാണ് മൊഴിമാറ്റം.

അർത്ഥം നിലനിർത്തിക്കൊണ്ട് ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേയ്ക്ക് മാറ്റുന്നതാണ് വിവർത്തനം എന്ന് സാമൂവൽ ജോൺസൺ വിവർത്തനത്തെ നിർവചിക്കുന്നു. (To translate is to change into another language retaining the sense) അർത്ഥം പൂർണ്ണമായി നിലനിർത്തുക എന്നത് മിക്കപ്പോഴും സാധ്യമല്ല. ആയതിനാൽ അർത്ഥത്തെ ആവുന്നത്ര നിലനിർത്തിക്കൊണ്ട് ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊന്നിലേയ്ക്കുള്ള മാറ്റം എന്ന് ഡോ. ജോൺസന്റെ വിവർത്തന നിർവചനത്തെ മാറ്റാമെന്ന് എ.എച്ച്.സ്കീത്ത് എന്ന പണ്ഡിതൻ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. വിവർത്തനത്തെപ്പറ്റി സർവാദരണീയമായ ഒരു നിർവചനം ഉണ്ടായിട്ടില്ലെന്ന് സൂചിപ്പിച്ചുവല്ലോ. എങ്കിലും വിവർത്തനത്തെപ്പറ്റിയുള്ള ചില നിർവചനങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കേണ്ടത് അത്യാവശ്യമാണ്. നിരവധി വിഷയങ്ങളിൽ -ഭാഷാശാസ്ത്രം, സാഹിത്യം, സാങ്കേതിക വിദ്യ, മതം, ദർശനം, നിയമം, സംഗീതം എന്നിങ്ങനെ രചനകൾ ലോകത്ത് വിവർത്തനവിധേയമായിട്ടുള്ളതുപോലെ ആയിരിക്കണമെന്നു നിർവചനങ്ങൾ വിവർത്തന വിഷയമായും ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്.

- വിവർത്തനം ഒരു കലയാണ് - തിയഡോർ സവാരി
- വിവർത്തനം ഒരു കരകൗശലമാണ് - എറിക് ജാക്സൺ



▶ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത - റോബർട്ട് ഫ്രോസ്റ്റ്

- ▶ വിവർത്തനം ഒരു ശാസ്ത്രമാണ് - യൂജിൻ നെയെ
- ▶ വിവർത്തനം സർഗാത്മകമായ ഒരു കലയോ അനുകരണ കലയോ അല്ല. അതിനു രണ്ടിനും മധ്യേയാണ് അതിന്റെ നില - ഹോഴ്സ്സ് പ്രിൻസ്
- ▶ ഒരു ഭാഷയിൽ അർത്ഥം കഴിയുന്നിടത്തോളം സംരക്ഷിച്ച് കൊണ്ട് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കുള്ള മാറ്റമാണ് വിവർത്തനം - എ. എച്ച്. സ്മിത്ത്
- ▶ സ്രോതഭാഷയിലെ പാഠത്തെ ലക്ഷ്യഭാഷയിലെ സദൃശ്യമായ പാഠത്തിന് പകരം വയ്ക്കലാണ് വിവർത്തനം - സി. സ്റ്റർട്ട്
- ▶ ഭിന്നഭാഷകൾക്കിടയിൽ സൗഹൃദത്തിന്റെ പാലം പണിയുന്ന സാംസ്കാരിക പ്രവർത്തനമാണ് വിവർത്തനം - ഹരിവംശ റായ് ബച്ചൻ
- ▶ പുഴുങ്ങിയ സ്ത്രോബറി പഴം പോലെ അരുചികരമായ വിഭവമാണ് വിവർത്തനം - സ്മിത്ത്
- ▶ മിനുത്ത പരവതാനിയുടെ പരുക്കൻ പ്രതലമാണ് വിവർത്തനം - ക്രാച്
- ▶ മണ്ണിൽ വീണ പഞ്ചസാര പൂർണ്ണമായും തിരിച്ചെടുക്കുന്നതുപോലെ ശ്രമകരമായ പ്രവൃത്തിയാണ് വിവർത്തനം - വടക്കുംകൂർ രാജരാജ വർമ്മ
- ▶ സോഡ പൊട്ടിച്ച് മറ്റൊരു പാത്രത്തിലേയ്ക്ക് ഒഴിക്കുന്നതുപോലെ ശക്തി ചോരുന്നതാണ് വിവർത്തനം - സ്വദേശാഭിമാനി രാമകൃഷ്ണപിള്ള
- ▶ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത - റോബർട്ട് ഫ്രോസ്റ്റ്
- ▶ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടാത്തതെന്തോ അതാണ് കവിത - ഡോ. അയ്യപ്പണിക്കർ

വിവർത്തന പ്രക്രിയ വൈവിധ്യമാർന്നതാകുമ്പോൾ അതിനെപ്പറ്റിയുള്ള നിർവചനങ്ങളിലും വ്യത്യാസം സംഭവിക്കുന്നത് സ്വാഭാവികമാണ്. ഈ നിർവചനങ്ങളൊന്നും സമ്പൂർണ്ണമാണെന്നും പറയാൻ സാധിക്കില്ല. വിവർത്തന പ്രക്രിയയുമായി ഇവ ഭാഗികമായോ സാന്ദർഭികമായോ ഒത്തുപോകുന്നതേയുള്ളൂ. എന്നിരുന്നാലും വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രസക്തിയും പ്രാധാന്യവും ഇന്ന് വർദ്ധിച്ചിരിക്കുകയാണ്. മുൻ കാലങ്ങളിൽ ജിജ്ഞാസ ശമിപ്പിക്കാനും അറിവുനേടാനുമായിരുന്നു വിവർത്തനം ചെയ്തിരുന്നതെങ്കിലും ഇന്ന് അവശ്യഘടകമായി മാറിയിരിക്കുന്നു. ശാസ്ത്ര സാങ്കേതികയുടെ വളർച്ചയും സാഹിത്യത്തിലെ വൈവിധ്യവും, പുതിയ ജീവിത ക്രമത്തിന്റെ അനിവാര്യതയും, ഭാഷയുടെ വൈവിധ്യത്തെയും, ഇതരസംസ്കാരത്തെ അംഗീകരിക്കാനുള്ള വിശാല മനസ്കതയും വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം വിളിച്ചറിയിക്കുന്നു. നവമാധ്യമങ്ങളുടെയും, പുതിയ ലോകക്രമത്തിന്റെ ഫലമായി ലോകം ഇന്ന് കൈപ്പിടിയിലൊതുങ്ങിയിരിക്കുന്നു. സാംസ്കാരികമായ ഇടപെടലുകളിലൂടെ ഒരു ഏകലോകക്രമം (വിശ്വസാഹിത്യദർശനം) സാധിക്കുന്നതിനുള്ള ഏക തടസ്സം ഇന്ന് ഭാഷയുടെ വൈവിധ്യമാണ്. ഈ തടസ്സം മാറ്റാനുള്ള ഏക പരിഹാര മാർഗം വിവർത്തനമാണ്.

▶ വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രസക്തിയും പ്രാധാന്യവും ഇന്ന് വർദ്ധിച്ചിരിക്കുകയാണ്

► നിർവചനങ്ങളിൽ കൃത്യത, സ്വതന്ത്രത, വിശ്വസ്തത എന്നിവ മുന്നിട്ടുനിൽക്കുന്നു

► ഭാഷയുടെ പരിമിതിയെ ഇല്ലാതാക്കുക

ഈ നിർവചനങ്ങളിലെ ചില വസ്തുതകൾ പരിശോധിക്കുന്നത് നല്ലതായിരിക്കും. നിർവചനങ്ങളിൽ പലതും കേൾക്കുമ്പോൾ ലളിതമാണ്. എങ്കിലും ഇതിൽ പലതും വിവർത്തന സ്വാഭാവങ്ങളിലേയ്ക്കും പ്രശ്നങ്ങളിലേയ്ക്കും നമ്മെ കൊണ്ടു ചെന്നെത്തിക്കുന്നു. നിർവചനങ്ങളിൽ പ്രധാനമായും കൃത്യത, സ്വതന്ത്രത, വിശ്വസ്തത എന്നീ കാര്യങ്ങളാണ് മുന്നിട്ടു നിൽക്കുന്നത്. ഗ്രീക്ക് സാഹിത്യചിന്തകനായ ഹോരസ് പദാനുപദത്തിനുപരിയായി സ്വതന്ത്രമായിരിക്കണം വിവർത്തനം എന്ന അഭിപ്രായക്കാരനാണ് (Translation should be free rather than word for word). “A good Translation should be rather faithful exact” എന്ന് പറയുന്ന ടി. എം. വാരൻ എന്ന പണ്ഡിതൻ കൃത്യതയെക്കാൾ വിശ്വാസത്തിനു പ്രാധാന്യം നൽകുന്നു. ഗ്രീക്ക് ഇതിഹാസമായ ഇലിയഡിന്റെ പഠന മൂലവുരയിൽ വിലും കുപ്പർ എന്ന പണ്ഡിതൻ Fidelity is the very essence of translation and the form itself implies it എന്ന് പറയുമ്പോൾ വിശ്വാസതയ്ക്കാണ് കൂടുതൽ പ്രാധാന്യം നൽകുന്നത്. A translator is to be like his another it is not his business to excel him (മൂലഗ്രന്ഥക്കാരനെ അതിശയിപ്പിക്കുക എന്നത് വിവർത്തകന്റെ ജോലിയല്ല) എന്ന് സാമുവൽ ജോൺസനും സൂചിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു. വിവർത്തനം മൂല ഗ്രന്ഥത്തെ അനുസരിക്കുന്നതായിരിക്കണമെന്ന വിശ്വാസമാണ് ഈ നിർവചനകൾക്കെല്ലാമടിസ്ഥാനം.

ഭാഷാശാസ്ത്രപരമായ വ്യാഖ്യാനങ്ങൾക്കു വിധേയമായിട്ടുള്ള മേഖലയാണ് വിവർത്തനത്തിന്റേത്. ഭാഷയുടെ പരിമിതിയെ ഇല്ലാതാക്കുക എന്നതാണ് വിവർത്തനത്തിന്റെ ആത്യന്തികലക്ഷ്യം. ഭാഷകൾ തമ്മിലുള്ള ആശയക്കൈമാറ്റമാണ് വിവർത്തനം എന്നതുകൊണ്ട് വിവർത്തനത്തിലെ ഏതു കാര്യത്തിനും ഭാഷാശാസ്ത്രവുമായും ബന്ധമുണ്ട്. ഭാഷാശാസ്ത്രത്തിന്റെ(Linguistics) ഉപശാഖയായ പ്രയുക്തഭാഷാശാസ്ത്രത്തിന്റെ(Applied Linguistics) ഒരു ഭാഗമാണ് വിവർത്തനം. അതിനാൽ വിവർത്തനത്തെ പലപ്പോഴും ഭാഷാശാസ്ത്രതത്വങ്ങളുമായി സമീപിക്കേണ്ടിവരും.

വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രവശങ്ങൾ എന്ന പ്രബന്ധത്തിൽ പ്രശസ്ത ഭാഷാശാസ്ത്രകാരനായ റോമൻ യാക്കോബ്സൺ വ്യാഖ്യാനാത്മകമായ രീതിയിലാണ് വിവർത്തനരീതിയെ സമീപിക്കുന്നത്. അദ്ദേഹം അതിനു മുന്നുപാധികൾ വിശദമാക്കുന്നു.

1. അന്തർഭാഷാവിവർത്തനം (Intralingual translation)
2. ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം (Interlingual translation)
3. ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം (Intersemiotic translation)

എന്നിവയാണീ മൂന്നു വസ്തുതകൾ. ഒരു ഭാഷയിലെ തന്നെ പദചിഹ്നങ്ങളെ ആ ഭാഷയിലെ മറ്റൊരു കാലഘട്ടത്തിലെ പദചിഹ്നങ്ങളായി പരിവർത്തനപ്പെടുത്തുന്നതാണ് അന്തർഭാഷാവിവർത്തനം. ഉദാഹരണമായി രാമചരിതത്തിലെ പാട്ടുകളെ ഇന്നത്തെ ഭാഷയിലെ പദഘടനയ്ക്കനുസരിച്ച് മാറ്റുന്ന രീതിയാണിത്. ‘കാനനങ്കളിലരൻ.....’; (കാനനങ്ങളിൽ ഹരൻ.. എന്നാക്കിമാറ്റുന്നരീതി) പുതിയ തലമുറയിലെ

▶ അന്തർഭാഷാവിവർത്തനം

ആൾക്കാർക്ക് അക്കാലത്തെ ഭാഷ പരിചിതമല്ലാത്തതിനാൽ ഇന്നത്തെ ഭാഷയിലാവിഷ്കരിക്കുന്നു. ശാസനങ്ങളും മറ്റും ഇന്നത്തെ ഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റിയാൽ ഭാഷാവിദ്യാർത്ഥികൾക്ക് ഇത്തരം വിവർത്തനഭേദം വളരെ ഉപകാരപ്രദമായിരിക്കും.

രണ്ടാമതായി പറയുന്ന ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം നാമിന്നു വിവക്ഷിക്കുന്ന അർത്ഥത്തിലുള്ള വിവർത്തനമാണ്. ഒരു ഭാഷയിലെ പാഠ്യവസ്തുവിനെ മറ്റൊരുഭാഷയിലെ തത്തുല്യമായ പാഠ്യവസ്തുവായി മാറ്റുന്ന പ്രക്രിയയാണ്.

▶ ഭാഷാന്തരവിവർത്തനം, ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം

ചിഹ്നാന്തരവിവർത്തനം എന്നതുകൊണ്ടുദ്ദേശിച്ചത് ഒരു ഭാഷയിലെ ചിഹ്നവ്യവസ്ഥയെ മറ്റൊരു ചിഹ്നവ്യവസ്ഥയിലേക്ക് മാറ്റുക എന്നതാണ്. അനുകല്പനങ്ങളിലും, ആനിമേഷനിലും ഒക്കെ സംഭവിക്കുന്നത് ഇത്തരം പ്രക്രിയയാണ്. മലയാളത്തിൽ ആട്ടക്കഥയുടെ സാഹിത്യരൂപത്തെ കഥകളിയുടെ ദൃശ്യചിഹ്നമായി ഉപയോഗിക്കുന്നതും ഷേക്സ്പിയറുടെ ഒഥല്ലോ എന്ന നാടകരൂപം 'കളിയാട്ടം' എന്ന സിനിമയായതുമെല്ലാമിതിനു നിദർശനമാണ്.

▶ വ്യത്യസ്ത ഭാഷകളിൽപ്പെട്ട സാഹിത്യകൃതികളുടെ പാരസ്പര്യബന്ധത്തെപ്പറ്റിയുള്ള പഠനമാണ് താരതമ്യ സാഹിത്യം

ഭാഷാപഠനത്തിലെ സുപ്രധാനമായ ഒരു മേഖലയാണ് താരതമ്യ സാഹിത്യപഠനം. വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യമുള്ള ഏറ്റവും വലിയ മേഖലകളിൽ ഒന്നാണിത്. ഏകലോക സങ്കല്പത്തിലേക്കുള്ള യാത്ര സുഗമമാക്കുന്ന വിശ്വസാഹിത്യദർശനത്തിന്റെ ആണിക്കല്ലാണ് താരതമ്യസാഹിത്യമേഖല. ഇതിന്റെ വിജയത്തിന് അടിസ്ഥാനമായി വർത്തിക്കുന്നത് വിവർത്തനമാണ്. വ്യത്യസ്തഭാഷകളിൽപ്പെട്ട സാഹിത്യകൃതികളുടെ പാരസ്പര്യബന്ധത്തെപ്പറ്റിയുള്ള പഠനമാണ് താരതമ്യസാഹിത്യം. ഇത് ദേശാതീതമായ സാംസ്കാരിക ഐക്യം സാധ്യമാക്കുന്നു. അതിന് തടസ്സമായി നിൽക്കുന്നത് ഭാഷാ വൈവിധ്യമാണ്. ഈ കടമ്പ കടക്കാനുള്ള ഏക പോംവഴി വിവർത്തനമാണ്. മാതൃഭാഷയിൽ മാത്രം പരിചിതമായ ഒരു വ്യക്തിക്ക് വിശ്വഭാഷാസംസ്കാരത്തോളം വളരാൻ അന്യഭാഷാസ്വാധീനമുണ്ടാകുകയോ അന്യഭാഷാ പ്രവീണനായ വിവർത്തകനെ ആശ്രയിക്കേണ്ടതായോ വരുന്നു.

സ്രോതഭാഷയും ലക്ഷ്യഭാഷയും

▶ സ്രോതഭാഷയും ലക്ഷ്യഭാഷയും

വിവർത്തനത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനപരമായ രണ്ട് സംജ്ഞയാണ് സ്രോതഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ എന്നത്. വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന ആൾ ബഹുഭാഷാപണ്ഡിതനായിരിക്കണമെന്ന് അത്യാവശ്യമാണ്. കുറഞ്ഞത് രണ്ടുഭാഷകളിലെങ്കിലും അയാൾ പ്രാവീണ്യനായിരിക്കണം. വിവർത്തനത്തിൽ പ്രാഥമികമായി രണ്ടുഭാഷകളാണ് പങ്കെടുക്കുന്നത്. ആ രണ്ടുഭാഷകളെയാണ് സ്രോതഭാഷ (Source Language), ലക്ഷ്യഭാഷ (Target Language) എന്ന് വിളിക്കുന്നത്.

ഏതുഭാഷയിൽ നിന്നാണോ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് ആ ഭാഷയെ സ്രോതഭാഷ എന്ന് വിളിക്കുന്നു. സ്രോതസ് എന്നാൽ ഉത്ഭവസ്ഥാനം, മൂലസ്ഥാനം എന്നാണർത്ഥം. സ്രോതഭാഷ എന്ന പറയുമ്പോൾ മൂലഭാഷ എന്നർത്ഥം കൂടി ലഭിക്കുന്നു. മൂലഭാഷ ഏതുഭാഷയിലേക്കാണോ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെടുന്നത് അതാണ് ലക്ഷ്യഭാഷ. ഉദാഹരണമായി ചന്തുമേനോന്റെ 'ഇന്ദുലേഖ' എന്ന മലയാളം നോവൽ ഇംഗ്ലീഷി



- ▶ ഏതുഭാഷയിൽ നിന്നാണോ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് ആ ഭാഷ സ്രോതഭാഷ
- ▶ മൂലഭാഷ ഏതുഭാഷയിലേക്കാണോ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെടുന്നത് അതാണ് ലക്ഷ്യഭാഷ

- ▶ ആന്തരികസത്ത മനസ്സിലാക്കാനുള്ള ഭാവുകത്വം

- ▶ ശൈലിയും വിവർത്തനവും

ലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്താൽ മലയാളഭാഷ സ്രോതഭാഷയും ഇംഗ്ലീഷ് ലക്ഷ്യഭാഷയുമായി മാറുന്നു. സ്രോതഭാഷയിലും ലക്ഷ്യഭാഷയിലും പ്രാവീണ്യമുള്ളവനായിരിക്കണം വിവർത്തകൻ. എന്നാൽ ഈ രണ്ടു ഭാഷകളിലെ പ്രാവീണ്യം മാത്രം പോരാ ഉത്തമവിവർത്തകനാകാൻ.

മൂലഭാഷയുടെ ആന്തരികസത്ത മനസ്സിലാക്കാനുള്ള ഭാവുകത്വം കൂടി വിവർത്തകനുണ്ടായിരിക്കണം. അതായത് മൂലകൃതിയുടെ സംസ്കാരവും സാഹചര്യവും ഉൾക്കൊമ്പും അറിയുന്ന മികച്ച സഹൃദയൻ കൂടിയിരിക്കണം വിവർത്തകൻ എന്ന് സാരം. ഇപ്രകാരം ചെയ്യുന്ന വിവർത്തനം മൂലകൃതിയോട് കൂടുതൽ നീതിപൂർവ്വതയുണ്ടായിരിക്കും. അത് ലക്ഷ്യഭാഷയിലെ മൗലികകൃതിയായി പോലും വായിക്കാൻ ഇടവന്നു എന്ന് വരാം. ഇതുതന്നെയാണ് മികച്ച വിവർത്തനത്തിന്റെ കാതലായ അംശം.

ഓരോ ഭാഷയ്ക്കും ഓരോ ശൈലിയും അത് സംസാരിക്കുന്ന ജനതയ്ക്ക് ഒരു സാംസ്കാരിക പശ്ചാത്തലവും ഉണ്ടായിരിക്കും.

അതിനാൽ സ്രോതഭാഷയിലെ പദങ്ങൾക്ക് സമാനമായ പദങ്ങൾ ശൈലികൾ എന്നിവ കണ്ടെത്താൻ ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ ഏറെ പരതേണ്ടി വരും. ചിലപ്പോൾ ഉചിതമായതു കിട്ടിയെന്നും വരില്ല. ഉദ്ധരിച്ച അർത്ഥം ഉൾക്കൊള്ളുന്ന പദം ഏതെന്ന അന്വേഷണം ഒരു മൗലിക രചന എന്ന പോലെ തർജ്ജിമയിലും പ്രസക്തമാണ്. ഒരു ഉദാഹരണം: കേരളീയ കർഷകജീവിതവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട പ്രചാരത്തിലുള്ള ഒരു പ്രാദേശിക പദമാണ് 'തിരുവാതിര ഞാറ്റുവേല'. ഇതേ അർത്ഥം പൂർണ്ണമായി പകരാൻ പറ്റിയ പദം കാർഷികസംസ്കൃതിയുള്ള മറ്റുഭാഷകളിലോ സംസ്കാരത്തിലോ ഉണ്ടായെന്നു വരില്ല. അപ്പോൾ വിവർത്തകൻ സമാനമായ ഏകദേശ പദം തെരഞ്ഞെടുക്കാൻ നിർബന്ധിതനാകുന്നു. പാശ്ചാത്യർ കുറുളക് വിദേശത്തേക്ക് കൊണ്ടുപോയപ്പോൾ തിരുവാതിര ഞാറ്റുവേല കൊണ്ടുപോകാൻ കഴിഞ്ഞില്ല എന്ന് കോഴിക്കോട്ടു സാമൂതിരി പറഞ്ഞതായി ഒരു ഐതിഹ്യമുണ്ട്. അതിന് പിന്നിലെ കഥാസത്യം എന്തുതന്നെയായാലും വിവർത്തനത്തിൽ എന്നും നില നിൽക്കുന്ന മൂലഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ പ്രശ്നം തന്നെയാണത്. മൂലഭാഷാ ശൈലിയും ഇതേ പ്രശ്നം ഉണ്ടാക്കുന്നു. 'Unity is strength' എന്നതിന് നൽകുന്ന മലയാള വിവർത്തനം 'ഐക്യമത്വം മഹാബലം' എന്നാണ്. എന്നാൽ അത് തികച്ചും സംസ്കൃത ലക്ഷ്യഭാഷാ പ്രവർത്തനമാണ്. ഒരുമയുണ്ടെങ്കിൽ ഉലക്കമേലും കിടക്കാം' എന്ന ശൈലിയാണ് മലയാള ലക്ഷ്യഭാഷയ്ക്ക് ഇണങ്ങുന്നത്. അതുപോലെതന്നെ uncle, cousin എന്നിവയ്ക്ക് തുല്യമായ ഭാഷാപദങ്ങളും, നാലുകെട്ട്, അമൃതേത്ത്, തറവാട്ടമ്മ എന്നിവയുടെ അനുഭാഷാപദങ്ങളും കണ്ടെത്തുക പ്രയാസമാണ്.

ഒരു ഭാഷയുടെ ശൈലി സവിശേഷതകളുടെയും ആശയ സംരചനകളുടെയും പരിമിതികളെത്തു നിന്നു മാത്രമേ ആ ഭാഷയ്ക്കു പെരുമാറാൻ കഴിയൂ. സ്രോതഭാഷാപഠനത്തിന് അർത്ഥ തുല്യത കണ്ടെത്താനുള്ള ശ്രമവും ഓരോ ഭാഷയുടെയും തനിമയ്ക്കെത്തു നിന്നു കൊണ്ടായിരിക്കണമെന്നർത്ഥം. ഇതു മുന്നിൽ കണ്ടു കൊണ്ടാകണം



▶ ഒരു ഭാഷയിലെ പാഠ്യവസ്തുവിന് സമാനമായി മറ്റൊരു ഭാഷയിലെ പാഠ്യവസ്തു പകരം വയ്ക്കലാണ് വിവർത്തനം -ജെ.സി. ക്യാറ്റ് ഫോർഡ്

▶ വിവർത്തനം ഒരു കലയാണ്

▶ സ്രോതഭാഷയിലുള്ള പരിജ്ഞാനത്തേക്കാൾ ലക്ഷ്യഭാഷയിലുള്ള സ്വാധീനത്തിലാണ് വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം

പ്രശസ്ത ഭാഷാ ചിന്തകനായ ജെ. സി. ക്യാറ്റ് ഫോർഡ് വിവർത്തനത്തെ 'ഒരു ഭാഷയിലെ പാഠ്യവസ്തുവിന് സമാനമായി മറ്റൊരു ഭാഷയിലെ പാഠ്യവസ്തു പകരം വയ്ക്കലാണ് വിവർത്തനം'. എന്നു നിർവചിച്ചത്. (The Replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language) അതുകൊണ്ട് വിവർത്തന പ്രക്രിയയുടെ മുഖ്യ പ്രശ്നം ലക്ഷ്യ പാഠത്തിലെ വിവർത്തന തുല്യത കണ്ടെത്തലാണ്. 'സ്രോതഭാഷയിൽ ആവിഷ്കരിക്കപ്പെടുന്ന ആശയങ്ങളെ കഴിയുന്നത്ര ഏറ്റക്കുറച്ചിൽ കൂടാതെയും ലക്ഷ്യഭാഷയുടെ ആവിഷ്കരണ രീതിക്ക് ഇണങ്ങുന്ന രീതിയിലും ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ ആവിഷ്കരിക്കാനുള്ള പ്രേരണയാണ് വിവർത്തനം. ഈ പ്രയത്നത്തിൽ ആവിഷ്കരിക്കപ്പെടുന്ന അർത്ഥത്തിനെന്ന്പോലെ ആവിഷ്കരിക്കുന്ന ഭാഷകളുടെ ശൈലികൾക്കും കഴിയുന്നത്ര സമാനതയുണ്ടാകുന്നത് ആശാസ്യമാണ്' എന്ന് മലയാളത്തിലെ പ്രശസ്ത ഭാഷാപണ്ഡിതനും നിരൂപകനും കവിയുമായ എൻ. വി. കൃഷ്ണവാര്യർ വിശദമാക്കുന്നത് ഈ പശ്ചാത്തലത്തിലാണ്.

ഉത്തമവിവർത്തകനുള്ളായിരിക്കേണ്ട ഗുണങ്ങൾ

വിവർത്തനം ഒരു കലയാണ്. അതുകൊണ്ട് അതിൽ പ്രാവീണ്യമുള്ളവർക്കു മാത്രമേ നല്ല വിവർത്തകനാകാൻ സാധിക്കുകയുള്ളൂ. 'ദിത്രായേവ കവയഃ ;ദിത്രാണ്യേവ കാവ്യാനി'. ഉത്തമ കവികൾ രണ്ടോ മൂന്നോ ആയതിനാൽ ഉത്തമ കവിതകളും രണ്ടോ മൂന്നോ എന്നാണിതിനർത്ഥം. ഇതിന്റെ താല്പര്യാർത്ഥം വിവർത്തനത്തിനുകൂടി യോജിക്കുന്നതാണ്. ഈ പറഞ്ഞ തത്വം പക്ഷെ സാഹിത്യ വിവർത്തനത്തിലാണ് കൂടുതൽ സാധ്യതയുള്ളത്. എന്നാലിന്ന് വിവർത്തനം ജ്ഞാനവിജ്ഞാനമണ്ഡലങ്ങളിലെല്ലാം നടന്നു കൊണ്ടിരിക്കുന്ന പ്രക്രിയയാണ്. ലോകത്തിലെ മിക്ക സർവകലാശാലകളിലും സാംസ്കാരിക രാഷ്ട്രീയ മേഖലകളിലും വിവർത്തനം പാഠ്യവിഷയമോ, പ്രയുക്തശാസ്ത്രമോ ആയ കാലഘട്ടമാണിത്. ആയതിനാൽ കലയെന്നതിനുപരിയായി പ്രയത്നം കൊണ്ട് കൂടി നേടിയെടുക്കേണ്ട കലയായി വിവർത്തനത്തെ പരക്കെ അംഗീകരിച്ചിരിക്കുന്നു.

ഒരു ഉത്തമ വിവർത്തകന്റെ ഗുണങ്ങളിൽ സർവപ്രധാനമായത് സ്രോതഭാഷയിലും ലക്ഷ്യഭാഷയിലും അയാൾക്കുണ്ടായിരിക്കേണ്ട വൈദഗ്ദ്ധ്യമാണ്. രണ്ടു ഭാഷകളിലും ശരിയായ അറിവും, സ്വാധീനവും ഉള്ള വ്യക്തിക്ക് മാത്രമേ ഉത്തമ വിവർത്തകനാകാൻ കഴിയൂ. ഇതര ഭാഷ പഠിച്ച് അതിൽ നിന്ന് മാതൃഭാഷയിലേക്ക് തർജമ ചെയ്യുകയാണ് സഹജവും സ്വാഭാവികവുമായ പ്രവണത. സ്രോതഭാഷയിലുള്ള പരിജ്ഞാനത്തേക്കാൾ ലക്ഷ്യഭാഷയിലുള്ള സ്വാധീനത്തിനാണ് വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം.

പൊതുവായുള്ളതും, സാധാരണവുമായ പാണ്ഡിത്യം മതിയായവകയില്ല വിവർത്തകന്. നിരവധി വിഷയങ്ങളാണ് ഒരു ഭാഷയിൽ ആവിഷ്കരിക്കപ്പെടുന്നത്. സാഹിത്യത്തിലായാലും ശാസ്ത്രത്തിലായാലും നിരവധി അവാന്തര വിഭാഗങ്ങളും അതിനുതന്നെ ഉപവിഭാഗങ്ങളും ഇന്നത്തെ കാലത്ത് നിലവിലുണ്ട്. അതിൽത്തന്നെ ശാസ്ത്ര സാങ്കേതികയിൽ സാങ്കേതിക പദങ്ങളും പദബന്ധങ്ങളും സവിശേഷ

▶ വിവർത്തകൻ പൊതുവായുള്ളതും, സാധാരണവുമായ പാണ്ഡിത്യം മതിയാവുകയില്ല

▶ ഉത്തമവിവർത്തകനുവേണ്ട സമത്വഗുണങ്ങളിൽ ഒന്ന് പ്രത്യുല്പന്നമതിയാണ്

മാണ്. ശാസ്ത്ര വിഷയത്തിൽ സാമാന്യജ്ഞാനം മാത്രമുള്ള ആളിന് അതിലേതന്നെ പ്രത്യേക ശാസ്ത്രവിഷയത്തിലെ ഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ തർജ്ജിമ ദുഷ്കരമായിരിക്കും. ഫിസിക്സിനെപ്പറ്റി പൊതുവിൽ അറിയാവുന്ന ആളിന് Astrophysics ഉം മറ്റും കൃതഹസ്തമായി കൈകാര്യം ചെയ്യാൻ അറിയണമെന്നില്ല. സാഹിത്യത്തിലും സമകാലികത്തിൽ ഈ പ്രവണത കുറച്ചൊക്കെ പ്രശ്നം സൃഷ്ടിക്കുന്നുണ്ട്. പൊതു സാഹിത്യത്തിൽ മാത്രം അഭിരുചിയുള്ള ഒരാൾക്ക് പരിസ്ഥിതി, ദലിത്, ഫെമിനിസ്റ്റ് സാഹിത്യത്തിന്റെ ആന്തരാർത്ഥത്തിലേയ്ക്ക് പോകാനുള്ള വൈഷമ്യം നാം മനസ്സിലാക്കേണ്ടതാണ്.

ഒരു ഉത്തമ വിവർത്തകൻ വേണ്ട സമത്വഗുണങ്ങളിൽ ഒന്ന് പ്രത്യുല്പന്നമതിയാണ്. സന്ദർഭമനുസരിച്ച് കാര്യം ഗ്രഹിക്കാനും അതിനുപറ്റിയ രീതിയിൽ വിവർത്തനം നടത്താനും കഴിയണം. ദീർഘകാല സാധനയും അനുഭവവുമുള്ളവർക്കു മാത്രമേ ഈ ഗുണം കിട്ടാറുള്ളൂ. വളരെ ഗഹനവും വ്യാപകവുമായ വായനയിൽ നിന്നാണ് ഈ പദസമ്പത്ത് കൈവരുന്നത്. തുറന്ന മനസ്സും കണ്ണുകളുമാണ് പുതിയ അറിവുകൾ കൈവരിക്കാൻ സഹായിക്കുന്നത്. പരിശ്രമമാണ് മുഖ്യം. എത്രമാത്രം പരിശ്രമം ഉണ്ടാകുന്നുവോ വിവർത്തനത്തിന് അത്രമാത്രം ഭംഗിയും സൂക്ഷ്മതയും കൈവരുന്നു. ആയതിനാൽ അധ്വാനിക്കാൻ മടിയില്ലാത്തവർക്ക് മാത്രമേ വിവർത്തനത്തിൽ വിജയിക്കാൻ കഴിയൂ. ദിവസങ്ങളോളമുള്ള അന്വേഷണത്തിൽ നിന്നും ചിന്തയിൽ നിന്നും മാത്രമേ ചിലപ്പോൾ സമാന പദങ്ങൾ കണ്ടെത്തുവാൻ കഴിയുകയുള്ളൂ.

സ്രോതകൃതിയുടെ ലക്ഷ്യമെന്തെന്ന് മനസ്സിലാക്കുക എന്നതാണ് വിവർത്തകന്റെ മറ്റൊരു ലക്ഷ്യം. വിഷയത്തിന്റെ സ്വഭാവം, സമീപനരീതി എന്നിവയിലൂടെ സ്രോതകൃതിയുടെ ലക്ഷ്യം മനസ്സിലാക്കാം.

എല്ലാ എഴുത്തുകാർക്കും ബാധകമാണെങ്കിലും, വിവർത്തകൻ കൂടുതൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട മറ്റൊരു വസ്തുതയുണ്ട്. നാം ചെയ്യുന്ന വിവർത്തനം അച്ചടി മഷി പുരണ്ടു കഴിഞ്ഞാൽ അത് പിന്നെ തിരുത്തുക സാധ്യമല്ല. ആയതിനാൽ ആകാവുന്നത്ര ശ്രദ്ധിച്ച് എല്ലാ മിനുക്കുപണികളും കഴിഞ്ഞെ വിവർത്തകൻ തന്റെ കൈയിൽ നിന്നു കൃതിയെ മോചിപ്പിക്കാവൂ.

വിവർത്തനപ്രക്രിയ

ഒരു നല്ല വിവർത്തകൻ വിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട ചില വസ്തുതകളുണ്ട്. കാലഘട്ടത്തിനനുസരിച്ച് വിവർത്തനത്തിന്റെ രീതി മാറി വരാം. ഭാഷയിൽ ഏതെങ്കിലുമൊക്കെ കാലഘട്ടത്തിൽ പ്രയോഗിച്ച വിവർത്തനം ചോദ്യം ചെയ്യപ്പെട്ടുകൂടാ എന്നൊന്നും നിർബന്ധമില്ല. ഭരണരംഗം, സാമ്പത്തികശാസ്ത്രം, നിയമം, ശാസ്ത്രം തുടങ്ങിയ പല വിഷയങ്ങളിലും വിവർത്തനം വസ്തുനിഷ്ഠവും കൃത്യവുമായിരിക്കണം. അതിൽ നൽകുന്ന വിവരങ്ങൾ ഒന്നും തന്നെ അതിശയോക്തിയുള്ളതാകരുത്. മാധ്യമങ്ങളിലെ പരസ്യത്തിന്റെ മാനദണ്ഡമാണിവിടെയും ആവർത്തിക്കേണ്ടത്. ഉപഭോഗവസ്തുക്കളുടെ പരസ്യത്തിലെ അതിശയോക്തി, സർക്കാർ പരസ്യത്തിൽ പാടില്ലല്ലോ. സൗന്ദര്യവർ



▶ വിവർത്തനം എല്ലായ്പ്പോഴും യുക്തിക്കും ബുദ്ധിക്ക് നിരക്കുന്നതായിരിക്കണം

▶ വസ്തുനിഷ്ഠമായും മൂലകൃതിയോട് നീതി പുലർത്തിക്കൊണ്ട് വേണം വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ

▶ വിവർത്തനം ഒരു ബുദ്ധിപരമായ വ്യാപാരം കൂടിയാണ്

▶ സാങ്കേതിക രൂപാവലിയുടെ കാര്യത്തിൽ വിവർത്തനപദം നിശ്ചിതരൂപത്തിലേ പ്രയോഗിക്കാവുന്ന നിയമമുണ്ട്.

ധക വസ്തുക്കളുടെ പരസ്യ വിപണനതന്ത്രമല്ല ട്രാഫിക് നിയമങ്ങൾ അനുസരിക്കേണ്ടതിന്റെയും നികുതികൾ കൃത്യമായി അടയ്ക്കേണ്ടതിന്റെയും പരസ്യത്തിൽ കാണിക്കേണ്ടതെന്ന് നമുക്കറിയാമല്ലോ? പദാനുപദ രീതിയല്ല ഇത്തരം വിവർത്തന സാഹചര്യത്തിൽ വേണ്ടത്. വിവർത്തനം എല്ലായ്പ്പോഴും യുക്തിക്കും ബുദ്ധിക്ക് നിരക്കുന്നതായിരിക്കണം. വിവർത്തനത്തെ ധനി, ലിപി, പദം, അർത്ഥം മുതലായ പല തലങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ വിഭജിച്ചിരിക്കുന്നത് സാമാന്യമായി എല്ലാ വിവർത്തനങ്ങൾക്കും ബാധകമാണ്. ഇക്കാര്യത്തിൽ വിവർത്തകൻ പ്രത്യേകം ശ്രദ്ധിക്കണം.

ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ പല ഘടകങ്ങളിലും മാറ്റമുണ്ടാക്കാൻ പാടില്ല. ഭൗതികശാസ്ത്രം, രസതന്ത്രം, എൻജിനീയറിങ് തുടങ്ങിയ വിഷയങ്ങളിലെ ഗ്രന്ഥങ്ങൾ തെറ്റുകൂടാതെയും വസ്തുനിഷ്ഠമായും മൂലകൃതിയോട് നീതി പുലർത്തിക്കൊണ്ട് വേണം വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ. അങ്ങനെ ആയാൽ മാത്രമേ അത്തരം ഗ്രന്ഥങ്ങൾ ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങളായിത്തന്നെ അംഗീകാരം നേടുകയുള്ളൂ.

വിവർത്തനം ഒരു ബുദ്ധിപരമായ വ്യാപാരം കൂടിയാണ്. മനുഷ്യ ബുദ്ധിയുടെ പ്രവർത്തനത്തിന്റെ സൂക്ഷ്മ പ്രവണതകൾ അയാളുടെ വാക്കുകളിൽ പ്രതിഫലിക്കുന്നതുപോലെ വിവർത്തനത്തിലും പ്രതിഫലിക്കും. വിവർത്തനം ഏതെല്ലാം വിധത്തിലായിരിക്കണമെന്ന് ചിന്തിച്ചിട്ടുള്ള പണ്ഡിതന്മാരാണ് ജെ. സി. ക്യാറ്റ്ഫോർഡ്, നൈഡ് തുടങ്ങിയവർ. വിവർത്തന പ്രക്രിയയിൽ മൂലരചനയിലെ ആശയങ്ങൾ വിവർത്തകൻ വിസങ്കേതനം ചെയ്യുകയും അനന്തരം അത് ലക്ഷ്യഭാഷയിലേയ്ക്ക് അടയാളപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യും. അങ്ങനെ ചെയ്യുന്ന ഭാഗമാണ് പിന്നീട് വാചിക-ലിഖിത രൂപത്തിൽ പുനഃസൃഷ്ടിക്കപ്പെടുന്നത് എന്നതാണ് ക്യാറ്റ് ഫോർഡിന്റെ പക്ഷം.

അതുപോലെ തന്നെ സാങ്കേതിക രൂപാവലിയുടെ കാര്യത്തിൽ വിവർത്തനപദം നിശ്ചിതരൂപത്തിലേ പ്രയോഗിക്കാവുന്ന നിയമമുണ്ട്. ഉദാഹരണമായി 'ആസിഡ്' എന്ന സാങ്കേതിക പദത്തിന് 'അമ്ലം' എന്ന പദം സർവ സാധാരണമായതിനാൽ പലപ്പോഴും പ്രയോഗസാധ്യതയുണ്ട്. എന്നാൽ 'സിച്ച്' എന്ന പദത്തിൽ 'വൈദ്യുതാഗമന നിഗമനയന്ത്രം' എന്ന പരിഭാഷ ഉചിതമല്ല. ചിലപ്പോൾ സാങ്കേതിക പദത്തിന്റെ വിവർത്തനപദം കാലക്രമത്തിൽ വിലരൂപമായും തീർന്നിട്ടുള്ളതായി കാണാം. വാസനാവികൃതി എന്ന കഥയിൽ 'എൻജിനീയർ' എന്ന പദത്തിനു പകരം 'തച്ചശാസ്ത്രീ' എന്നു പ്രയോഗിച്ചു കാണുന്നു. അക്കാലത്ത് അതിന് പ്രചാരം ഉണ്ടായിരുന്നിരിക്കാം. എന്നാലിപ്പോൾ ഈ വിവർത്തന പദം ഭാഷയിൽ പ്രചാരത്തിൽ ഇല്ല. വിവർത്തകൻ ഇക്കാര്യങ്ങളെല്ലാം ശ്രദ്ധിക്കുന്നത് നല്ലതാണ്.

വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങൾ

വിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ച് ആദ്യമായി ഒരു സിദ്ധാന്തം അവതരിപ്പിച്ചത് പതിനാറാം നൂറ്റാണ്ടിൽ ജീവിച്ചിരുന്ന ഫ്രഞ്ച് പണ്ഡിതനായ ഏറ്റിയൻ ഡോലെ (Etienne Dolet) ആണ്. അദ്ദേഹം വിവർത്തനത്തിൽ



പ്രസിദ്ധമായ പഞ്ചതത്വങ്ങൾ ആവിഷ്കരിച്ചു(എ. ഡി. 1540ൽ)

1.Understand the content of source text

2.be proficient in both the source and target language

3.Avoid translating 'word forward'

4.Use common, everyday language

5.Produce the target text in an eloquent and harmonious style.

▶ ഏറ്റിയൻ ഡോലെയുടെ പഞ്ചതത്വങ്ങൾ

എന്നിവയാണ് ഡോലറ്റിന്റെ പഞ്ചതത്വങ്ങൾ എന്നറിയപ്പെടുന്നത്. മൂല കൃതിയുടെ ഉദ്ദേശത്തിൽ അനുസൃതമാവണം വിവർത്തനമെന്നും, വിവർത്തകൻ സ്രോതഭാഷയിൽ അവഗാഹം ഉണ്ടായിരിക്കണമെന്നും, പദാനുപദതർജ്ജിമ ഒഴിവാക്കണമെന്നും, സാധാരണവും സമകാലികവുമായ ഭാഷയായിരിക്കണം വിവർത്തനവുമെന്ന ലക്ഷ്യഭാഷാപ്രധാനമായ വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങളായിരുന്നു ഈ പഞ്ചതത്വങ്ങളിൽ അടങ്ങിയിരിക്കുന്നത്. ഇതിനുശേഷം വിവർത്തനത്തെപ്പറ്റിയുള്ള ചില സിദ്ധാന്തങ്ങൾ അവതരിപ്പിച്ചത് Principles of Translation (1791) എന്ന ഗ്രന്ഥം എഴുതിയ അലക്സാണ്ടർ ബെറ്റ്ലർ ആണ്. വിവർത്തനം മൂലകൃതിയെ കൃത്യമായി പിന്തുടരുന്നതായിരിക്കണമെന്നും സ്രോതപാഠത്തിന്റെ ശൈലിയും ആശയവും വിവർത്തനത്തിൽ നിലനിർത്താൻ ശ്രമിക്കണമെന്നുമായിരുന്നു ബെറ്റ്ലറുടെ വാദം. Fidelity(വിശ്വസ്തത) clarity (വ്യക്തത) elegance(ചാരുത)എന്നിവയ്ക്ക് പ്രാധാന്യം കൊടുത്തായിരുന്നു ഇദ്ദേഹത്തിന്റെ വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങൾ. തുടർന്ന് പാശ്ചാത്യ സാഹിത്യത്തിൽ സുപ്രധാനമായ പല വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങളുമുണ്ടായി അതിൽ പ്രധാനപ്പെട്ടവ ഇനി പറയുന്നു

1. പണ്ഡിത പരിതോഷ വാദം-മാത്യു ആർനോൾഡ് (Theory of Scholar Satisfaction)

▶ പണ്ഡിതന്മാർക്കു മാത്രമാണ് വിവർത്തനത്തെ വിലയിരുത്താൻ അർഹതയുള്ളത്.

സാഹിത്യനിരൂപണത്തെക്കുറിച്ചും വിവർത്തനത്തെപ്പറ്റിയും സ്വന്തമായ ചില ധാരണകൾ വച്ചു പുലർത്തിയിരുന്ന ആഗ്നേയ കവിയും നിരൂപകനുമായിരുന്നു മാത്യു ആർനോൾഡ്. ഗ്രീക്ക് മഹാകവിയായ ഹോമറിന്റെ 'ഇലിയഡ്' എന്ന കൃതിയുടെ വിവിധ വിവർത്തനങ്ങൾ പരിശോധിച്ച് വിവർത്തനത്തെപ്പറ്റിയും അതിന്റെ മൂല്യനിർണ്ണയത്തെപ്പറ്റിയും ചില അഭിപ്രായങ്ങൾ പരഞ്ഞുവയ്ക്കുകയായിരുന്നു ആർനോൾഡ്. On Translation Homer എന്ന ലേഖനത്തിലാണ് ഇക്കാര്യം അദ്ദേഹം സമർപ്പിച്ചത്. 'ഹോമറിന്റെ രചനയുടെ ഫലം പുനഃസൃഷ്ടിക്കുകയാണ് വിവർത്തനത്തിന്റെ ധർമ്മം. ഗ്രീക്കിൽ പരിജ്ഞാനവും, കാവ്യാഭിരുചിയും ആസ്വാദനക്ഷമതയുമുള്ള പണ്ഡിതന്മാർക്ക് വിവർത്തനം തൃപ്തികരമായി അനുഭവപ്പെടുമ്പോൾ മാത്രമേ നല്ല വിവർത്തനമാവുകയുള്ളൂ, കാരണം പണ്ഡിതന്മാർക്ക് മാത്രമാണ് വിവർത്തനത്തെ വിലയിരുത്താൻ അർഹതയുള്ളത് ഇതാണ് പണ്ഡിത പരിതോഷവാദം. ഈ വാദഗതി കേൾക്കുമ്പോൾ യുക്തിസഹമെന്നു തോന്നുമെങ്കിലും ചില പ്രശ്നങ്ങൾ ഇതിലടങ്ങിയിട്ടുണ്ട്. കാരണം പണ്ഡിത സഭ അഭിപ്രായത്തിൽ ഏകസ്വരം പ്രകടിപ്പിക്കണമെന്നില്ല. അതിനാൽ



ഏതു തരം പണ്ഡിതന്മാരെയാണ് തൃപ്തിപ്പെടുത്തേണ്ടതെന്ന പ്രശ്നം ഇവിടെ അവശേഷിപ്പിക്കുന്നു

► ഒരു ക്ലാസിക് കൃതിയുടെ മൂലരൂപവുമായി വിവർത്തനത്തെ തട്ടിച്ചു നോക്കുന്നതാണ്

മാതൃ ആർനോൾഡ് സാഹിത്യവിമർശനവുമായും വിവർത്തനവുമായും ബന്ധപ്പെട്ട അവതരിപ്പിച്ച മറ്റൊരു സിദ്ധാന്തമാണ് നിക്ഷേപ ല സിദ്ധാന്തം (Touchstone Theory) ഒരു ക്ലാസിക് കൃതിയുടെ മൂലരൂപവുമായി വിവർത്തനത്തെ തട്ടിച്ചു നോക്കണം എന്ന അഭിപ്രായമാണ് ഈ സിദ്ധാന്തത്തിൽ അടങ്ങിയിട്ടുള്ളത്. ഇതിൽ എല്ലായ്പ്പോഴും സ്രോതഭാഷാ പ്രാധാന്യം വരുന്നു എന്ന പരിമിതി നിലനിൽക്കുന്നു.

2. മൂലാനുസാരിത്വവാദം- എഫ്. ഡബ്ല്യൂ. ന്യൂമാൻ (Francis William Newman)

► മൂലകൃതിയുടെ പശ്ചാത്തലവും കാലഘട്ടവും വിവർത്തനത്തിൽ നിലനിർത്തണം

സ്രോതഭാഷയുടെ(മൂലകൃതി) സർവ സവിശേഷതകളും വിവർത്തനത്തിൽ കൃത്യമായി നിലനിർത്തണമെന്ന വിവർത്തന സിദ്ധാന്തത്തിന്റെ വക്താവാണ്. എഫ്. ഡബ്ല്യൂ. ന്യൂമാൻ (Translator should retain every peculiarity of the original so far as he is able with greater care the more foreign it may be) വിവർത്തനത്തെ മൂലകൃതിയോടടുപ്പിക്കാനുള്ള ശ്രമം വിവർത്തനത്തെ തുലോം അന്യമാണെന്ന് തോന്നിപ്പിക്കും. അതിനാൽ ഇത്തരത്തിലുള്ള വിവർത്തനമാണ് അഭികാമ്യം എന്നാണ് ന്യൂമാന്റെ പക്ഷം. വിക്ടോറിയൻ കാലഘട്ടത്തിലെ വിവർത്തന സിദ്ധാന്തമാണിത്. മൂലകൃതിയുടെ പശ്ചാത്തലവും കാലഘട്ടവും വിവർത്തനത്തിൽ നിലനിർത്തണം എന്ന നിർബന്ധം ഈ സിദ്ധാന്തം മുന്നോട്ടുവയ്ക്കുന്നു. ഇതു തന്നെയാണ് ഈ വാദഗതിയുടെ ദോഷവും. പതിനാറാം നൂറ്റാണ്ടിലെ ഷേക്സ്പിയറുടെ കൃതി മലയാളത്തിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ പതിനാറാം നൂറ്റാണ്ടിലെ മലയാളം തന്നെ ഉപയോഗിക്കണം എന്നതിലെ അപ്രായോഗികത തന്നെയാണ് ഈ സിദ്ധാന്തത്തിന്റെ പരിമിതി. പ്രശസ്ത ഭാഷാപണ്ഡിതനായ പ്രൊഫ.റിയു ഈ സിദ്ധാന്തത്തെ പരിഹസിക്കുന്നുണ്ട്.

3. വിവർത്തന സമമൂല്യത (Principles of Correspondence)

► ഒരു സ്രോതപഠനത്തിന്റെ വിവർത്തന സമമൂല്യത എന്നാൽ അതിനുതുല്യമായ ലക്ഷ്യപാഠം സൃഷ്ടിക്കുക എന്നതാണ്.

ലോകത്തിലെ രണ്ടു ഭാഷകൾ തമ്മിൽ പൂർണ്ണമായും സമാനതയും കൃത്യതയും ഉണ്ടാകില്ല. വിവർത്തന കാര്യത്തിൽ രണ്ടു ഭാഷകൾ മുന്നിൽ വരുമ്പോൾ പദങ്ങളിലെ തുല്യത ഒരു പ്രശ്നമായി വരുന്നു. ഈ സന്ദർഭത്തിൽ വിവർത്തന തുല്യത കണ്ടെത്തേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. ഇത്തരം അന്വേഷണമാണ് വിവർത്തന സമമൂല്യതയുടെ അടിസ്ഥാനം. വിവർത്തന സമമൂല്യത കണ്ടെത്തുകയാണ് വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രധാന ലക്ഷ്യം. ഒരു സ്രോത പഠനത്തിന്റെ വിവർത്തന സമമൂല്യത എന്നാൽ അതിനു തുല്യമായ ലക്ഷ്യപാഠം സൃഷ്ടിക്കുക എന്നതുതന്നെയാണ്. ഇത് കണ്ടെത്താൻ ഒരു ദ്വിഭാഷിയുടെയോ നല്ല ഒരു വിവർത്തകന്റെയോ സഹായം വേണ്ടി വരുന്നു.

► വിവർത്തന സമമൂല്യതയുടെ അടിസ്ഥാനം

വിവർത്തന സമമൂല്യത കണ്ടെത്താൻ 'ആദേശ പരീക്ഷണം' എന്ന സമ്പ്രദായം സഹായകരമാകുന്നു. മൂലപാഠത്തിന്റെ പദത്തിനോ പദസമൂഹത്തിനോ പകരമായി തത്തുല്യമായ ലക്ഷ്യഭാഷാപാഠം പകരം വയ്ക്കലാണ് ആദേശപരീക്ഷണം. സ്രോതപാഠവും ലക്ഷ്യപാഠവും തമ്മിലുള്ള തുലനം ഏതുവിധത്തിലായിരിക്കണം എന്നതിനെ



സംബന്ധിച്ച് അടിസ്ഥാനപരമായി വ്യത്യസ്തമായ രണ്ടുതരം വീക്ഷണങ്ങൾ ഉണ്ട്. അതിനെ രൂപതുല്യതാവാദം (formal equivalence) എന്നും ചലനാത്മക തുല്യത (dynamic equivalence) എന്നും പറയുന്നു.

► മൂലപാഠത്തിന്റെ പദത്തിനോ പദസമൂഹത്തിനോ പകരമായി തത്തുല്യമായ ലക്ഷ്യഭാഷാപാഠം പകരം വയ്ക്കലാണ് ആദേശപരീക്ഷണം.

► മൂലഭാഷയിലെ പദവാക്യ ഛന്ദോലങ്കാരങ്ങളെല്ലാം നിലനിർത്തിക്കൊണ്ടുള്ള വിവർത്തനം

► രൂപപരമായ തുല്യത

രൂപതുല്യതാവാദം

വിവർത്തന സ്വഭാവത്തിലെ പ്രഥമ പ്രവണതയാണിത്. മൂലഭാഷയിലെ ഒരു ഭാഗത്തിന് ആ ഭാഷയിലെ സ്വരൂപത്തോടു ആവുന്നത്ര തുല്യമായ സ്ഥാനം കല്പിക്കാവുന്ന ഒരു ലക്ഷ്യഭാഷാഭാഗമുണ്ടെങ്കിൽ അതിന് രൂപപരമായ തുല്യത ഉണ്ടെന്ന് കാണാം. മൂലഭാഷയിലെ പദവാക്യ ഛന്ദോലങ്കാരങ്ങളെല്ലാം നിലനിർത്തിക്കൊണ്ടാണ് ഇത്തരം വിവർത്തനം നിർവഹിക്കപ്പെടുന്നത്. പദാനുപദ, വാക്യാനുവാക്യരീതിയിലുള്ള വിവർത്തനമാണിത്. കുഞ്ഞിക്കുട്ടൻ തമ്പുരാൻ മഹാഭാരതം വിവർത്തനം ചെയ്തത് ഏകദേശം ഈ സ്വഭാവത്തിലാണ്. ഈ വിവർത്തനത്തിനുള്ള പ്രധാന പ്രശ്നം മൂലഭാഷാകൃതിയിലെ സംസ്കാരത്തെ തന്നെയായിരിക്കും ലക്ഷ്യഭാഷയിലും കാണാൻ സാധിക്കുക എന്നതാണ്. അങ്ങനെ വരുമ്പോൾ വിവർത്തനത്തിലെ പല വസ്തുതകളും ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ മനസ്സിലാക്കാൻപറ്റിയെന്ന് വരില്ല. ഉദാഹരണത്തിന് വിശുദ്ധ ബൈബിളിലെ 'great one another with a Holy Kiss' എന്നൊരു അഭിവാദ്യം ഉണ്ട്. അതിനെ വിശുദ്ധ ചുംബനത്താൽ പരസ്പരം അഭിവാദ്യം പറയൂ എന്ന മലയാള തർജ്ജിമയാണ് നൽകിയിട്ടുള്ളത്. ഇത് അക്കാലത്തെ ഒരു അഭിവാദനരീതിയാണെന്ന അഭിപ്രായം നൽകിയാലേ ലക്ഷ്യഭാഷ വായനക്കാർക്ക് മനസ്സിലാക്കാൻ പറ്റുകയുള്ളൂ. രാമായണ മഹാഭാരത സീരിയലുകളുടെ 'കനിഷ്ഠ സഹോദര', 'ജ്യേഷ്ഠഭ്രാതാവേ', 'മാതാശ്രീ', 'പിതാശ്രീ' എന്നിങ്ങനെയൊക്കെയുള്ള സംബോധനയുടെ കാര്യവും ഇതുതന്നെയാണ്.

ചലനാത്മക തുല്യത (Dynamic equivalence or principle of equivalent effect)

മൂലകൃതി അതിന്റെ സമകാലികരിൽ സൃഷ്ടിച്ച പ്രതികരണമോ ഫലമോ വിവർത്തനകാലത്തെ വായനക്കാരിലും സൃഷ്ടിക്കുവാൻ കഴിഞ്ഞുവെങ്കിൽ അതാണ് മികച്ച വിവർത്തനരീതിയെന്നു സ്ഥാപിക്കുന്ന വിവർത്തന സ്വഭാവമാണ് ചലനാത്മക തുല്യതാവാദം. പ്രശസ്ത വിവർത്തക പണ്ഡിതനായിരുന്ന പ്രൊഫ. റീയുവാൻ ഈ വാദഗതിയുടെ ശക്തമായ വക്താവ്. ലക്ഷ്യഭാഷയുടെ സംസ്കാരത്തിനിണങ്ങുന്ന വിധത്തിൽ തികഞ്ഞ സ്വാഭാവികതയോടെ നിർവഹിക്കപ്പെടുന്ന വിവർത്തനമാണിത്. ഇതിലും വലിയ ഒരു വിവർത്തനവും വിഭാവനം ചെയ്യാൻ സാധ്യമല്ല. എന്നാണ് റീയു വിവർത്തന രീതിയെപ്പറ്റി പറയുന്നത്. നേരത്തെ സൂചിപ്പിച്ച 'great one another with a Holy kiss' എന്ന ബൈബിൾ വാക്യത്തിന് മുമ്പ് പറഞ്ഞതുകൂടാതെ സമകാലിക ഭാഷ്യത്തിൽ 'shakehand warmly with each other' എന്നും 'give one another a hearty shakehand all around' എന്നും പല വിധത്തിലുള്ള വിവർത്തനമുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ഓരോ സംസ്കാരത്തിനനുസരിച്ച് വിവർത്തന സ്വരൂപം മാറുന്ന ചലനാത്മകത തുല്യതയാണിത്. 'ഒരു സംസ്കാരത്തിൽ നിന്നും മറ്റൊരു സംസ്കാരത്തിലേക്കുള്ള വിവർത്തനം' എന്നാണ് വിലും എ. കൂപ്പർ ചലനാത്മകത തുല്യതയെ വിശേഷിപ്പിക്കുന്നത്.



▶ ചലനാത്മക തുല്യതാവാദത്തിന്റെ സമീപനരീതികൾ

ചലനാത്മകത തുല്യതയിലും ചില പരിമിതികൾ കണ്ടെത്താൻ കഴിയും. ഉദാഹരണത്തിന് ഭാരതീയ ഇതിഹാസങ്ങളായ രാമായണ മഹാഭാരതാദികൾ അത് എഴുതിയ കാലത്തെ സംസ്കാരത്തിലും സമൂഹത്തിലും എങ്ങനെയാണ് സ്വീകരിച്ചതെന്ന് അറിയാൻ നിർവാഹമില്ല. അക്കാര്യം ഊഹിക്കാനേ പറ്റൂ. മറ്റൊന്ന് സാഹിത്യ കൃതികൾ ഒരോകാലത്തും ഓരോ രീതിയിലാണ് ആസ്വദിക്കപ്പെടുന്നത്. അപ്പോൾ ഈ സമാന ഫലവാദം ഊഹത്തിൽ അധിഷ്ഠിതമാണെന്ന് പറയേണ്ടിവരുന്നു.

▶ രൂപതുല്യതയും ചലനാത്മക തുല്യതയും വിവർത്തനത്തിലെ രണ്ടു സ്വഭാവങ്ങൾ

രൂപതുല്യതയും ചലനാത്മകതുല്യതയും വിവർത്തനത്തിലെ രണ്ടു സ്വഭാവങ്ങളാണ്, അവ പരസ്പര ഭിന്നമാണ്. ഒന്ന് പദാനുപദ വിവർത്തനത്തിന്റെ രീതി പിന്തുടരുമ്പോൾ, മറ്റൊന്ന് ആശയസംസ്കാര പുനഃസൃഷ്ടിയുടെ മാർഗം അവലംബിക്കുന്നു. പദാനുപദ വിവർത്തനത്തെ കേസരി എ.ബാലകൃഷ്ണപിള്ള സൂക്ഷ്മ വിവർത്തനം എന്നാണ് വിശേഷിപ്പിക്കുന്നത്. അതിനുദാഹരണമായി നാലപ്പാട്ടു നാരായണമേനോന്റെ പാവങ്ങൾ എന്ന കൃതി അദ്ദേഹം എടുത്തു കാട്ടുന്നു. അതിലെ വിവർത്തന രീതി പ്രായോഗികമല്ല എന്നുകൂടി അദ്ദേഹം പറഞ്ഞുവയ്ക്കുന്നു. മലയാളി വായനക്കാർക്ക് അപ്രാപ്യമായ ഫ്രഞ്ച് സംസ്കാരത്തെ അതേപടി പുനഃസൃഷ്ടിക്കുക വഴി വായനക്കാരെ കൃതി അകറ്റി നിർത്തുന്നതായി കാണാം. ആദ്യ കാലത്ത് മതഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിലും ഇത്തരം സ്വഭാവം ഉണ്ടായിരുന്നു. വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥത്തിലെ പദഘടന മാറ്റിയാൽ ദോഷം സംഭവിക്കും എന്നൊരു അന്ധവിശ്വാസം നിലനിന്ന കാലഘട്ടമായിരുന്നു അത്. സഗോത്രഭാഷയിൽ പദാനുപദ വിവർത്തനം ചില കാര്യങ്ങളിൽ രൂപതുല്യത നേടിയേക്കാം. എന്നാൽ മറ്റു ഭാഷകളിലേയ്ക്ക് മൊഴിമാറ്റുമ്പോൾ ഉദ്ദിഷ്ടപദത്തിന് വിപരീതഫലം ഉണ്ടാകാനിടയുള്ളത്, ഘടകപദത്തിന്റെ അർത്ഥം കിട്ടില്ല. Touch me not എന്നതിന് 'എന്നെ തൊടരുത്' എന്നല്ലേ അർത്ഥം 'തൊട്ടാവാടി' എന്നല്ലേ. പദാനുപദവിവർത്തനത്തിൽ ഇത് സാധ്യമല്ല. daughter in law നിയമത്തിന് പഠിക്കുന്ന മകളല്ല, Call one 'വിളിയു' മല്ല എന്ന് വിവർത്തകൻ അറിഞ്ഞിരിക്കണമെന്നു മാത്രം.

▶ ചലനാത്മകതുല്യത സ്വതന്ത്ര, തത്യാനുരൂപം എന്ന് രണ്ടുവിധം

പദാനുപദവിവർത്തനത്തിനു പ്രാധാന്യം നൽകുന്ന രൂപതുല്യതാ സിദ്ധാന്തം സർക്കാർ അറിയിപ്പുകൾ, ശാസ്ത്ര ലേഖനങ്ങൾ, സാങ്കേതിക വിവരങ്ങൾ, ഉടമ്പടികൾ തുടങ്ങിയ മേഖലയിലെ വിവർത്തനത്തിന് അനുയോജ്യമാണ്. ഇത്തരം വിവർത്തന സാഹചര്യങ്ങളിലാണ് യന്ത്രപരിഭാഷയ്ക്ക് പ്രാധാന്യം കൈവരുന്നത്. എന്നാൽ മൂലകൃതിയുടെ രൂപപരമായ കടുംപിടിത്തത്തിൽ നിന്ന് മുക്തമായതും, ഉള്ളടക്കത്തിനു പ്രാധാന്യം കൊടുത്തു കൊള്ളുന്നതുമായ വിവർത്തനമാണ് ചലനാത്മകത തുല്യതയ്ക്കടിസ്ഥാനം. ചലനാത്മകത തുല്യതയെ കേസരി രണ്ടായി വിഭജിക്കുന്നു. സ്വതന്ത്രം എന്നും തത്യാനുരൂപം എന്നുമാണത്. പ്രൊഫ. എസ്. ഗുപ്തൻ നായർ ഇവയെ ഏകദേശ തർജ്ജമ (free translation), പുനഃസൃഷ്ടി (re-creation) എന്നീ പേരിട്ടാണ് വിളിക്കുന്നത്. കവിതാ വിവർത്തനത്തിലാണ് ഇക്കാര്യം കൂടുതൽ യോജിക്കുന്നത്.

ആശയവിവർത്തനത്തിൽ വിവർത്തകന് കൂടുതൽ സ്വാതന്ത്ര്യമുണ്ട്. ആശയത്തെ ഏകദേശം ആവിഷ്കരിക്കണമെന്നുള്ളതു വിവർ



► ആശയവിവർത്തനത്തിൽ വിവർത്തകന് കൂടുതൽ സ്വാതന്ത്ര്യമുണ്ട്

ത്തകന്റെ ശൈലിക്കനുസരിച്ച് വേണ്ട മാറ്റങ്ങൾ വരുത്താൻ ഇത്തരം വിവർത്തനത്തിനു കഴിയുന്നു. ഏതു രീതിയാണ് വിവർത്തകന് അനുയോജ്യം എന്നതിനെപ്പറ്റി എൻ. വി. കൃഷ്ണ വാര്യർ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതിങ്ങനെയാണ് 'വികാരപ്രധാനമായ കൃതികളിൽ ഉള്ളടക്കം പോലെ തന്നെയോ അതിലധികമോ പ്രധാനമാണ് രൂപം. ഇവിടെ മൂലാധിഷ്ഠിതമായ പദാനുപദ വിവർത്തനത്തെക്കാൾ ഉചിതമായിരിക്കുക മൂലയുക്തമായ അർത്ഥപ്രത്യർത്ഥ വിവർത്തനമോ ഖണ്ഡികാനുഖണ്ഡികാ വിവർത്തനമോ, ആയിരിക്കും. മൂലകൃതി ഉദാത്തമോ അതിപ്രാചീനമോ, ഗ്രാമ്യഭാഷാ നിബദ്ധമോ ആകുമ്പോൾ അതനുസരിച്ച് വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷയിലും വ്യത്യാസം വരുത്തേണ്ടി വരും. മൂലകൃതി വിചാരപ്രധാനമാകുമ്പോൾ കഴിവതും പദാനുപദവിവർത്തനമായിരിക്കും ഉചിതം'. വിവർത്തന വിചാരം എന്ന ഗ്രന്ഥത്തിൽ എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥ അയ്യർ പറയുന്നതിപ്രകാരമാണ് 'വിവർത്തനം മൂലകൃതിയിൽ ആശയങ്ങളുടെ സമ്പൂർണ്ണമായ പുനർലേഖനം നിർവഹിക്കണം. വിവർത്തനത്തിന്റെ ശൈലിയും രീതിയും മൂലകൃതിയിലേതിനു തുല്യമായിരിക്കണം. സ്രോതഭാഷയുടെ സ്വച്ഛന്ദ പൂർണ്ണമായും വിവർത്തനത്തിനു കൈവരികയും വേണം'.

ഈ പറഞ്ഞ അഭിപ്രായങ്ങളെല്ലാം ചലനത്തകതാ തുല്യവിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രസക്തിയെ അടിവരയിടുന്നതാണ്.

ഇതുവരെ പറഞ്ഞ തത്വങ്ങളിൽ നിന്നും മനസ്സിലാക്കാവുന്ന ചില പൊതുരീതികൾ വിവർത്തനത്തിലുണ്ടെന്ന് കാണാം. വിവർത്തന സാഹിത്യത്തിൽ ഇക്കാര്യങ്ങൾ പൊതുവെ അംഗീകരിക്കപ്പെട്ടവയാണ്.

1. മൂലപാഠത്തിന്റെ രൂപഘടന പാടേ തകർക്കാതിരിക്കുക
2. മൂലപാഠത്തിന്റെ ദർശനം മാറ്റിമറിക്കാതിരിക്കുക
3. മൂലപാഠാംശങ്ങൾ സമ്പൂർണ്ണമായി പരിഭാഷ ചെയ്യുക
4. മൂലപാഠത്തിന്റെ അർത്ഥവും ആശയവും പൂർണ്ണമായും ഉൾക്കൊണ്ടുകൊണ്ട് ലക്ഷ്യ പാഠത്തിന്റെ തനതു ശൈലിയിൽ ആവിഷ്കരിക്കുക.
5. ഒരേ ഗോത്ര ഭാഷയിലുള്ള പരസ്പര വിനിമയത്തിൽ മൂലഭാഷാപദബന്ധം കഴിവതും നിലനിർത്തുക.

സ്രോതഭാഷയിലെ കൃതിയുടെ രൂപം തകർക്കരുത് എന്നതിനർത്ഥം അതിന്റെ ഘടന മാറ്റി മറിക്കരുത് എന്നാണ്. നോവൽ, നാടകം, കഥ, കവിത എന്നിവ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ അത് നോവലായും, നാടകമായും, കഥയായും, കവിതയായും നിലനിർത്തണം. ചില വിവർത്തനത്തിൽ മറിച്ചു സംഭവിക്കാറുണ്ട്. ഉദാഹരണത്തിന് മലയാളത്തിലെ ആദ്യ നാടകരചനകളിൽപ്പെടുന്ന 'ആൾമാറാട്ടം'(കല്ലൂർ ഉമ്മൻ ഫിലിപ്പോസ്) ഷേക്സ്പിയറുടെ Comedy of Errors എന്ന കൃതിയുടെ വിവർത്തനമായിരുന്നു. എന്നാൽ വിവർത്തിത മലയാള രചന നോവലിന്റെ സ്വഭാവമായിപ്പോയെന്ന് പരക്കെ ആക്ഷേപമുണ്ട്. ആയില്യം തിരുനാൾ മഹാരാജാവ് ശാകുന്തളം വിവർത്തനം ചെയ്തപ്പോഴും സംഭവിച്ചതിതാണ്. എന്നാൽ പുതിയ കാലഘട്ടത്തിൽ അനുകല്പനം

► മൂലകൃതിയുടെ ഘടന മാറ്റിമറിക്കരുത്



(Adaptation) എന്ന സ്വഭാവം സ്വീകരിച്ച് കൃതികളെ രൂപം മാറ്റി അവതരിപ്പിക്കാറുണ്ട്.

► സ്രോതഭാഷാഗ്രന്ഥകാരന്റെ ഉദ്ദേശശുദ്ധി മനസ്സിലാക്കാതെ വിവർത്തനം ചെയ്യരുത്

മൂലകൃതിയുടെ ദർശനം മാറ്റിമറിക്കരുത് എന്നതാണ് മറ്റൊരു വസ്തുത : സ്രോതഭാഷാഗ്രന്ഥകാരന്റെ ഉദ്ദേശശുദ്ധി മനസ്സിലാക്കാതെ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോഴാണിത് സംഭവിക്കുന്നത്. ഒ. എൻ. വി. കുറുപ്പിന്റെ ഭൂമിയ്ക്കൊരു ചരമഗീതം എന്ന കവിത 'ഇനിയും മരിക്കാത്ത ഭൂമി, നിന്നാസന മൃതിയിൽ നിനക്കാത്ത ശാന്തി'..... എന്നാണാരുമാനം കൊണ്ടത്. പരിസ്ഥിതി നാശത്തിന്റെ സങ്കടമാണ് കവിയെക്കൊണ്ടിങ്ങനെയൊരുവരി എഴുതിച്ചത്. ഭൂമി മരിച്ചു കഴിഞ്ഞാൽ ചരമഗീതം എഴുതാൻ ആരും അവശേഷിക്കുകയില്ല എന്നതാണ് കവിയുടെ സങ്കടം. ഈ പരിസ്ഥിതി ദർശനം മനസ്സിലാക്കാതെ 'ഭൂമി ഇനിയും മരിച്ചില്ലേ' എന്ന് സങ്കടപ്പെടുന്ന അർത്ഥത്തിൽ വിവർത്തനം ചെയ്താലുണ്ടാകുന്ന അപകടവും സംഭവിക്കാവുന്നതാണ്. തകഴിയുടെ വെള്ളപ്പൊക്കത്തിൽ എന്നകഥയ്ക്ക് ആധുനിക ദലിത് കാലത്തുണ്ടായ മാറ്റം ഇത്തരത്തിലൊന്നായി കാണാം.

► മൂലകൃതിയിലെ പ്രസക്തമായ ഭാഗങ്ങൾ വിടാതിരിക്കാൻ വിവർത്തകൻ ശ്രദ്ധിക്കണം

മൂലകൃതിയിലെ പ്രസക്തമായ ഭാഗങ്ങൾ ഒന്നും വിടുകയുമരുത് എന്ന കാര്യം വിവർത്തകൻ പ്രത്യേകം ശ്രദ്ധിക്കണം. ആശയചോരണം സംഭവിക്കാതെ ചിലതുവേണമെങ്കിൽ ത്യജിക്കാം. കൃതിയുടെ ജൈവഘടനയെ തകർക്കുന്ന യാതൊന്നും വിവർത്തനത്തിലുണ്ടാകരുതെന്നർത്ഥം. സംസ്കൃത നാടക വിവർത്തനത്തിൽ പ്രസ്താവന, നാദി, പ്രവേശകം, ആകാശഭാഷിതം, ആത്മഗതം തുടങ്ങിയ രചനാ സങ്കേതങ്ങൾ ഒഴിവാക്കാനാകില്ല, എന്നാൽ എഴുത്തച്ഛൻ മഹാഭാരത വിവർത്തനത്തിൽ ഭക്തിപ്രസ്ഥാനത്തിന് നിരക്കുന്നതല്ലാത്തതിനാൽ ശീലാവതി ചരിതവും, ഹരിശ്ചന്ദ്രചരിതവും വിട്ടു കളഞ്ഞു എന്നിട്ടും കൃതിയുടെ സമഗ്ര ശോഭയ്ക്ക് ഒട്ടും കുറവു സംഭവിച്ചതുമില്ല.

► മൂല ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ അർത്ഥവും ആശയവും പൂർണ്ണമായി ഉൾക്കൊള്ളുക

മൂലഗ്രന്ഥത്തിന്റെ അർത്ഥവും ആശയവും പൂർണ്ണമായി ഉൾക്കൊള്ളുക എന്നത് ശൈലിയെയും, ഭാഷാസവിശേഷതയെയും പ്രധാനമായി കണ്ടുള്ളതാണ്. ഓരോ ഭാഷയ്ക്കും തനതായ ശൈലിയും വ്യാകരണപരമായ സവിശേഷതകളുമുണ്ട്. ചെമ്മീൻ എന്ന കൃതിയിൽ 'വള്ള'ത്തിന്റെ പരിഭാഷ Boat എന്നാണ്. നമ്മെ സംബന്ധിച്ച് ബോട്ട് യന്ത്ര സഹായത്താൽ ചലിക്കുന്ന ജലവാഹനമാണ് എന്നാൽ ഇംഗ്ലീഷിൽ തത്തുല്യപദം അതു മാത്രമേയുള്ളൂ. എന്നാൽ 'എന്റെ പൊന്നുകുടമേ' എന്നതിന് പകരം 'Oh !my gold pot' എന്ന വിവർത്തനം പരിഹാസ്യമാവുന്നു. 'പൗരസ്ത്യദീപ'ത്തിന്റെ രചനയിൽ 'Rainy cat and dog'എന്നൊരു പ്രയോഗത്തെ 'പട്ടിയായും പൂച്ചയായും മഴ പെയ്തു' എന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്തു അബദ്ധമാക്കിയതിനെ സ്വദേശാഭിമാനി പരിഹസിക്കുന്നുണ്ട്. 'ചന്നം പിന്നം മഴ പെയ്തു' എന്നതാണ് ശരിയായ ശൈലി വിവർത്തനം.

അവസാനം പറഞ്ഞ കാര്യം സഗോത്ര ഭാഷകളെപ്പറ്റിയുള്ളതാണ്. ഓരോ ഗോത്രത്തിൽപ്പെട്ട ഭാഷകളിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ പരമാവധി അർത്ഥലോപം സംഭവിക്കാത്ത അതേ പദം തന്നെ ഉപയോഗിച്ചാൽ വിവർത്തനം എളുപ്പമാകും. ലീലാതിലകത്തിൽ ഭാഷാന്തരസമം എന്ന ഭാഗത്തു പൊൻ, നാളെ, ഉടൽ എന്നീ പദങ്ങളെക്കുറിച്ച്

▶ അർഥലോപം സംഭവിക്കാത്ത അതേ പദം തന്നെ ഉപയോഗിച്ചാൽ വിവർത്തനം എളുപ്പമാകും

പറയുന്നുണ്ട്. ദ്രാവിഡ ഭാഷകൾക്കെല്ലാം പൊതുവിലുള്ള പദമാണിത്. ഇത്തരം പദങ്ങൾക്ക് വിവർത്തനത്തിൽ പകരം പദം വയ്ക്കേണ്ട കാര്യമില്ല. എന്നാൽ ഇവിടെയും ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതായിട്ടുണ്ട്. ചില പദങ്ങൾ രണ്ടു ഭാഷയിലും ഉണ്ടായിരുന്നെങ്കിലും കാലാന്തരത്തിൽ അർഥഭേദം വന്നിട്ടുണ്ടാകാം. അത്തരം പദത്തെ അതുപോലെ എടുത്തുപയോഗിക്കുന്നത് അബദ്ധമാകും. ഉദാഹരണത്തിന് 'സംസാരം' എന്ന ദ്രാവിഡ പദത്തിന് ഭാര്യ എന്നാണ് തമിഴിൽ അർഥം. എന്നാൽ ഇതേ ഗോത്രഭാഷയായ മലയാളത്തിൽ 'വർത്തമാനം' എന്നാണർഥം. 'കഴിക്കുക' എന്ന വാക്കിന് മലയാളത്തിൽ ആഹാരം കഴിക്കുക, വിവാഹം കഴിക്കുക എന്നൊക്കെ പ്രയോഗമുണ്ട്. തമിഴിൽ 'വിസർജിക്കുക' എന്നാണർഥം. 'കഴിപ്പിടം' അവർക്ക് ഭക്ഷണശാലയല്ല, കക്കുസാണ്.

വിവർത്തന ഭേദങ്ങൾ

▶ ഏതു തരത്തിലുള്ള സമാനതയാണ് ലക്ഷ്യമാക്കുന്നത് എന്നതിനെ അടിസ്ഥാനമാക്കി വിവർത്തനരീതിയും വ്യത്യസ്തമാക്കാം

സ്രോതഭാഷയിൽ ആവിഷ്കരിക്കപ്പെട്ട ആശയങ്ങളെ കഴിയുന്നത്ര ഏറ്റക്കുറച്ചിലുകൾ കൂടാതെയും, ലക്ഷ്യഭാഷയുടെ ആവിഷ്കരണരീതിയ്ക്ക് ഇണങ്ങുന്ന രീതിയിലും ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ അവതരിപ്പിക്കാനുള്ള പ്രയത്നമാണ് വിവർത്തനം എന്ന് എൻ.വി.കൃഷ്ണ വാര്യർ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. വിവർത്തനത്തിൽ കൃത്യത അഭിലഷണീയമാണ്. അത് പൂർണ്ണമായും നിർവഹിക്കാൻ കഴിയുകയില്ല. ഏതു തരത്തിലുള്ള സമാനതയാണ് ലക്ഷ്യമാക്കുന്നത് എന്നതിനെ അടിസ്ഥാനമാക്കി വിവർത്തനരീതിയും വ്യത്യസ്തമാക്കാം. അതായത് വിവർത്തനത്തിന്റെ ലക്ഷ്യം വൈവിധ്യമുള്ളതായതുകൊണ്ട് അതിന്റെ വിവർത്തന സ്വഭാവങ്ങളും വ്യത്യസ്തമായിരിക്കും.

▶ പാശ്ചാത്യഗദ്യത്തിന്റെയും നിരൂപണത്തിന്റെയും പിതാവ് ഡ്രൈഡനാണ്.

വിവർത്തന വിഭജനത്തിന്റെ ആദ്യകാല പ്രണേതാക്കളിൽ ഒരാൾ പാശ്ചാത്യഗദ്യത്തിന്റെയും നിരൂപണത്തിന്റെയും പിതാവായി കരുതുന്ന ഡ്രൈഡനാണ്. Metaphrase(പദാനുപദം), Paraphrase(ഭാവാനുവാദം), imitation(അനുകരണം) എന്നിങ്ങനെ അദ്ദേഹം വിവർത്തനത്തെ മൂന്നായി തിരിക്കുന്നു. ജെ. സി. ക്യാറ്റ് ഫോർഡ് Word for word, Literal, Free എന്നിങ്ങനെ മൂന്നായി വിവർത്തനത്തെ ഭേദപ്പെടുത്തുന്നു. ഈ രണ്ടു പേരുടെയും വ്യാഖ്യാനങ്ങൾ ഏറെക്കുറെ ഒന്ന് തന്നെയാണ്. പദാനുപദവിവർത്തനം, സ്വതന്ത്ര വിവർത്തനം, വ്യാഖ്യാനം, പരാവർത്തനം, ലിപ്യന്തരണം, അനുകല്പനം, സംഗ്രഹീതപുനരാഖ്യാനം എന്നിങ്ങനെയെല്ലാം വിവർത്തന പ്രകാരങ്ങൾ ഉണ്ട്.

1. പദാനുപദവിവർത്തനം

പദാനുപദവിവർത്തനത്തിൽ സ്രോതഭാഷയിലെ പദങ്ങൾക്ക് തുല്യമായ പദങ്ങൾ ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ കണ്ടെത്തണം. രൂപതുല്യതയ്ക്കാണിവിടെ പ്രാധാന്യം. ശാസ്ത്രം, നിയമം, മതം തുടങ്ങിയ വിഷയങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിനാണിത് കൂടുതൽ ഉപയോഗിക്കുക. സാഹിത്യത്തിൽ ഈ രീതി ചിലപ്പോൾ മാത്രം വിജയിച്ചുവെന്നു വരാം. പലപ്പോഴും പദാനുപദവിവർത്തനം ഇക്കാര്യത്തിൽ വിരുപമായിത്തീരാൻ ഇടയുണ്ട്. എഴുത്തച്ഛൻ അധ്യാത്മരാമായണം മൂലത്തിലെ

“ഭോഗമോഘ വിതാനസ്ഥ വിദ്യുല്ലേഖേവ ചഞ്ചലാ;
ആയുപര്യഗ്നി സന്തപ്തലോഹസ്ഥ ജലബിന്ദുവത്!”

എന്ന ശ്ലോകത്തെ

“ഭോഗങ്ങളെല്ലാം ക്ഷണപ്രഭാ, ചഞ്ചലം
വേഗേന നഷ്ടമാമയുസ്സുമോർക്കനീ
വഹി സന്തപ്ത ലോഹസ്ഥമാംബു ബിന്ദുനാ
സന്നിഭം മർത്യജന്മം ക്ഷണഭംഗൂരം.....”

എന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്തത് പദാനുപദ വിവർത്തനത്തിന്റെ വിജയമായി കണക്കാക്കാം.

► ചില സന്ദർഭങ്ങളിൽ പദാനുപദ വിവർത്തനം വിരുപമായിത്തീരുന്നു

Our rural economy was progressively deteriorating എന്ന വാക്യത്തെ പദാനുപദവിവർത്തനം ചെയ്താൽ ‘നമ്മുടെ ഗ്രാമീണ സമ്പത്ത് വ്യവസ്ഥ പുരോഗമനപരമായി അധഃപതിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു’ എന്നായിത്തീരും. ഇത് വികൃതമായ രീതിയാണ് ‘നമ്മുടെ ഗ്രാമീണ സമ്പത്ത് വ്യവസ്ഥ ക്രമാനുഗതമായി അധഃപതിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു’ എന്നതാണ് ശരിയായ വിവർത്തനം.

2. സ്വനിമിതവിവർത്തനം (Phonemic Translation)

► ഗോത്രകക്ഷ്യ ബന്ധങ്ങളിൽ ഭാഷകളിലെ വൈരുദ്ധ്യം വളരെ വലുതാണ്

മൂലഭാഷയിലെ സ്വനിമവ്യവസ്ഥയ്ക്കുപകരം ഏറെക്കുറെ സമമൂല്യമായ ലക്ഷ്യഭാഷാ സ്വനിമവ്യവസ്ഥ അംഗീകരിക്കലാണ് സ്വനിമിത വിവർത്തനം. ഇംഗ്ലീഷിലെ sulthan Battery സുൽത്താൻ ബത്തേരി ആയതും, Thrissur തൃശിവപേരൂർ ആയതും തിരുവനന്തപുരം Trivandrum ആയതും സ്വനിമിത വിവർത്തനത്തിന്റെ ഫലമായാണ്. ഇത്തരം സ്വനിമിത വിവർത്തനസ്വഭാവം പക്ഷേ സർഗാത്മക കൃതികളിൽ പലപ്പോഴും കണ്ടുവെന്നു വരില്ല. കാരണം ഗോത്ര കക്ഷ്യബന്ധങ്ങളിൽ ഭാഷകളിലെ വൈരുദ്ധ്യം വളരെ വലുതാണ്. ചങ്ങമ്പുഴയുടെ കവിതയായ ‘കാവ്യനർത്തകി’യിലെ രാഗതാള അക്ഷരവ്യവസ്ഥ മറ്റൊന്നിലേക്ക് പകരാൻ കഴിയുകയില്ലല്ലോ.

3. വൃത്താനുവൃത്തവിവർത്തനം (Metrical Translation)

പദാനുപദവിവർത്തനത്തോടുചേർന്നുനിൽക്കുന്നതെങ്കിലും മൂലകൃതിയിലെ വൃത്തത്തിന്റെ സ്വാധീനവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട വിവർത്തനമാണിത്. ചില വിവർത്തക സ്വഭാവത്തിൽ ഇതിനെയും പദാനുപദ വിവർത്തനത്തിൽ ഉൾപ്പെടുത്തിക്കാണുന്നു. മൂലകൃതിയിലെ വൃത്തം ലക്ഷ്യഭാഷയിലേക്ക് സംക്രമിപ്പിക്കുന്ന സ്വഭാവമാണിത്. കുഞ്ഞിക്കുട്ടൻ തമ്പുരാന്റെ മഹാഭാരത തർജ്ജമേൽ സൂചിപ്പിച്ച രണ്ടു സ്വഭാവവും പ്രകടമാകുന്നുണ്ടെങ്കിലും വൃത്ത സ്വീകരണത്തിലാണ് കൂടുതൽ ശ്രദ്ധ കാട്ടിയിട്ടുള്ളത്.

‘ധർമ്മക്ഷേത്രേകുരുക്ഷേത്രേ

സമവേതായുയുത്സവ ;

മാമകാ പാണ്ഡവാ ശൈവ

കീം അകുർവത സഞ്ചയ ;’



എന്ന ഭഗവദ്ഗീതാ ശ്ലോകം കുഞ്ഞിക്കുട്ടൻ തമ്പുരാൻ സംസ്കൃത ഇതിഹാസ വൃത്തമായ അനുഷ്ടുപ്പിൽ

‘ധർമ്മക്ഷേത്രം കുരുക്ഷേത്രം

പുക്കു പോരിനൊരുങ്ങിയൊർ

എൻ മക്കൾ പാണ്ഡവന്മാരും

എന്തേ ചെയ്തിതു സഞ്ജയാ’

എന്ന് വൃത്താനുവൃത്തമായാണ് വിവർത്തനം ചെയ്തത്. അതിൽ വലിയ നിരപ്പു കേടുതോന്നാനുമിടയില്ല. എന്നാൽ Light of Asia പാശ്ചാത്യ classic വൃത്തത്തിൽ നിന്ന് ഭാരതീയ ക്ലാസിക്കുവൃത്തത്തിലേക്ക് നാലപ്പാട്ട് നാരായണമേനോൻ മാറ്റിയപ്പോൾ അമ്പേ പരാജയമായിപ്പോയെന്ന് സ്വദേശാഭിമാനി രാമകൃഷ്ണപിള്ള സൂചിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. പൗരസ്ത്യദീപം കാകളിയിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തെങ്കിൽ നന്നായേനെ എന്നാണദ്ദേഹത്തിന്റെ അഭിപ്രായം.

▶ വൃത്താനുവൃത്ത വിവർത്തനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ

4. ഗദ്യവിവർത്തനം (Prose Translation)

മൂലകൃതി കാവ്യസ്വരൂപമാണെങ്കിൽ അതിന്റെ ലക്ഷ്യകൃതി ഗദ്യത്തിലേക്ക് മാറ്റി വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന രീതിയാണിത്. മൂലകവിതയുടെ അർത്ഥത്തിനാണതിൽ പ്രാധാന്യം. ഗദ്യ വിവർത്തനം പലപ്പോഴും വ്യാഖ്യാനമായും പരാവർത്തനമായും മാറാനുള്ള സാധ്യതയുമുണ്ട്. മൂലഭാഷയിലെ വാക്യരചനാക്രമം ഇല്ലാതാകാനും ഈ രീതി വഴിവച്ചേക്കാം. അഭിജ്ഞാനശാകുന്തളം ആയില്യം തിരുനാൾ വിവർത്തനം ചെയ്തത് ഇവിടെ അനുസ്മരിക്കാവുന്നതാണ്. പുതിയ എഴുത്തുകാർ ലാറ്റിനുമേരിക്കൻ, ആഫ്രിക്കൻ കവിതകൾ മലയാളത്തിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതും ചിലപ്പോൾ ഈ പാത പിന്തുടർന്നാണ്.

▶ ഗദ്യ വിവർത്തനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ

5. താളനിബദ്ധമായ വിവർത്തനം (Rhymical)

മൂലകവിതയുടെ താളലയങ്ങൾക്ക് ഊന്നൽ കൊടുത്തുകൊണ്ടുള്ള വിവർത്തനമാണിത്. മൂലകവിതയുടെ പാരഡിരൂപത്തിലായിരിക്കും പലപ്പോഴും ഈ വിവർത്തനം വന്നുഭവിക്കുക. റോബർട്ട് ഫ്രോസ്റ്റിന്റെ ‘Stopping by woods one snowy evening’ എന്ന കവിതയ്ക്ക് കടമ്മനിട്ട ചെയ്ത വിവർത്തനം ഏകദേശം ഈ സ്വഭാവം പ്രകടിപ്പിക്കുന്നുവെന്നു കാണാം.

▶ താളലയങ്ങളുടെ വിവർത്തനം

6. മൂക്തചരന്ദസ്സിലുള്ള വിവർത്തനം

മൂലകൃതിയുടെ വൃത്തത്തെ അനുകരിക്കാതെയുള്ള വിവർത്തന പ്രകാരമാണിത്. എന്നാൽ പാദത്തിലെ യതി, സംരചന എന്നിവ വിവർത്തനത്തിൽ കൊണ്ടുവരാൻ ശ്രമിക്കുന്നു. പ്രാസദീക്ഷ കൃത്യമായി പാലിക്കാത്ത പാശ്ചാത്യവൃത്തമായ ഇയാംബിക് പെന്റാമീറ്ററിനെയാണ് സാധാരണയായി Blank verse എന്ന് പറയുന്നത്. ഷേക്സ്പിയറുടെ Hamlet, ജോൺ മിൽട്ടന്റെ Paradise Lost എന്നിവ പ്രസിദ്ധമായ മൂക്തചരന്ദസ്സുകളാണ്. മലയാളത്തിലെ കേകാവൃത്തത്തിലെഴുതിയ സ്വതന്ത്ര കവിതകൾ ഈ ഗണത്തിൽപ്പെടുന്നവയാണ്. പല മട്ടുകളിൽ എഴുതു

▶ മൂക്തചരന്ദസ്സിലുള്ള വിവർത്തനം



കയും നിയതമായ താളാത്മകതയും, വൈകാരികതയും പ്രകടിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുക എന്നത് ഇത്തരം രചനയുടെ സവിശേഷതയാണ്.

7. വ്യഖ്യാനരീതിയിലുള്ള വിവർത്തനം (Interpretation Translation)

▶ പദാനുപദമായിട്ടല്ലാതെയുള്ള ഭാവാത്മക വിവർത്തനമാണ് വ്യാഖ്യാനാത്മക വിവർത്തനം

ആശയവിനിമയം സുഗമമാക്കുന്നതിന് പലപ്പോഴും വ്യാഖ്യാനത്തെ ആശ്രയിക്കേണ്ടിവരും. ആശയവിനിമയം ലഘൂകരിക്കാനാണ് വ്യാഖ്യാനത്തിന്റെ സഹായം തേടുന്നത്. പദാനുപദമായിട്ടല്ലാതെയുള്ള ഭാവാത്മക വിവർത്തനമാണ് വ്യാഖ്യാനാത്മക വിവർത്തനം. വിശദീകരണ വിവർത്തനം എന്നുകൂടി ഇതിനെ വിളിക്കാം. പ്രഭാഷണത്തിന്റെ തത്സമയ വിവർത്തനത്തിൽ നടക്കുന്നതിതാണ്. മൂലകൃതിയുമായി ഒരിക്കലും നേരിട്ട് സംവദിക്കാൻ സാധ്യതയില്ലാത്ത അവസ്ഥ പലപ്പോഴുമുണ്ട്. ഭാഷയുടെയും സംസ്കാരത്തിന്റെയും അപരിചിതത്വമാണിതിന്റെ പ്രധാന കാരണം. അത്തരത്തിലുള്ള ലക്ഷ്യഭാഷാ വായനക്കാർക്കുവേണ്ടിയുള്ള വിവർത്തനമാണ് വ്യാഖ്യാനാത്മക വിവർത്തനം. മഹാഭാരതത്തിന് വിദ്വാൻ ആർ. പ്രകാശം നടത്തിയ പത്തു വാല്യങ്ങളായുള്ള ഗദ്യവിവർത്തനം ഇതിനുദാഹരണമാണ്.

8. അനുകല്പനം (Adaptation)

▶ ഒരു കൃതി വ്യത്യസ്തമായ മറ്റൊരു മാധ്യമത്തിലേക്ക് മാറ്റി വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന രീതി - അനുകല്പനം

വിവർത്തനത്തിന്റെ ഒരു ശാഖയാണ് അനുകല്പനം അഥവാ അഡാപ്റ്റേഷൻ. റോമൻ യാക്കോബ്സൺ അനുകല്പനത്തെ ചിഹ്നാനന്തര വിവർത്തനം എന്ന് വിശേഷിപ്പിച്ച കാര്യം മുൻപ് സൂചിപ്പിച്ചുവല്ലോ. ഒരു കൃതി വ്യത്യസ്തമായ മറ്റൊരു മാധ്യമത്തിലേയ്ക്ക് മാറ്റി വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന രീതിയാണിത്. അക്ഷരത്തിലെഴുതിയ കവിത ആലാപനത്തിലൂടെ ശ്രവ്യകാവ്യമായി മാറുന്നു. ആട്ടക്കഥാസാഹിത്യം കഥകളായി മാറുന്നു. സാഹിത്യം എന്ന മാധ്യമത്തിൽ നിന്ന് കല എന്ന മാധ്യമത്തിലേയ്ക്കുള്ള മാറ്റമായിക്കൂടി ഇതിനെ പരിഗണിക്കാം. ഷേക്സ്പിയറുടെ ഒഥല്ലോ മലയാളത്തിലെ 'കളിയാട്ടം' എന്ന സിനിമയായി മാറിയതും അനുകല്പനമാണ്.

അനുകല്പനത്തിന് ചില പൊതുതത്വങ്ങൾ ഉണ്ട്. വിവർത്തനത്തിന് സ്വീകരിക്കുന്ന കൃതി യിൽ ലക്ഷ്യഭാഷാകാരന്റെ അഭിരുചി പ്രധാനമായിരിക്കും, മൂലകൃതിയിൽ തന്നെ ആകർഷിച്ച പ്രത്യേക സ്വഭാവങ്ങൾ തന്റേതായ രീതിയിൽ വ്യാഖ്യാനിച്ച് പുതുമ നൽകുന്നതിലും അനുകല്പനക്കാരൻ ശ്രദ്ധിക്കുന്നു.

9. പിൻവിവർത്തനം (Back Translation /Round trip translation)

▶ വിവർത്തനത്തിന്റെ സൂക്ഷ്മത പരിശോധിക്കാനുള്ള ഏറ്റവും നല്ല ഭാഷാശാസ്ത്രരീതിയാണ് പിൻവിവർത്തനം

ഒരു ഭാഷയിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട ഒരു പദത്തെയോ പ്രയോഗത്തെയോ, പാഠത്തെയോ, അതിന്റെ മൂലകൃതിയിൽ ഒരിക്കലും ശ്രദ്ധിക്കാതെ മൂലഭാഷയിലേക്ക് തിരിച്ചു വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന സ്വഭാവമാണ് പിൻവിവർത്തനം. വിവർത്തനത്തിന്റെ സൂക്ഷ്മത പരിശോധിക്കാനുള്ള ഏറ്റവും നല്ല ഭാഷാശാസ്ത്രരീതിയാണിത്. ബൈബിളിന്റെ മൂലഭാഷ 'അർമായിക്' ആണെന്നു തെളിയിക്കാൻ ഏറ്റവും പ്രയോജനപ്പെട്ട വിവർത്തന രീതിയാണിത്. മലയാളത്തിലെ ഒരു കൃതി ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ട് ആ വിവർത്തന കൃതിയായ ഇംഗ്ലീഷ് മൊഴി മാത്രം നോക്കി വീണ്ടും മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുകയാണ് പിൻവിവർത്തനം. ഇത് മികച്ച ഒരു വി



► മൂലഭാഷയിലെ പദത്തിന്റെ ലിപി മാറ്റി ലക്ഷ്യഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് ലിപ്യന്തരണം

വർത്തന മാതൃകയായി കരുതുന്നില്ല.

10. ലിപ്യന്തരണം (transliteration)

മൂലഭാഷയിലെ പദത്തിന്റെ ലിപി മാറ്റി ലക്ഷ്യഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതാണിത്. ഉദാഹരണം ; 'Thiruvananthapuram' എന്നത് 'തിരുവനന്തപുരം' എന്നെഴുതുന്നു. Transilvania എന്നത് ട്രാൻസിൽവാനിയ എന്നാകുന്നു, 'oxygen' ഓക്സിജനാകുന്നു. വാക്കോ ഉച്ചാരണമോ മാറുന്നില്ല എന്നർത്ഥം. ഇന്ന് സമസ്ത വിവർത്തനമേഖലയിലും, വാമൊഴി ആശയവിനിമയത്തിലും ഇത്തരം പ്രവണതകൾ സർവസാധാരണമാണ്.

Summarised Overview

വിവർത്തനത്തെ പലരും നിർവചിക്കാൻ ശ്രമിച്ചിട്ടുണ്ട്. തർജ്ജമ, പരിഭാഷ, ഭാഷാന്തരണം, മൊഴിമാറ്റം, Translation എന്നിങ്ങനെ നിരവധി പദങ്ങൾ വിവർത്തനത്തിനു തുല്യമായി നമ്മുടെ ഭാഷയിൽ പ്രചാരത്തിലുണ്ട്. എങ്കിലും വിവർത്തനം എന്ന പദത്തിനാണ് ഇന്ന് കൂടുതൽ പ്രസക്തി. അർത്ഥം നിലനിർത്തിക്കൊണ്ട് ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേയ്ക്ക് മാറ്റുന്നതാണ് വിവർത്തനം എന്ന് സാമുവൽ ജോൺസൺ വിവർത്തനത്തെ നിർവചിക്കുന്നു. വിവർത്തനപ്രക്രിയ വൈവിധ്യമാർന്നതാകുമ്പോൾ അതിനെപ്പറ്റിയുള്ള നിർവചനങ്ങളിലും വ്യത്യസ്തത സംഭവിക്കുന്നത് സ്വാഭാവികമാണ്. ആ നിലയിൽ വിവർത്തനത്തിനുണ്ടായിട്ടുള്ള നിർവചനങ്ങളൊന്നും സമ്പൂർണ്ണമാണെന്നും പറയാൻ സാധിക്കില്ല. നിർവചനങ്ങളിൽ പ്രധാനമായും കൃത്യത, സ്വതന്ത്രത, വിശ്വസ്തത എന്നീ കാര്യങ്ങളാണ് മുന്നിട്ടു നിൽക്കുന്നത്. ഭാഷാശാസ്ത്രപരമായ വ്യാഖ്യാനങ്ങൾക്കു വിധേയമായിട്ടുള്ള മേഖലയാണ് വിവർത്തനത്തിന്റേത്. ഭാഷയുടെ പരിമിതിയെ ഇല്ലാതാക്കുക എന്നതാണ് വിവർത്തനത്തിന്റെ ആത്യന്തികലക്ഷ്യം. സ്രോതഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ എന്നിവ വിവർത്തനത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനപരമായ സംജ്ഞകളാണ്. ഏതുഭാഷയിൽ നിന്നാണോ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് ആ ഭാഷയെ സ്രോതഭാഷ എന്ന് വിളിക്കുന്നു. ഏതുഭാഷയിലേക്കാണോ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെടുന്നത് അതാണ് ലക്ഷ്യഭാഷ.

ഓരോ ഭാഷയ്ക്കും ഓരോ ശൈലിയും അത് സംസാരിക്കുന്ന ജനതയ്ക്ക് ഒരു സാംസ്കാരിക പശ്ചാത്തലവും ഉണ്ടായിരിക്കും. അതിനാൽ സ്രോതഭാഷയിലെ പദങ്ങൾക്ക് സമാനമായ പദങ്ങൾ, ശൈലികൾ എന്നിവ കണ്ടെത്താൻ ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ ഏറെ പരതേണ്ടിവരും.

വിവർത്തനം ഒരു കലയാണ്, അതുകൊണ്ട് അതിൽ പ്രാവീണ്യമുള്ളവർക്കു മാത്രമേ നല്ല വിവർത്തകനാകാൻ സാധിക്കുകയുള്ളൂ. സ്രോതഭാഷയിലും ലക്ഷ്യഭാഷയിലും ശരിയായ അറിവും, സ്വാധീനവും ഉള്ള വ്യക്തിക്ക് മാത്രമേ ഉത്തമ വിവർത്തകനാകാൻ കഴിയൂ. സന്ദർഭമനുസരിച്ച് കാര്യം ഗ്രഹിക്കാനും അതിനുപറ്റിയ രീതിയിൽ വിവർത്തനം നടത്താനും ഉത്തമ വിവർത്തകന് കഴിയണം. കാലഘട്ടത്തിനനുസരിച്ച് വിവർത്തനത്തിന്റെ രീതി മാറി വരാം. വിവർത്തനം എല്ലായ്പ്പോഴും യുക്തിക്കും ബുദ്ധിക്കും നിരക്കുന്നതായിരിക്കണം. വസ്തുനിഷ്ഠമായും മൂലകൃതിയോട് നീതി പുലർത്തിക്കൊണ്ടും വേണം വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ. വിവർത്തനം ബുദ്ധിപരമായ വ്യാപാരം കൂടിയാണ്.

തർജ്ജമയിൽ വരാവുന്ന അപാകതകൾ സൂക്ഷ്മം മനസ്സിലാക്കേണ്ടതുണ്ട്. സാരള്യം(simplicity), കൃത്യത(exactness), വിവർത്തനഭാഷയുടെ ജീനിയസ്സുമായുള്ള ഇണക്കം എന്നിങ്ങനെ മൂന്നു ഗുണങ്ങൾ ഒരു മാതൃകാ വിവർത്തനത്തിന് ഉണ്ടായിരിക്കേണ്ടതാണ്. ദുർഘടവും, ദുർഗ്രാഹ്യവുമായ വാക്യഘടന വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ഒഴിവാക്കേണ്ടതാണ്. നല്ലൊരു വിവർത്തകൻ നല്ല പാണ്ഡിത്യത്തിനുമുമ്പായിരിക്കണം. പണ്ഡിത പരിതോഷവാദം, മൂലാനുസാരിത്വവാദം,



വിവർത്തനസമുല്പാദനം, രൂപതൃപ്തിതാവാദം, ചലനാത്മകതൃപ്തി തുടങ്ങിയവ വിവർത്തനവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട പ്രധാന സമീപന രീതികളാണ്.

Assignments

1. വിവർത്തനം എന്ന പദത്തിന് സമാനമായ പദങ്ങളെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.
2. വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടുന്നതാണ് കവിത-എന്ന നിർവ്വചനത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനമെന്ത്? വിലയിരുത്തുക.
3. വിവർത്തന ഭേദങ്ങൾ വിശദമാക്കുക
4. സ്രോതഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ - ഇവ വിശദീകരിക്കുക
5. ഉത്തമ വിവർത്തനകനുണ്ടായിരിക്കേണ്ട ഗുണങ്ങളെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.
6. വിവർത്തന നിർവ്വചനത്തിന്റെ വിവിധ മേഖലകളെക്കുറിച്ച് വിശദമാക്കുക
7. വിവർത്തനത്തിലെ പഞ്ചതത്വങ്ങളെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.
8. വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങളെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക

References

1. വിവർത്തനം, ഒരു സംഘം ലേഖകർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
2. ഡോ. എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥ അയ്യർ, വിവർത്തന വിചാരം, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
3. സച്ചിദാനന്ദൻ, കവിത വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന മൂന്നു വഴികൾ, പച്ചക്കുതിര, മാർച്ച്, 21, 2022
4. ഡോ. ആർ. വി. എം. ദിവാകരൻ, യന്ത്രവിവർത്തനം, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം.

Suggested Readings

1. സ്കരിയ സക്കരിയ, ജയാസുകുമാരൻ, തർജ്ജമ - സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും മലയാളത്തിൽ, താപസം, ചങ്ങനാശ്ശേരി.
2. ഡോ. വി. ആർ. പ്രബോധചന്ദ്രൻനായർ, വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്ര ഭൂമിക, സ്റ്റേറ്റ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ലാംഗ്വേജ്സ്, തിരുവനന്തപുരം.
3. ഡോ.കെ.വി.തോമസ്, വിവർത്തനവും ആശയവിനിമയവും, ലിപി പബ്ലിക്കേഷൻസ്, കോഴിക്കോട്.



Space for Learner Engagement for Objective Questions

Learners are encouraged to develop objective questions based on the content in the paragraph as a sign of their comprehension of the content. The Learners may reflect on the recap bullets and relate their understanding with the narrative in order to frame objective questions from the given text. The University expects that 1 - 2 questions are developed for each paragraph. The space given below can be used for listing the questions.

SGOU

Unit 2

വിവർത്തനവും സംസ്കാരവും

Learning Outcomes

- ▶ വിവർത്തനത്തിൽ പങ്കെടുക്കുന്ന ഭാഷകളുടെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിയുന്നു
- ▶ വിവർത്തനവും സംസ്കാരവും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം വിശകലനം ചെയ്യുന്നു
- ▶ വിവർത്തനത്തിന്റെ ചരിത്രത്തെക്കുറിച്ച് ധാരണ ലഭിക്കുന്നു
- ▶ വിവർത്തനവും മാധ്യമവും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം തിരിച്ചറിയുന്നു
- ▶ യന്ത്രവിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ച് അറിവ് നേടുന്നു

Background

സമകാലിക ലോകത്തിലെ അനിവാര്യമായ ഒരു ബൗദ്ധിക -സർഗാത്മക പ്രവർത്തനമായി വിവർത്തനത്തെ പരിഗണിച്ചു വരുന്നു. ലോകം ഇന്നു കൈകുമ്പിളോളം ചെറുതായപ്പോൾ അറിവിന്റെ വ്യാപനം അനിതരസാധാരണമായ വേഗതയിൽ വേണമെന്നായി. അറിവുകൾ ലോകത്തിന്റെ ഒട്ടുമിക്ക ജനസമൂഹത്തിന്റെയും സംഭാവനയിലൂടെ സൃഷ്ടിക്കപ്പെടുന്നതാണ്. അതു അടയാളപ്പെടുത്തുന്നതാകട്ടെ അവരവരുടേതായ ഭാഷയിലും. ഈ ഭാഷാവൈവിധ്യം മാത്രമാണ് ശാസ്ത്രം സാങ്കേതികമായി അഭൂതപൂർവമായ നേട്ടങ്ങളിലൂടെ കടന്നുപോകുമ്പോഴും മനുഷ്യ വിനിമയത്തിനുള്ള തടസ്സം. ഈ തടസ്സം പരിഹരിക്കാൻ ഒറ്റ മാർഗമേ ലോകത്തിനുമുനിലുള്ളൂ. അത് വിവർത്തനം മാത്രമാണ്. വിവർത്തനം ഭാഷകളുടെയും ഒപ്പം സംസ്കാരത്തിന്റെയും കൈമാറ്റമായി മാറുന്നതിനു കൊണ്ടാണ്. ഏതൊരു ഭാഷയുടെയും സാഹിത്യത്തിന്റെയും വളർച്ചയ്ക്കും, വികാസത്തിനും ഏറെ സഹായകമായ പ്രവർത്തനമാണ് വിവർത്തനം. ഒരു ഭാഷയിലെ വിവർത്തന സമ്പത്ത് ആ ഭാഷ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്ന ഒരു വിഭാഗത്തിന്റെ പുരോഗതിയുടെയും, സാംസ്കാരികമായ ഔന്നത്യത്തിന്റെയും സൂചകങ്ങളാണ്.

Keywords

വിവർത്തനം എന്ന പരികല്പന-സാംസ്കാരിക വിഭവം എന്ന നിലയിൽ-വിവർത്തനവും സംസ്കാരവും-മലയാള ഭാഷയും വിവർത്തന ചരിത്രവും-വിവർത്തനവും മാധ്യമവും-യന്ത്രവിവർത്തനം-കവിത, നോവൽ, ചെറുകഥ-നാടകം എന്നിവയുടെ വിവർത്തനം



Discussion

വിവർത്തനവും സംസ്കാരവും

► ഭാഷാപരമായ സങ്കുചിതത്വം ഇല്ലാതാകുന്നതിന് വിവർത്തനത്തിന് സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്

കാലഘട്ടം ആവശ്യപ്പെടുന്ന വിവിധ തരം ഇടപെടലുകളിലൂടെ ലോകം പരസ്പരം കൈമാറ്റം ചെയ്യപ്പെടുന്നു. അതിന്റെ പ്രധാന മാധ്യമമായി വർത്തിക്കുന്നത് ഭാഷയാണ്. അങ്ങനെ പരസ്പര സഹകരണം ഭാഷയുടെ വികാസപരിണാമത്തിനും പരസ്പരവിനിമയത്തിനും കൂടി വഴിതെളിക്കുന്നു. ഇന്നുള്ള ലോകഭാഷകളുടെയെല്ലാം വളർച്ച അന്യ ഭാഷകളുമായുള്ള ആദാനപ്രദാനങ്ങളിലൂടെയാണ് സാധ്യമായിട്ടുള്ളത്. അപ്പോൾ വ്യത്യസ്ത ഭാഷകൾ സംസാരിക്കുന്നവരെ ഒന്നാക്കിമാറ്റാനും, അതുവഴി അവരുടെ സംസ്കാരങ്ങൾ വിനിമയം ചെയ്യപ്പെടാനും ഇടവരുന്നു. ഇന്ത്യയെ സംബന്ധിച്ച് ഒരുകാലത്ത് പ്രധാന ഭാഷയായിരുന്ന സംസ്കൃതത്തിന്റെ ശ്രേഷ്ഠമായ സാഹിത്യ സമ്പത്തിന്റെ വിവർത്തനമാണ് ഭാരതീയ സംസ്കാരമെന്ന ആശയം തന്നെ രൂപപ്പെടാൻ കാരണം. ഭാരതീയഭാഷാ സാഹിത്യങ്ങളുടെ പരസ്പര വിവർത്തനം ഇന്ത്യയിൽ ഒരു സാംസ്കാരിക സമന്വയത്തിന് വഴിതെളിയിച്ചു. അതുപോലെ തന്നെ വിദേശ ഭാഷകളും നമ്മുടെ ഭാഷകളും തമ്മിലുള്ള വിവർത്തനം ഭാരതത്തെ ലോകത്തോടടുപ്പിക്കുന്നതിനു വഴിതെളിയിച്ചു. രാജ്യങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള അതിർവരമ്പുകൾ ഇല്ലാതാക്കാനും ഭാഷാപരമായ സങ്കുചിതത്വം ഏറെക്കുറെ ഇല്ലാതാക്കാനും വിവർത്തനത്തിന് സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്.

► ഭിന്നസംസ്കാരങ്ങളെ ബന്ധിപ്പിക്കുവാനുള്ള ഒരു പാലമായിട്ടാണ് വ്യത്യസ്ത സംസ്കാരങ്ങൾ ഇപ്പോൾ വിവർത്തനത്തെ കാണുന്നത്

മൂലഭാഷയിലെ സാംസ്കാരിക രൂപം (കല, ശാസ്ത്രം തുടങ്ങിയവ) ലക്ഷ്യഭാഷ എന്ന മാധ്യമത്തിലൂടെ ഗൗരവബുദ്ധിയോടുകൂടി ചിത്രീകരിക്കുകയാണ് ഒരു വിവർത്തകൻ ചെയ്യുന്നത്. സമർത്ഥനായ ഒരു വിവർത്തകനിലൂടെ മാത്രമേ ഇത്തരം സാംസ്കാരിക പ്രവർത്തനം സാധ്യമാകുകയുള്ളൂ. എന്തൊക്കെ പറഞ്ഞാലും യഥാർത്ഥത്തിൽ ഒരു ഭാഷയിലെ തനതുസംസ്കാരം പല സവിശേഷതകൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്നതിനാൽ അതിനെ മറ്റൊരു ഭാഷയിലേയ്ക്കു പൂർണ്ണമായി അവതരിപ്പിക്കാൻ കഴിയുകയില്ല. ഭിന്നസംസ്കാരങ്ങളെ ബന്ധിപ്പിക്കുവാനുള്ള ഒരു പാലമായിട്ടാണ് വ്യത്യസ്ത സംസ്കാരങ്ങൾ ഇപ്പോൾ വിവർത്തനത്തെ കാണുന്നത്.

പരിഭാഷയിൽ സംസ്കാരത്തിന്റെ പ്രാധാന്യത്തെപ്പറ്റി ഗഹനമായി ചിന്തിച്ച പണ്ഡിതനാണ് ഇസഡോർ പിഞ്ചക്. അദ്ദേഹം സംസ്കാരം എന്ന പദത്തെ വിവർത്തനത്തിന്റെ പശ്ചാത്തലത്തിൽ അഞ്ചായി തിരിക്കുന്നു. പരിസരവിജ്ഞാനം, സാമൂഹികബന്ധങ്ങൾ, സാങ്കേതികവിദ്യ, വിശ്വാസങ്ങളും മൂല്യങ്ങളും, ഭാഷയും കലയും എന്നിവയാണ് സംസ്കാരത്തിന്റെ അടിസ്ഥാന ശിലകൾ. ഇപ്പറഞ്ഞ അഞ്ചു വസ്തുതകൾ ചേർന്നാണ് ഒരു ഭാഷ സംസാരിക്കുന്ന ജനവിഭാഗത്തിന്റെ സംസ്കാരത്തിന് രൂപം കൊടുക്കുന്നത്. ആയതിനാൽ ഇതിലോരോന്നിലുമുള്ള കാതലായ പദങ്ങളും പ്രയോഗങ്ങളും വിവർത്തകന് എത്രത്തോളം ഫലവത്തായി തർജ്ജമ ചെയ്യാൻ സാധിക്കും എന്നതിനെ അടിസ്ഥാനമാക്കിയാണ് വിവർത്തനത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക മൂല്യം അടയാളപ്പെടുത്താൻ കഴിയുക. സംസ്കാര വിഷയത്തിൽ ഭാരതീയ ഭാഷകൾക്ക്



► സംസ്കാരം എന്ന പദത്തെ വിവർത്തനത്തിന്റെ പശ്ചാത്തലത്തിൽ അഞ്ചായി തിരിക്കുന്നു

പരസ്പര അടുപ്പം കൂടും. കാരണം ഭാഷാവൈവിധ്യങ്ങളുടെ നാടാണ് ഭാരതമെങ്കിലും വൈദിക സംസ്കാരത്തിന്റെയും ബുദ്ധ-ജൈന സംസ്കാരത്തിന്റെയും ഒരു സ്വാധീനം ഭാരതീയരിൽ അന്തർധാരയായി വർത്തിക്കുന്നുണ്ട്. ഭാരതത്തിലെ എല്ലാ പ്രാദേശിക ഭാഷകളും പ്രാചീന സംസ്കാരത്തിൽനിന്ന് ആശയങ്ങൾ സ്വീകരിച്ചാണ് വളർന്നിട്ടുള്ളത്. ‘പല ഭാഷകളിൽ എഴുതപ്പെടുന്നുണ്ടെങ്കിലും ഭാരതീയ സാഹിത്യം ഒന്നാണ്’ എന്ന കേന്ദ്രസാഹിത്യ അക്കാദമിയുടെ മുഖമുദ്രാവാക്യം തന്നെ ഈ സാംസ്കാരികമായ പരസ്പരവിനിമയത്തിന്റെ സ്വാധീനതയുടെ തെളിവാണ്. അപ്പോഴും അവരവരുടേതായ സാംസ്കാരിക മൂല്യങ്ങൾ നഷ്ടപ്പെടാതെ സംരക്ഷിക്കാനും ഭാരതീയ ഭാഷകൾക്കാവുന്നു. തനതു സംസ്കാരത്തിന്റെ ചില അടയാളങ്ങൾ വിവർത്തനത്തിനു വഴങ്ങാതെ നിൽക്കുന്നത് ഈ പശ്ചാത്തലത്തിൽ വേണം പഠിക്കാൻ. സംസ്കാരത്തെപ്പറ്റി ആദ്യം സൂചിപ്പിച്ച പരിസരവിജ്ഞാനം തന്നെ പരിശോധിച്ചു നോക്കിയാൽ ഈ സവിശേഷത ബോധ്യമാകും. നമ്മുടെ നാട്ടിലെ കായലുകൾ, തോടുകൾ, മലയോരം, പുഞ്ചപ്പാടം, പുരയിടം, പടിപ്പുര, പൂമുഖം, ഗാർഹിക പരിസരങ്ങളും, ഞാറ്റുവേല, ഇടവപ്പാതി, കോള, തുലാവർഷം തുടങ്ങിയ പ്രകൃതി പ്രതിഭാസങ്ങളും നമുക്ക് മാത്രം സ്വന്തമാണ്. അത് തത്തുല്യമായ വിവർത്തന പദത്തിനു വഴങ്ങാതെവരും. അതുപോലെ കേരളത്തിലുണ്ടാകുന്ന പൂക്കൾ, പഴങ്ങൾ, ചെടികൾ, മരങ്ങൾ എന്നിവ മറ്റൊരിടത്തും കണ്ടെത്തുവരില്ല. ഇതിനു പറ്റിയ വിവർത്തനപദങ്ങൾ ലഭ്യമാകാത്തതിനാലാണ് വിവർത്തനം കീറാമുട്ടിയായിത്തീരും. എന്നാലും ഏകദേശം വിവർത്തനസാധ്യത വെച്ച് നമ്മൾ ഈ സാംസ്കാരിക കടമ്പകൾ കടക്കുകയാണ് പതിവ്. ഇതേ സവിശേഷത മറ്റു ഭാഷകൾക്കുമുണ്ടാകും. അവിടെയെല്ലാം നേരിടുന്ന പ്രശ്നം ഒന്നു തന്നെയാണ്.

ആഗോളീകരണവും സാംസ്കാരിക വ്യാപനവും

ലോകത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക ഭൂമികയിൽ വമ്പിച്ച മാറ്റം വരുത്താൻ വിവർത്തനത്തിന് സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഇന്ത്യൻ പൈതൃക ഗ്രന്ഥങ്ങൾ ലോകത്തിന്റെ മുമ്പിൽ വിവർത്തന രൂപത്തിൽ അവതരിപ്പിച്ചത് അറബികളാണെന്ന് പറയപ്പെടുന്നു. നമ്മുടെ സുഗന്ധദ്രവ്യങ്ങളോടൊപ്പം സാംസ്കാരികോല്പന്നമായ പുരാണേതിഹാസ ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ സുഗന്ധവും അറബികൾ പാശ്ചാത്യർക്കു പകർന്നു നൽകി. ഭാരതത്തിൽ തന്നെ തത്തുല്യമായ വിവർത്തനങ്ങൾ നടന്നിട്ടുണ്ട്. ഔറംഗസേബിന്റെ സഹോദരനായ ദാരാ ഭാരതീയോപനിഷത്തുകൾ അറബി ഭാഷയിലേയ്ക്കും വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. ഭഗവദ്ഗീതയും, ശാകുന്തളവുമെല്ലാം യൂറോപ്യർ വിവർത്തനം ചെയ്തത് പാശ്ചാത്യ പൗരസ്ത്യ സാംസ്കാരിക വിനിമയത്തിന് ശക്തി നൽകിയ സംഗതികളാണ്. ഒരു കാലത്ത് അന്ധകാരയുഗത്തിലായിരുന്ന യൂറോപ്പിനെ നവോത്ഥാനത്തിലേയ്ക്കും യുക്തിയുടെ യുഗത്തിലേയ്ക്കും വഴി മാറ്റിയത് ഗ്രീക്ക് ഭാരതീയ സാംസ്കാരിക ഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ വിവർത്തനങ്ങളാണെന്ന് പറയപ്പെടുന്നു.

വിവർത്തകന്മാർ ആദ്യകാലങ്ങളിൽ സാഹിത്യ വിവർത്തനത്തിന് പ്രാധാന്യം കൊടുത്തു കൊണ്ടുള്ള ഒരു ഭാഷാശാസ്ത്ര രീതിയാണ് അവലംബിച്ചിരുന്നത്. എന്നാൽ പിൻക്കാലത്തും, ഇന്നും പ്രധാനമാ

► ലോകത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക ഭൂമികയിൽ വമ്പിച്ച മാറ്റം വരുത്താൻ വിവർത്തനത്തിന് സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്



യി സാംസ്കാരികമായ പരികല്പനകൾക്കാണ് പ്രാധാന്യം കൊടുത്തിട്ടുള്ളത്. വിവർത്തന പ്രക്രിയയെ പ്രാഥമികമായി ഒരു പ്രവൃത്തിയായി കണക്കാക്കാനാകില്ലെന്നും ഓരോ വിവർത്തനകൃതിയുടെയും പശ്ചാത്തലമായ സാമൂഹിക-സാംസ്കാരിക പശ്ചാത്തലം കൂടി പരിഗണിക്കേണ്ടതുണ്ടെന്ന ധാരണ ഇന്നു ബലവത്താണ്.

► വ്യത്യസ്ത സംസ്കാരങ്ങൾ തമ്മിൽ ഇടപെടാനുള്ള ഇടനിലയായി ഇന്ന് വിവർത്തനത്തെ കാണാം

നരവംശശാസ്ത്രകാരന്മാർ ഇന്ന് വിവർത്തനത്തിന്റെ ഈ സാംസ്കാരിക അടിത്തറയ്ക്ക് പ്രാധാന്യം നൽകുന്നു. വ്യത്യസ്ത സംസ്കാരങ്ങൾ തമ്മിൽ ഇടപെടാൻ തന്ത്രപരമായ ഇടനിലയായി ഇന്ന് വിവർത്തനത്തെ കാണാം. ഭാഷ സംസ്കാരത്തിന്റെ ഉല്പന്നമാകയാലും, രണ്ടും തമ്മിൽ വേറിട്ടൊരു പഠനം സാധ്യമല്ലാത്തതിനാലും വിവർത്തനം ഒരു സാംസ്കാരിക പ്രവർത്തനമായി മാറുന്നു. **The Ends of Translation** എന്ന ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ കർത്താവായ **J. B. Casagrande** വിവർത്തനത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക പ്രാധാന്യത്തെപ്പറ്റി പറയുന്നതിങ്ങനെയാണ് 'ചുരുക്കത്തിൽ വിവർത്തകൻ ഭാഷകളെയല്ല സംസ്കാരത്തെയാണ് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത്. സംസ്കാരത്തിന്റെ സാർവത്രികത, മനുഷ്യവംശത്തിന്റെ ഭാഗ്യനിർഭാഗ്യങ്ങളുടെ പൊതുസ്വഭാവം, ഭൂമിയിലെമ്പാടുമുള്ള മനുഷ്യരുടെ സിദ്ധികളുടെ സമാനത, സർവ്വോപരി ഭാഷയുടെയും ആശയവിനിമയ പ്രക്രിയയുടെയും സഹജസ്വഭാവം എന്നിവകൊണ്ടാണ് ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കുള്ള വിവർത്തനം സാധ്യമാകുന്നത്.'

വിവർത്തന ചരിത്രം

വിവർത്തനത്തിന്റെ ചരിത്രം ഭാഷയുടെ ചരിത്രത്തോളം തന്നെ ചേർത്തു വായിക്കണമെന്ന അഭിപ്രായം പ്രബലമാണ്. ഭാഷ കൈവന്നതിനു വളരെ നാളുകൾക്കുശേഷമായിരിക്കണം വിവർത്തന പ്രക്രിയ ആരംഭിച്ചതെന്ന അഭിപ്രായവുമുണ്ട്. മനുഷ്യകുലത്തിൽ ഒരു ഭാഷമാത്രമായിരുന്ന കാലത്ത് വിവർത്തനത്തിന്റെ ആവശ്യമില്ലാതിരുന്നിരിക്കാം. എന്നാൽ സംസ്കാരത്തിന്റെയും ചരിത്രത്തിന്റെ ഗതിവിഗതികളിലെ മാറ്റം മനുഷ്യഭാഷയ്ക്ക് വൈവിധ്യമുണ്ടാക്കി. ഗോത്ര സമൂഹവ്യവസ്ഥകളും യുദ്ധങ്ങളും പലായനങ്ങളുമൊക്കെ വ്യത്യസ്ത സംസ്കാരങ്ങളും ഭാഷകളും ഉണ്ടാകുന്നതിനു കാരണമായിട്ടുണ്ട്. ഈ സാഹചര്യമായിരിക്കണം വിവർത്തനത്തിന്റെ പശ്ചാത്തലം. വ്യത്യസ്ത ഭാഷകൾ സംസാരിക്കുന്നവർ തന്നെ ഒരേ സമൂഹത്തിന്റെ ഭാഗമായി മാറുന്നിടത് ഭരണപരമായും മറ്റുമുള്ള ആശയവിനിമയത്തിന് വിവർത്തനം അത്യന്താപേക്ഷിതമായിട്ടുണ്ടാകണം. ഈ സാഹചര്യം വിവർത്തനത്തിന്റെ സാംഗത്യം ബോധ്യപ്പെടുത്തിത്തരുന്നതാണ്. മൂലകൃതിയോളം (ഭാഷ)തന്നെ പഴക്കം വിവർത്തനത്തിന് ഉണ്ടെന്ന് പ്രസിദ്ധ ഭാഷാപണ്ഡിതനായ തിയോഡർസവാരിയെപ്പോലുള്ളവർ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. മൂലകൃതിയുടെ ചരിത്രത്തെപ്പോലെ വിവർത്തനത്തിന്റെ ചരിത്രവും ദീർഘിച്ചതാണെന്നാണ് അദ്ദേഹത്തിന്റെ പക്ഷം. പ്ലേറ്റോയുടെ അനുകരണവാദം വിവർത്തന ചരിത്രവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട് വിശദീകരിക്കാവുന്നതാണ്. മൂലകൃതി തന്നെ പ്രകൃതിയുടെ അനുകരണമാണെന്നാണല്ലോ പ്ലേറ്റോ പറഞ്ഞത്.

► വിവർത്തനത്തിന്റെ ചരിത്രവും ഭാഷയുടെ ചരിത്രവും

ലഭ്യമായതിൽവച്ച് ഏറ്റവും പഴക്കമുള്ള വിവർത്തന സ്വഭാവം ബി.



▶ ഏറ്റവും പഴക്കമുള്ള വിവർത്തന സ്വഭാവം 'റോസറ്റാ' എന്ന ശിലാരേഖ

സി. രണ്ടാം ശതകത്തിൽ ഉണ്ടായ 'റോസറ്റാ' എന്ന ശിലാരേഖയാണ് എന്ന് ചരിത്ര പണ്ഡിതന്മാർ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. സാഹിത്യ സൃഷ്ടിയുടെ ഉദ്ഭവം മുതൽ തന്നെ വിവർത്തനവും ആരംഭിച്ചിരിക്കാം എന്നതാണ് ഇത് നൽകുന്ന സൂചന. പുരാതന ബാബിലോണിയയിൽ ഭരണപരമായ കാര്യങ്ങളിൽ ഇടപെടുന്നവരിൽ അധികവും ബഹുഭാഷാപണ്ഡിതന്മാരായിരുന്നുവത്രെ! ക്രിസ്തുവിനു മുമ്പായിരം വർഷങ്ങൾക്കു മുൻപ് അസീറിയൻ ചക്രവർത്തിയായിരുന്ന ആർഗോൺ പുറപ്പെടുവിച്ചിരുന്ന ശാസനങ്ങൾ അസീറിയൻ ഭാഷ അറിയാത്ത നാട്ടുകാർക്കായി വിവർത്തനം ചെയ്തു വന്നിരുന്നു. ബാബിലോണിയൻ ചക്രവർത്തിയായിരുന്ന ഹമുറാബിയുടെ ഉത്തരവുകളും ഇത്തരത്തിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തി നൽകിയിരുന്നുവെന്നു പറയപ്പെടുന്നു. ഇതൊന്നും ചരിത്രപരമായി ലഭ്യമായിട്ടില്ല. ലഭ്യമായതിൽവെച്ച് അതിപ്രാചീനമായത് മുൻ സൂചിപ്പിച്ച റോസറ്റാ ശിലാശാസനങ്ങളാണ്.

▶ ബൈബിളും വിവർത്തനവും

വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാചീനമായ സമഗ്രചരിത്രം ആരംഭിക്കുന്നത് ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിലൂടെയാണ്. ലോകഭാഷകളിൽ ഏറ്റവും മധ്യം വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട ഗ്രന്ഥവും ബൈബിളാണ്. ഹീബ്രു ഭാഷയിലോ, അരാമിക് ഭാഷയിലോ എഴുതപ്പെട്ട ബൈബിൾ പഴയ നിയമം അക്കാലത്തെ യഹൂദർക്ക് മനസ്സിലാക്കാൻ കഴിഞ്ഞിരുന്നില്ല. അത് അവർക്കായി ഗ്രീക്കു ഭാഷയിലേക്ക് പരിഭാഷ ചെയ്യപ്പെടുകയുണ്ടായി. പുതിയ നിയമവും ഇതുപോലെ അലക്സാൻഡ്രിയ, ഗ്രീസ് തുടങ്ങിയ പ്രദേശങ്ങളിലേക്ക് വിവർത്തനം വഴി വ്യാപിച്ചു. തുടർന്ന് ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിൽ വിപ്ലവം തന്നെ സംഭവിച്ചു. 1832 ൽ വൈക്ലിഫ് തയ്യാറാക്കിയ ബൈബിളിന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനം വരികയുണ്ടായി. 1526 ൽ കത്തോലിക്കാമതപുരോഗമനവാദിയായ മാർട്ടിൻ ലൂഥറിന്റെ ശിഷ്യനായ ട്രിൻസയർ പുതിയ നിയമവും ഇംഗ്ലീഷിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്തു. തുടർന്ന് ബൈബിൾ, ലോകത്തിലെ ഒട്ടു മിക്ക ഭാഷകളിലേക്ക് വിവർത്തനത്തിന് വിധേയമായി. ഇന്നും ഈ പ്രക്രിയ തുടർന്നു കൊണ്ടിരിക്കുകയാണ്.

സർഗാത്മക സാഹിത്യമെന്ന നിലയിൽ ഹോമറിന്റെ ഇതിഹാസങ്ങളായ ഇലിയഡ്, ഒഡിസി എന്നിവയാണ് വ്യാപകമായി മൊഴി മാറ്റത്തിന് ആദ്യമായി വിധേയമായത്. B. C. 130 ൽ ഒഡിസി ഗ്രീക്ക് ഭാഷയിൽ നിന്നും ലാറ്റിൻ ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തതായി കണക്കാക്കുന്നുണ്ട്. ക്രിസ്തുവിന് രണ്ടായിരം വർഷം മുൻപ് രചിച്ചതായി പറയപ്പെടുന്ന 'ഗിൽഗമേഷ്' എന്ന സുമേറിയൻ ഇതിഹാസത്തിന്റെ വിവർത്തനം പല ഏഷ്യൻ ഭാഷകളിൽ നടന്നതായിട്ടുള്ള തെളിവുകൾ കിട്ടിയിട്ടുണ്ട്. ഗ്രീക്കുകാർ ആദ്യകാലത്ത് വിവർത്തനത്തോടു ആഭിമുഖ്യം കാണിച്ചിരുന്നില്ല. പ്രതിഭാദാരിദ്ര്യത്തിന്റെ സന്തതിയായിട്ടാണ് പ്രാചീന ഗ്രീക്കുകാർ വിവർത്തനത്തെ കണ്ടിരുന്നത്. സർഗാത്മക രചനകളിലായിരുന്നു അവരുടെ ശ്രദ്ധ. എന്നാൽ റോമാക്കാർ ഇതിൽ നിന്നു ഭിന്നമായി ഗ്രീക്ക് സാഹിത്യകൃതികൾ റോമൻ ഭാഷയിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തി വന്നിരുന്നു. ഇങ്ങനെ പാശ്ചാത്യ പൗരസ്ത്യ രാജ്യങ്ങളിൽ കണ്ടുവന്ന വിവർത്തന പ്രവണത ശക്തമായത് അറബികളിലാണ്. ഗ്രീക്ക്-ഭാരതീയ സംസ്കാരത്തിന്റെ ഈടുവയ്പുകൾ അറബികൾ പരിഭാഷ രൂപത്തിൽ ലോകത്തിനു മുന്നിൽ പ്രചരിപ്പിച്ചു.



▶ പ്രതിഭാ ദാരിദ്ര്യത്തിന്റെ സന്തതിയായിട്ടാണ് പ്രാചീന ഗ്രീക്കുകാർ വിവർത്തനത്തെ കണ്ടിരുന്നത്

യഥാർത്ഥത്തിൽ അറിവിന്റെ ചക്രവാളം വിവർത്തനത്തിലൂടെ ലോകജനതയ്ക്കു മുമ്പിൽ വ്യാപകമായി അവതരിപ്പിച്ചത് അറബികളാണെന്നു പറയാം. അറബിഭാഷകളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട ഇത്തരം ശ്രമങ്ങൾ നടന്നത് പുരാതന ബാഗ്ദാദിലാണ്. വിജ്ഞാനകേന്ദ്രമെന്ന നിലയിൽ പ്രാചീനകാലത്ത് ഏറെ പ്രസിദ്ധമായിരുന്നു ഇന്നത്തെ ഇറാക്കിന്റെ ഭാഗമായ ബാഗ്ദാദ് നഗരം. വിവിധ ഭാഷകളിലെ വിശുത ഗ്രന്ഥങ്ങൾ ധാരാളമായി അറബിയിലേക്ക് മാറ്റപ്പെട്ടു. A. D. 8, 9, 10, നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ പ്ലേറ്റോ, അരിസ്റ്റോട്ടിൽ തുടങ്ങിയവരുടെ കൃതികളും, ഭാരതീയമായ അങ്കഗണിതം, വൈദ്യശാസ്ത്രം, ജ്യോതിഷം, തർക്കശാസ്ത്രം തുടങ്ങിയ വിഷയങ്ങളും, സാഹിത്യ കൃതികളും അറബിഭാഷയിലേയ്ക്ക് മൊഴിമാറി. സൂശ്രുതസംഹിതയും, ചരകസംഹിതയും, പഞ്ചതന്ത്രകഥകളും, മഹാഭാരതത്തിന്റെ ചില ഭാഗങ്ങളും ഇത്തരത്തിൽ പരിഭാഷയ്ക്ക് വിധേയമായ ഭാരതീയ രചനകളാണ്. 'കലീലദമന' എന്നായിരുന്നു പഞ്ചതന്ത്രത്തിന്റെ അറബി പരിഭാഷ. അറബി ഭാഷയിൽ നിന്നാണ് യൂറോപ്യൻ ഭാഷകളിലേയ്ക്ക് മധ്യകാലയുഗങ്ങളിൽ ഈ കൃതികൾ കൈമാറ്റം ചെയ്യപ്പെടുന്നത്.

▶ യൂറോപ്പിൽ നവോത്ഥാനമാണ് വിവർത്തനത്തിന് ശക്തമായ അടിത്തറ നൽകിയ കാലഘട്ടം

യൂറോപ്പിൽ നവോത്ഥാനമാണ് വിവർത്തനത്തിന് ശക്തമായ അടിത്തറ നൽകിയ കാലഘട്ടം. നവോത്ഥാന കാലത്ത് സാംസ്കാരികമായ ഉണർവിനൊപ്പം ദേശീയ ഭാഷകളുടെ വീണ്ടെടുപ്പും സംഭവിച്ചു. സ്വന്തം ഭാഷയിലൂടെ പുതിയതും പഴയതുമായ അറിവുകൾ സ്വാംശീകരിക്കാനുള്ള യൂറോപ്യന്മാരുടെ അഭിവാഞ്ഛ വിവർത്തനത്തെ ശക്തമായ മാധ്യമമാക്കി മാറ്റി. ഇതോടൊപ്പം സാഹിത്യരംഗത്തു സംഭവിച്ച പുതിയ പ്രവണതകളും, രാഷ്ട്രീയവും, സാമൂഹികവുമായ വിപ്ലവകരമായ ചലനങ്ങളും വിവർത്തനത്തിന് ആക്കം കൂട്ടി. പാരീസ്, ഓക്സ്ഫോർഡ്, പാദുവാ, നേപ്പിൾസ് തുടങ്ങിയ സർവകലാശാലകൾ വിവിധ രാജ്യങ്ങളിൽ നിന്നുള്ള നവീന വിജ്ഞാന സമ്പത്തുകൾ ദേശീയഭാഷകളിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യാനുള്ള പ്രവർത്തനങ്ങൾ ആരംഭിച്ചു. ലാറ്റിൻ, ഗ്രീക്ക്, ഇറ്റാലിയൻ, സംസ്കൃതം, ഫ്രഞ്ച്, ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷകളിൽ ഉണ്ടായ വിജ്ഞാനസമ്പത്തുകൾ യൂറോപ്യൻ ദേശീയ ഭാഷകളിലേയ്ക്ക് വിവർത്തന രൂപത്തിൽ വന്നു ചേർന്നു. സംസ്കൃതത്തിന്റെ പ്രാധാന്യത്തെപ്പറ്റിയുള്ള സർവിലും ജോൺസിന്റെ അഭിപ്രായം യൂറോപ്പിന് പുതിയ ഉന്മേഷം നൽകി. ഭൗതികജീവിത സാഹചര്യങ്ങളെയും ചിന്തകളെയും സ്വാധീനിക്കുന്നതിനും പരിവർത്തിപ്പിക്കുന്നതിനും ഇതു സഹായിച്ചു. സാഹിത്യം, കല, ശാസ്ത്രം എന്നിങ്ങനെ വിവിധ മേഖലകളുടെ വളർച്ചയ്ക്ക് വിവർത്തനങ്ങൾ വഴി കാട്ടികളായി.

ചുരുക്കത്തിൽ ലോകം ഇന്നേവരെ കൈവരിച്ച ഭൗതികവും ആത്മീയവുമായ എല്ലാ നേട്ടങ്ങൾക്കു പിന്നിലും വിവർത്തനത്തിന്റെ സ്വാധീനം ഉണ്ടെന്നു പറയാം. ഭാഷകളും അതിന്റെ ഉൽപന്നങ്ങളും പരസ്പരം കൈമാറ്റം ചെയ്യപ്പെട്ടതിലൂടെയാണ് ലോക ക്രമം തന്നെ മാറ്റിയെഴുതപ്പെട്ടത്. ഏകലോക - വിശ്വസാഹിത്യ സങ്കല്പത്തിലേക്കുള്ള ദർശനം വരെ പരിഭാഷയുടെ സ്വാധീനഫലമാണ്. വിവർത്തനം ഇല്ലാതായാൽ ലോകക്രമം തന്നെ ഇല്ലാതാകുന്ന സ്ഥിതിയിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം വർദ്ധിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്തെല്ലാം



▶ ലോകം കൈവരിച്ച ഭൗതികവും ആത്മീയവുമായ നേട്ടങ്ങൾക്കു പിന്നിലും വിവർത്തനത്തിന്റെ സ്വാധീനം ഉണ്ട്

▶ സെലെക്ടഡ് വൺ ആക്ട് പ്ലേയ്സ്, മലയാളം പോയട്രീ ടുഡേ എന്നീ സമാഹാരങ്ങൾ

▶ മലയാള ഭാഷയിൽനിന്ന് ഏറ്റവും കൂടുതൽ ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട കൃതി ചെമ്മീൻ

▶ മലയാളത്തിലെ സമകാലനോവലുകൾ മറ്റുഭാഷകളിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യപ്പെടുന്നുണ്ട്

പോരായ്മകളുണ്ടായാലും ലോകത്ത് സർവ പ്രധാനവും സമാദരണീയവുമായ പ്രവർത്തങ്ങളിലൊന്നാണ് വിവർത്തനമെന്ന് ജർമ്മൻ മഹാകവിയും വിശ്വസാഹിത്യകാരനുമായ ഗോയ്തേ പറഞ്ഞത് ശ്രദ്ധേയമായ വസ്തുതയാണ്.

ദൃശ്യ ശ്രവ്യ മാധ്യമവിവർത്തനങ്ങൾ

കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമിയുടെ ആഭിമുഖ്യത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകൃതമായ സെലെക്ടഡ് വൺ ആക്ട് പ്ലേയ്സ്, മലയാളം പോയട്രീ ടുഡേ എന്നീ സമാഹാരങ്ങൾ മലയാള നാടകങ്ങളും കവിതകളും ഇംഗ്ലീഷ് വായനക്കാർക്ക് പരിചയപ്പെടുത്തിക്കൊടുക്കുന്നതിൽ മുഖ്യ പങ്ക് വഹിച്ചിട്ടുണ്ട്. തുഞ്ചത്തെഴുച്ഛൻ മലയാള സർവകലാശാല മലയാളത്തിലെ സർഗാത്മക രചനകളിൽ ചിലത് ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

മലയാളത്തിലെ പ്രശസ്തങ്ങളായ നോവലുകൾക്കും മറ്റു ഭാഷകളിലേക്ക് തർജമകൾ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. തകഴി ശിവശങ്കരപ്പിള്ളയുടെ ചെമ്മീൻ പല യൂറോപ്യൻ ഭാഷകളിലേയ്ക്കും തർജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. മലയാള ഭാഷയിൽനിന്ന് ഏറ്റവും കൂടുതൽ ഭാഷയിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട കൃതിയും ചെമ്മീൻ ആണ്. ഒ. ചന്തുമേനോന്റെ ഇന്ദുലേഖ, ഡബ്ല്യു. ഡുമർഗ്, ആർ. ലീലാദേവി, അനിതാ ദേവസ്യ എന്നിവർ മറ്റു ഭാഷകളിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തു. തകഴിയുടെ കയർ എൻ. ശ്രീകണ്ഠൻ നായരും, കേശവദേവിന്റെ ഓടയിൽനിന്ന് ഇ. എം. ജെ. വെണ്ണിയൂരും അയൽക്കാർ പി. കെ. രവീന്ദ്രനാഥും, ബഷീറിന്റെ ന്റുപ്പുപ്പയ്ക്കൊരാണേണ്ടാർന്നു, ബാല്യകാലസഖി, പാത്തുമ്മയുടെ ആട് എന്നിവ പാശ്ചാത്യനായ ആർ. ഇ. ആഷറും, മാന്ത്രികപ്പൂച്ച എൻ. കുഞ്ചുവും, പൊറ്റക്കാടിന്റെ വിഷകന്യക വി. അബ്ദുള്ളയും, കോവിലന്റെ എ മൈനസ് ബി. എൻ. കുഞ്ചുവും, ഉറുബിന്റെ അമ്മിണി സുശീലമിശ്രയും, വി.കെ.എന്നിന്റെ ആരോഹണം അദ്ദേഹം സ്വയവും വിവർത്തനം ചെയ്തു. എം. ടി. യുടെ മഞ്ഞ്, അസുരവിത്ത് എന്നിവ വി. അബ്ദുള്ളയും, പി. കെ. ബാലകൃഷ്ണന്റെ ഇനി ഞാൻ ഉറങ്ങട്ടെ കെ.സി. സരസമ്മയും, ലളിതാംബിക അന്തർജ്ജനത്തിന്റെ അഗ്നിസാക്ഷി വാസന്തി ശങ്കരനാരായണനും, മാടമ്പ് കുഞ്ഞിക്കുട്ടന്റെ അശ്വഥാമാവ് പ്രേമമേനോനും. ഒ. വി. വിജയന്റെ ഖസാക്കിന്റെ ഇതിഹാസം, ധർമ്മപുരാണം എന്നിവ അദ്ദേഹം സ്വയവും ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തു.

മലയാളത്തിലെ സമകാലനോവലുകൾ മറ്റുഭാഷകളിലേയ്ക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യപ്പെടുന്നുണ്ട്. സുഭാഷ്ചന്ദ്രന്റെ മനുഷ്യൻ ഒരാമുഖം എന്ന കൃതി ഫാത്തിമ മായനും, എസ്. ഹരീഷിന്റെ മീശ എന്ന നോവൽ, മൊസ്റ്റാഷ് എന്നപേരിൽ ജയശ്രീ കളത്തിലും, ടി. ഡി. രാമകൃഷ്ണന്റെ സുഗന്ധി എന്ന ആണ്ടാൾ ദേവനായകി പ്രിയ കെ. നായരും, ബെന്യാമന്റെ ആടു ജീവിതം, ഗോട്ട് ഡേയ്സ് എന്ന പേരിൽ ജോസഫ് കൊയ്പുള്ളിയും ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തു. ആടുജീവിതം, അയാമുൽമാളസ് എന്ന പേരിൽ സുഹൈർ വാഫി അറബിയിലേയ്ക്കും വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. വിനോയ് തോമസിന്റെ 'പുറ്റ്' എന്ന നോവൽ നന്ദകുമാർ 'anthill' എന്ന പേരിൽ ഈയടുത്ത നാളുക

ളിൽ വിവർത്തനം ചെയിതിട്ടുണ്ട്.

► കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ സഹായത്തോടെ സോതഭാഷയെ ലക്ഷ്യഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റുകയാണ് യന്ത്രവിവർത്തനം

വിവർത്തനരംഗത്ത് സാങ്കേതികവിദ്യ കൂടി ഉൾപ്പെടുത്തിയതോടെ മനുഷ്യപ്രയത്നവും സമയവും കാര്യക്ഷമതയും വർദ്ധിപ്പിക്കാനാവും എന്ന ചിന്തയാണ് യന്ത്രവിവർത്തനത്തിന്റെ വികാസത്തിന് പിന്നിലുണ്ടായത്. കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ സഹായത്തോടെ സോതഭാഷയെ ലക്ഷ്യഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റുകയാണ് യന്ത്രവിവർത്തനം. യന്ത്രവിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള വൈജ്ഞാനികഗ്രന്ഥം അതേ പേരിൽത്തന്നെ ആർ. വി. എം. ദിവാകരൻ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. മലയാളത്തിൽ എക്കാലത്തും വിവർത്തനഗ്രന്ഥങ്ങൾക്ക് വായനക്കാരുടെയാണ്. ഇന്ത്യയിൽ അന്യഭാഷാകൃതികളെയും അവരുടെ സംസ്കാരത്തെയും അടുത്തറിയുവാനുള്ള മലയാളിയുടെ വായനാത്മ്യമായിരിക്കണം ഇതിനുകാരണം. മാത്രമല്ല ഇതര ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിൽ നിന്ന് വായനയിലും ഗ്രന്ഥാലോകങ്ങളുടെ ഇടപെടലുകളിലും നമ്മൾ മലയാളികൾ വേറിട്ടു നിൽക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

നവമാധ്യമ വിവർത്തന സംസ്കാരം

► കമ്പ്യൂട്ടർ പ്രോഗ്രാമനുസരിച്ച് വിവർത്തനം നടത്തുന്ന രീതിയാണ് യന്ത്രവിവർത്തനം

വിജ്ഞാനം എത്രത്തോളം കൃത്യമായി കൈമാറാൻ കഴിയുന്നോ അതാണ് വിനിമയത്തിന്റെ പ്രധാന ഉദ്ദേശ്യം. വൈകിക്കിട്ടുന്ന അറിവിന് മൂല്യം നഷ്ടപ്പെടുകയും അത് അറിവല്ലാതായി മാറുകയും ചെയ്യുന്നു. മാധ്യമരംഗത്തെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം ഇത് എറെ അനിവാര്യമാണ്. വിവർത്തനത്തിന് വേഗത വേണ്ടത് ഈയൊരു സന്ദർഭത്തിൽ വേണം പരിശോധിക്കാൻ. യന്ത്രവിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം ഇവിടെ സംഗതമാകുന്നു. ഇത് കമ്പ്യൂട്ടർ ഉപയോഗിച്ചാണ് നടത്തുന്നത്. അപ്പോൾ യന്ത്രവിവർത്തനവും കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനവും ഒന്നുതന്നെയെന്നു പറയാം. മാധ്യമരംഗത്ത് മാത്രമല്ല, ലോകസമ്മേളനവേദികളിലും, ഭാഷാവൈവിധ്യമുള്ള രാജ്യത്തിലെ ഭരണനിർവഹണ കേന്ദ്രങ്ങളിലും കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനം ഇന്ന് ഒഴിച്ചു കൂടാനാവാത്ത ഒന്നായി തീർന്നിരിക്കുന്നു. കമ്പ്യൂട്ടർ പ്രോഗ്രാമനുസരിച്ച് വിവർത്തനം നടത്തുന്ന രീതിയാണ് യന്ത്രവിവർത്തനം. ഇതിലൂടെ മനുഷ്യപ്രയത്നവും സമയവും ചുരുക്കി വിവരങ്ങൾ ഞൊടിയിടയിൽ വിവർത്തനം ചെയ്ത് ലക്ഷ്യഭാഷാപ്രദേശത്ത് എത്തുന്നു.

► റഷ്യക്കാരനായ സ്കീമറോവ് ട്രോയ്ൻസ്കിയും കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനവും

കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനത്തിന് വേണ്ടി ആദ്യം ശ്രമിച്ചത് റഷ്യക്കാരനായ സ്കീമറോവ് ട്രോയ്ൻസ്കിയാണ്. 1933 ൽ ഇത്തരമൊരു യന്ത്രത്തിന്റെ പേറ്റന്റിനായി അദ്ദേഹം ശ്രമിച്ചതായി കാണുന്നു 1954 ൽ IBM ന്റെ സഹായത്തോടെ അമേരിക്കയിലെ ജോർജ് ടൗൺ സർവകലാശാലയിലെ ഭാഷാശാസ്ത്ര പണ്ഡിതന്മാർ കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനം വിജയകരമായി പൂർത്തിയാക്കി. റഷ്യൻ ഭാഷയിലെ 250 വാക്കുകളാണ്, ആദ്യമായി യന്ത്രതർജമയ്ക്ക് വിധേയമായത്. ശീതയുദ്ധത്തിന്റെ ഭാഗമായി റഷ്യൻരഹസ്യങ്ങൾ ചോർത്തുന്നതിന്റെ ശ്രമഫലമായാണ് ഈ യത്നം അവർ ആരംഭിച്ചത്. 1970കൾ ആയതോടെ യൂറോപ്പിൽ കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനം സാർവത്രികമായിത്തീർന്നു. ഫ്രഞ്ചിൽ നിന്നും ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കും മറ്റു യൂറോപ്യൻ ഭാഷകളിലേയ്ക്കും വിവിധ വിഷയങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യാമെന്നായി.



- ▶ കോബോൾ, പാസ്കൽ തുടങ്ങിയ പ്രോഗ്രാം ഭാഷകൾ
- ▶ ദിഭാഷാനിഘണ്ടുക്കൾ, വ്യാകരണനിയമങ്ങൾ, വാക്യഘടനാരീതികൾ, ശൈലികൾ തുടങ്ങിയവ ഉൾപ്പെട്ട പ്രോഗ്രാമുകൾ

കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനത്തിനായി പല പ്രോഗ്രാമുകളും ഇന്ന് പ്രയോഗത്തിലായിട്ടുണ്ട്. ആദ്യകാലത്ത് കോബോൾ, പാസ്കൽ തുടങ്ങിയ പ്രോഗ്രാം ഭാഷകളായിരുന്നു ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത്. കമ്പ്യൂട്ടറിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന രീതി ഇങ്ങനെയാണ്. വിവർത്തനത്തിനാവശ്യമായ software തയ്യാറാക്കലാണ് ആദ്യം. തുടർന്ന് കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ പ്രധാനഭാഗങ്ങളിലൊന്നായ ഇൻപുട്ടിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യേണ്ട ഭാഗം ഫീഡ് ചെയ്യുന്നു. അത് കമ്പ്യൂട്ടറിനകത്ത് പ്രോസസ്സ് ചെയ്ത് ഔട്ട്പുട്ടിൽ ലക്ഷ്യഭാഷയായി പുറത്തു വരുന്നു. വിവർത്തനത്തിനുവേണ്ട ദിഭാഷാനിഘണ്ടുക്കൾ, വ്യാകരണനിയമങ്ങൾ, വാക്യഘടനാരീതികൾ, ശൈലികൾ എന്നിവ പ്രോഗ്രാമുകളിൽ ഉൾക്കൊള്ളിക്കണം. തുടർന്ന് വിവിധഘട്ടങ്ങളായാണ് പ്രവർത്തിക്കുന്നത്. ഓരോ വാക്യവുമെടുത്ത് അതിലെ പദങ്ങൾ വിഭജിച്ച് അതിന്റെ അർത്ഥം കണ്ടുപിടിക്കുന്നു. സമസ്തപദങ്ങളും (വലിയ പദങ്ങളും) ഉപസർഗങ്ങളും (ധാതുവിന് മുന്നിൽ ചേർക്കുന്നത്) പ്രത്യയങ്ങളും (പിന്നിൽ ചേർക്കുന്നത്). വേർപിരിച്ച് മൂലധാതു കണ്ടുപിടിക്കുന്നു. കാരണം മൂലധാതുവിന്റെ ഘടനയാണ് കമ്പ്യൂട്ടറിൽ പ്രോഗ്രാം ചെയ്തുവെച്ചിട്ടുള്ളത്. ഇങ്ങനെ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയെടുക്കുന്ന മൂലഭാഷാവാക്യഘടനയാണ് കമ്പ്യൂട്ടറിൽ നിന്ന് ലക്ഷ്യഭാഷയിലേയ്ക്ക് എത്തുന്നത്.

- ▶ കൃത്യമായ അർത്ഥമുള്ള പദങ്ങളോടുകൂടിയ വാക്യങ്ങൾ മാത്രമേ വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ കഴിയുകയുള്ളൂ

കൃത്യമായ അർത്ഥമുള്ള പദങ്ങളോടുകൂടിയ വാക്യങ്ങൾ മാത്രമേ വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ കഴിയുകയുള്ളൂ. ശാസ്ത്രവിഷയങ്ങൾക്കും ഒരളവുവരെയും പ്രഭാഷണങ്ങൾക്കും ഇതു യോജിക്കുന്നു. എന്നാൽ സർഗാത്മക കൃതികളിൽ കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനം പൂർണ്ണമായി വിജയിച്ചിട്ടില്ല. അതിനുള്ള പ്രയത്നത്തിലാണ് ശാസ്ത്രലോകം. സാഹിത്യം ധ്വനി പ്രധാനമായതാണിതിനു കാരണം. ഇത്തരം വിവർത്തനത്തിൽ മൂലകൃതിയുടെ ആശയം വിവർത്തനത്തിൽ കണ്ടെന്ന് വരില്ല. മറ്റൊന്നെങ്കിലുമായിരിക്കും ലഭിക്കുക. The spirit is willing but the flesh is weak (മനസ് തയ്യാറാണെങ്കിലും ശരീരം അതിനനുസരിച്ച് വഴങ്ങില്ല) എന്നർത്ഥത്തിലുള്ള റഷ്യൻ വാക്യം കമ്പ്യൂട്ടറിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തുവന്നത്. The vodka is agreeable but the meat has been bad എന്നാണ്. ഇത്തരം പ്രശ്നങ്ങൾ പരിഹരിക്കുന്നത് വിവർത്തിത കൃതി പ്രീ എഡിറ്റിംഗിന് വിധേയമാക്കുക എന്നതാണ്. ലളിതരീതിയിലുള്ള വാക്യക്രമവിവർത്തനമാണ് ഈ സന്ദർഭത്തിൽ നടക്കുന്നത്. വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട പാഠം ലക്ഷ്യഭാഷാവിദഗ്ധർ ശ്രദ്ധയോടെ എഡിറ്റു ചെയ്താണ് ഇത്തരം പ്രശ്നങ്ങൾ പരിഹരിക്കുന്നത്.

- ▶ ഇന്ത്യൻ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് സയൻസും വിവർത്തന പ്രോഗ്രാമുകളും

ഇന്ന് ഇത്തരം പ്രശ്നങ്ങൾ പരിഹരിച്ച് മുന്നോട്ടു പോകാനുള്ള പുതിയ ശ്രമങ്ങൾ നടക്കുകയാണ്, കുറെയൊക്കെ വിജയിച്ചിട്ടുമുണ്ട്. ഭാരതീയ ഭാഷകളുടെ വിവർത്തന പ്രോഗ്രാമുകൾ സംവിധാനം ചെയ്യുന്നതിനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ ബാംഗ്ലൂരിലെ ഇന്ത്യൻ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് സയൻസ് എന്ന സ്ഥാപനം നടത്തുന്നുണ്ട്. ഇംഗ്ലീഷ് -ഹിന്ദി തർജമകൾക്കാവശ്യമായ സോഫ്റ്റ്‌വെയർ അവർ തയ്യാറാക്കിക്കഴിഞ്ഞു. മറ്റു ഭാഷകളെ തമ്മിൽ ബന്ധപ്പെടുത്താനുള്ള ശ്രമങ്ങളും നടക്കുന്നുണ്ട്.

വിവർത്തനവും മാധ്യമവും

- ▶ വിവർത്തനത്തിന് സർവ്വ പ്രധാനമുള്ള മേഖലയാണ് മാധ്യമരംഗം
- ▶ വിജ്ഞാനദാഹത്തെ ശമിപ്പിക്കാനുള്ള ഏകപോംവഴി ഭാഷാന്തരണീകരണമാണ്

ഭാഷ ആശയവിനിമയത്തിനുള്ളതാണ്. ആശയവിനിമയത്തിന് മാധ്യമം ആവശ്യമാണ്. ഈ സാഹചര്യത്തിൽ മാധ്യമത്തിന് ഇടനില എന്നു മാത്രമേ അർത്ഥമുള്ളൂ. എന്നാൽ വിവർത്തനവും മാധ്യമവും എന്ന ശീർഷകം ഇന്ന് അച്ചടി ദൃശ്യരംഗത്തെ മാധ്യമങ്ങളും വിവർത്തനവും എന്ന സമഗ്രമായ പശ്ചാത്തലത്തിലുള്ളതാണ്. സമകാലിക ലോകത്തിൽ വിവർത്തനത്തിന് സർവ്വ പ്രധാന്യമുള്ള മേഖലയാണ് മാധ്യമരംഗം. ലോകം വേൾഡ് വൈഡ് വെബ് (www)യുടെ നമ്മുടെ കൈപിടിയിലായി മാറിയിരിക്കുന്നു. പുതിയ ലോകക്രമത്തിൽ ലോകത്തിന്റെ ഏതു കോണിലുള്ള വാർത്തയും വിവരങ്ങളും തത്സമയം തങ്ങളിൽ എത്തിക്കാത്ത മാധ്യമങ്ങളെ മനുഷ്യൻ മുഖവിലയ്ക്കെടുക്കാത്ത കാലമാണിത്. വിവർത്തന ചരിത്രത്തിൽ സൂചിപ്പിച്ചതുപോലെ ഭാഷാവൈവിധ്യം ഈ ലോകക്രമത്തിന്റെ ഏകീകരണത്തിൽ കാതലായ വിഘ്നം സൃഷ്ടിച്ചുകൊണ്ട് നിൽക്കുന്നു. അതിനു പരിഹാരം വിവർത്തനമാണ്. ഒരേ സമയം കോടാനുകോടി മനുഷ്യരിൽ വിവരങ്ങൾ എത്തിക്കേണ്ട ചുമതല മാധ്യമങ്ങളാണ് വഹിക്കുന്നത്. അവരിലെ താൽപര്യങ്ങളും പക്ഷപാതിത്വങ്ങളും ഇവിടെ ചർച്ച ചെയ്യുന്നതിൽ അസാധാര്യമുണ്ട്. പല ഭാഷകളിൽ, പല സംസ്കാരങ്ങളിൽ നിന്ന് ലഭിക്കുന്ന അന്തമായ വിജ്ഞാന സമ്പത്ത് അപ്പോൾ തന്നെ അറിയാൻ ലോകജനത ഔൽസുക്യം പ്രകടിപ്പിക്കുന്ന കാലമാണിത്. ഈ വിജ്ഞാനദാഹത്തെ ശമിപ്പിക്കാനുള്ള ഏക പോംവഴി കൃത്യമായ ഭാഷാന്തരണീകരണമാണ്.

- ▶ ഭാഷാരീതി കൃത്യവും വിശ്വസനീയവും, ശക്തവും ഉദ്ദേശ്യ ശുദ്ധിയിൽ അധിഷ്ഠിതവുമായിരിക്കണം
- ▶ സാർവത്രികവും, സാമൂഹികവുമായ ഉയർച്ചയ്ക്ക് വേണ്ടിയുള്ളതായിരിക്കണം മാധ്യമഭാഷ

ആയതിനാൽ മാധ്യമങ്ങളിലെ ഭാഷാരീതി കൃത്യവും വിശ്വസനീയവും, ശക്തവും ഉദ്ദേശ്യ ശുദ്ധിയിൽ അധിഷ്ഠിതവുമായിരിക്കണം. ജനങ്ങളുടെ വിജ്ഞാനതൃപ്തി ശമിപ്പിക്കുന്നതിനും, സാർവത്രികവും, സാമൂഹികവുമായ ഉയർച്ചയ്ക്ക് വേണ്ടിയുള്ളതായിരിക്കണം മാധ്യമഭാഷ. ഇന്നത്തെ അടിസ്ഥാന മാധ്യമം അച്ചടിമാധ്യമങ്ങളാണ്. ഒരു പത്രപ്രവർത്തകന് അയാൾക്കിഷ്ടമുള്ള രീതിയിൽ വിവർത്തന സ്വഭാവം പ്രകടിപ്പിക്കാൻ കഴിയില്ല. തത്സമയവിവർത്തനം സാധ്യമാകേണ്ട മേഖലയാണിത്. ഭാഷയിലെ പദഘടനയും വ്യാകരണവും, അർത്ഥവ്യാപ്തിയുമെല്ലാം പ്രത്യുൽപ്പന്നമതിത്വത്തോടെ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതായിരിക്കണം വിവർത്തന മാധ്യമഭാഷ. മാധ്യമവിവർത്തന ചരിത്രത്തിലെ പരിഹാസ്യമായ ഒരു സംഭവമായി മിക്ക ഗ്രന്ഥങ്ങളിലും പ്രതിപാദിക്കുന്ന രസകരമായ ഒരനുഭവമുണ്ട്. zoo sleepers lost in the flood വിദേശ വാർത്ത മലയാള പത്രപ്രവർത്തകൻ വിവർത്തനം ചെയ്തപ്പോൾ 'ഉറങ്ങിക്കിടന്ന രണ്ടായിരം പേർ വെള്ളപ്പൊക്കത്തിൽ ഒഴുകിപ്പോയി' എന്നായി മാറിയത്രേ. ഇത് കേട്ടു കേൾവി മാത്രം. എന്നാൽ ഈയടുത്ത സമയത്ത് കീരവാണി എന്ന സംഗീതജ്ഞൻ ഓസ്കാർ അവാർഡ് ലഭിച്ചപ്പോൾ തനിക്ക് പ്രചോദനമായത് 'Carpenters' ആണ് എന്ന് അദ്ദേഹം ഓസ്കാർ വേദിയിൽ പറയുകയുണ്ടായി. അതിന് ചില മലയാള മാധ്യമങ്ങൾ കൊടുത്ത പരിഭാഷ ആശാരിമാരുടെ പ്രവൃത്തി ശബ്ദം കേട്ടാണ് താൻ സംഗീതം പഠിച്ചതെന്ന് കീരവാണി അഭിമാനത്തോടെ പറഞ്ഞതെന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്യുകയുണ്ടായി. 'Carpenters' ഒരു പഴയകാല സംഗീത ട്രൂപ്പാണെന്ന സാമാന്യജ്ഞാനമില്ലാത്തതു



കൊണ്ടുള്ള വിവർത്തനപ്പിഴവാണ്. പത്രഭാഷ തർജമ ചെയ്യുന്ന വ്യക്തിക്ക് മിക്ക വിഷയങ്ങളിലും സാമാന്യജ്ഞാനമില്ലാത്തതുകൊണ്ട് സംഭവിക്കുന്ന പിഴവുകളാണിത്.

▶ ചുരുക്കം വാക്കുകളിൽ ഒതുക്കുന്നതും ചുരുചുരുക്കം ഓജസ്സും ഉള്ളതായിരിക്കണം

മാധ്യമവിവർത്തനഭാഷ ചുരുക്കം വാക്കുകളിൽ ഒതുക്കുന്നതും ചുരുചുരുക്കം ഓജസ്സും ഉള്ളതായിരിക്കണം. വിവർത്തനത്തിലൂടെ ആവിഷ്കരിച്ച് ചുരുക്കാൻ ശ്രമിക്കുമ്പോൾ ആശയഗരിമ നഷ്ടപ്പെടാതിരിക്കാൻ ശ്രദ്ധിക്കുകയും വേണം. ഭാഷയിലില്ലാത്ത നിരവധി പദങ്ങളും പ്രയോഗങ്ങളും നിമിഷം പ്രതിയെന്നോണം തത്ത്വങ്ങളായും തത്സമങ്ങളായും വന്നുക്കൊണ്ടേയിരിക്കും. അതിനനുരൂപമായ പദങ്ങൾ കണ്ടെത്താനുള്ള പ്രത്യുത്പന്നമതിത്വമാണ് മാധ്യമവിവർത്തകഭാഷ്യകാരന് വേണ്ടത്.

▶ ആശയം വ്യക്തമായും കൃത്യമായും പ്രകടിപ്പിക്കണം

ദൃശ്യമാധ്യമ രംഗത്ത് ഇന്നിത് ഏറെ പ്രായോഗികമായ ഘടകമായി മാറിയിരിക്കുന്നു. വായനയേക്കാൾ കാഴ്ചയിലൂടെയും ആശയവിവർത്തനത്തിന് പ്രാധാന്യം നൽകുന്ന ദൃശ്യമാധ്യമ രംഗത്തെ വാർത്താ പ്രസാധകർ ആശയം വ്യക്തമായും കൃത്യമായും പ്രകടിപ്പിക്കുമ്പോൾ അതിന് കൃത്യമായി വിവർത്തന മാനദണ്ഡങ്ങൾ കൂടി പരിഗണിക്കേണ്ടതാണ്. മലയാള ദൃശ്യമാധ്യമരംഗത്ത് ഇതൊരളവുവരെ സംഭവിക്കുന്നില്ല എന്നതാണ് സത്യം. അന്യഭാഷാ പദങ്ങൾക്ക് തുല്യമായ സ്വഭാഷാപദങ്ങൾ ഉള്ളപ്പോൾ അത് ഗണിക്കാതെ കൃത്രിമ ഭാഷാസ്വഭാവത്തിന്റെ വികലപ്രയോഗങ്ങൾ ദൃശ്യമാധ്യമ രംഗത്ത് കടന്നു വരുന്നതിന്റെ ഉദാഹരണങ്ങൾ നിരവധിയാണ്. തനിക്ക് ലഭ്യമായ പുറം അറിവുകൾ ഏറ്റവും ലളിതമായ വാക്യങ്ങളിലൂടെ മിതമായ വാക്കുകൾ ഉപയോഗിച്ച് ആശയം പ്രകടിപ്പിക്കാനാണ് ഒരു മാധ്യമഭാഷാ വിവർത്തകൻ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടത്.



Summarised Overview

രാജ്യങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള അതിർവരമ്പുകൾ ഇല്ലാതാക്കാനും ഭാഷാപരമായ സങ്കുചിതത്വം ഏറെക്കുറെ ഇല്ലാതാക്കാനും വിവർത്തനം വഴി സാധ്യമായിട്ടുണ്ട്. മൂലഭാഷയിലെ സാംസ്കാരിക രൂപം (കല, ശാസ്ത്രം തുടങ്ങിയവ) ലക്ഷ്യഭാഷ എന്ന മാധ്യമത്തിലൂടെ ഗൗരവബുദ്ധി യോടുകൂടി ചിത്രീകരിക്കുകയാണ് ഒരു വിവർത്തകൻ ചെയ്യുന്നത്.

പരിസരവിജ്ഞാനം, സാമൂഹികബന്ധങ്ങൾ, സാങ്കേതികവിദ്യ, വിശ്വാസങ്ങളും മൂല്യങ്ങളും, ഭാഷയും കലയും എന്നിവയാണ് സംസ്കാരത്തിന്റെ അടിസ്ഥാന ശിലകൾ. ഇപ്പറഞ്ഞ അഞ്ചു വസ്തുതകൾ ചേർന്നാണ് ഒരു ഭാഷ സംസാരിക്കുന്ന ജനവിഭാഗത്തിന്റെ സംസ്കാരത്തിന് രൂപം കൊടുക്കുന്നത് (ഇസഡോർ പിഞ്ചക്). ലോകത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക ഭൂമികയിൽ വമ്പിച്ച മാറ്റം വരുത്താൻ വിവർത്തനത്തിന് സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്. വിവർത്തകന്മാർ ആദ്യകാലങ്ങളിൽ സാഹിത്യ വിവർത്തനത്തിന് പ്രാധാന്യം കൊടുത്തുകൊണ്ടുള്ള ഒരു ഭാഷാശാസ്ത്ര രീതിയാണ് അവലംബിച്ചിരുന്നത് വ്യത്യസ്ത സംസ്കാരങ്ങൾ തമ്മിൽ ഇടപെടാനുള്ള ഇടനിലയായി ഇന്ന് വിവർത്തനത്തെ കാണാം.

ഭാഷയുടെ ചരിത്രത്തോളം തന്നെ പഴക്കം വിവർത്തന പ്രക്രിയയ്ക്കുമുണ്ട്. വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാചീനമായ സമഗ്രചരിത്രം ആരംഭിക്കുന്നത് ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിലൂടെയാണ്. പ്രതിഭാദാരിദ്ര്യത്തിന്റെ സന്തതിയായിട്ടാണ് പ്രാചീന ഗ്രീക്കുകാർ വിവർത്തനത്തെ കണ്ടിരുന്നത്. യൂറോപ്യൻ നവോത്ഥാനകാലമാണ് വിവർത്തനത്തിന് ശക്തമായ അടിത്തറ നൽകിയ കാലഘട്ടം. ചുരുക്കത്തിൽ ലോകം ഇന്നേവരെ കൈവരിച്ച ഭൗതികവും ആത്മീയവുമായ എല്ലാ നേട്ടങ്ങൾക്കു പിന്നിലും വിവർത്തനത്തിന്റെ സ്വാധീനം ഉണ്ടെന്നു പറയാം. മലയാള സാഹിത്യ ചരിത്രത്തിന്റെ 'ചരിത്രം' തന്നെ വിവർത്തനവുമായി ബന്ധപ്പെട്ടുള്ളതാണ്. സംസ്കൃതപുരാണേതിഹാസങ്ങളുടെ സ്വതന്ത്രമോ, ആശയാവിഷ്കൃതമോ, പദാനുപദമോ, സംക്ഷേപണപരമോ ആയ വിവർത്തന മാതൃകകളാണ് മലയാളത്തിലെ ആദ്യ കാലപദ്യരചനകൾ. തമിഴ്, ബംഗാളി, ഹിന്ദി ഭാഷകളിൽ നിന്നും നിരവധി കൃതികളുടെ പരിഭാഷ മലയാളത്തിലുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. കവിതയുടെ ചരിത്രം പരിശോധിച്ചാൽ, ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ ആരംഭത്തിൽ ഇംഗ്ലീഷ് കവികളായ ടെന്നിസൺ, വേർഡ്സ് വർത്ത്, ബ്രൗണിംഗ്, ഷെല്ലി, കീറ്റസ്, ഗോൾഡ് സ്മിത്ത്, തോമസ് ഗ്രേ തുടങ്ങിയവരുടെ കവിതകൾ മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് തർജമ ചെയ്യാൻ ശ്രമം നടന്നിട്ടുണ്ട്. ആധുനിക സാഹിത്യ മാതൃകകളായ നോവൽ ചെറുകഥ തുടങ്ങിയവ മലയാളത്തിൽ ആരംഭിക്കുന്നത് തന്നെ വിവർത്തനത്തിലൂടെയാണ്. മലയാളത്തിലെ മികച്ച കൃതികൾ ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കും മറ്റ് ലോകഭാഷകളിലേയ്ക്കും തർജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. യന്ത്രവിവർത്തനത്തിന്റെ സാധ്യതകൾ നാം ഇന്ന് പ്രയോജനപ്പെടുത്തിവരികയാണ്. കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനത്തിനായി പല പ്രോഗ്രാമുകളും ഇന്ന് പ്രയോഗത്തിലായിട്ടുണ്ട്. ശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങൾക്കും ഒരളവുവരെയും പ്രഭാഷണങ്ങൾക്കും ഇതു യോജിക്കുന്നു. എന്നാൽ സർഗാത്മക കൃതികളിൽ കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനം പൂർണ്ണമായി വിജയിച്ചിട്ടില്ല. സർഗാത്മക കൃതികളുടെ വിവർത്തനം ഒരു സംഘം ലേഖകർ (വിവർത്തകർ)ചെയ്യുന്നത് ഉചിതമായിരിക്കില്ല.

'വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത' എന്ന് പ്രശസ്ത കവിയായ റോബർട്ട് ഫ്രോസ്റ്റ് അഭിപ്രായപ്പെടുന്നുണ്ട്. ഉചിതമായ പദങ്ങൾ തിരഞ്ഞെടുത്തുപോയ ക്രമത്തിൽ വിന്യസിക്കുന്നതാണ് കവിതയുടെ രചനാതന്ത്രം. കവിതയെ പദ്യമായും ഗദ്യമായും വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന സ്വഭാവമുണ്ട്. കവിതാവിവർത്തനത്തിൽ വിവർത്തകന് നേരിടേണ്ടിവരുന്ന ധാരാളം പ്രതിബന്ധങ്ങളുണ്ട്. കവിതയിലെ പദഘടന, ധ്വനിപ്രധാനമായ അർത്ഥവൈചിത്ര്യങ്ങൾ, അലങ്കാരങ്ങൾ, പ്രതീകങ്ങൾ തുടങ്ങിയവയെല്ലാം വിവർത്തകൻ കണക്കിലെടുക്കേ



ണ്ടതുണ്ട്. മലയാള സാഹിത്യത്തെ സംബന്ധിച്ച് നാടകവിവർത്തനങ്ങൾ നമ്മുടെ സാഹിത്യ ചരിത്രവുമായി ഇഴചേർന്ന് നിൽക്കുന്നു. ഭാഷാപരവും സാംസ്കാരികപരവുമായ അന്തരം വിവർത്തകന് എന്നും വെല്ലുവിളി ഉയർത്തുന്നു. സാഹിത്യവിവർത്തനത്തെ അപേക്ഷിച്ച് ശാസ്ത്രവിവർത്തകന് സ്വാതന്ത്ര്യം കുറവാണ്. പദാനുപദമോ വാക്യാനുവാക്യമോ ആയ വിവർത്തനരീതി സ്വീകരിക്കാം. സ്രോതഭാഷയിലെ പദത്തിന്റെ വിചാരമൂല്യം അതേ അളവിൽ ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ നൽകണം. സാങ്കേതിക പദങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ സംക്ഷിപ്തതയും കൃത്യതയും ഉണ്ടായിരിക്കണം. മാധ്യമവിവർത്തന ഭാഷ ചുരുക്കം വാക്കുകളിൽ ഒതുക്കുന്നതും ചുരുചുരുക്കും ഓജസ്സും ഉള്ളതുമായിരിക്കണം.

Assignments

1. വിവർത്തനത്തിന് മാധ്യമ രംഗത്തുള്ള പ്രാധാന്യത്തെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക.
2. യന്ത്രപരിഭാഷയെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.
3. ബൈബിൾ തർജമയുടെ സവിശേഷതകൾ വിശദമാക്കുക.
4. സ്വതന്ത്രവിവർത്തനമെന്നാലെന്ത് വിലയിരുത്തുക.
5. വിവർത്തകർ നടത്തുന്നത് ഭാഷാസേവനമാണ് - വിശദമാക്കുക.
6. ഒരു തരത്തിലുള്ള അപോർഗ്രഥന(Deconstruction)മാണ് വിവർത്തനത്തിൽ നടക്കുന്നത്- സമർഥിക്കുക ?
7. ആഗോളവൽക്കരണകാലത്ത് വിവർത്തനത്തിനുള്ള പ്രാധാന്യമെന്തെന്ന് വിശദമാക്കുക
8. സ്വതന്ത്ര സാഹിത്യകാരനെക്കാൾ പാണ്ഡിത്യവും, ഭാഷാ സംസ്കാര പരിചയവും വിവർത്തകനുണ്ടായിരിക്കണമെന്ന് പറയുന്നതിന്റെ സാംഗത്യം വിശദീകരിക്കുക
9. ഇന്ത്യയെപ്പോലൊരു ബഹുഭാഷാരാഷ്ട്രത്തിൽ സാംസ്കാരികമായ ഏകത്വത്തിന് വിവർത്തനം അത്യാവശ്യമാണ്-സമർഥിക്കുക ?



References

1. വിവർത്തനം, ഒരു സംഘം ലേഖകർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
2. ഡോ. എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥ അയ്യർ, വിവർത്തന വിചാരം, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
3. സച്ചിദാനന്ദൻ, കവിത വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന മൂന്നു വഴികൾ, പച്ചക്കുതിര, മാർച്ച് 21 2022
4. ഡോ. ആർ. വി. എം. ദിവാകരൻ, യന്ത്രവിവർത്തനം, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
5. Basset Susan, Translation Studies, 1988, London, Routledge
6. Lawrence Venuti (Ed), Translation Studies Reader, 2004, Routledge

Suggested Readings

1. സ്കരിയ സക്കരിയ, ജയാസുകുമാരൻ, തർജമ - സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും മലയാളത്തിൽ, താപസം, ചങ്ങനാശ്ശേരി
2. ഡോ. കെ. വി. തോമസ് & മാത്യു ജി - മുട്ടത്ത്, വിവർത്തന വിചിന്തനം, ലിപി പബ്ലിക്കേഷൻസ്, കോഴിക്കോട്
3. ഒരു സംഘം ലേഖകർ, താരതമ്യ സാഹിത്യപീഠിക, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം



Space for Learner Engagement for Objective Questions

Learners are encouraged to develop objective questions based on the content in the paragraph as a sign of their comprehension of the content. The Learners may reflect on the recap bullets and relate their understanding with the narrative in order to frame objective questions from the given text. The University expects that 1 - 2 questions are developed for each paragraph. The space given below can be used for listing the questions.

Unit 3

വിവർത്തനം മലയാളത്തിൽ

Learning Outcomes

- ▶ വിവർത്തനം എന്നത് രണ്ടു ഭാഷകളുടെ സാംസ്കാരിക വിനിമയം ആണ് എന്ന് ബോധ്യപ്പെടുന്നു
- ▶ മലയാളത്തിലെ ആദ്യകാല വിവർത്തന മാതൃകകൾ പരിചയപ്പെടുന്നു
- ▶ മലയാള ഭാഷയുടെയും സാഹിത്യത്തിന്റെയും വളർച്ചയ്ക്ക് വിവർത്തനം വളരെയധികം സഹായിച്ചു എന്ന് ധാരണ നേടുന്നു
- ▶ മലയാള ഗദ്യത്തിന്റെയും പദ്യത്തിന്റെയും പുരോഗമനം വ്യത്യസ്ത കാലഘട്ടങ്ങളിലെ വിവർത്തന സ്വഭാവത്തെ അടിസ്ഥാനമാക്കിയാണ് എന്ന് ബോധ്യപ്പെടുന്നു.
- ▶ സാഹിത്യവും സാഹിത്യേതരവുമായ വ്യവഹാരങ്ങളുടെ വികാസത്തിൽ വിവർത്തനത്തിന്റെ സാന്നിധ്യം പരിചയപ്പെടുന്നു

Background

വ്യത്യസ്ത ഭാഷ സംസാരിക്കുന്ന ജനവിഭാഗങ്ങൾ പരസ്പരം ഇടപഴകേണ്ടി വരുന്ന സാഹചര്യത്തിലാണ് വിവർത്തനത്തിന്റെ ആവശ്യകത വരുന്നത്. ഈ ഇടപെടലുകൾ പല കാരണങ്ങളാൽ സംഭവിക്കുന്നതാണ്. ഇത്തരം സാഹചര്യങ്ങളിലൂടെ സംഭവിക്കുന്ന സാംസ്കാരികമായ വിനിമയം സാഹിത്യവും സാഹിത്യേതരവുമായ കൈമാറ്റത്തിനുകൂടി കാരണമാകുന്നു. ഇത് പലപ്പോഴും ബന്ധഭാഷകളുടെ സാംസ്കാരികവും സാഹിത്യപരവുമായ വളർച്ചയ്ക്കും കാരണമാകുന്നുണ്ട്. മലയാളത്തെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം വിവർത്തനം അത്തരത്തിലുള്ള സമൃദ്ധി ലഭ്യമാക്കിയ പ്രവർത്തനമാണ്. ലഭ്യമായിട്ടുള്ള മലയാളഭാഷയിലെ ഏറ്റവും പഴക്കമുള്ള സാഹിത്യ സമ്പത്തുകൾ 12-ാം നൂറ്റാണ്ടിലെഴുതപ്പെട്ടു എന്നു കരുതാവുന്ന രാമചരിതവും, ഏകദേശം അതേ കാലത്തു തന്നെയുണ്ടായിട്ടുള്ള ഭാഷാകൗടലീയം ഗദ്യവുമാണ്. നമ്മുടെ സാഹിത്യചരിത്രഗ്രന്ഥങ്ങളാകെ പരിശോധിച്ചാലും ഇതുതന്നെയാണ് മനസ്സിലാകുന്ന വസ്തുത. അതിനു ശേഷമുള്ള ഭാഷാസാഹിത്യത്തിന്റെ സ്വഭാവം പാട്ട്, മണിപ്രവാളം എന്നിങ്ങനെ രണ്ടു വ്യത്യസ്ത ധാരകളിലൂടെയാണ് മുന്നേറിയതെന്ന് കിട്ടിയിടത്തോളം കൃതികൾ ബോധ്യപ്പെടുത്തുന്നു. ഇതിൽ പാട്ടുസാഹിത്യത്തിലെ ഒട്ടുമിക്ക കൃതികളും, മണിപ്രവാളത്തിലെ ചില കൃതികളും വിവർത്തന സ്വഭാവം പ്രകടിപ്പിക്കുന്ന മാതൃകകളാണ്. സംസ്കൃത ഭാഷയിലെ പുരാണോതിഹാസങ്ങളുടെ പലതരത്തിലുള്ള വിവർത്തനസ്വഭാവങ്ങളാണിവ പ്രകടിപ്പിക്കുന്നത്. പദാനുപദം, വൃത്താനുവൃത്തം, ഭാഗികകഥാഖ്യാനം, സംക്ഷിപ്തവിവരണം എന്നിങ്ങനെ ബന്ധഭാഷകളിൽ നിന്ന് അതതു കാലഘട്ടത്തിന്റെ അഭിരുചിക്കനുസരിച്ച് വിവർത്തന മാതൃകകളായാണ് മലയാള ഭാഷയിൽ രചനകൾ നടന്നിട്ടുള്ളത്. അന്യഭാഷാ കൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തിലൂടെ നേടുന്ന 'ശ്രേയസ്' എന്നും അഭിമാനമായി കണ്ടിരുന്നവരാണ് മലയാളികൾ.



Keywords

പ്രായോഗികതലം-മലയാള വിവർത്തന ചരിത്രം-ആദ്യകാല വിവർത്തന കൃതികൾ-മിഷണറിമാരും വിവർത്തനവും-വിവർത്തനത്തിന്റെ സാധ്യതകൾ -ആധുനിക സാഹിത്യവും വിവർത്തനവും

Discussion

വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രായോഗികതലം

▶ സ്വതന്ത്ര്യമോ, ആശയാവിഷ്കൃതമോ, പദാനുപദമോ, സംക്ഷേപണപരമോ ആയ വിവർത്തന മാതൃകകളാണ് മലയാളത്തിലെ ആദ്യ കാലപദ്യരചനകൾ

മലയാളസാഹിത്യചരിത്രത്തിന്റെ 'ചരിത്രം' തന്നെ വിവർത്തനവുമായി ബന്ധപ്പെട്ടുള്ളതാണ്. നമ്മുടെ ആദ്യകാല സാഹിത്യ പ്രസ്ഥാന രൂപങ്ങളായിരുന്ന പാട്ട്, മണിപ്രവാളം, എന്നിവയിൽ പാട്ടുപ്രസ്ഥാനം ഏതാണ്ട് പൂർണ്ണമായി തന്നെ വിവർത്തനാധിഷ്ഠിതമായിരുന്നു. സംസ്കൃതപുരാണേതിഹാസങ്ങളുടെ സ്വതന്ത്ര്യമോ, ആശയാവിഷ്കൃതമോ, പദാനുപദമോ, സംക്ഷേപണപരമോ ആയ വിവർത്തനമാതൃകകളാണ് മലയാളത്തിലെ ആദ്യകാലപദ്യരചനകൾ. മലയാളത്തിന്റെ അനർഘ നിധിയെന്നു ഉള്ളൂർ വിശേഷിപ്പിച്ച 'ഭാഷാകൗടലീയം' ആദ്യത്തെ മലയാള ഗദ്യമാതൃകയാണ്. ഇത് കൗടലിയുടെ അർഥശാസ്ത്രത്തിന് ഭാരതീയ ഭാഷകളിലുണ്ടായ ആദ്യ വിവർത്തനമാണ്. അങ്ങനെ വരുമ്പോൾ മലയാളത്തെ സംബന്ധിച്ച് പദ്യവും ഗദ്യവും വിവർത്തനത്തിന്റെ പിൻപറ്റി യാത്ര ചെയ്ത രൂപങ്ങളാണെന്ന് വരുന്നു. ആദ്യകൃതിയായ 'രാമചരിതം' (ചീരാമകവി) 'വാല്മീകിരാമായണം'ത്തിലെ യുദ്ധകാണ്ഡത്തിലെ വിവർത്തനാത്മക സ്വഭാവം ഉൾക്കൊള്ളുന്ന രചനയാണ്. കണ്ണശ്ശകൃതികളായ കണ്ണശ്ശരാമായണം, ഭാഷാഭഗവദ്ഗീത, കണ്ണശ്ശ ഭാരതം എന്നിവയെല്ലാം മൂലകൃതികളായ വാല്മീകി രാമായണത്തിന്റെയും വ്യാസഭാരതത്തിന്റെയും സംക്ഷേപണ വിവർത്തന മാതൃകകളാണ്. ചെറുശ്ശേരിയുടെ കൃഷ്ണഗാഥ ഭാഗവതം ദശമസ്കന്ദങ്ങളുടെ ഛായാനുകരണ മാതൃകയാണ്. അതും ഒരുതരം വിവർത്തനത്തിൽപ്പെടുന്നു. ഭാഷാപിതാവായ എഴുത്തച്ഛന്റെ രചനകളെല്ലാം സ്വതന്ത്ര വിവർത്തനത്തിന്റെ ഉത്തമ മാതൃകകളാണ്. ഇതിനിടയ്ക്കുള്ള മണിപ്രവാള സാഹിത്യത്തിലെ മധ്യകാല ചമ്പുക്കളിൽ പൂനം നമ്പൂതിരിയുടെ ഭാഷാരാമായണംചമ്പു, മഴമംഗലത്തിന്റെ ഭാഷാഭൈരവചമ്പു, കേരളവർമ്മ രാമായണം തുടങ്ങിയവയെല്ലാം മികച്ച വിവർത്തന മാതൃകകളായി കണക്കാക്കാവുന്ന രചനകളാണ്. കുഞ്ചൻനമ്പ്യാരുടെ തുള്ളൽ കൃതികളെല്ലാം പുരാണേതിഹാസ രചനകളുടെ അപനിർമ്മിക്കപ്പെട്ട വിവർത്തന മാതൃകകളാണ്. കേരളീയ പശ്ചാത്തലത്തിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തു മാറ്റപ്പെട്ടതാണ് നമ്പ്യാർ രചനകളെല്ലാം.

പത്തൊമ്പതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ അവസാന ദശകങ്ങളിൽ മലയാളത്തിലുണ്ടായ മഹാകാവ്യപ്രസ്ഥാനം വിവർത്തന സ്വഭാവം പ്രകടിപ്പിക്കുന്നവയായിരുന്നു. ഭാരതീയ പുരാണേതിഹാസ രചനകൾ കൂടാതെ ക്രൈസ്തവ, മുസ്ലീം ഇതിവൃത്ത രചനകൾ പോലും ഇക്കാലത്തുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. അതത് മതഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ വിവർത്തന സ്വഭാവം പ്രകടിപ്പിക്കുന്നവയാണ് ഈ മഹാകാവ്യരചനകൾ. പന്തളം കേരളവർമ്മ



► ഉള്ളൂർ, കേരള വർമ്മ വലിയകോയിത്തമ്പുരാന്റെ മയൂരസന്ദേശം 'peacock messenger' എന്ന പേരിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തു.

► ഇളങ്കോവടികളുടെ ചിലപ്പതികാരത്തിന് അഞ്ചിലധികം പരിഭാഷകൾ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്.

► ആദ്യപാശ്ചാത്യ നോവലായ പിൽഗ്രിംസ് പ്രോഗ്രസ് പരദേശി മോക്ഷയാത്ര എന്ന പേരിൽ ആർച്ചു ഡീക്കൻ കോശി വിവർത്തനം ചെയ്തു.

യുടെ വിജയോദയം. രുഗ്മാംഗദചരിതം, കട്ടക്കയത്തിൽ ചെറിയാൻ മാപ്പിളയുടെ ശ്രീയേശുവിജയം, പി. മുഹമ്മദിന്റെ മാഹമ്മദം തുടങ്ങിയവ ചില ഉദാഹരണങ്ങൾ മാത്രം. വിവർത്തനത്തിൽ അക്കാലത്ത് ശ്രദ്ധേയമായ രചന കുഞ്ഞിക്കുട്ടൻ തമ്പുരാന്റെ മഹാഭാരത വിവർത്തനമാണ്. പദാനുപദവൃത്താനുവൃത്തരൂപത്തിൽ മൂന്നുവർഷത്തിനകമുള്ള സമയം കൊണ്ട് അദ്ദേഹം ചെയ്ത വിവർത്തനം മലയാള വിവർത്തനചരിത്രത്തിലെ വിജയ വൈജയന്തിയായി കരുതപ്പെടുന്നു. അതുപോലെ തന്നെയാണ് മഹാകവി വള്ളത്തോളിന്റെ വിവർത്തനങ്ങൾ. ഭാസനാടകങ്ങൾ, സംസ്കൃതത്തിലെ രൂപകങ്ങൾ, ഋഗ്വേദം, വാല്മീകി രാമായണം, മാതംഗലീല, ശാകുന്തളം, ഗാഥാ സ്പന്ദഗതി എന്നിവയാണ് വള്ളത്തോളിന്റെ പ്രധാന വിവർത്തനങ്ങൾ. ഇവയിൽ ഋഗ്വേദ വിവർത്തനവും മലയാളഭാഷയുടെയും, മലയാളികളുടെയും സാംസ്കാരികാവബോധത്തിന്റെ വികാസത്തിന് വഹിച്ച പങ്ക് ശ്രദ്ധേയമാണ്. മഹാകവി ഉള്ളൂർ കേരളവർമ്മ വലിയകോയിത്തമ്പുരാന്റെ 'മയൂര സന്ദേശം' എന്ന മലയാള കൃതി 'peacock messenger' എന്ന പേരിൽ ഇംഗ്ലീഷിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുകയുണ്ടായി. കുമാരനാശാൻ 'Light of Asia' ശ്രീബുദ്ധചരിതം എന്ന പേരിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തു. ഇതേ കൃതിയുടെ മറ്റൊരു പരിഭാഷയാണ് നാലപ്പാട്ട് നാരായണ മേനോന്റെ പൗരസ്ത്യദീപം.

തമിഴ് ഭാഷകളിൽ നിന്നും നിരവധി കൃതികളുടെ മലയാള പരിഭാഷ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ഇളങ്കോവടികളുടെ ചിലപ്പതികാരത്തിന് അഞ്ചിലധികം പരിഭാഷകൾ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. തിരുക്കുറലിന്റെ ഏഴോളം പരിഭാഷകളാണുള്ളത്. എസ്. രമേശൻനായരെപ്പോലുള്ള കവികൾ ഇക്കാര്യത്തിൽ കൂടുതൽ ശ്രദ്ധ പതിപ്പിച്ചവരാണ്.

യൂറോപ്യൻകൃതികളുടെ വിവർത്തനങ്ങളും, മിഷണറിമാരുടെ സംഭാവനകളും മലയാള വിവർത്തന സാഹിത്യത്തിന് മുതൽകൂട്ടുകളാണ്. മതപ്രചരണാർത്ഥം ഇവിടെയെത്തിയ മിഷണറിമാർ പ്രധാനമായും ഗദ്യവിവർത്തനത്തിലാണ് ശ്രദ്ധിച്ചത്. ബൈബിൾ കഥകളും, നോവലുകളുമൊക്കെയാണവർ വിവർത്തന വിധേയമാക്കിയത്. ഫ്രാൻസിസ് ബുക്കാനൻ എന്ന പാതിരിയാണ് മലയാളത്തിൽ ബൈബിൾ വിവർത്തനത്തിന് തുടക്കം കുറിച്ചത്. ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്ന് നാട്ടുഭാഷയിലേക്ക് ബൈബിൾ ബൈബിൾ സന്മാർഗ്ഗോപദേശങ്ങളാക്കി വിവർത്തനം ചെയ്തു. ഹെർമൻ ഗുണ്ടർട്ട്, അർണോസ് പാതിരി എന്നിവരുടെ സേവനങ്ങളും മറക്കാനാവാത്തതാണ്. **Imitation of christ** എന്ന കൃതി ക്രിസ്ത്യാനുകരണം എന്നപേരിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തു. ആദ്യത്തെ പാശ്ചാത്യ നോവലായ പിൽഗ്രിംസ് പ്രോഗ്രസ് (ജോൺ ബനിയൻ) പരദേശി മോക്ഷയാത്ര എന്ന പേരിൽ ആർച്ചു ഡീക്കൻ കോശി വിവർത്തനം ചെയ്തു. തിരുവിതാംകൂർ പാഠപുസ്തക കമ്മിറ്റിക്കുവേണ്ടി നിരവധി ബൈബിൾ കഥകൾ ഇവരിൽ പലരും വിവർത്തനം ചെയ്ത് മലയാള വിവർത്തന ശാഖയെ സമ്പന്നമാക്കിയിട്ടുണ്ട്.

1881 ൽ ഫാ. ജോർജ് രചിച്ച അലങ്കാരശാസ്ത്രഗ്രന്ഥത്തിൽ ഹോരസിന്റെയും ഓവിസിന്റെയും കവിതകൾ വിവർത്തനം ചെയ്ത് ചേർത്തിട്ടുള്ളതായി കാണാം. ടി. കണാരൻ എന്നയാൾ രചിച്ച Comparative study of English and Malayalam as a guide to reciprocal translation എന്ന

▶ ആധുനിക സാഹിത്യവും വിവർത്തനവും

പുസ്തകത്തിൽ വിഖ്യാത ഇംഗ്ലീഷ് ചരിത്ര നോവലിസ്റ്റായ സർ വാൾട്ടർ സ്കോട്ടിന്റെ Lady of the Lake എന്ന ഭാഗം 'സരോഭാമിനി വിലാപം' എന്ന പേരിൽ മൊഴി മാറ്റിയിട്ടുണ്ട്. ഇതേ കാലയളവിൽത്തന്നെയാണ് കേരളവർമ്മ വലിയകോയിത്തമ്പുരാൻ ഡച്ച് കൃതിയായ അക്ബർ വിവർത്തനം ചെയ്തത്. ഇതിനെ തുടർന്ന് നിരവധി യൂറോപ്യൻ നാടകങ്ങൾ മലയാള വിവർത്തനത്തിന് വിധേയമായി. ഷേക്സ്പിയറുടെ 'Taming of the shrews' എന്ന നാടകം കണ്ടത്തിൽ വർഗീസ് മാപ്പിള 'കലഹീനി ദമനകം' എന്ന പേരിലും ഷേക്സ്പിയറിന്റെ തന്നെ 'Comedy of errors' കല്ലൂർ ഉമ്മൻ ഫിലിപ്പോസ് ആൾമാറാട്ടം എന്ന പേരിലും വിവർത്തനം ചെയ്തു. ഷേക്സ്പിയറിന്റെയും, ബർണാഡ്ഷായുടെയും ഇബ്സന്റെയുമെല്ലാം നാടകങ്ങൾ നിരവധി പേർ വിവർത്തനം ചെയ്തു. എ. ഗോവിന്ദപിള്ള മാക്ബത്ത്, ഹാംലറ്റ്, ഒഥല്ലോ, വെനീസിലെ വ്യാപാരി, എന്നിങ്ങനെയുള്ള നാടകങ്ങൾ വിവർത്തനങ്ങൾ ചെയ്ത് ശ്രദ്ധ നേടി. മിഷണറിയായ മിസിസ്. കോളിൻസിന്റെ 'സ്റ്റേയർ-സ്ലയിൻ' എന്ന നോവൽ മിസ്റ്റർ കോളിൻസ് 'ഘാതകവധം' എന്ന പേരിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തത് നോവൽ ശാഖയിലെ പുതിയ പ്രവണതയായിരുന്നു. ഷേക്സ്പിയറുടെ 'സിമ്പലിൻ' നാടകത്തിന്റെ അനുവർത്തനമായാണ് അപ്പുനെടുങ്ങാടിയുടെ 'കുന്ദലത'യെ മലയാളികൾ കാണുന്നത്. അതുപോലെതന്നെ ഇന്ദുലേഖ എന്ന നോവലിൽ 'ഹെൻറിറ്റാ ടെമ്പിൾ' എന്ന കൃതിയുടെ പരോക്ഷ സ്വാധീനം കാണാം. ലിയോ ടോൾസ്റ്റോയി. സർ വാൾട്ടർസ്കോട്ട്, ദസ്തയേവ്സ്കി, അലക്സാണ്ടർ ഡ്യൂമാ, വിക്ടർ ഹ്യൂഗോ, ഹെർമൻ ഹെസ്സേ, തോമസ് മൻ, ആൽബർട്ട് കാമ്യൂ, കാഫ്ക തുടങ്ങിയ പാശ്ചാത്യ നോവലിസ്റ്റുകളുടെ രചനകൾ വിവർത്തനത്തിലൂടെ മലയാള വിവർത്തന ശാഖയെ സമ്പന്നമാക്കിയിട്ടുണ്ട്.

▶ റുബായിയായത് ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തു

ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ ആരംഭത്തിൽ ഇംഗ്ലീഷ് കവികളായ ടെന്നിസൺ, വേർഡ്സ് വർത്ത്, ബ്രൗണിംഗ്, ഷെല്ലി, കീറ്റസ്, ഗോൾഡ്സ്മിത്ത്, തോമസ് ഗ്രേ തുടങ്ങിയവരുടെ കവിതകൾ മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യാൻ ശ്രമം നടന്നിട്ടുണ്ട്. പള്ളത്തു രാമൻ, മുർക്കോത്ത് കുമാരൻ, രാജരാജവർമ്മ, ജി. രാമൻമേനോൻ എന്നിവർ ഇക്കാര്യത്തിൽ ശ്രദ്ധപതിപ്പിച്ചവരാണ്. ഒമർ ഖയാമിന്റെ റുബായിയായത് ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത് അതിന്റെ സ്വീകാര്യത വർദ്ധിപ്പിച്ചു. മലയാളത്തിൽ ഇതിന് ഒന്നിലേറെ പരിഭാഷകൾ ഉണ്ടായി. സർദാർ കെ. എം. പണിക്കർ രസികരസായനം. എം. പി. അപ്പൻ ജീവിതോത്സവം, ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പ് വിലാസലഹരി, ചങ്ങമ്പുഴ മദിരോത്സവം എന്നിങ്ങനെയാണ് ഈ കൃതി മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത്. ലോകപ്രശസ്ത കവികളുടെ കവിതകളുടെ തർജ്ജമ 'മയൂഖമാല' എന്ന പേരിൽ ചങ്ങമ്പുഴ വിവർത്തനം ചെയ്തത് വിവർത്തന സാഹിത്യത്തിലെ ഒരു നാഴികക്കല്ലാണ്.

ആധുനികകാലഘട്ടത്തിലും ഒട്ടേറെ വിദേശകവിതകൾ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനങ്ങളുടെ സഹായത്തോടെ മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെടുന്നുണ്ട്. ജാപ്പനീസ്, റഷ്യൻ, ആഫ്രിക്കൻ കവിതകൾക്കുള്ള വിവർത്തനങ്ങൾ ഇതിന് ഉദാഹരണമാണ്. ടി. എസ്. എലിയട്ടിന്റെ വേസ്റ്റ്ലാന്റ് 'തരിശുഭൂമി' എന്ന പേരിൽ തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

▶ ടി.എസ്.എലിയട്ടിന്റെ വേസ്റ്റലാൻ തരിശുഭൂമി എന്ന പേരിൽ തർജമ ചെയ്തിട്ടുണ്ട്

▶ ലാറ്റിനമേരിക്കൻ നോവലുകളുടെ വിവർത്തനം

▶ ഇബ്സന്റെ സാങ്കേതികരീതി എൻ.കൃഷ്ണപിള്ളയുടെ പ്രശ്നനാടകങ്ങളെ സ്വാധീനിച്ചിട്ടുണ്ട്.

അയ്യപ്പപ്പണിക്കർ(മയക്കോവ്സികിയുടെ കവിതകൾ), ദേശമംഗലം രാമകൃഷ്ണൻ, സച്ചിദാനന്ദൻ, ഒ.എൻ.വി. കുറുപ്പ്(കാറൽ മാർക്സിന്റെ കവിതകൾ) തുടങ്ങിയവർ ശ്രദ്ധേയമായ വിവർത്തനങ്ങൾ നടത്തിയിട്ടുണ്ട്. ഫ്രഞ്ച് പ്രണയഗീതങ്ങൾ മംഗലാട്ട് രാഘവനും, ദാന്തെയുടെ ഡിവൈൻ കോമഡി കിളിമാനൂർ രമാകാന്തനും ആഫ്രിക്കൻ കവിതകൾ ഡോ. പുതുശ്ശേരി രാമചന്ദ്രനും, ഖലിൽ ജിബ്രാൻ കവിതകൾ കെ. ജയകുമാറും, പുഷ്കിന്റെ കവിതകൾ ഒ. എൻ. വിയും, ഏംഗൽസിന്റെ കവിതകൾ നിലമ്പേരൂർ മധുസൂദനൻ നായരും, ഗ്രീക്ക് ഐറിഷ്, ജർമ്മൻ, സ്പാനിഷ്, റഷ്യൻ, ഇറ്റാലിയൻ തുടങ്ങി 'യൂറോപ്യൻ ഭാഷകളിലെ തിരഞ്ഞെടുത്ത കവിതകൾ പടിഞ്ഞാറൻ കവിതകൾ' എന്ന പേരിൽ സച്ചിദാനന്ദനും വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

എൺപതുകൾക്കുശേഷം പല ലാറ്റിനമേരിക്കൻ നോവലുകളും മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടു. ഗബ്രിയേൽ ഗാർസിയ മാർക്കേസിന്റെ ഏകാന്തതയുടെ നൂറ് വർഷങ്ങൾ മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് തർജമചെയ്യപ്പെട്ട ആദ്യ ലാറ്റിനമേരിക്കൻ കൃതിയാണ്. 2000 -ത്തിന് ശേഷമാണ് പൗലോ കൊയ്ലോയുടെ കൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടത്. അദ്ദേഹത്തിന്റെ 'ദി ആൽക്കമിസ്റ്റ്', 'സഹിർ', 'ഇലവൻ മിനിറ്റ്സ്', 'വെറോണിക്ക മരിക്കാൻ തീരുമാനിക്കുന്നു' തുടങ്ങിയവ വായനക്കാരെ ആകർഷിച്ച മികച്ച വിവർത്തനങ്ങളാണ്. ഇന്ത്യക്കാരായ നോവലിസ്റ്റുകൾ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ രചിച്ചിട്ടുള്ള ജനപ്രിയ കൃതികളും മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് മൊഴി മാറ്റം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ചേതൻ ഭഗത്, ആനന്ദ് നീലകണ്ഠൻ, അമിഷ് ത്രിപാഠി തുടങ്ങിയവരുടെ കൃതികൾ മലയാള വിവർത്തനങ്ങളായി ശ്രദ്ധേയമായിത്തീർന്നിട്ടുണ്ട്.

മറ്റു വിദേശഭാഷകളിൽ, റഷ്യൻ ഭാഷയിൽ നിന്നാണ് ഏറ്റവും കൂടുതൽ വിവർത്തനങ്ങൾ മലയാളത്തിൽ ഉണ്ടായിട്ടുള്ളത്. റഷ്യൻ വിവർത്തകരിൽ പ്രധാനികൾ ആദ്യകാലത്ത് ഇടപ്പള്ളികരുണാകര മേനോനും എൻ. കെ. ദാമോദരനുമാണ്. കേസരി എ ബാലകൃഷ്ണപിള്ളയും, എ. കെ. ഗോപാലപിള്ളയും ചേർന്ന് ഹെന്റിക് ഇബ്സന്റെ 'ഗോസ്റ്റ്' വിവർത്തനം ചെയ്തു. റോസമർഷോം എന്ന ഇബ്സൻ നാടകത്തിന്റെ സ്വാതന്ത്രാനുകരണമാണ് സി. നാരായണപിള്ളയുടെ മുല്ലയ്ക്കൽ ഭവനം, ആന്റിഗണി, ഹൗഡിപ്പസ്, ലിസ്ട്രാറ്റ, ഗോസ്റ്റ് എന്നീ നാടകങ്ങൾ സി. ജെ. തോമസും വിവർത്തനം ചെയ്തു. ഇത്തരത്തിലുള്ള വിവർത്തനങ്ങളെല്ലാം തന്നെ മലയാള നാടകഭാവുകത്വത്തെയും രചനാരീതിയെയും സ്വാധീനിച്ചു എന്നു കാണാം. ഇബ്സന്റെ സാങ്കേതികരീതി എൻ. കൃഷ്ണപിള്ളയുടെ പ്രശ്നനാടകങ്ങളെ സ്വാധീനിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ ഉത്തരാർധത്തിലുണ്ടായ വിവർത്തനങ്ങളിൽ ഏറെ ശ്രദ്ധേയം സാമുവൽ ബക്കറ്റിന്റെ വെയ്റ്റിങ് ഫോർ ഗോദയുടെ പരിഭാഷയായ 'ഗോദയെക്കാത്ത്' (കടമ്മനിട്ട) എന്ന കൃതിയാണ്.

ആദ്യകാല മലയാള കഥാകൃത്തുക്കളെല്ലാം തന്നെ പാശ്ചാത്യ കഥകളെ അനുകരിച്ചാണ് കഥാരചന നടത്തിയത്. ഐവാൻ ബുൺ, ആന്റൺ ചെഖോവ്, മോപ്പസാങ് തുടങ്ങിയവരുടെ കഥകൾ കേസരി എ. ബാലകൃഷ്ണപിള്ള മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. ആൻഡ്രോസന്റെ യക്ഷികഥകൾ, ബൊക്കാച്ചിയുടെ ഡെക്കാമറൺ



▶ ആൻഡേഴ്സന്റെ യക്ഷികഥകൾ, ബൊക്കാച്ചിയുടെ ഡെക്കാമറൺ കഥകൾ, അറബിക്കഥകൾ, ചൈനീസ് കഥകൾ, എന്നിവ വിവർത്തനങ്ങളായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു

▶ മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് ഏറ്റവും കൂടുതൽ പരിഭാഷകൾ ഉണ്ടായിട്ടുള്ളത് ബംഗാളി, ഹിന്ദി, തമിഴ്, കന്നഡ മുതലായ ഭാഷകളിൽ നിന്നാണ്.

▶ ബംഗാളി നോവലുകളിൽ ശരത്ചന്ദ്രചാറ്റർജിയുടെ നോവലുകളാണ് മലയാള വിവർത്തനങ്ങളിൽ എണ്ണം കൊണ്ട് മുന്നിൽ

കഥകൾ, അറബിക്കഥകൾ, ചൈനീസ് കഥകൾ, എന്നിവ വിവർത്തനങ്ങളായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. അറബിക്കഥകൾ എ. ബാലകൃഷ്ണപിള്ളയും, ഷേക്സ്പിയർ കഥകൾ ആനി ജോസഫും. ഇറ്റാലിയൻ കഥകൾ പോൾ. പി. കുനില്ലയും, ജർമ്മൻ കഥകൾ എൻ. വി. കൃഷ്ണവാര്യരും ഷെർലക് ഹോംസ് കഥകൾ മലയാറ്റൂർ രാമകൃഷ്ണനും വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

ഭാരതീയ ഭാഷകളിൽ നിന്നുള്ള കഥകളുടെ മലയാള പരിഭാഷകളിൽ കൂടുതലും കിഷൻചന്ദ്, ടാഗോർ, ഭാരതീയാർ, പ്രേംചന്ദ് തുടങ്ങിയവരുടെ കൃതികളുടേതായിരുന്നു. സ്വാതന്ത്ര്യലബ്ധിക്ക് ശേഷമാണ് മറ്റ് ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിലെ കൃതികൾക്ക് മലയാളവിവർത്തനം ഉണ്ടാകാൻ തുടങ്ങിയത്. മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് ഏറ്റവും കൂടുതൽ പരിഭാഷകൾ ഉണ്ടായിട്ടുള്ളത് ബംഗാളി, ഹിന്ദി, തമിഴ്, കന്നഡ മുതലായ ഭാഷകളിൽ നിന്നാണ്. ബംഗാളി നോവലുകളുടെ വിവർത്തനമാണ് മറ്റൊന്ന്. ബങ്കിംചന്ദ്ര ചാറ്റർജി, ശരത്ചന്ദ്ര ചാറ്റർജി, രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോർ, ബിഭൂതിഭൂഷൺ ബന്ദോപാധ്യായ, താരാശങ്കർ ബാനർജി എന്നിങ്ങനെ വിവിധ ബംഗാളി എഴുത്തുകാരുടെ കൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടു. ബംഗാളി നോവലുകളുടെ മലയാളത്തിലേക്കുള്ള വിവർത്തന ചരിത്രം ആരംഭിക്കുന്നത് റവ. ജോസഫ് പിറ്റ് വിവർത്തനം ചെയ്ത കാതറിൻ ഹന്നമുള്ളൻസിന്റെ 'ഫുൽമോനി' എന്നും കോറുണ എന്നും പേരായ രണ്ട് സ്ത്രീകളുടെ കഥയോടുകൂടിയാണ്. ബങ്കിംചന്ദ്ര ചാറ്റർജിയുടെ 'ദുർഗേശനന്ദിനി' സി. എസ്. സുബ്രമണ്യൻ പോറ്റി വിവർത്തനം ചെയ്തു. താരാശങ്കർ ബാനർജിയുടെ ആരോഗ്യനികേതൻ 'ആരോഗ്യനികേതനം' എന്ന പേരിൽ നിലീന എബ്രഹാം പരിഭാഷപ്പെടുത്തി. ബങ്കിംചന്ദ്ര ചാറ്റർജിയുടെ 'ആനന്ദമം'വും 'ചന്ദ്രശേഖരനും' മലയാളത്തിൽ യഥാക്രമം പാറയ്ക്കൽ വിശ്വനാഥമേനോനും തോലപ്പറത്ത് നാരായൺ തമ്പിയും വിവർത്തനം ചെയ്തു. ബംഗാളി നോവലുകളുടെ വിവർത്തനം ആനുകാലികങ്ങളിൽ പരമ്പരയായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കാറുണ്ടായിരുന്നു. ബിമൽ മിത്രയുടെ ബൃഹത്തൻ നോവലുകൾ എം. എൻ. സത്യാർഥി വിവർത്തനം ചെയ്ത് ജനയുഗം വാരികയിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിരുന്നു. ആശാപൂർണാദേവിയുടെ നോവൽത്രയം-പ്രഥമ-പ്രതിശ്രുതി സുവർണലത, ബകുളിന്റെ കഥ മാതൃഭൂമിയിലും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. പി.മാധവൻ പിള്ള ഹിന്ദിയിൽ നിന്നാണ് ഈ നോവലുകൾ വിവർത്തനം ചെയ്തത്. മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് ഏറ്റവും കൂടുതൽ ബംഗാളി നോവലുകൾ വിവർത്തനം ചെയ്തത് രവിവർമ്മയാണ്. ലീലാസർക്കാർ 23-ഉം എം. എൻ. സത്യാർഥി 20 നോവലുകളും ബംഗാളിയിൽ നിന്ന് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്.

മാണിക് ബാനർജിയുടെ 'പാവകളുടെ കഥ', ടാഗോറിന്റെ 'ഗോർ', വിഭൂതിഭൂഷൺ ബന്ദോപാധ്യായയുടെ അപരാജിതോ, 'ആരണ്യക', ശീർഷേന്ദുബോപാധ്യായയുടെ 'ചിതൽ', സതീനാഥ് ഭാദുരിയുടെ 'ഉറങ്ങാത്ത രാത്രി', സന്തോഷ് കുമാർ ഘോഷിന്റെ 'കിനുഗോയല തെരുവ്', സുനിൽ ഗംഗോപാധ്യായയുടെ 'ആത്മപ്രകാശം' തുടങ്ങിയ കൃതികൾ മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട ബംഗാളിനോവലുകളാണ്. ശരത്ചന്ദ്ര ചാറ്റർജിയുടെ നോവലുകളാണ് മലയാള വിവർത്തനങ്ങളിൽ എണ്ണം കൊണ്ട് മുന്നിൽ നിൽക്കുന്നത്. ആർ. നാരായണപ്പണിക്കർ, വത്സല രാമചന്ദ്രൻ, ടി. സി. ഭാസ്കരൻ മുസത്,



എൻ. വി. കൃഷ്ണവാര്യർ തുടങ്ങിയവർ ബംഗാളി നോവലുകൾ വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

► വി.എസ്. ഖണ്ഡേക്കറുടെ മറാഠി നോവലായ യയാതിയുടെ ഹിന്ദി വിവർത്തനമാണ് രവിവർമ്മ മലയാള വിവർത്തനത്തിന് സ്വീകരിച്ചത്

ബംഗാളി കഴിഞ്ഞാൽ ഹിന്ദി സാഹിത്യമാണ് വിവർത്തനത്തിലൂടെ മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് കൂടുതലായി ഉണ്ടായത്. ഹിന്ദിയിലെ ദുർഗാപ്രസാദ് ഖത്രിയുടെ അപസർപ്പകനോവലുകളുടെ മലയാള വിവർത്തനത്തിന് പല പതിപ്പുകൾ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ഹിന്ദിയിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തവരിൽ രവിവർമ്മ, കെ. വി. മണലിക്കര, അഭയദേവ്, പി. മാധവൻപിള്ള, വി. ഡി. കൃഷ്ണവാധ്യാർ, പി. കൃഷ്ണവേണി മറ്റുമായി തുടങ്ങിയവരുടെ സേവനങ്ങൾ അഭിനന്ദനാർഹമാണ്. വി. എസ്. ഖണ്ഡേക്കറുടെ മറാഠി നോവലായ യയാതിയുടെ ഹിന്ദി വിവർത്തനമാണ് രവിവർമ്മ മലയാള വിവർത്തനത്തിന് സ്വീകരിച്ചത്. പ്രേംചന്ദിന്റെ ഗോദാൻ, രംഗഭൂമി എന്നിവയടക്കം എല്ലാ നോവലുകളും യശ്‌പാലിന്റെയും രാഹുൽ സാംകൃത്യായനന്റെയും ചില കൃതികളും മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് പിൻക്കാലത്ത് വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

► ആറ്റൂർ രവിവർമ്മയുടെ വിവർത്തനമായ ഒരു പുളിമരത്തിന്റെ കഥ (സുന്ദരരാമസ്വാമി)തമിഴിൽ നിന്നുള്ള വിവർത്തനമാണ്.

ആറ്റൂർ രവിവർമ്മയുടെ വിവർത്തനമായ ഒരു പുളിമരത്തിന്റെ കഥ (സുന്ദരരാമസ്വാമി)തമിഴിൽ നിന്നുള്ള ശ്രദ്ധേയ വിവർത്തനമാണ്. കന്നഡയിലെ പ്രസിദ്ധങ്ങളായ ചില നോവലുകൾ സി. രാഘവൻ മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. കന്നഡയിലെ ശ്രീകൃഷ്ണ ആലനഹളളിയും തമിഴിലെ ജയകാന്തനും മറാഠിയിലെ ലക്ഷ്മൺ ഗെയ്ക്‌വാർ. പഞ്ചാബിയിലെ അമൃതപ്രീതവും വിവർത്തനകൃതികളിലൂടെ മലയാളികൾക്ക് സുപരിചിതമാണ്.

► മലയാളത്തിൽ ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങളും വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്.

മലയാളത്തിൽ ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങളും വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. എം. രാജരാജവർമ്മ, മാത്യു എം. കുഴിവേലി. ഐ. സി. ചാക്കോ, ടി. കെ. ജോസഫ്, പി. കെ. കോരു, കെ.സി. ചാക്കോ, ഡോ. കെ. ഭാസ്കരൻ നായർ എന്നിവരാണ് ഈ രംഗത്ത് മികച്ച സംഭാവന നൽകിയവർ. കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, കേരള ശാസ്ത്ര സാഹിത്യപരിഷത്ത്, ദക്ഷിണ ഭാഷാ ബുക്ക് ട്രസ്റ്റ്, കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി തുടങ്ങിയ സ്ഥാപനങ്ങൾ ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിലെ പല കൃതികളുടെയും പരിഭാഷയ്ക്ക് മുൻകൈയെടുത്തിട്ടുണ്ട്.

മറ്റു ഭാഷകളിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് എന്നതുപോലെ മലയാളത്തിലെ മികച്ച കൃതികൾ ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കും മറ്റ് ലോകഭാഷകളിലേയ്ക്കും തർജമ ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. കവിതകളുടെ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനത്തിന് തുടക്കം കുറിച്ചത് ഉള്ളൂരാണ്. ഇദ്ദേഹം 'മയൂരസന്ദേശം', 'ദി പീക്കോക്ക് മെസെഞ്ചർ' എന്ന പേരിൽ തർജമ ചെയ്ത കാര്യം മുമ്പ് സൂചിപ്പിച്ചുവല്ലോ. ആശാന്റെ വീണപൂവ് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയത് കൈനിക്കര കുമാരപിള്ളയാണ്. 'കർണഭൂഷണം', 'ദി ഓർണമെന്റ്സ് ഓഫ് കർണ' എന്ന പേരിലും 'സർഗസംഗീതം' 'സോങ് ഓഫ് ക്രിയേഷൻ' എന്ന പേരിൽ കെ. രാഘവൻപിള്ളയും വിവർത്തനം ചെയ്തു. ചണ്ഡാലഭിക്ഷുകി, ദുരവസ്ഥ തുടങ്ങിയവ ജി. കുമാരപിള്ള തർജമ ചെയ്തു. ആശാന്റെ കരുണ (കമ്പാഷൻ), ജി. യുടെ പഥികന്റെ പാട്ട് (ദ വേഫേയറേഴ്സ് സോങ്), എൻ. വി. യുടെ ഗാന്ധിയും ഗോഡ്സെയും(മോഹൻദാസ് ഗാന്ധി & നാഥുറാം ഗോഡ്സെ) എന്നിവ കെ. അയ്യപ്പപ്പണി



► മലയാളത്തിലെ മികച്ച കൃതികൾ ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കും മറ്റ് ലോകഭാഷകളിലേയ്ക്കും തർജ്ജമ ചെയ്തിട്ടുണ്ട്

ക്കർ വിവർത്തനം ചെയ്തു. ജി. യുടെ 'വിശ്വദർശനം', ചങ്ങമ്പുഴയുടെ 'മനസിനി' തുടങ്ങിയ കൃതികൾ ജെ. എസ്. പിള്ളയും ആശാന്റെ ചിന്താവിഷ്ണുയായ സീത, ആശാൻസ് സീത എന്നപേരിൽ എം. പി. ഭാസ്കരനും, ഉള്ളൂരിന്റെ പ്രേമസംഗീതം, Hyman of Love (ഹിം ഓഫ് ലൗവ്) എന്ന പേരിൽ എൻ. കെ. ശേഷനും ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തി. സർദാർ കെ. എം. പണിക്കർ, തന്റെ ചിന്താതരംഗിണി എന്ന സമാഹാരം 'ദ് വേവ്സ് ഓഫ് തോട്ട്' എന്ന പേരിൽ സ്വയം തർജ്ജമ ചെയ്തു. ബാലാമണിയമ്മ സ്വന്തം കവിതകളും, 'തേർട്ട് പോ യെംസ്' എന്ന പേരിൽ കെ. അയ്യപ്പപണിക്കർ സ്വന്തം കവിത സെലക്ടഡ് പോയംസ് ഓഫ് അയ്യപ്പപണിക്കർ എന്നപേരിലും സ്വയം തർജ്ജമ ചെയ്തു. കൂടാതെ അക്കിത്തം, ഓ. എൻ. വി, സച്ചിദാനന്ദൻ, പി. കുഞ്ഞിരാമൻ നായർ, വൈലോപ്പിള്ളി തുടങ്ങിയവരുടെ കൃതികളും മലയാളത്തിൽ നിന്ന് ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന പ്രവർത്തനത്തിൽ ഏർപ്പെട്ടിരിക്കുകയാണ്.

Summarised Overview

ഭാഷാമേഖലയിൽ നടക്കുന്ന ഏറ്റവും വലിയ പ്രവർത്തനങ്ങളിലൊന്നാണ് വിവർത്തനം. വ്യത്യസ്ത ഭാഷകൾ നിറഞ്ഞ ലോകക്രമത്തിൽ മനുഷ്യർ തമ്മിലുള്ള പരസ്പര സഹകരണം സാധ്യമാകുന്നത് പ്രധാനമായും ആശയസംഹിതകളുടെ വിവർത്തനത്തിലൂടെയാണ്. സാഹിത്യത്തിലാണ് ഇത് കൂടുതൽ വ്യാപകമായിട്ടുള്ളതെന്ന് വസ്തുതയാണ്. ലോക ഭാഷകളിൽ പ്രധാന സ്ഥാനത്തു നിൽക്കുന്ന ഒരു ഭാഷയാണ് മലയാളം. നാലുകോടിയോളം പേർ മാതൃഭാഷയായും, സംസാരഭാഷയായും ഇന്ന് ഉപയോഗിക്കുന്ന മലയാളത്തിന്റെ നാളിതുവരെയുള്ള വളർച്ച പരിശോധിച്ചാൽ വിവർത്തനത്തിന് ഏറെ സ്വാധീനം ചെലുത്താൻ കഴിഞ്ഞ ഭാഷയാണ് മലയാളമെന്ന് മനസ്സിലാക്കാൻ കഴിയുന്നു. മറ്റു ഭാഷാ സംസ്കാരത്തേക്കാൾ ലോകക്രമത്തിന്റെ ഇടപെടലുകൾ മലയാളത്തിലാണ് കൂടുതലായി നടന്നിട്ടുള്ളതെന്ന് ചരിത്രം സാക്ഷ്യപ്പെടുത്തുന്നു. പ്രാചീന കാലം മുതൽ ലോകത്തിന്റെ വിവിധ ഭാഗങ്ങളിൽ നിന്ന് വ്യാപാര ആവശ്യങ്ങൾക്കും മറ്റുമായി ഭാരതത്തിലെത്തിയ വൈദേശികർ പ്രധാനമായും തങ്ങളുടെ കച്ചവടകേന്ദ്രമാക്കിയത് കേരളത്തെയാണെന്ന് ചരിത്രം പറയുന്നു. ഗ്രീക്കുകാർ, അറബികൾ, ഫിനിഷ്യർ, പേർഷ്യക്കാർ, ആര്യൻമാർ തുടങ്ങി പ്രാചീന കാലത്തും, ഡച്ച്, പോർച്ചുഗീസ്, ഫ്രഞ്ച്, ഇംഗ്ലീഷ് ശക്തികൾ വരെ ആധുനിക കാലത്തും ഇന്ത്യയിൽ എത്തി അധികാരവും, സംസ്കാരവും വ്യാപിച്ചിട്ടുള്ളതും ചരിത്ര വസ്തുതയാണ്. ഇത്തരം സഹകരണം ഭാഷയിലും ചെലുത്തിയ സ്വാധീനം വിസ്മയിച്ചുകൊള്ളാത്തതാണ്. നമ്മുടെ ഭാഷയിലെ പദസമ്പത്തിൽ ഇത്തരം വൈദേശികഭാഷാ സ്വഭാവങ്ങളുടെ സ്വാധീനം ഇന്നും നിലനിൽക്കുന്നുണ്ട്. അത് അക്കാലത്തുള്ള വിവർത്തന കൈമാറ്റത്തിന്റെ തെളിവുകളായി പരിഗണിക്കാം.

ലഭ്യമായിട്ടുള്ളതോളം തെളിവുകൾ പരിശോധിക്കുമ്പോൾ മലയാളസാഹിത്യചരിത്രം വിവർത്തന പ്രക്രിയയോടു ബന്ധപ്പെട്ടുകിടക്കുന്നതായി മനസ്സിലാക്കാം. സർഗാത്മകസൃഷ്ടിക്കുള്ള അതേ പ്രാധാന്യം വിവർത്തന രചനകൾക്കും ലഭിച്ച അപൂർവ്വം ഭാഷകളിലൊന്നാണ് മലയാളം. രാമചരിതം മുതൽ സമകാലികം വരെയുള്ള മലയാള സാഹിത്യത്തിന്റെ സമ്പത്താകെ പരിശോധിച്ചാൽ ഇക്കാര്യം തീർത്തും ബോധ്യപ്പെടുന്നു. കവിത, നാടകം, നോവൽ, മഹാകാവ്യം, ചെറുകഥ, ഖണ്ഡകാവ്യം, ഉപന്യാസം, തുടങ്ങിയ ഏതു മേഖലകൾ എടുത്തു പരിശോധിച്ചാലും മലയാളത്തെ സംബന്ധിച്ച് വിവർത്തനത്തിന്റെ പലവിധ സ്വാധീനങ്ങളാണ് നമ്മുടെ സാഹിത്യ സമ്പൽസമൃദ്ധിക്കു കാരണമെന്ന് ഉറപ്പിച്ചു തന്നെ പറയാൻ സാധിക്കും.



Assignments

1. മലയാള സാഹിത്യത്തിന്റെ ചരിത്രവും വിവർത്തന പ്രക്രിയയും-ഉപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക.
2. മിഷണറി ഗദ്യവും മലയാള സാഹിത്യവും-വിലയിരുത്തുക.
3. മലയാളത്തിലെ ആദ്യകാല വിവർത്തന കൃതികൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക.
4. ആധുനിക കാലത്തെ കവിതാവിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ച് സംഗ്രഹിച്ച്-ഉപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക.
5. റഷ്യൻ ഭാഷയിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട കൃതികൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക.
6. 'ബംഗാളി നോവലുകളും മലയാള സാഹിത്യവും'- ഉപന്യസിക്കുക.
7. മലയാളത്തിലെ ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ച് വിശദമാക്കുക.

References

1. വിവർത്തനം, ഒരു സംഘം ലേഖകർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
2. പ്രബോധചന്ദ്രൻ നായർ, വിവർത്തനചിന്തകൾ, സ്റ്റേറ്റ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ്, ലാംഗ്വേജസ്, തിരുവനന്തപുരം
3. എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥ അയ്യർ, വിവർത്തന വിചാരം, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
4. സച്ചിദാനന്ദൻ, കവിത വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന മൂന്നു വഴികൾ, പച്ചക്കുതിര, മാർച്ച് 21 2022
5. ഡോ. ആർ. വി. എം. ദിവാകരൻ, യന്ത്രവിവർത്തനം, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം.
6. ഡോ. നടുവട്ടം ഗോപാലകൃഷ്ണൻ, ഭരണ ഭാഷ അകവും പുറവും-ചിന്താ പബ്ലിക്കേഷൻ, തിരുവനന്തപുരം

Suggested Readings

1. ഡോ. മാത്യു മുട്ടത്ത്. ഡോ. കെ. വി. തോമസ്, വിവർത്തന വിചിന്തനം : ലിപി പബ്ലിക്കേഷൻ, കോഴിക്കോട്
2. A.V. Avadesh.K.Singh, Translation in theory and Practice-Creative Books, New Delhi



Space for Learner Engagement for Objective Questions

Learners are encouraged to develop objective questions based on the content in the paragraph as a sign of their comprehension of the content. The Learners may reflect on the recap bullets and relate their understanding with the narrative in order to frame objective questions from the given text. The University expects that 1 - 2 questions are developed for each paragraph. The space given below can be used for listing the questions.

Unit 4

വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രശ്നങ്ങൾ

Learning Outcomes

- ▶ വിവർത്തനം ഒരു കലയാണെന്ന് ബോധ്യപ്പെടുന്നു
- ▶ വിവർത്തനം ബുദ്ധിപരമായ വ്യാപാരം കൂടിയാണെന്ന തിരിച്ചറിവുണ്ടാകുന്നു.
- ▶ വിവിധ മേഖലയിലെ വിവർത്തന സ്വഭാവങ്ങൾ പരിചയപ്പെടേണ്ടതിന്റെ ആവശ്യകത ബോധ്യപ്പെടുന്നു.
- ▶ സാഹിത്യവിവർത്തനത്തിലുപരിയായ വിവിധ വിവർത്തന മേഖലകളെക്കുറിച്ച് അറിവ് നേടുന്നു
- ▶ വിവിധ വിവർത്തന മാതൃകകൾ പരിശീലിക്കാൻ സാധിക്കുന്നു
- ▶ ഭരണഭാഷാ വിവർത്തനമാതൃകകളെ പരിചയപ്പെടുന്നു.

Background

ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് ആശയസംവേദനം നടത്താനുള്ള മാർഗമാണ് വിവർത്തനം. ഇരു ഭാഷകളിലും അറിവ് നേടിയിട്ടുള്ള ഒരാൾക്ക് മാത്രമേ ഇത് സാധ്യമാകൂ. ആശയങ്ങൾക്കാണ് വിവർത്തനപ്രക്രിയയിൽ പ്രാധാന്യം നൽകേണ്ടത്. ശൈലികൾക്കോ, അന്യായക്രമങ്ങൾക്കോ അവിടെ രണ്ടാം സ്ഥാനമേയുള്ളൂ. കാരണം രണ്ടു ഭാഷകളിലേയും ശൈലികളും, പദവിന്യാസങ്ങളും വ്യത്യസ്തമാണ്. അതിൽ ലക്ഷ്യഭാഷയിലെ ഭാഷാ ശൈലിക്കും സംസ്കാരത്തിനുമാണ് വിവർത്തകൻ പ്രാധാന്യം നൽകേണ്ടത്. ഒരു ഭാഷയിലെ ശൈലികൾ അതുപോലെ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് അനുചിതമാണ്. പദാനുപദവിവർത്തനവും വാക്യാനുവാക്യവിവർത്തനവും പ്രയാസമായി വരുന്ന ഘട്ടത്തിൽ ആശയ വിവർത്തനമാണ് ഉചിതമായിട്ടുള്ളത്. വിവർത്തനം പ്രായോഗികമാകുമ്പോൾ ഇത്തരം കാര്യങ്ങൾ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതായി വരും.

Keywords

വിവർത്തനം-വിവർത്തനത്തിൽ വരാവുന്ന അപാകതകൾ-സർഗാത്മക വിവർത്തനം-കവിതാ വിവർത്തനം-കവിയും വിവർത്തകനും-സാംസ്കാരിക സമന്വയം-നാടക വിവർത്തനം



Discussion

തർജ്ജമയിൽ വരാവുന്ന അപാകതകൾ /വിവർത്തനത്തിൽ അശ്രദ്ധ വരുത്തുന്ന അപകടങ്ങൾ

▶ മൂലഗ്രന്ഥകാരന്റെ ആശയ സീമയും വിവർത്തകന്റെ പ്രതിഭയും

‘ദേവന്മാർ ഇക്കാരണമായ രൂപങ്ങളെല്ലാം ചമച്ചു അവയ്ക്കെല്ലാം പേരുകൾ കണ്ടത്തേണ്ടത് നമ്മളാണ്’ എന്ന് വൈദിക കവി പറഞ്ഞത് സത്യമോ അസത്യമോ ആകാം. എന്നാൽ ഒരർത്ഥത്തിൽ തർജ്ജമയിലേക്ക് ഒരുമ്പെടുന്ന ഒരാളുടെ ദുഃഖം ഇതു തന്നെയാണ്. മറ്റൊരാൾ സൃഷ്ടിച്ചു വെച്ചിട്ടുള്ള ആശയ പ്രപഞ്ചം ഒരംശത്തിലും ഗൗരവം ചോർന്നു പോകാതെ വാക്കുകൾ തന്റെ ഭാഷയിൽ കണ്ടെത്തി പുനഃരാവിഷ്കരിക്കുകയാണ് തർജ്ജമക്കാരന് ചെയ്യാനുള്ളത്. സ്വതന്ത്രമായ രചനയിൽ സർഗാത്മകതയുടെ അനുഭൂതിയെങ്കിലുമുണ്ട്. എന്നാൽ വിവർത്തനത്തിൽ മൂലഗ്രന്ഥകാരന്റെ ആശയ സീമയിൽ ഒരുങ്ങി നിന്നുകൊണ്ട് സ്വന്തം പ്രതിഭാ വ്യാപാരത്തെ നിയന്ത്രിച്ചു പ്രവർത്തിപ്പിക്കുക എന്ന ക്ലേശം വിവർത്തകൻ സഹിച്ചേതീരു.

▶ ഏറ്റക്കുറച്ചിലില്ലാതെ ആശയം പ്രകടമാക്കേണ്ട പ്രയാസം ശാസ്ത്ര തർജ്ജമയിലുണ്ട്

സാഹിത്യം, ചരിത്രം, തുടങ്ങിയ മാനവിക വിഷയങ്ങളെപ്പോലെ ശാസ്ത്ര വിഷയങ്ങളിൽ വിവർത്തനം ക്ലേശകരമല്ലെന്ന് പൊതുവെ ഒരു ധാരണയുണ്ട്. ഈ ധാരണ തീർത്തും ശരിയല്ല. വൈകാരിക-ആത്മാംശങ്ങളുടെ പ്രശ്നം ശാസ്ത്ര തർജ്ജമയിലില്ലെങ്കിലും, ഏറ്റക്കുറച്ചിലില്ലാതെ ആശയം പ്രകടമാക്കേണ്ട പ്രയാസം ശാസ്ത്ര തർജ്ജമയിലുണ്ട്. ഇക്കാര്യങ്ങൾ വിവർത്തകന്മാർ ശ്രദ്ധിക്കാത്തതുകൊണ്ടാണ് പല ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങളുടെയും വിവർത്തനങ്ങൾ മൂലകൃതിയെക്കാൾ ദുർഘടമായിത്തീരുന്നത്.

▶ സാരള്യം(simplicity)വും കൃത്യത(exactness)യും ഭാഷയുടെ ജീനിയസ്സുമായുള്ള ഇണക്കം

സാരള്യം(simplicity), കൃത്യത(exactness) വിവർത്തന ഭാഷയുടെ ജീനിയസ്സുമായുള്ള ഇണക്കം എന്നിങ്ങനെ മൂന്നു ഗുണങ്ങൾ ഒരു മാതൃകാ വിവർത്തനത്തിന് ഉണ്ടായിരിക്കേണ്ടതാണ്. ഏതുതരം വിവർത്തന സ്വഭാവത്തിലും ഈ ഘടകങ്ങൾ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. ആശയ പ്രകാശനത്തിന് ഭാഷ തടസ്സമാകരുത്. ഗൗരവമുള്ള തത്വങ്ങളും വസ്തുതകളും ചർച്ചചെയ്യുമ്പോൾ ഭാഷ എത്രത്തോളം സരളമാകാമോ അത്രയും നന്ന്. മഹാവാക്യങ്ങളും, സമസ്തപദങ്ങളും, ചിഹ്ന കസർത്തുകളും ഒഴിവാക്കി ലഘുവാക്യങ്ങളിൽ വിഷയ പ്രതിപാദനം നിർവ്വഹിക്കണം. കൃത്യതപാലിക്കാൻ വേണ്ടി അംഗീകൃത പദമാതൃകകൾ മാത്രം സ്വീകരിക്കണം. ലക്ഷ്യഭാഷയുടെ മണവും രുചിയും വിവർത്തനത്തിന് അത്യന്താപേക്ഷിതമാണ്. ഇക്കാര്യങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ചാൽ സ്വന്തം ഭാഷയിലെ കൃതി എന്ന പോലെ രചനയെ വായനക്കാർ സ്വീകരിച്ചുകൊള്ളും.

താനൊരു സാഹിത്യകാരനല്ല എന്ന അപകർഷതാബോധത്തിൽ നിന്നോ സാഹിത്യ രചനയ്ക്കുള്ള വൈഭവമുണ്ടെന്ന അധിക ധാരണയിൽ നിന്നോ ശാസ്ത്ര കൃതികളെ സാഹിത്യഭാഷയിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന ആൾക്കാരുണ്ട്. ദുർഘടവും, ദുർഗ്രാഹ്യവുമായ വാക്യഘടന ആപത്തു തന്നെയാണ്. ‘എന്താണ് വീര ഹനുമാൻ താങ്കളുടെ മുഖമണ്ഡലത്തിൽ ചിന്തയുടെ രേഖകൾ’ എന്ന വാക്യം എന്താണ് ഹനുമാൻ വിഷമിച്ചിരിക്കുന്നത് എന്നതിന് പകരം വച്ചുണ്ടാകുന്ന പരി



▶ ദുർഘടവും, ദുർഗ്രഹവുമായ വാക്യഘടന ആപത്തുതന്നെയാണ്

ഹാസ്യത ഓർക്കാവുന്നതാണ്, വേഷത്തിലെന്നപോലെ ഭാഷയിലും ആർഭാടം പൊള്ളത്തരത്തിന്റെ ലക്ഷണമാണെന്ന എം. പി. പോളിന്റെ അഭിപ്രായം വിവർത്തനത്തിനു ബാധകമാണ്. പ്രകടന വ്യംഗ്യതകളെ നിയന്ത്രിച്ച് മൂലഗ്രന്ഥകാരന്റെ ഉദ്ദേശ്യത്തെ മാത്രം ഏറ്റെടുപ്പിൽ കൂടാതെ വിവർത്തനം ചെയ്യുകയാണ് ഉത്തമ വിവർത്തകന്റെ കടമ.

▶ വിഷയബോധം, മൂലഭാഷാപരിചയം സ്വഭാഷാപദബോധം, സ്വഭാഷാശൈലീപരിചയം

നല്ലൊരു വിവർത്തകൻ നല്ല പാണ്ഡിത്യത്തിനുമുമ്പായിരിക്കണം. വിഷയബോധം, മൂലഭാഷാപരിചയം, സ്വഭാഷാപദബോധം, സ്വഭാഷാശൈലീപരിചയം എന്നിങ്ങനെയുള്ള പാണ്ഡിത്യത്തിന്റെ വ്യത്യസ്തമേഖലകൾ കരഗതമായിരിക്കണം വിവർത്തകന്. ഏത് വിഷയത്തിൽപ്പെട്ട ഗ്രന്ഥം വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നുവോ ആ വിഷയത്തിൽ ഉണ്ടായിരിക്കേണ്ട അടിസ്ഥാനപരമായ അറിവാണ് വിഷയബോധം. മൂലകൃതിയിലെ വാക്കുകൾക്ക് വിവർത്തനത്തിൽ അർത്ഥഭേദമോ, അർത്ഥലോപമോ ഉണ്ടാകുമ്പോൾ വിവർത്തകന്റെ വിഷയബോധം അയാളെ രക്ഷിക്കുന്നുണ്ട്. വിഷയജ്ഞാനം ഇല്ലാതായാൽ മൂലഗ്രന്ഥകാരൻ ഉദ്ദേശിച്ചതിന്റെ വിപരീതഫലമാണുണ്ടാവുക. നാലപ്പാട്ടു നാരായണമേനോൻ, എഡിൻ ആർനോൾഡിന്റെ Light of Asia എന്ന കൃതി 'പൗരസ്ത്യ ദീപം' എന്ന പേരിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ച അബദ്ധങ്ങളെപ്പറ്റി സ്വദേശാഭിമാനി രാമകൃഷ്ണപിള്ള പരിഹസിക്കുന്നത് ശ്രദ്ധേയമാണ്.

സ്വന്തം ഭാഷയിലെ വാക്കുകളെക്കുറിച്ചുള്ള ബോധമാണ് വിവർത്തകന്റെ പാണ്ഡിത്യത്തിന്റെ മറ്റൊരു ഘടകം, ഒരു പദത്തിന് സ്വന്തം ഭാഷയിൽ നിഘണ്ടുവിലുള്ള അർത്ഥം കൂടാതെ നിരവധി സാഹിത്യാർത്ഥങ്ങൾ ഉണ്ടായിരിക്കും. ഇതെല്ലാം കൃത്യമായി അറിഞ്ഞാൽ മാത്രമേ വിവർത്തകനാവൂ. കുമാരനാശാന്റെ ചിന്താവിഷ്ടയായ സീതയിൽ

“മുടിയിൽ കൊതിചേർത്തു തൽപുത്രരെ
ജ്ജടിയാക്കും ചിലർ; തൽകുമാരരോ
മടിവിട്ടു മഹാവനത്തിലും വെടിയും
ദോഹദമാർന്ന പത്നിയെ”

▶ സ്വന്തം ഭാഷയിലെ വാക്കുകളെക്കുറിച്ചുള്ള ബോധം

എന്ന ശ്ലോകം വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ 'മുടി' എന്ന പദത്തിന്റെ ധാതർത്ഥം തലമുടി എന്നാണെങ്കിലും കാര്യാർത്ഥം 'അധികാരം' എന്നാണെന്ന ഔചിത്യപരമായ അവബോധം വിവർത്തകനുണ്ടായിരിക്കേണ്ടതാണ്.

▶ ശൈലികൾ ഭാഷയുടെ തനിമ നിലനിർത്തുന്ന ഘടകമാണ്.

വിവർത്തകന്റെ പാണ്ഡിത്യത്തിന്റെ മറ്റൊരു മുഖമാണ് സ്വഭാഷാശൈലീപരിചയം. പദഘടനയെയും ശൈലിയെയുംകുറിച്ച് നിശ്ചിതമായ ബോധമില്ലെങ്കിൽ വിവർത്തനം വിപരീത ഫലം ചെയ്യും. ഔചിത്യമാണിവിടെയെല്ലാം വിവർത്തകനെ നിയന്ത്രിക്കേണ്ടത്. ശൈലികൾ ഭാഷയുടെ തനിമ നിലനിർത്തുന്ന ഘടകമാണ്.

സർഗാത്മകവിവർത്തനം

സർഗാത്മക വിവർത്തനം എന്ന പദം കൊണ്ട് അർത്ഥമാക്കുന്നത് സർഗാത്മക സാഹിത്യത്തിന്റെ വിവർത്തനത്തെയാണ് സർഗാത്മക



▶ സർഗാത്മക സാഹിത്യത്തിന്റെ വിവർത്തനം

വിവർത്തനം എന്ന പദം കൊണ്ട് അർത്ഥമാക്കുന്നത്. എല്ലാ സാഹിത്യ രൂപങ്ങളും ഇതിൽ ഉൾപ്പെടുന്നു. ഓരോ സാഹിത്യ രൂപത്തിന്റെയും വിവർത്തനത്തിന് സവിശേഷമായ സ്വാഭാവം ഉള്ളതിനാൽ ചില പൊതുതത്വങ്ങൾ മാത്രമേ സർഗാത്മക വിവർത്തനം എന്നതുകൊണ്ട് വിശദമാക്കൻ കഴിയുകയുള്ളൂ.

▶ ലാളിത്യം സാഹിത്യ കൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ പാലിക്കണം

ഒരു രചന-അത് ലോകത്തെവിടെയായിരുന്നാലും അത് പ്രസിദ്ധമായിത്തീരുമ്പോൾ തങ്ങളുടെ ഭാഷയിൽ അത് ലഭ്യമായിരുന്നെങ്കിൽ എന്ന് ഏതൊരു സഹൃദയനായ വായനക്കാരനും ആഗ്രഹിച്ചുപോകും. നാൾതോറും വർദ്ധിച്ചു വരുന്ന പൊതുജനങ്ങളുടേതായ ഒരു ഭാവുകത്വ മണ്ഡലത്തെയാണ് ഇവിടെ വിവർത്തകൻ പ്രധാനമായും കണക്കാക്കേണ്ടത്. അല്ലാതെ പാണ്ഡിത്യ സമ്പന്നമായ ഒരാസ്വാദക വൃന്ദത്തെല്ല. അതിനനുസരിച്ചുള്ള ലാളിത്യം സാഹിത്യകൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ പാലിക്കണം.

▶ മൂലഗ്രന്ഥകാരനോടും അയാളുടെ ഭാഷയോടും പ്രതിഭയോടും സംവദിക്കാനുള്ള പ്രതിഭാശാലിത്വം

വിവർത്തനത്തിന് വിധേയമാക്കുന്നത് പലപ്പോഴും സുപ്രസിദ്ധങ്ങളായ രചനകളാണ്. അത്തരം വിവർത്തിത കൃതികൾക്കു മാത്രമേ ആസ്വാദകരുമുണ്ടാകൂ. മൂലഗ്രന്ഥകാരനോടും അയാളുടെ ഭാഷയോടും പ്രതിഭയോടും സംവദിക്കാനുള്ള പ്രതിഭാശാലിത്വം വിവർത്തകനുണ്ടായിരിക്കണം. 'സമാനഹൃദയം ഏവ:സഹൃദയ:' എന്ന ചൊല്ലിന് വിവർത്തനത്തിലും സാംഗത്യമുണ്ട്. മൂലഭാഷയിലെ ആശയത്തോടും പദവാക്യഘടനയോടും തോളോടുതോൾ ചേർന്നു പോകാനുള്ള ലക്ഷ്യഭാഷാ വൈദഗ്ദ്ധ്യം വിവർത്തകന് അനിവാര്യമാണ്. മൂലഗ്രന്ഥവുമായി തമ്മയതം പ്രാപിക്കുവാൻ തക്കവണ്ണമുള്ള പ്രതിഭാശാലിത്വം വിവർത്തകനുണ്ടായിരിക്കണം.

▶ മൂലഗ്രന്ഥത്തിലില്ലാത്ത ആശയവും പൊരുളും ഊതി വീർപ്പിക്കരുത്

വിവർത്തനത്തിൽ മൂലഗ്രന്ഥത്തിലില്ലാത്ത ആശയവും പൊരുളും ഊതിവീർപ്പിക്കാൻ പാടില്ല. സംഗ്രഹണവും, ഛായാനുകരണവും അത്യാവശ്യത്തിന് ഉപകരിക്കുമെങ്കിലും അത് യഥാർത്ഥ വിവർത്തനത്തിന്റെ പരിധിയിൽ വരില്ല. മറ്റു ഗോത്രങ്ങളിൽപ്പെട്ടതാണ് മൂലഭാഷ ഗ്രന്ഥമെങ്കിൽ പദാനുപദ വിവർത്തനത്തെക്കാൾ ഭാവരൂപങ്ങളുടെ ചൈതന്യം വിടാതെയുള്ള സ്വതന്ത്ര വിവർത്തനത്തിന് പ്രാധാന്യം നൽകണം. കൂടാതെ വിവർത്തനകൃതിയുടെ മൂലഭാഷാ സ്വഭേദക്കാരുടെ ഉപദേശങ്ങൾ സ്വീകരിക്കുന്നത് ശൈലിയുടെയും, പഴഞ്ചൊല്ലുകളുടെയും, പാരമ്പര്യ വസ്തുക്കളുടെയും വിവർത്തനത്തിൽ ഉപയുക്തമായിരിക്കും.

സർഗാത്മക കൃതികളുടെ വിവർത്തനം ഒരു സംഘം ലേഖകർ(വിവർത്തകർ)ചെയ്യുന്നത് ഉചിതമായിരിക്കില്ല. ബൃഹത്തായ ശാസ്ത്ര രചനകളിലും മറ്റും ഇത് വിജയിച്ചുവെന്ന് വരാം. സർഗാത്മക രചനയ്ക്ക് ഒറ്റയൊറ്റ ഗ്രന്ഥകാരൻമാരുടെ താൽപര്യമാണ് കൂടുതൽ യോജിച്ചിട്ടുള്ളത്. സർഗാത്മക കൃതികളുടെ വിവർത്തനമാണ് സാംസ്കാരികമായ സമന്വയത്തിന് കൂടുതൽ സഹായകരമായിത്തീരുന്നത്. മാനവികതയുടെ വേർതിരിവുകളോ ഭാഷാപ്രദേശങ്ങളുടെ അതിർവരമ്പുകളോ ഇല്ലാതെ മനുഷ്യൻ എന്ന ഒരു വികാരത്തിൽ എത്തിച്ചേരുവാൻ എത്രയോ നൂറ്റാണ്ടുകളായി വിവർത്തനമല്ലാതെ വേറെ മാർഗമില്ലാതായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു. ശാസ്ത്രവും സമൂഹവും എത്രത്തോളം



► സർഗാത്മക കൃതികളുടെ വിവർത്തനവും സാംസ്കാരികമായ സമന്വയവും

വളർന്നാലും ബഹിരാകാശ യുഗത്തിന്റെ ഉത്തരാധുനിക സമയത്തായാലും ശാസ്ത്ര സാങ്കേതികയുടെ തികവിന്റെ കാലത്തായാലും ഭാഷ എന്ന സാംസ്കാരിക ഉൽപന്നത്തെ മറികടക്കാനുള്ള യാതൊന്നും മനുഷ്യൻ ഇതുവരെ കണ്ടെത്താൻ സാധിച്ചിട്ടില്ല. ലോകഭാഷ, ഐക്യ രാഷ്ട്രഭാഷ എന്നിങ്ങനെ ഒത്തുതീർപ്പിലെത്താൻ ഒരുപാട് പ്രവർത്തനങ്ങൾ മനുഷ്യൻ ആധുനിക കാലത്ത് നടത്തി. പക്ഷേ, ഭാഷ എന്ന ഈ പ്രതിഭാസത്തെ മറികടക്കാനുള്ള യാതൊരു കണ്ടുപിടിത്തങ്ങളും ഇന്നുവരെ വിജയപ്രദമാക്കാൻ സാധിച്ചിട്ടില്ല. നവമാധ്യമങ്ങളും, ആധുനിക സങ്കേതങ്ങളും എത്ര ശ്രമിച്ചിട്ടും മനുഷ്യനെ ഭാഷയുടെ കാര്യത്തിൽ ഏകീകരിക്കുവാൻ ആർക്കും സാധിക്കാത്തതിടത്തോളം കാലം വിവർത്തനമല്ലാതെ വേറെ മാർഗമില്ലാതായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു. വിവർത്തനമെന്ന പഠനശാഖയുടെ വിജയവും ഈ പരിതസ്ഥിതികൾ തന്നെയാണ്.

കവിതാവിവർത്തനം

‘വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത’ എന്ന് പ്രശസ്ത കവിയായ റോബർട്ട് ഫ്രോസ്റ്റ് അഭിപ്രായപ്പെടുന്നുണ്ട്. ‘വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടാത്തതെന്തോ അതാണ് കവിത’ എന്ന് മലയാളത്തിലെ കവി ഡോ. അയ്യപ്പപ്പണിക്കരും പറയുന്നുണ്ട്. രണ്ടു അഭിപ്രായങ്ങളും പ്രത്യക്ഷത്തിൽ വിപരീത സ്വഭാവമാണ് പ്രകടിപ്പിക്കുന്നതെങ്കിലും രണ്ടുപേരുടെയും വാദഗതി ഉണർത്തുന്ന ധ്വനി ഒന്നുതന്നെയാണ്. വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ കവിതാംശം നഷ്ടപ്പെടരുതെന്നുതന്നെയാണ് രണ്ടു കവികളും അർത്ഥമാക്കുന്നത്. ‘മൂലകൃതിയുടെ പിടിയിൽപ്പെട്ടുഴലേണ്ടുന്നവനല്ല പരിഭാഷകൻ. അയാൾക്കു വേണമെങ്കിൽ അതിൽ നിന്നു സ്വന്തം കവിത സൃഷ്ടിക്കാം; അതാണ് പലപ്പോഴും നടക്കുന്നതും’ എന്ന് ശ്രീ അരവിന്ദൻ പറഞ്ഞതിനർത്ഥം മൂലകൃതിയോടുള്ള വിശ്വസ്തത ഒഴിച്ചു നിർത്തിയാൽ ഒരു മികച്ച സൃഷ്ടിക്കുവേണ്ട എല്ലാ ഗുണങ്ങളും പരിഭാഷയ്ക്കുണ്ട് എന്നാണ്.

► വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത

വൈയക്തികാനുഭൂതിയും സാമൂഹിക രൂപവും എന്ന നിലയിൽ കവിത അമൂർത്തവും, ആശയാതീതമായ വാക്കുകൾകൊണ്ട് ഭാവലോകത്തെ വ്യഞ്ജിപ്പിക്കുന്ന സ്വഭാവമുള്ള ഉൽപന്നമാണ്. ഉചിതമായ പദങ്ങൾ തദനുരൂപമായ ക്രമത്തിൽ വിന്യസിക്കുന്നതാണ് കവിതയുടെ രചനാതന്ത്രം. വൃത്തവും താളവും പ്രാസവുമെല്ലാം ഈ കവി കർമ്മകൗശലത്തിന്റെ അനുബന്ധ പ്രവർത്തനങ്ങളാണ്. മറ്റൊരു ഭാഷയിലേയ്ക്ക് മാറ്റപ്പെട്ടപ്പോൾ ആശയത്തിന് വലിയ ഏറ്റക്കുറച്ചിൽ ഉണ്ടാകുന്നില്ലെങ്കിലും മേൽപ്പറഞ്ഞ ഘടകങ്ങളിൽ പലതും വേർപിരിയുന്നു. ഉദാഹരണത്തിന് കുചേലവൃത്തം വഞ്ചിപ്പാട്ട് ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ കൃഷ്ണ കുചേല കഥയ്ക്ക് മാറ്റം സംഭവിക്കുന്നില്ലെങ്കിലും കേരളീയമായ നതോന്നതയുടെ ഉയർച്ച താഴ്ച ശിഥിലമാകുന്നുവെന്നുകാണാം. കാരണം ‘കേവഞ്ചിയുന്നനു കേവലന്മാർ’ കേരളക്കരയിലെ മാത്രം സംസ്കാരമാണല്ലോ? ‘കവിത അനുഭൂതിയുടെ പ്രവാഹമാണ്. നാദവും ബിംബവും ചിന്തയും വികാരവും ഈ പ്രവാഹത്തിൽ അലിഞ്ഞുചേർന്നിരിക്കുന്നു’ എന്ന എ സി ബാഡ്ലി പറഞ്ഞതുപോലെ മുഴങ്ങുന്ന അർത്ഥവും അർത്ഥത്തിന്റെ മു



- ▶ ഉചിതമായ പദങ്ങൾ തദനുരൂപമായ ക്രമത്തിൽ വിന്യസിക്കുന്നതാണ് കവിതയുടെ രചനാതന്ത്രം
- ▶ കവിതയുടെ വിവർത്തന തന്ത്രങ്ങൾ

- ▶ വിവർത്തകനിലെ കാവ്യാസ്വാദകൻ സ്രോതകൃതിയുടെ സഹൃദയൻ കൂടിയായി മാറിയതിന്റെ ഫലമാണ് വിവർത്തനം

- ▶ കവിതയെ പദ്യമായും ഗദ്യമായും വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന രീതികളുണ്ട്

ഴക്കവുമാണ് കൂടുതലായി കവിതയ്ക്കുള്ളത്. പദാനുപദമായി കവിത വിവർത്തനം ചെയ്താൽ വാച്യാർത്ഥം മാത്രമേ പകരാനാവൂ. മൂലകൃതിയോട് പരിപൂർണ്ണമായി വിശ്വാസ്യത പുലർത്താൻ കഴിയില്ലെന്നുസാരം. വിശ്വസ്തതപുലർത്താനൊരുങ്ങിയിരങ്ങിയാൽ പരിഭാഷ വികൃതമാകുകയും ചെയ്യും. വിശ്വസ്തത, സൗന്ദര്യം എന്ന രണ്ടു ഘടകങ്ങൾ കവിതാവിവർത്തനത്തിലുണ്ട്. രണ്ടിലേതെങ്കിലുമൊന്നിൽ മാത്രമേ വിവർത്തകന് നില്ക്കാൻ സാധിക്കുകയുള്ളൂ. മൂലകൃതിയുടെ സൗന്ദര്യത്തെ അതിശയിപ്പിക്കുന്ന വിവർത്തനവും ഉണ്ടായിട്ടുള്ളതായി വിവർത്തന ചരിത്രം പറയുന്നു. ഒമർ ഖയ്യാമിന്റെ റുബായിയ്യാത്ത് എഡ്വേഡ് ഫിറ്റ് ജെറാർഡ് ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തപ്പോൾ സ്രോതകൃതിയെ അതിശയിപ്പിച്ചുവത്രേ!

വിവർത്തകൻ കവിയായിത്തീരുമ്പോൾ കവിതാ വിവർത്തനത്തിൽ പുതിയൊരു പ്രവണത ഉടലെടുക്കുന്നതു കാണാം. വിവർത്തകനായ കവിയുടെ സവിശേഷതകൾ വിവർത്തനത്തിൽ കലരും. ഇതിന്റെ ഫലമായി രണ്ടു കവിത്വങ്ങളുടെ ചേർച്ചയിലൂടെയുള്ള മൂന്നാമതൊരുത്പന്നമാണ് വിവർത്തനമായി വരിക. വിവർത്തകനിലെ കാവ്യാസ്വാദകൻ സ്രോതകൃതിയുടെ സഹൃദയൻ കൂടിയായി മാറിയതിന്റെ ഫലമാണീ വിവർത്തനം. ഇതിൽപോലും ഏറ്റക്കുറച്ചിലുകൾ ഉണ്ടാകാം. കാളിദാസന്റെ മേഘദൂത് എ. ആർ. രാജരാജവർമ്മ, ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പ്, കുമാരനാശാൻ, തിരുനല്ലൂർ കരുണാകരൻ തുടങ്ങി പലരും വിവർത്തനം ചെയ്തു. ഇവരെല്ലാം കവികളുമായിരുന്നു. എന്നാൽ തിരുനെല്ലൂരിന്റെ വിവർത്തനത്തിന്റെ സൗന്ദര്യം മറ്റാരുടെയും കൃതികൾക്കില്ലാതെ പോയി. കാളിദാസ ഹൃദയവുമായുള്ള താദാത്മ്യമാണ് ഈ വിവർത്തനത്തെ അനശ്വരമാക്കിത്തീർത്തത്.

കവിതയെ കവിതയായും ഗദ്യമായും വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന സ്വഭാവമുണ്ട്. മഹാഭാരതത്തെ പത്തു വാല്യങ്ങളിലായി വിഭാജിച്ച് ആർ. പ്രകാശം വിവർത്തനം ചെയ്തത് ഇതിനുദാഹരണമാണ്. പദ്യത്തെ പദ്യരൂപത്തിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതും വ്യത്യസ്ത സ്വഭാവങ്ങളിലാണ്. മൂലഭാഷയിലെ പദ്യം അതേ രീതിയിൽ ലക്ഷ്യഭാഷയിലാകുന്നതാണ് ഒരു രീതി. Light of Asia പൗരസ്ത്യ ദീപം എന്ന പേരിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തത് ഏകദേശം ഈ രീതിയിലാണ്. പാശ്ചാത്യമായ ഇതിഹാസവൃത്തത്തെ ഭാരതീയ ഇതിഹാസ വൃത്തത്തിലേക്കാണ് നാലപ്പാട്ട് നാരായണ മേനോൻ വിവർത്തനം ചെയ്തത്. മൂലഭാഷാകൃതി ലക്ഷ്യഭാഷയിലെ വ്യത്യസ്ത വൃത്തങ്ങളിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതാണ് മറ്റൊരു സ്വഭാവം. എഴുത്തച്ഛന്റെ സ്വതന്ത്ര വിവർത്തനങ്ങളും, വെണ്ണിക്കുളം ഗോപാലക്കുറുപ്പിന്റെ തുളസീദാസ രാമായണ വിവർത്തനങ്ങളും ഇതിനുദാഹരണമാണ്. മൂലഭാഷയിലെ ഹന്ദസ് ഏതു തന്നെ ആയിരുന്നാലും ലക്ഷ്യഭാഷയിലെ മൂക്തഹന്ദസിലോ, ഗദ്യകവിതാരൂപത്തിലോ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതാണ് മറ്റൊരു രീതി. പാശ്ചാത്യ കവിതകളുടെ മലയാള വിവർത്തങ്ങളിലധികവും ഇത്തരം വിവർത്തന സ്വഭാവം പുലർത്തുന്നവയാണ്. മൂലഭാഷാ കവിതയുടെ പദാനുപദതർജ്ജമയും നടക്കുക സ്വാഭാവികമാണ്. കുഞ്ഞിക്കുട്ടൻ തമ്പുരാൻ മഹാഭാരത വിവർത്തനം ചെയ്തത് ഈ മാർഗ്ഗം അവലംബിച്ചാണ്.

▶ ആശയ പ്രകാശന ശൈലി, സംരചനാ ശൈലി, ഭാഷാ പ്രധാന ശൈലി, സാഹിത്യേതര പ്രധാന ശൈലി

▶ ഛായാവിവർത്തനം അല്ലെങ്കിൽ പ്രതിധ്വനി വിവർത്തനം

▶ കവിതയിലെ പദഘടന, ധ്വനിപ്രധാനമായ അർത്ഥ വൈചിത്ര്യങ്ങൾ, അലങ്കാരങ്ങൾ, പ്രതീകങ്ങൾ

റഷ്യൻ പണ്ഡിതനായ ലോട് മാൻ (Juri Lotman) കവിതാവിവർത്തനത്തിൽ നാലു ശൈലികൾ ചൂണ്ടിക്കാണിക്കുന്നു. ആശയ പ്രകാശന ശൈലി, സംരചനാ ശൈലി, ഭാഷാ പ്രധാന ശൈലി, സാഹിത്യേതര പ്രധാന ശൈലി, എന്നിവയാണത്. ലഫേ വെറെ (Andre Lefevre) എന്ന പണ്ഡിതൻ സ്വനിമിക് വിവർത്തനം, പദാനുപദവിവർത്തനം, വൃത്താനുവൃത്തവിവർത്തനം, പ്രാസയുക്തവിവർത്തനം, മുക്തശ്ലോകസിലുള്ള വിവർത്തനം, ഗദ്യ വിവർത്തനം എന്നിങ്ങനെ കാവ്യ വിവർത്തനത്തെ വിഭജിക്കുന്നു. കവിത പല രൂപത്തിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യാവുന്നതാണെന്നു ഇതിൽ നിന്നെല്ലാം നമുക്ക് മനസ്സിലാക്കാം. ചുരുക്കം ചിലരെങ്കിലും കവിത വിവർത്തനക്ഷമമല്ല എന്നു വിശ്വസിക്കുന്നവരുമാണ്.

കാവ്യ വിവർത്തനത്തിൽ മറ്റൊരു വിഭാഗം കൂടിയുണ്ട് അതുകൂടി പരാമർശിക്കാതെ പോകുന്നത് ശരിയല്ല. ഛായാവിവർത്തനം അല്ലെങ്കിൽ പ്രതിധ്വനി വിവർത്തനം എന്നാണിതിന്റെ പേര്. മൂലകവിയെയും കവിതയെയും വെളിപ്പെടുത്താതെ വിവർത്തനം ചെയ്ത് സ്വന്തം സൃഷ്ടി എന്ന രീതിയിൽ അവതരിപ്പിക്കുന്നവരാണിവർ. ഇതൊരുതരം സാഹിത്യ മോഷണമാണ്. ഇത്തരം വിവർത്തനത്തിൽ ചുരുക്കം ചിലത് മനോഹരമായിട്ടുണ്ട്. സുകുമാർ അഴീക്കോട് ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പിന്റെ കവിതകളെപ്പറ്റി ഇത്തരമൊരു പരാതി സൂചിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. എന്നാൽ ഇതിൽ എത്രത്തോളം വാസ്തവമുണ്ടെന്ന് പരിശോധിക്കേണ്ടതാണ്. എന്നാൽ വി. സി. ബാലകൃഷ്ണപ്പണിക്കരുടെ ഒരു വിലാപം എന്ന കൃതിയിൽ ഇംഗ്ലീഷ് വിലാപഗീതമായ Elegy written in a country churchyard എന്ന തോമസ് ഗ്രേയുടെ കവിതയുടെ ഛായാനുകരണം കാണാം.

കവിതാ വിവർത്തനത്തിൽ വിവർത്തകന് നേരിടേണ്ടിവരുന്ന ധാരാളം പ്രതിബന്ധങ്ങളുണ്ട്. കവിതയിലെ പദഘടന, ധ്വനിപ്രധാനമായ അർത്ഥ വൈചിത്ര്യങ്ങൾ, അലങ്കാരങ്ങൾ, പ്രതീകങ്ങൾ തുടങ്ങിയവയെല്ലാം വിവർത്തകൻ കണക്കിലെടുക്കേണ്ടതുണ്ട്. ശബ്ദനിഷ്ഠമായ അലങ്കാരങ്ങൾ കൊണ്ട് സൃഷ്ടിക്കപ്പെടുന്ന ആസ്വാദ്യത വിവർത്തനത്തിൽ നഷ്ടപ്പെട്ടു പോകുക സ്വാഭാവികമാണ്. വിവർത്തനം അർത്ഥം നിലനിർത്തിക്കൊണ്ട് ശബ്ദത്തെ മാറ്റിവയ്ക്കലാണ്. എന്നാൽ അലങ്കാരങ്ങളുടെ കാര്യത്തിൽ ശബ്ദം മാറ്റിവയ്ക്കുമ്പോൾ അർത്ഥം നഷ്ടപ്പെട്ടുപോകരുത്. ശ്ലേഷവും യമകവും ഉൾക്കൊള്ളുന്ന അലങ്കാരങ്ങളുടെ ആസ്വാദ്യത നിലനിർത്തിക്കൊണ്ട് വിവർത്തനം ചെയ്യുക സാധ്യമല്ല. മറ്റു ഭാഷകളിൽ നിന്ന് തിരിച്ചും ഇതുതന്നെയാണ് സ്ഥിതി.

“വരണം വരൻ മാത്രം ആസന്നമായിപ്പോയി
വരണം”---(ജി. ശങ്കരക്കുറുപ്പിന്റെ ‘എന്റെ വേളി’ എന്ന കവിതയിലെ ‘വരണ്’ ശബ്ദത്തിന്റെ യമകവും

‘മഹിപതേഭാഗവതോപമാനം
മഹാപുരാണം ഭവനം മദീയം
നോക്കുന്നവർക്കൊക്കെ വിരക്തിയുണ്ടാം
അർത്ഥങ്ങളില്ലൊന്നൊരു ഭേദമുണ്ട് ”

എന്നതിലെ ‘പുരാണം’ വിരക്തി, അർത്ഥം എന്നീ വാക്കുകളിലെ ശ്ലേഷവും വിവർത്തനത്തിലൂടെ പകർന്നു നൽകാൻ കഴിഞ്ഞെന്നു വരില്ല.

▶ ആശയത്തിന്റെ കാര്യത്തിൽ രണ്ടു ഭാഷകളുടെ പശ്ചാത്തലത്തിന്റെ വ്യത്യാസം വിഷമം സൃഷ്ടിക്കാറുണ്ട്

ആശയത്തിന്റെ കാര്യത്തിൽ രണ്ടു ഭാഷകളുടെ പശ്ചാത്തലത്തിന്റെ വ്യത്യാസം വിഷമം സൃഷ്ടിക്കാറുണ്ട് സംസ്കാരത്തിലും ചരിത്രത്തിലും സാദൃശ്യങ്ങളായ രണ്ടു ഭാഷകളിലെ ആശയം പരസ്പരം കൈമാറുന്നതിൽ ഏറെ ബുദ്ധിമുട്ടുണ്ടാവില്ല. ഒരേ ഗോത്രത്തിൽപ്പെട്ട കവിതകൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിൽ എളുപ്പമുണ്ട് ഉദാഹരണമായി ദ്രാവിഡഭാഷകളിലെ കവിതകൾ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിലോ മറ്റോ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത്ര പ്രയാസകരമല്ല ദ്രാവിഡത്തിലെ തന്നെ മറ്റൊരു ഭാഷയിലാക്കുന്നത്. സംസ്കൃതം ഇന്റോ യൂറോപ്യൻഗോത്രമാണ്. പക്ഷെ സംസ്കൃത കവിതകൾ ദ്രാവിഡ ഭാഷകളിലേയ്ക്ക് മാറ്റുമ്പോൾ മേൽപ്പറഞ്ഞ ബുദ്ധിമുട്ടുകൾ ഏറെയൊന്നും സംഭവിക്കുന്നതായി കാണുന്നില്ല. സമാനമായ സംസ്കാരിക പശ്ചാത്തലവും, വൈകാരിക സ്വഭാവവും സംസ്കൃത കവിതകൾക്കും വിശിഷ്ട മലയാള കവിതകൾക്കും തമ്മിലുണ്ട്, കൂടാതെ പരിചിതമായ പദാവലികളും ധാരാളമുണ്ട്. അതിനാൽ സംസ്കൃത ഭാഷാ രചനകൾ മലയാളത്തിന് കൂടുതലായി വഴങ്ങുന്നു. സ്വന്തം കവിത മറ്റൊരു ഭാഷയിലേയ്ക്ക് സ്വയം വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന എഴുത്തുകാരുമുണ്ട്. തന്റെ സൃഷ്ടികൾ മറ്റുള്ളവർ വിവർത്തനം ചെയ്താൽ പൂർണ്ണമാകില്ല എന്ന ധാരണയിൽ നിന്നാണ് ഇത്തരം വിവർത്തന സ്വഭാവം രൂപം കൊള്ളുന്നത്. ഇത്തരം വിവർത്തനവും സമ്പൂർണ്ണമാകാറില്ല എന്നതാണ് സത്യം. കാരണം ഭാഷകളിലെ വൈവിധ്യം തന്നെ.

▶ വിവർത്തനത്തിൽ യഥാർത്ഥ കവിത ചോർന്നു പോകുന്നു

ചുരുക്കത്തിൽ കവിതാ വിവർത്തനത്തിൽ യഥാർത്ഥ കവിത ചോർന്നു പോകുന്നു എന്നതിൽ സംശയമില്ല. എങ്കിലും അതൊരു വ്യഥാ വ്യായാമമായി മാറാമല്ല. സാഹിത്യത്തിന്റെ ആരംഭഘട്ടം മുതൽ ഈ പ്രവർത്തനങ്ങൾ തുടർന്നു കൊണ്ടേയിരിക്കുന്നു. മലയാള ഭാഷയിലായാലും ഇതു തന്നെയാണ് വസ്തുത. മാത്രമല്ല പാശ്ചാത്യവും പൗരസ്ത്യവുമായ പരിചിതമായ ഭാഷകൾക്കുപരിയായി മറ്റു ഭാഷകളിൽ നിന്നുപോലും കാവ്യവിവർത്തന പ്രവർത്തനങ്ങൾ മലയാളത്തിലുണ്ടാകുന്നുണ്ട് എന്നത് ശുഭോദാർക്കമായ പ്രവൃത്തിയാണ്.

നാടകവിവർത്തനം

▶ കാവ്യേഷു നാടകം രമ്യം, നാടകാന്തം കവിത്വം, ലോകവൃത്താനുകൃതിർ നാട്യം

കാവ്യേഷു നാടകം രമ്യം, നാടകാന്തം കവിത്വം, ലോകവൃത്താനുകൃതിർ നാട്യം എന്നിങ്ങനെയുള്ള ചൊല്ലുകൾ സാഹിത്യരൂപങ്ങളിൽ നാടകത്തിനുള്ള സർവ പ്രാധാന്യത്തെ എടുത്തു കാണിക്കുന്നവയാണ്. ഭാരതീയമായി മാത്രമല്ല അരിസ്റ്റോട്ടിലിന്റെയും മറ്റും വ്യാഖ്യാനങ്ങളിലൂടെ പാശ്ചാത്യ ലോകത്തും നാടകത്തിന്റെ സ്ഥാനം അനിഷേധ്യമായിരുന്നുവെന്ന് കാണാം.

നാടകത്തിന്റെ വിവർത്തനത്തിൽ വിവർത്തകൻ നിരവധി പ്രശ്നങ്ങൾ നേരിടുന്നു. ഒന്നാമതായി നാടകം എഴുതിയ കൃതിക്കാണോ ആവിഷ്കാരത്തിനാണോ പ്രാധാന്യം നൽകേണ്ടതെന്ന കാര്യത്തിലാണ്. നാടകം എഴുത്തുരുപത്തിൽ ഒരു പൂർണ്ണ വസ്തുവാണെങ്കിലും അത് പൂർണ്ണത നേടുന്നത് അവതരണത്തിലാണ്. അപ്പോൾ ഈ രൂപത്തെ സാഹിത്യമായി കാണണോ, മറ്റൊരു കലാരൂപമായി കാണണമോ എന്നതാണ് പ്രശ്നം. ഒരു ഗദ്യ കൃതി പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്ന ലാഘവത്തോടുകൂടി നാടകപരിഭാഷ നടത്താൻ പറ്റില്ലെന്നാണിതിനർത്ഥം.

▶ ഒരു ഗദ്യകൃതി പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്ന ലഘുവത്തോടുകൂടി നാടക പരിഭാഷ നടത്താൻ പറ്റുന്നില്ല.

▶ ചരിത്രനാടകത്തിൽ ഒരു നാടിന്റെ പ്രാചീന ചരിത്രവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട ഭാഷാപദങ്ങളാണ് കാണുന്നത്

▶ നാടകത്തിലെ ഹാസ്യം വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് ശ്രമകരമാണ്

വിവർത്തനത്തിൽ ഉണ്ടായിട്ടുള്ള മിക്ക സിദ്ധാന്തങ്ങളിലും നാടകവിവർത്തനത്തിന് സർവ്വ പ്രാധാന്യം കൊടുക്കാതിരുന്നതിനുകൊണ്ടായിരിക്കാം നാടകപരിഭാഷയ്ക്ക് മാത്രമായ ഒരു രീതിശാസ്ത്രം രൂപം കൊണ്ടതായിട്ടുവരില്ല.

നാടകങ്ങൾ പൊതുവെ ചരിത്ര(പുരാണ)നാടകങ്ങൾ, സാമൂഹ്യ നാടകങ്ങൾ എന്നിങ്ങനെ രണ്ടു രീതിയിലാണ് പൊതുവിൽ ഗണിക്കപ്പെടുന്നത്. നാടകത്തിന്റെ ക്രിയയും പശ്ചാത്തലവും, സംസ്കാരവുമെല്ലാം സംഭാഷണം കൊണ്ട് ആവിഷ്കരിക്കുന്നതുമാണ്. അതായത് ഭാഷയുടെ യഥാർത്ഥ തനതു ആവിഷ്കാരം നാടകത്തിലാണ് പ്രധാനമായും ദൃശ്യമാകുന്നത്. ഏതൊരു വസ്തുതയും സംഭാഷണം കൊണ്ടല്ലാതെ പ്രകടിപ്പിക്കാൻ നാടകത്തിനാവില്ല. ഇത് വിവർത്തകൻ നേരിടുന്ന പ്രധാന തടസ്സങ്ങളിലൊന്നാണ്. നാടകത്തിൽ, ആവിഷ്കരിക്കപ്പെടുന്ന ജീവിതവുമായി അതിലെ ഭാഷ ബന്ധിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ചരിത്രനാടകത്തിൽ ഒരു നാടിന്റെ പ്രാചീന ചരിത്രവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട ഭാഷാപദങ്ങളാണ് കാണുന്നത്. തത്തുല്യമായ ലക്ഷ്യഭാഷ പദങ്ങൾ അതേ കാലഘട്ടത്തിലെ ലക്ഷ്യഭാഷയിൽനിന്ന് കണ്ടെത്തേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. സ്ഥല, വ്യക്തി, നാമങ്ങൾ അതേപടി തന്നെ നിലനിർത്തേണ്ടി വരുമ്പോഴുള്ള അപരിചിതതം ഒഴിവാക്കാൻ വളരെ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. പ്രാചീന നാടകമായ ശുദ്രകന്റെ മൂപ്പുകടികം ഈ കാലഘട്ടത്തിൽ ഗ. ജ. അ. ഇ നാടകരൂപത്തിൽ അവതരിപ്പിച്ചപ്പോൾ ഇത്തരം പ്രശ്നങ്ങൾ നേരിട്ട് കുറെയൊക്കെ വിജയിപ്പിക്കാൻ കഴിഞ്ഞു. അതുപോലെ സംസ്കൃത നാടകങ്ങളിൽ സ്ത്രീ കഥാപാത്രങ്ങൾ പുരുഷ കഥാപാത്രങ്ങളെപ്പോലെ സംസ്കൃതഭാഷയിലല്ല സംസാരിക്കുന്നത് 'പ്രാകൃതം' എന്നൊരു ഭാഷയിലാണ്. അപ്പോൾ വിവർത്തകൻ മൂന്നു ഭാഷകളിൽ പ്രാവീണ്യം നേടിയെടുക്കേണ്ടതായി വരുന്നു.

സാമൂഹികനാടകത്തിലെ സ്ഥിതി വ്യത്യസ്തമല്ല. നാടകത്തിന്റെ സാംസ്കാരികതലമനുസരിച്ചുള്ള ഭാഷാഭേദങ്ങൾ, ഭൂമിശാസ്ത്രപരമായ ഭാഷാവ്യത്യാസങ്ങൾ, സ്ത്രീപുരുഷഭേദമനുസരിച്ചുള്ള ഭാഷയിലെ വൈവിധ്യങ്ങൾ തുടങ്ങിയവയെല്ലാം പുനരവതരിപ്പിക്കുക ക്ലേശകരമാണ്. കെ. ടി. മുഹമ്മദിന്റെ മിക്ക നാടകങ്ങളുടെയും പശ്ചാത്തലം കോഴിക്കോടൻ ഗ്രാമങ്ങളാണ്. അത് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ തത്തുല്യമായ സംഭാഷണഭാഷ കണ്ടെത്തുന്നതിലെ പ്രയാസം മസിലാക്കാവുന്നതാണ്. ഇതിലെല്ലാമുപരിയായി സംഭാഷണത്തിലെ വാക്യശൈലിയും പദങ്ങളിലുള്ള ഊന്നലും സ്വരവിന്യാസവും വളരെയധികം പ്രാധാന്യമർഹിക്കുന്നു. വാക്യത്തിനു പകരം വാക്യം പകർത്തിവെച്ചാൽ പോരാ അത് മൂലഭാഷയിലേതുപോലെ ശക്തമായി ആശയസംപ്രേഷണം ചെയ്യുന്നുണ്ടോ എന്ന് വിവർത്തകൻ ശ്രദ്ധിക്കണം. നാടകത്തിലെ 'ഹാസ്യം'വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതാണ് ഏറെ ശ്രമകരമെന്ന് പറഞ്ഞു കേൾക്കാറുണ്ട്. കാരണം 'തർജ്ജമയിൽ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത'എന്നതുപോലെ 'തർജ്ജമയിൽ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് ഹാസ്യം' എന്നൊരു ചൊല്ലുകൂടിയുണ്ട്. ഓരോ ഭാഷയിലും സംസ്കാരത്തിലും ഹാസ്യബോധത്തിന്റെ പ്രതീക-പ്രതീതി സാഹചര്യം വ്യത്യസ്തമാണ്. സംസ്കൃത നാടകത്തിലെ വിദൂഷകന്റെ ഹാസ്യം ഇന്നത്തെ



തർജമയ്ക്ക് പാകമാകണമെന്നില്ല. ചാർജി ചാപ്ലിന്റെയും മിസ്റ്റർ ബീനിന്റെയും, ഹാസ്യം ഭാഷകൾക്കതീതമായിത്തീരുന്നത് അത് പ്രധാനമായും ഭാഷാതീതമായ പൊതുചിഹ്നങ്ങളിൽ നിബന്ധിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നതിനാലാണ്.

▶ ഇന്ത്യൻ ഭാഷയിൽ അഭിജ്ഞാനശാകുന്തളത്തിന് ഏറ്റവും കൂടുതൽ വിവർത്തനം ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്.

മലയാള സാഹിത്യത്തെ സംബന്ധിച്ച് നാടകവിവർത്തങ്ങൾ നമ്മുടെ സാഹിത്യചരിത്രവുമായിത്തന്നെ ഇഴചേർന്ന് നിൽക്കുന്നു. പത്തൊൻപതാം നൂറ്റാണ്ടിൽ മലയാളസാഹിത്യലോകത്ത് നാടകവിവർത്തനം ചെയ്യാത്ത എഴുത്തുകാർ കുറവായിരുന്നു. കേരളവർമ്മയിൽ തുടങ്ങി കവിത്രയം വരെയുള്ള എല്ലാവരും വിവർത്തനരൂപത്തിൽ നാടകത്തെ സൃഷ്ടിച്ചവരാണ്. ഇന്ത്യൻ ഭാഷയിൽ അഭിജ്ഞാന ശാകുന്തളത്തിന് ഒരു പക്ഷേ ഏറ്റവും കൂടുതൽ വിവർത്തനം ഉണ്ടായിട്ടുള്ളത് മലയാളത്തിലായിരിക്കും. ഭാസൻ, കാളിദാസൻ, ഭവഭൂതി, ശുദ്രകൻ, വിശാഖദത്തൻ തുടങ്ങിയ സംസ്കൃത നാടകകൃത്തുക്കളും ഷേക്സ്പിയർ, ഇബ്സൺ, ബർണാഡ് ഷാ തുടങ്ങി അയനസ്കോ വരെയുള്ള പാശ്ചാത്യ നാടകകൃത്തുക്കളും വിവർത്തന രീതിയിൽ കേരളീയർക്ക് സുപരിചിതരാണ് എന്നത് മലയാള സാഹിത്യചരിത്രത്തിൽ നാടകവിവർത്തനത്തിനുള്ള സർവ പ്രാധാന്യം എടുത്തുകാണിക്കുന്നു.

നോവൽ-ചെറുകഥാവിവർത്തനങ്ങൾ

ഇന്ന് സാഹിത്യത്തിൽ ഏറ്റവും പ്രധാനപ്പെട്ട സാഹിത്യരൂപങ്ങളാണ് നോവലും ചെറുകഥയും. രണ്ടു രൂപങ്ങളാണെങ്കിലും ഇവയ്ക്ക് പൊതുവായ ചില രചനാസവിശേഷതകളുണ്ട്. അതിനാൽ ഇവയുടെ വിവർത്തനത്തിലും ചില പൊതു തത്വങ്ങൾ ഉണ്ടാകുന്നു. ഇതിന്റെ വിവർത്തനം പ്രധാനമായും അഭിമുഖീകരിക്കുന്ന ഭാഷാപരവും സാംസ്കാരികപരവുമായ അന്തരം വിവർത്തകന് എന്നും വെല്ലുവിളി ഉയർത്തുന്നു. ജനങ്ങളുടെ ആചാരങ്ങൾ, പ്രകൃതി പ്രതിഭാസങ്ങൾ, ഭക്ഷണരീതികൾ, വേഷവിധാനങ്ങൾ, ഉപചാരപദങ്ങൾ, ബന്ധസൂചകമായവാക്കുകൾ തുടങ്ങിയവയെല്ലാം വിവർത്തനത്തിന് വിലങ്ങുതടിയാകി നിൽക്കുന്നു. തകഴിയുടെ ചെമ്മീൻ, ബഷീറിന്റെ നോവലുകൾ, അംബികാസുതൻ മങ്ങാടിന്റെ 'എൻമകജെ' തുടങ്ങിയുള്ള നോവലുകൾ പ്രാദേശിക വിശ്വാസങ്ങളും, ഭാഷാഭേദങ്ങളും, സാംസ്കാരിക വൈവിധ്യങ്ങളും നിറഞ്ഞതാണ്. അത് മറ്റു ഭാഷകളിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ലക്ഷ്യഭാഷാ തുല്യതയ്ക്ക് ശ്രമപ്പെടേണ്ടിവരും.

▶ ഭാഷാപരവും സാംസ്കാരികപരവുമായ അന്തരം വിവർത്തകന് എന്നും വെല്ലുവിളി ഉയർത്തുന്നു

ഒരു നോവലോ, കഥയോ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ഒരു പ്രമേയം മാത്രമല്ല മൊഴി മാറുന്നത്. നമുക്ക് പരിചിതമല്ലാത്ത ഭാഷ സംസാരിക്കുന്ന ജനതയുടെ ജീവിതവും സംസ്കാരവും നമ്മുടെ ഭാഷയിലേയ്ക്ക് സംക്രമിപ്പിക്കുക കൂടിയാണ്. താരതമ്യസാഹിത്യത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനശീലയായ സംസ്കാരങ്ങളുടെ കൈമാറ്റം കൂടുതലും നടന്നിട്ടുള്ളത്, നോവൽ-ചെറുകഥാ വിവർത്തങ്ങളിലൂടെയാണ്. വിവർത്തനം ആശയപരിവർത്തനമല്ല. ഒരുഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിൽ പിറക്കുന്ന കല കൂടിയാണ്. വായനക്കാരന് അത് ഒരു മൊഴിമാറ്റമാണെന്ന് തോന്നാതിരിക്കത്തക്കവണ്ണമുള്ള സ്വാഭാവികത വിവർത്തനത്തിന് ഉണ്ടായിരിക്കണം. അങ്ങനെ വരുമ്പോൾ വിവർത്തനം മൗലികമായ പുനഃസൃഷ്ടിയായി മാറും.

▶ വിവർത്തനം മൗലികമായ പുനഃസൃഷ്ടി

▶ കാച്ചിക്കുറുക്കിയ വാക്യങ്ങളും കുറിക്കുകയുള്ളതും പദശൈലികളും

▶ മലയാള നോവലിന്റെയും ചെറുകഥയുടെയും ഉൽപത്തി തന്നെ വിവർത്തനകൃതികളിലൂടെയാണ്

▶ സർഗാത്മക കൃതികളിൽ ഭാഷയ്ക്കും വികാരത്തിനും പ്രാധാന്യം

ചെറുകഥയിലെ ധന്യാത്മകത വിവർത്തനത്തിന്റെ വിഷയമാണ്. കാച്ചിക്കുറുക്കിയ വാക്യങ്ങളും കുറിക്കുകയുള്ളതും പദശൈലികളും പ്രയോഗങ്ങളും പകർന്നു കിട്ടുക ഏറെ പ്രയാസകരമാണ്. ഒ. വി. വിജയന്റെ ‘കടൽത്തീരത്ത്’ എന്ന കഥയിൽ ജയിലിലേക്ക് പോകുന്ന വെള്ളായിയപ്പനെ വഴിയിൽ വച്ച് കാണുന്ന മണ്ണാത്തിയും, നാട്ടുകാരനുമായുള്ള സംഭാഷണത്തിലെ പേരുമാത്രമായുള്ള സംബോധനയിലടങ്ങിയ സങ്കടക്കടൽ എങ്ങനെയാണ് വിവർത്തനത്തിലൂടെ പകരാൻ കഴിയുന്നത്.

എങ്കിലും നാമിന്നു ഏറെ ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന വിവർത്തന കൃതികളാണ് നോവലും ചെറുകഥയും. മലയാള നോവലിന്റെയും ചെറുകഥയുടെയും ഉൽപത്തി തന്നെ വിവർത്തനകൃതികളിലൂടെയാണ്. മിസിസ് കോളിൻസിൽ തുടങ്ങിയ ഈ വിവർത്തന സ്വീകാര്യത പാവ്ലോ കോയ്ലോയുടെയും മറ്റും കൃതികൾ തങ്ങളുടെ സ്വന്തമായി കരുതുന്ന ഭാവുകത്വ പരിസരത്തിലേയ്ക്ക് മലയാളിയെക്കൊണ്ടെത്തിച്ചിരിക്കുന്നു.

ശാസ്ത്രപരിഭാഷ

വിവർത്തന വിഷയത്തിൽ സർഗാത്മകകൃതികളെപ്പോലെ തന്നെ പ്രാധാന്യമർഹിക്കുന്ന ഒന്നാണ് ശാസ്ത്രകൃതികളുടെ വിവർത്തനം. സർഗാത്മക കൃതികളിൽ ഭാഷയ്ക്കും വികാരത്തിനുമായിരിക്കും പ്രാധാന്യം. എന്നാൽ ശാസ്ത്രകൃതികളിൽ ഭാഷയെക്കാൾ വിഷയത്തിനാണ് മുൻതൂക്കം. ഭാഷയ്ക്ക് പരിമിതമായ സ്ഥാനമാണുള്ളത്. ശാസ്ത്രവിവർത്തനത്തിൽ വിഷയസ്ഥിരത അനിവാര്യമാണ്. ആലങ്കാരിക ഭാഷ തീർച്ചയായും ഒഴിവാക്കേണ്ടതാണ്. സൂക്ഷ്മതയാണ് ശാസ്ത്രവിവർത്തനത്തിന്റെ മുഖമുദ്ര. വളച്ചുകെട്ടില്ലാത്തതും. സുശക്തവുമായ ഭാഷാരീതി, ആകാവുന്നത്ര ലാളിത്യം എന്നിവ ശാസ്ത്രവിവർത്തനത്തിൽ ഗൗരവതരമായി പരിഗണിക്കേണ്ട വസ്തുതയാണ്. ശാസ്ത്രം വിചാരപ്രധാനമായിരിക്കുകയാൽ ശാസ്ത്രകൃതികളിൽ പദാനുപദവിവർത്തനമാണ് സാമാന്യമായി സ്വീകരിക്കേണ്ടത്. സാഹിത്യവിവർത്തനത്തെ അപേക്ഷിച്ചു ശാസ്ത്ര വിവർത്തകന് സ്വാതന്ത്ര്യം കുറവാണ്. ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങൾ രണ്ട് വിധമുണ്ട്.

- 1) **പാഠപുസ്തകങ്ങൾ:** പാഠപുസ്തകങ്ങളിൽ പദാനുപദമോ വാക്യാനുവാക്യമോ ആയ വിവർത്തനരീതി സ്വീകരിക്കാം.
- 2) **പോപ്പുലർ സയൻസ് ഗ്രന്ഥങ്ങൾ:** പോപ്പുലർ സയൻസ് ഗ്രന്ഥങ്ങളിലാവട്ടെ സ്വതന്ത്ര വിവർത്തനമാണ് സ്വീകരിച്ചുകാണുന്നത്.

ആശയ പ്രധാനമാണ് ശാസ്ത്രമെന്നതിനാൽ അതിന്റെ വിവർത്തനം വാക്യനിഷ്ഠവും പലപ്പോഴും പദനിഷ്ഠവുമാണ്. സ്രോതഭാഷയിലെ പദത്തിന്റെ വിചാരമൂല്യം അതേ അളവിൽ ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ നൽകണം. വിചാരമൂല്യത്തെ കൃത്യമായി നിലനിർത്തിക്കൊണ്ട് ലക്ഷ്യപാഠത്തിന്റെ വാക്യഘടനയെ അനുസരിച്ചു കൊണ്ടുള്ള ഭാഷാന്തരമാണ് ശാസ്ത്രത്തിന്റെ ആവശ്യം. ഒരു സ്രോതഭാഷാപദത്തിന് തുല്യമായ പദം ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ ഉണ്ടാകണമെന്നില്ല. സ്രോതഭാഷാപദത്തിന്റെ അർഥ കൃത്യത ലക്ഷ്യഭാഷാപദത്തിന് ഉണ്ടാവണം എന്ന

- ▶ പദാനുപദമോ വാക്യാനുവാക്യമോ ആയ വിവർത്തന രീതി സ്വീകരിക്കാം
- ▶ സ്രോതഭാഷയിലെ പദത്തിന്റെ വിചാരമൂലവും അതേ അളവിൽ ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ നൽകണം

- ▶ സാങ്കേതിക പദങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ സംക്ഷിപ്തതയും കൃത്യതയും ഉണ്ടായിരിക്കണം

- ▶ ശാസ്ത്രവിവർത്തനവും വ്യാകരണശുദ്ധിയും

ത് പലപ്പോഴും സാധിക്കുകയില്ല. അപ്പോൾ വിവർത്തകന്റെ മുൻപിൽ മുഖ്യമായും രണ്ടു മാർഗമാണുള്ളത്. 1) മൂലഭാഷാപദം തത്സമരീതിയിൽ സ്വീകരിക്കുന്ന സമീപനം. ഇത് ഇംഗ്ലീഷിന്റെ കാര്യത്തിലും നടപ്പിലാക്കാവുന്നതാണ്. ഭാഷാപ്രത്യയങ്ങൾ, തദ്ധിതങ്ങൾ, കൃതികൃത്ത് പ്രത്യയങ്ങൾ തുടങ്ങിയവയും ഉപയോഗിച്ച് പുതിയ പദങ്ങൾ നിർമ്മിക്കാവുന്നതാണ്. ഉദാഹരണം; മെഷീനീമ (Mechanicability), വാർക്കലിമ (castability), ജ്യോമിതി(Geometry), വോൾട്ടത(voltage), റേഡിയോ ആക്ടിവത (Radio Activity), കൊയാഗുലനം(coagulation), ഓക്സീകരണം(Oxidation), അയോണീകരണം (Ionisation). സ്രോതഭാഷ പദം അതേപോലെ തന്നെ ഉപയോഗിക്കുന്നതിനു ഉദാഹരണമായി സൈറ്റോപ്ലാസം, സൈറ്റ്, ഗോൾഡൻ ഹാംസ്റ്റർ, ഹോർമോൺ. റെറ്റിന, ഏരിയൽ എന്നിവ ചൂണ്ടിക്കാട്ടാം. 2) ലക്ഷ്യഭാഷയിലെ പദനിഷ്പത്തിക്രമത്തെ അനുസരിച്ച് ഒരു പുതിയ പദം നിർമ്മിക്കുക. ഉദാഹരണം; orbit-ഭ്രമണപഥം, Boiling point-തിളനില, freezing point-ഉറയൽ നില (ഖരാങ്കം), who is who -പരിചയ കോശം, Resonance - അനുനാദം. ഇങ്ങനെ സ്വീകരിക്കുന്ന പദങ്ങൾ പൊതുവായി അംഗീകാരം നേടേണ്ടതുണ്ട്. അതിനായി ആധികാരിക തലത്തിൽ സാങ്കേതിക പദങ്ങൾ നിർമ്മിക്കപ്പെടുകയും അംഗീകാരം നേടുകയും വേണം. ഇന്ന് കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടുകൾ പോലെയുള്ള സ്ഥാപനങ്ങൾ പല ശാസ്ത്രശാഖകൾക്കും ഗ്ലോസറികൾ നിർമ്മിച്ചിട്ടുണ്ട്. അവ സ്വീകരിച്ചിട്ടുള്ള ലക്ഷ്യ പദപദങ്ങൾ വിവാദമുക്തമല്ല.

സാങ്കേതിക പദങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട മുഖ്യകാര്യം സംക്ഷിപ്തതയും കൃത്യതയും ഉണ്ടായിരിക്കണം എന്നതാണ്. സ്രോതഭാഷാ പദങ്ങളിലെ സൂക്ഷ്മത മനസ്സിലാക്കുകയും ആ സൂക്ഷ്മബോധം വായനക്കാർക്കു പകർന്നു കൊടുക്കുകയും വേണം. ഉദാഹരണത്തിന് ഊർജതന്ത്രത്തിൽ power -force എന്നിവ വ്യത്യസ്തമായ ആശയം ഉൾക്കൊള്ളുന്നതിനാൽ വ്യത്യസ്തമായ പദങ്ങൾ തന്നെ ആവശ്യമാണ്.

സാങ്കേതിക പദങ്ങൾ ലക്ഷ്യഭാഷയിലേക്ക് കൃത്യമായി വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെടുന്നു എന്നതുകൊണ്ടു മാത്രം ശാസ്ത്ര വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രശ്നങ്ങൾ തീരുന്നില്ല. വാക്യം കൊണ്ടേ ഒരാശയം പൂർണ്ണമാവൂ എന്നതിനാൽ വാക്യം വ്യക്തവും കൃത്യവും ആയിരിക്കണം. അവിടെ വ്യാകരണം, വാക്യഘടനാബോധം, ഔചിത്യം ഇവയൊക്കെ ആവശ്യമാണ്. വാക്യവിവർത്തനം ലക്ഷ്യഭാഷാ ശൈലിക്ക് ഒത്തവിധമാണ് വേണ്ടത്. ഉദാഹരണം:

(1) Our rural economy was progressively deteriorating - ‘നമ്മുടെ ഗ്രാമീണ സമ്പദ്വ്യവസ്ഥ പുരോഗമനപരമായി അധഃപതിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു’ എന്ന് ഇതിനെ പദാനുപദവിവർത്തനം ചെയ്യാം. എന്നാൽ വികൃതമായ വിവർത്തനമാണ് ഇത് എന്ന കാര്യത്തിൽ സംശയമില്ല. ‘നമ്മുടെ ഗ്രാമീണ സമ്പദ്വ്യവസ്ഥ ക്രമത്തിൽ അധഃപതിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുന്നു’ എന്നതാണ് മലയാള ശൈലി നിലനിർത്തി കൊണ്ടുള്ള കൃത്യമായ വിവർത്തനം.



(2) Photo-Periodic influence alone cannot bring about flowering hormonal, genetic and nutritional factors have a role in it ഇതിലെ പദാന്തര തർജ്ജമ ഇങ്ങനെ ആവാം.

‘പ്രകാശകല സ്വാധീനം കൊണ്ട് മാത്രം പുഷ്പിക്കുന്നതു കണ്ടുവരികയില്ല; ഹോർമോണിയവും ജനിതകവും ആഹാരസംബന്ധവുമായ ഘടകങ്ങൾക്കും അതിൽ പങ്കുണ്ട്’. പക്ഷേ ആശയ വ്യക്തതയില്ലാത്തതും നല്ല മലയാളത്തിൽ എഴുതപ്പെടാത്തതുമാണ് ഈ പദാന്തരവാക്യ വിവർത്തനം. “പൂക്കുന്നത് പ്രകാശകാലത്തിന്റെ സ്വാധീനം കൊണ്ട് മാത്രമല്ല ഹോർമോണുകളുടെയും ജനിതക ഘടകങ്ങളുടെയും പങ്കാളിത്തം കൂടി അതിലുണ്ട്”. എന്നാകുമ്പോൾ ഇവിടെ വിവർത്തനം കൃത്യമാണ്; വ്യക്തവുമാണ്. ആശയത്തിന്റെ കൃത്യത, അവ്യക്തമാവാതെയും സാങ്കേതികത്വം കൈവിടാതെയും ലക്ഷ്യഭാഷയിലേക്ക് കൈമാറ്റം ചെയ്യപ്പെടുക എന്നതാണ് ശാസ്ത്ര വിവർത്തനത്തിന്റെ മൗലിക പ്രശ്നം.

- ▶ വ്യാകരണം, വാക്യഘടനാബോധം, ഔചിത്യം ഇവയൊക്കെ ആവശ്യമാണ്
- ▶ വാക്യവിവർത്തനം ലക്ഷ്യഭാഷാ ശൈലിക്ക് ഒത്തവിധമാണ് വേണ്ടത്
- ▶ വസ്തുനിഷ്ഠവും കൃത്യവുമായ വിവർത്തന രീതി
- ▶ ലിപ്യന്തരണവും ശാസ്ത്രവിവർത്തനവും

ചില വിവർത്തന മാതൃകളെ പരിചയപ്പെടുത്തുന്നു.

വിവർത്തന സ്വഭാവത്തിന്റെ വിവിധ സ്വഭാവങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കിയതിനു ശേഷം ചില മാതൃകകൾ പരിചയപ്പെടുന്ന് പഠിതാക്കൾക്ക് കൂടുതൽ സഹായകരമായി മാറുന്നതാണ്. അതിലേക്കായി ഗദ്യപദ്യ രൂപത്തിലുള്ള ചില ഉദാഹരണങ്ങളും, സർക്കാർ ഉത്തരവിന്റെ ഒരു മാതൃകയും താഴെ കൊടുക്കുന്നു. ഇന്ന് ഭരണഭാഷ മാതൃഭാഷയിലേക്ക് മാറുന്നതിന്റെ പ്രാധാന്യം ഏറെ ചർച്ച ചെയ്യപ്പെടുന്ന സാഹചര്യമാണുള്ളത്. സർക്കാർ ഓഫീസിലെ എഴുത്തുകുത്തുകൾ മാതൃഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നിലവിലുള്ള ശൈലികളും അവയുടെ വിവർത്തന രൂപങ്ങളും അറിഞ്ഞിരിക്കേണ്ടത് ആവശ്യമാണ്.

‘ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷാ രീതിയിൽ യോജിച്ച വിധം തയ്യാറാക്കിയതും പണ്ടു മുതൽ നടപ്പിലിരിക്കുന്നതുമായ ഫോറങ്ങളും മറ്റു മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുമ്പോൾ മലയാളഭാഷാ രീതിയ്ക്ക് യോജിച്ച വിധം അവ മാറ്റുകയും ലളിതമാക്കുകയും ചെയ്യേണ്ടതുണ്ട്. അതിനാൽ ഇപ്പോൾ നിലവിലിരിക്കുന്ന ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള തർജ്ജമ തയ്യാറാക്കുന്നതിനു പകരം അവ മലയാളരീതിയ്ക്ക് യോജിക്കുന്ന വിധം രൂപഭേദപ്പെടുത്തി സൂക്ഷ്മ പരിശോധനയ്ക്കായി ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വകുപ്പിന് അയച്ചു തരേണ്ടതാണ്. അതിനു ശേഷം മാറ്റം വരുത്തിയ രീതിയിലുള്ള ഫോറങ്ങളും മറ്റും സർക്കാരിൽ നിന്നും അംഗീകരണം വാങ്ങി അവ പ്രയോഗത്തിൽ വരുത്തേണ്ടതാണെന്ന് ബന്ധപ്പെട്ട എല്ലാവരെയും ഇതിനാൽ അറിയിക്കുന്നു (1983 ജൂൺ 27 ലെ സർക്കാർ വിജ്ഞാപനം).

മേൽ സൂചിപ്പിച്ച സർക്കാർ ഉത്തരവ് ഭരണഭാഷ മേഖലയിലെ വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം ഏടുത്തു കാണിക്കുന്നു.

1. ഗദ്യവിവർത്തന മാതൃക

“ചരിത്രത്തിൽ നിന്നും നാം മനസിലാക്കുന്ന ഒരേയൊരു കാര്യം അതിൽനിന്നു നാം യാതൊന്നും പഠിക്കുന്നില്ല” എന്നതാണ്. ഇങ്ങനെ പ്രസിദ്ധമായൊരു ചൊല്ലുണ്ട്. നാം അത്യന്തം ശ്രദ്ധിക്കുകയാണെങ്കിൽ ചരിത്രത്തിൽനിന്നും പഠിക്കാൻ കുറച്ചേറെയുണ്ട്. നമ്മുടെ കേന്ദ്രം ദുർബ്ബലമായിരുന്നപ്പോൾ, ആഭ്യന്തരമായ അഭിപ്രായവൈരുദ്ധ്യങ്ങൾ പ്രകടമായിരുന്നപ്പോൾ, ക്ഷാമവും രോഗവും പരക്കാതിടയായപ്പോൾ, ഭരണം അശുഭവും, അഴിമതി നിറഞ്ഞതും, ആയിരുന്നപ്പോൾ-അപ്പോഴെല്ലാം നാം പരാജയപ്പെടുകയാണുണ്ടായതെന്നു പഴയ ചരിത്രം നമുക്ക് കാണിച്ചുതരുന്നുണ്ട്. സുശക്തമായ ഭരണക്രമത്തിനെതിരെ പ്രവർത്തിക്കുന്ന വിധാസകശക്തികളെ ചെറുത്തു നില്ക്കേണ്ടതിന്റെ അത്യാവശ്യകതയെക്കുറിച്ചാണ് ഇതെല്ലാം സൂചിപ്പിക്കുന്നത്. ഇന്നത്തെ ആവശ്യം നല്ലൊരു ഭരണകൂടമാണ്. ദേശീയമായ ഐക്യമാണ്, സാമ്പത്തികമായ പുനർനിർമ്മാണമാണ്. നമ്മുടെ നേതാക്കളാലും ജനതയ്ക്കും ഈ ലക്ഷ്യങ്ങൾ മനസ്സിൽ കാണുമെന്ന് ഞാൻ പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു.

There is a well-known saying that the only thing we learn from history is that we learn nothing from it. If we are carefull, we can learn a great deal from history. Our past history demonstrate that we failed whenever our centre weakend. When internal disension became prominent, when famine and disease were allowed to spread, when administration became unclean and corrupt. There indicate the great need for warding off the forces that are subversive of state order. National unity, economic reconstruction and good Government are the needs of the hour. I hope these ends will be kept in view by our leaders and people.

2. മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

1. In Naranath prandhan's village there lived a very rich Nair who had for some time been suffering from grievous stomach ailment. He had already spent a lakh of rupees on his treatment. One day, as he was walking down the street, he saw prandhan sitting and counting ants. "How many"? he asked
"A lakh has gone by and another will go. Only then will it be all right" prandhan murmured.
The puzzled villager at first thought that prandhan was talking about the ants. Later, on reflection he realised that he would have to spend another lakh on treatment before he was cured. And that is just what happened. After treatment worth another lakh of rupees the villager was cured of his disease.



നാരാണത്ത് ഭ്രാന്തന്റെ ഗ്രാമത്തിൽ കുറച്ചുകാലമായി കഠിനമായ ഉദരരോഗംകൊണ്ട് കഷ്ടപ്പെട്ടു കഴിയുന്ന ധനികനായ ഒരു നായരുണ്ടായിരുന്നു. ചികിത്സക്കായി ഒരു ലക്ഷത്തിലേറെ പണം അയാൾ ചെലവിട്ടു കഴിഞ്ഞിരുന്നു. ഒരു ദിവസം അയാൾ തെരുവിലൂടെ നടക്കുമ്പോൾ, നാരാണത്ത് ഭ്രാന്തൻ ഒരിടത്തിരുന്ന് ഉറുമ്പുകളെ എണ്ണുന്നത് കണ്ടു. “എത്രയായി? അയാൾ ചോദിച്ചു. “ഒരു ലക്ഷം പോയിക്കഴിഞ്ഞു. ഇനി ഒന്നുകൂടി പോകാനിരിക്കുന്നു. അതിനു ശേഷമേ എല്ലാം ശരിയാവൂ. ഭ്രാന്തൻ പിറുപിറുത്തു. അന്ധാളിച്ചുപോയ ആ ഗ്രാമീണൻ ആദ്യം വിചാരിച്ചത്, ഭ്രാന്തൻ ഉറുമ്പുകളെക്കുറിച്ചാണ് സംസാരിക്കുന്നതെന്നായിരുന്നു. ചികിത്സയ്ക്ക് ഒരു ലക്ഷം കൂടി ചെലവിട്ടാലേ രോഗം ശമിക്കൂ എന്നാണ് ഭ്രാന്തൻ അർത്ഥമാക്കിയതെന്നു പിന്നീടാണ് യാൾക്കു വെളിപ്പെട്ടതായത്.

അതുതന്നെയാണ് സംഭവിച്ചതും. ഒരു ലക്ഷംകൂടി ചികിത്സക്കായി ചെലവിട്ടശേഷം ഗ്രാമീണന്റെ അസുഖം മാറി.

കവിതാ വിവർത്തന മാതൃക

1. ബാലചന്ദ്രൻ ചുള്ളിക്കാടിന്റെ ഒരു പ്രണയഗീതം എന്ന കവിത ഡോ.കെ.എം. തരകൻ വിവർത്തനം ചെയ്തത്

“അന്ധകാരത്തിൽപ്പരസ്പരം കൊല്ലുന്ന
ബന്ധങ്ങൾതൻ മഹാഭ്രാന്താലയങ്ങളിൽ
കുന്തിരിക്കപ്പുക ഭൂണബലിയുടെ
ഗന്ധം മറയ്ക്കും വിവാഹരംഗങ്ങളിൽ
എങ്ങുമൊടുങ്ങാത്ത ജീവിതാസക്തികൾ
തുങ്ങിമരിച്ച വഴിയമ്പലങ്ങളിൽ
കാരമുള്ളിന്റെ കിരീടവും ചൂടി നാം
തേടി നടന്നതു സൗഖ്യമോ മൃത്യുവോ?”

ഡോ.കെ.എം. തരകന്റെ പരിഭാഷ

In the darkness
in lunatic asylums
where the patients
Each other kill
On the wedding scenes
Where embryos are made
Burnt offering
In the taverns where
Desires of the life never satisfied

Hang themselves to death
Wearing the crown of thrones.
What do we look for
Pleasure or death?

2. കുമാരനാശാന്റെ സങ്കീർത്തനം എന്ന കവിത സുഗതകുമാരി വിവർത്തനം ചെയ്തത്



ചന്തമേറിയ പൂവിലും
ശബളഭമാം ശലഭത്തിലും
സന്തതം കരതാരിയെന്നൊരു
ചിത്രചാതുരി കാട്ടിയും
ഹന്ത! ചാരുകടാക്ഷമാലകളർക്ക-
രശ്മിയിൽ നീട്ടിയും
ചിന്തയാം മണിമന്ദിരത്തിൽ
വിളങ്ങുമീശനെ വാഴ്ത്തുവിൻ

പ്രശസ്ത കവി സുഗതകുമാരിയുടെ പരിഭാഷ

Praise be to the Lord
The skill of whose hand
Shows itself in the lovely flower
And the colourful wings of the butterfly
Whose glances extend
Down the rays of the sun
And whose dwelling is
In the mind of man.

GOVERNMENT OF KERALA
Public (Political "A")Department
CIRCULAR MEMORANDUM
No. 69732/Pol, A7/72/PD.

Dated, Trivandrum, 16-9-1972.

Sub: V.I.P. Functions-Power supply arrangements-instructions issued.

It has come to the notice of Government that at an important function held at the Kanakakunnu Palace, in which the Governor and the Chief Minister participated, the lights went off and the public address system failed. An emergency lamp or petromax or any other lamp was not available. All offices arranging such functions should ensure that adequate emergency lighting facilities are provided. The Executive Engineer (Electrical) should arrange for periodical and regular inspection of the emergency lamps in Government buildings being conducted and should satisfy himself that they are in working condition. The executive engineer (Electrical) will also depute a Junior Engineer to be present at functions where V.I.Ps are present, when his presence is requested by the Convener of the meeting. The Secretary of the department convening the conference will be responsible for information being conveyed to all the departments affording the services, for all functions attended by a Minister/Chief Minister or Governor at the capital. In regard to similar functions in the Districts, the senior-most District Officer will be responsible for conveying the information to the officers concerned.

G. BHASKARAN NAIR,
Special Secretary to Government
(Public)

To

All Heads of Departments and District Collectors.
All Departments of the Secretariat (All Sections)
All Offices of the Secretariat

Forwarded/By order,
(Sd.)
Section Officer.



ഭരണഭാഷാ വിവർത്തന മാതൃക

**കേരള സർക്കാർ
പബ്ലിക് (പൊളിറ്റിക്കൽ എ) വകുപ്പ്
സർക്കുലർ മെമ്മോറാണ്ടം**

നമ്പർ, 69732/ പൊളിറ്റിക്കൽ എ 7/72പ.വ.

തിരുവനന്തപുരം, 16. 9. 1972

വിഷയം:- വളരെ പ്രധാനപ്പെട്ട വ്യക്തികൾ (VIP) പങ്കെടുക്കുന്ന ചടങ്ങുകൾ- വൈദ്യുതവിതരണ ഏർപ്പാടുകൾ- നിർദ്ദേശങ്ങൾ പുറപ്പെടുവിക്കുന്നു.

കനകക്കുന്നു കൊട്ടാരത്തിൽ വച്ച് ഗവർണ്ണറും മുഖ്യമന്ത്രിയും പങ്കെടുത്ത ഒരു പ്രധാനപ്പെട്ട ചടങ്ങിൽ വൈദ്യുത വെളിച്ചം ഇല്ലാതാവുകയും ഉച്ചഭാഷിണിയുടെ പ്രവർത്തനം നിലച്ചുപോകയും ചെയ്തതായി സർക്കാരിന്റെ ശ്രദ്ധയിൽപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എമർജൻസിലാമ്പോ, പെട്രോമാസ്കോ, അല്ലെങ്കിൽ മറ്റേതെങ്കിലും വിളക്കോ ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. ഇത്തരത്തിലുള്ള ചടങ്ങുകൾ ഏർപ്പാടു ചെയ്യുന്ന എല്ലാ ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരും അടിയന്തിരാവശ്യത്തിലേക്ക് വെളിച്ചം കിട്ടുന്നതിന് പര്യാപ്തമായ സൗകര്യങ്ങൾ ഏർപ്പാടു ചെയ്തിട്ടുണ്ടെന്ന് ഉറപ്പുവരുത്തേണ്ടതാണ്. സർക്കാർ കെട്ടിടങ്ങളിൽ അടിയന്തിര സന്ദർഭങ്ങളിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന വിളക്കുകൾ, കാലാകാലങ്ങളിൽ കൃത്യമായി പരിശോധന നടത്തുന്നതിന് എക്സിക്യൂട്ടീവ് എൻജിനീയർ(ഇലക്ട്രിക്കൽ) ഏർപ്പാടു ചെയ്യേണ്ടതും, അവ പ്രവർത്തനയോഗ്യമാണെന്ന് സ്വയം ബോധ്യപ്പെടേണ്ടതുമാണ്. വളരെ പ്രധാനപ്പെട്ട വ്യക്തികൾ പങ്കുകൊള്ളുന്ന ചടങ്ങുകളിൽ എക്സിക്യൂട്ടീവ് എൻജിനീയറു(ഇലക്ട്രിക്കൽ)ടെ സാന്നിധ്യം യോഗഭാരവാഹി ആവശ്യപ്പെടുമ്പോൾ, ഒരു ജൂനിയർ എൻജിനീയറെ പ്രസ്തുത ചടങ്ങുകളിൽ പങ്കുകൊള്ളാൻ അദ്ദേഹം നിയോഗിക്കേണ്ടതാണ്. തലസ്ഥാനത്തുവച്ച് ഒരു മന്ത്രിയോ മുഖ്യമന്ത്രിയോ ഗവർണ്ണറോ പങ്കെടുക്കുന്ന എല്ലാ ചടങ്ങുകൾക്കും വേണ്ടുന്ന സേവനങ്ങൾ നൽകുന്ന എല്ലാ വകുപ്പുകൾക്കും വിവരങ്ങൾ എത്തിച്ചു കൊടുക്കുന്നതിന് സമ്മേളനം വിളിച്ചുകൂട്ടുന്ന വകുപ്പിന്റെ സെക്രട്ടറി ഉത്തരവാദിയായിരിക്കും. ജില്ലകളിൽ നടക്കുന്ന അത്തരം ചടങ്ങുകളുടെ കാര്യത്തിൽ ബന്ധപ്പെട്ട എല്ലാ ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരെയും വിവരം അറിയിക്കുന്നതിന് യോഗം വിളിച്ചുകൂട്ടുന്ന വകുപ്പിന്റെ ഏറ്റവും ഉയർന്ന ജില്ലാ ഉദ്യോഗസ്ഥൻ ഉത്തരവാദിയായിരിക്കുന്നതാണ്.

ജി. ഭാസ്കരൻ നായർ
ഗവൺമെന്റ് സ്പെഷ്യൽ സെക്രട്ടറി
(പബ്ലിക്)

1. എല്ലാ വകുപ്പുതലവന്മാർക്കും ജില്ലാ കലക്ടർമാർക്കും
2. സെക്രട്ടേറിയേറ്റിലെ എല്ലാ വകുപ്പുകൾക്കും (എല്ലാ സെക്ഷനുകൾക്കും)
3. സെക്രട്ടേറിയേറ്റിലെ എല്ലാ ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാർക്കും,

ഉത്തരവുപ്രകാരം/ അയക്കുന്നത്
സെക്ഷൻ ഓഫീസർ



Summarised Overview

വിവർത്തനത്തിലൂടെ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത എന്ന കാര്യം പ്രധാനമാണ്. കവിത(കാര്യം) മാത്രമല്ല പലപ്പോഴും വിവക്ഷിതം പോലും മാറിപ്പോകാറുണ്ട്. ഓരോ ഭാഷയ്ക്കും അതിന്റേതായ തനിമയും ശൈലീവിശേഷങ്ങളുമുണ്ടെന്നതാണ് ഇതിനടിസ്ഥാനം. വാക്യഘടനാരീതിയിലും, അർത്ഥാനയക്രമത്തിലുമെല്ലാം ഇത്തരം ദുർഘടങ്ങൾ വന്നുചേരാറുണ്ട്. എങ്കിലും ലോകത്തെവിടെയുമുള്ള സാഹിത്യ-സംസ്കാര സംഭാവനകൾ എല്ലായിടത്തുമെത്താൻ വിവർത്തനമല്ലാതെ മറ്റു മാർഗമില്ലാതായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു. വിവർത്തനം ചെയ്ത ഭാഗം മറ്റൊരു ഭാഷയിൽ നിന്നും പകർത്തിയതാണെന്ന തോന്നലുണ്ടാവാതെ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതാണ്. ആശയം ചോർന്നു പോകാതിരിക്കലാണ് ഏറെ അഭികാമ്യം. വിവർത്തന സ്രോതസ് ഒന്നിൽ കൂടുതൽ ഭാഗം വായിച്ചു നോക്കി വിവക്ഷിതം പൂർണ്ണമായും മനസ്സിലായതിനു ശേഷമേ ലക്ഷ്യ ഭാഷാ പ്രവർത്തനത്തിലേക്കു കടക്കാവൂ. തുല്യപദം കണ്ടെത്താൻ കഴിഞ്ഞില്ലെങ്കിൽ ലക്ഷ്യ ഭാഷാ സമാനപദങ്ങൾ തെരഞ്ഞെടുക്കുന്നത് ഉചിതമായിരിക്കും. സങ്കീർണ്ണവാക്യങ്ങളേക്കാൾ ലഘുവാക്യങ്ങൾക്ക് പ്രാധാന്യം നൽകണം അർത്ഥശക്തയ്ക്കിടയില്ലാത്ത വാക്കും, രീതിയും പ്രയോഗിക്കുന്നതിൽ വിവർത്തകൻ പൂർണ്ണ ശ്രദ്ധാലുവായിരിക്കണം. പ്രൗഢപദങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ഏറെ ക്ലേശിക്കാതെ വിവർത്തനത്തിൻ മാറ്റുകൂട്ടുന്ന ലളിതപദങ്ങൾ കഴിവതും ഉപയോഗിക്കാൻ ശ്രദ്ധിക്കണം. ചുരുക്കത്തിൽ നല്ല വിവർത്തനത്തിന്റെ ലക്ഷണം അതു വിവർത്തനമാണെന്ന് തോന്നാതിരിക്കലാണ്. മൗലികമായി എഴുതിയപോലെ സ്വച്ഛവും പ്രസന്നവുമായിരിക്കണം ഉത്തമവിവർത്തനം

Assignments

1. തർജ്ജമയിൽ വരാവുന്ന അപാകതകളെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.
2. സർഗാത്മക വിവർത്തനം ഉപന്യസിക്കുക
3. കവിത വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ വിവർത്തകൻ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങളെക്കുറിച്ച് വിലയിരുത്തുക
4. വിവർത്തകനും കവിയും ഒരാളായിരിക്കുന്നതിന്റെ ഗുണങ്ങൾ എന്തെല്ലാം? ഉപന്യസിക്കുക
5. 'വിവർത്തനത്തിൽ യഥാർത്ഥ കവിത ചോർന്നു പോകുന്നു'-വിശദമാക്കുക.
6. നാടക വിവർത്തനത്തെക്കുറിച്ച് അപഗ്രഥിക്കുക.
7. നോവൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങൾ വിശദമാക്കുക
8. ശാസ്ത്രപരിഭാഷയും സാങ്കേതിക പദങ്ങളും-ഉപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക.
9. ശാസ്ത്രകൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ വസ്തുതകളെക്കുറിച്ച് അപഗ്രഥിക്കുക



References

1. വിവർത്തനം, ഒരു സംഘം ലേഖകർ, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
2. പ്രബോധചന്ദ്രൻ നായർ, വിവർത്തനചിന്തകൾ, സ്റ്റേറ്റ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ്, ലാംഗ്വേജസ്, തിരുവനന്തപുരം
3. എൻ. ഇ. വിശ്വനാഥ അയ്യർ, വിവർത്തന വിചാരം, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
4. സച്ചിദാനന്ദൻ, കവിത വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന മൂന്നു വഴികൾ, പച്ചക്കുതിര, മാർച്ച് 21 2022
5. ഡോ. ആർ. വി. എം. ദിവാകരൻ, യന്ത്രവിവർത്തനം, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
6. ഡോ. നടുവട്ടം ഗോപാലകൃഷ്ണൻ, ഭരണ ഭാഷ അകവും പുറവും-ചിന്താ പണ്ഡിതേഷൻ, തിരുവനന്തപുരം

Suggested Readings

1. സദാശിവൻ എം.പി., ഭാഷയും പരിഭാഷയും, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
2. ഡോ.കെ.വി.തോമസ് ഡോ.മാത്യു ജെ., തോമസ് മുട്ടത്ത്, വിവർത്തന വിചിന്തനം, ലിപി പണ്ഡിതേഷൻസ്, കോഴിക്കോട്
3. ഡോ.വി.ആർ.പ്രബോധചന്ദ്രൻ, വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷശാസ്ത്ര ഭൂമിക, സ്റ്റേറ്റ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ്, ലാംഗ്വേജസ്, തിരുവനന്തപുരം
4. A Linguistic Theory of Translation - J. C Catford
5. ഭാഷയും ഭാഷാന്തരണവും-ഡോ. കെ. എ. കോശി
6. ഡോ.കെ.വി.തോമസ്, വിവർത്തനവും ആശയവിനിമയവും, ലിപി പണ്ഡിതേഷൻസ്, കോഴിക്കോട്



Space for Learner Engagement for Objective Questions

Learners are encouraged to develop objective questions based on the content in the paragraph as a sign of their comprehension of the content. The Learners may reflect on the recap bullets and relate their understanding with the narrative in order to frame objective questions from the given text. The University expects that 1 - 2 questions are developed for each paragraph. The space given below can be used for listing the questions.

മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്

BLOCK-02

Unit 1

ഭാഷാസാങ്കേതികവിദ്യയുടെ ഉപയോഗം

Learning Outcomes

- ▶ ഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം തിരിച്ചറിയുന്നു
- ▶ മലയാളഭാഷാ സാങ്കേതികത സംബന്ധിച്ച് സാമാന്യധാരണ രൂപപ്പെടുന്നു
- ▶ മലയാളത്തിന് സാങ്കേതികവിദ്യാമേഖലയിലുള്ള സാധ്യതകൾ തിരിച്ചറിയുന്നു
- ▶ സൈബർ ലോകത്തെ മലയാള വിനിമയത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ധാരണ ലഭിക്കുന്നു

Background

മനുഷ്യജീവിതത്തിന്റെ സമസ്തമേഖലകളേയും വിവരസാങ്കേതികവിദ്യ ഗണ്യമായ വിധത്തിൽ സ്വാധീനിച്ചിരിക്കുന്നു. എല്ലാ മേഖലകളിലുമെന്നപോലെ ഭാഷയുടെ മണ്ഡലത്തിലും സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ സജീവസാന്നിധ്യം പ്രകടമാണ്. മലയാളഭാഷയുടെ തലത്തിൽ സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ പ്രയോഗം സംബന്ധിച്ചുള്ള സാമാന്യധാരണ രൂപപ്പെടേണ്ടതുണ്ട്. ഭാഷാസാങ്കേതികത കാലികപ്രസക്തമായ പഠനമേഖലയായി മാറിയിട്ടുണ്ട്. മനുഷ്യന്റെ മുന്നോട്ടുള്ള ജീവിതഗതിയിൽ ഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും സമന്വയിച്ചുകൊണ്ടുള്ള പ്രയാണം പ്രസക്തമാണ്. എന്നാൽ മലയാളഭാഷയുടെ കാര്യത്തിൽ വലിയ പുരോഗതിയിലേക്കെത്താനായിട്ടില്ല. ഈ പശ്ചാത്തലത്തിലാണ് ഭാഷാശാസ്ത്രവും കമ്പ്യൂട്ടർ സയൻസും സമന്വയിക്കുന്ന കമ്പ്യൂട്ടേഷണൽ ലിംഗ്വിസ്റ്റിക്സിന്റെ ഉപശാഖയായ മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ് ഒരു പ്രധാന പഠനവിഷയമായി പരിഗണിക്കുന്നത്.

ഡിജിറ്റൽ യുഗത്തിൽ വേണ്ടത്ര സാങ്കേതിക മുന്നേറ്റം നടത്താത്ത ഒരു ഭാഷ തിരിച്ചുവരാനാവാത്ത വിധം വിസ്തൃതിയിലായി പോകും എന്നുള്ളതാണ് യാഥാർത്ഥ്യം. അതിനാൽ സാങ്കേതിക വിദ്യയുടെ ഭാഗമായി മാറാൻ മലയാളത്തിന് കഴിവും പ്രാപ്തിയും നൽകേണ്ടത് ആ ഭാഷയിൽ ഇടപെടുന്നവരുടെ ഉത്തരവാദിത്വം കൂടിയാണ്. പരിമിതികളെ സാധ്യതകളായി കണ്ട് വിവരസാങ്കേതികവിദ്യയുടെ സഹായത്തോടെ ഭാഷയെ സൈബറിടങ്ങളിൽ ഉപയോഗപ്രദമായി പ്രയോഗിക്കാൻ തുടങ്ങിയിട്ടുണ്ട് എന്നത് മലയാളത്തിന്റെ പ്രതീക്ഷ വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നു.

Keywords

വിവരസാങ്കേതികവിദ്യ- ഭാഷാസാങ്കേതികവിദ്യ- മലയാളഭാഷാസാങ്കേതികവിദ്യ- മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്: സാമാന്യ പരിചയം- മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ് സംരംഭങ്ങൾ.



Discussion

വിവരസാങ്കേതികവിദ്യ

▶ വിവരസാങ്കേതിക വിദ്യയുടെ ലോകം വിശാലമാണ്

സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ സഹായത്തോടെ നടക്കുന്ന ജ്ഞാനനിർമ്മിതി, വിവരവിനിമയം, ഡാറ്റ അപഗ്രഥനം തുടങ്ങിയവയാണ് സാമാന്യർമത്തിൽ വിവരസാങ്കേതികവിദ്യ എന്നതുകൊണ്ട് ലക്ഷ്യമാക്കുന്നത്. ഇത് വളരെ വിശാലമായ മേഖലയാണ്. വിവരസാങ്കേതികതയ്ക്ക് കമ്പ്യൂട്ടറുമായി മാത്രമല്ല ബന്ധമുള്ളത്. വിവരവിനിമയത്തിനുപയോഗിക്കുന്ന സാങ്കേതികോപാധികളെല്ലാം ഇതിന്റെ പരിധിയിൽവരും. വിവരസാങ്കേതികവിദ്യ വിശാലമായ അറിവിന്റെ ലോകം മനുഷ്യന് പ്രാപ്തമാക്കുന്നതോടൊപ്പം സാമൂഹിക വികാസത്തിന് സഹായകമാവുകയും ചെയ്യുന്നുണ്ട്.

▶ കമ്പ്യൂട്ടറുമായുള്ള ആശയവിനിമയത്തിനായി പൂജ്യവും ഒന്നും ചേർത്ത് രൂപപ്പെടുത്തിയ സംഖ്യാചേരുവകൾ ആധാരമാക്കിയുള്ളതാണ് ബൈനറി ലാംഗ്വേജ്

ഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം കൂടുതൽ ദൃഢമാകുന്നത് ഇലക്ട്രോണിക് യുഗത്തിലാണ്. ആശയവിനിമയത്തിനായുണ്ടായ ഇലക്ട്രോണിക് സാമഗ്രികളിൽ ഭാഷ ഉപയോഗിക്കേണ്ടിവന്നപ്പോഴാണ് ഭാഷാസാങ്കേതികതയെന്ന പുതിയ മേഖലയ്ക്ക് വഴിതുറന്നത്. കമ്പ്യൂട്ടർ യുഗത്തിൽ മനുഷ്യഭാഷയെ ചേർത്തുപിടിക്കാതെ സാങ്കേതിക മേഖലയ്ക്ക് മുന്നോട്ട് ചലിക്കാനാവത്ത സ്ഥിതിയുണ്ടായി. കമ്പ്യൂട്ടറിനോട് സംവദിക്കാൻ സവിശേഷമായൊരു ഭാഷാവ്യവസ്ഥതന്നെ രൂപപ്പെട്ടു. യന്ത്രഭാഷയെന്നറിയപ്പെടുന്ന ബൈനറി വ്യവസ്ഥയാണിത്. കമ്പ്യൂട്ടറുമായുള്ള ആശയവിനിമയത്തിനായി പൂജ്യവും ഒന്നും ചേർത്ത് രൂപപ്പെടുത്തിയ സംഖ്യാ ചേരുവകൾ ആധാരമാക്കിയുള്ളതാണ് ബൈനറി ലാംഗ്വേജ്. കമ്പ്യൂട്ടറിന് 0, 1 എന്നിങ്ങനെയുള്ള രണ്ട് സംഖ്യാമൂല്യങ്ങൾ മാത്രമേ തിരിച്ചറിയാനാവൂ. പൂജ്യവും ഒന്നും യഥാക്രമം ഇല്ല, ഉണ്ട് എന്ന അവസ്ഥകളെ പ്രതിനിധാനം ചെയ്യുന്നു.

▶ പ്രോഗ്രാമിങ് ഭാഷകൾ ഫോർട്രാൻ (1954), കോബോൾ (1959), സി (1972)

കമ്പ്യൂട്ടറുമായുള്ള വിനിമയത്തിന് മനുഷ്യഭാഷയെ യന്ത്രഭാഷയിലേക്ക് പരിവർത്തനം ചെയ്ത് ഉപയോഗിക്കണം. ഇങ്ങനെ മാറ്റുന്നതിനായി ബൈനറി ലാംഗ്വേജിൽ അക്കങ്ങൾ ആവർത്തിച്ച് കോഡ് ചെയ്യുന്നത് വളരെയേറെ സമയവും സൂക്ഷ്മതയും ആവശ്യമുള്ള കാര്യമായിരുന്നു. ഇതിലെ മനുഷ്യാധാനം ലഘൂകരിക്കുന്നതിനുള്ള അന്വേഷണങ്ങളാണ് പ്രോഗ്രാമിങ് ലാംഗ്വേജ് എന്ന ആശയത്തിലേക്കെത്തിച്ചത്. സി, കോബോൾ, ഫോർട്രാൻ തുടങ്ങിയ പ്രോഗ്രാമിങ് ഭാഷകളുടെ പിറവിയിലേക്ക് നയിച്ചത് ഈ സാഹചര്യമാണ്. കമ്പ്യൂട്ടറിൽ വിവരവിനിമയം സാധ്യമാകുന്നതിനുള്ള പ്രോഗ്രാമുകൾ രൂപപ്പെടുത്തുന്നത് പ്രോഗ്രാമിങ് ഭാഷകൾ ആധാരമാക്കിയാണ്. ഇന്ന് പ്രോഗ്രാമിങ്ങിനായി മനുഷ്യഭാഷതന്നെ നേരിട്ട് ഉപയോഗിക്കുന്നതിനുള്ള സാധ്യതകൾ അന്വേഷിക്കുകയാണ് സാങ്കേതികലോകം.

വിവരസാങ്കേതികവിദ്യയുടെ പ്രധാന ഘടകങ്ങൾ സാങ്കേതികോപാധികളും ഡാറ്റകളുമാണ്. ഡാറ്റകളുടെ ശേഖരണത്തിനും വിനിമയത്തിനും അപഗ്രഥനത്തിനും സാങ്കേതികോപകരണങ്ങളെ ആശ്രയി



- ▶ ആഗോളാടിസ്ഥാനത്തിൽ പരസ്പരബന്ധിതമായ സാങ്കേതികോപകരണങ്ങളുടെയും വിവരശേഖരങ്ങളുടെയും ദത്തങ്ങളുടെയും ശൃംഖലയാണ് ഇന്റർനെറ്റ്.
- ▶ മനുഷ്യൻ കൂട്ടായ്മയ്ക്കായി യഥാർത്ഥലോകത്തിനു പുറമെ മറ്റൊരു പ്രതീതിലോകം സൃഷ്ടിക്കുന്നു.

ക്കുന്നു. ഇന്ന് വിദൂര വിവരവിനിമയത്തിനായി (Information Transfer) ആഗോള വിവരശൃംഖല രൂപപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ഇതാണ് ഇന്റർനെറ്റ് എന്നതുകൊണ്ട് അർത്ഥമാക്കുന്നത്. ആഗോളാടിസ്ഥാനത്തിൽ പരസ്പരബന്ധിതമായ സാങ്കേതികോപകരണങ്ങളുടെയും വിവരശേഖരങ്ങളുടെയും ദത്തങ്ങളുടെയും ശൃംഖലയാണ് ഇന്റർനെറ്റ്. അനുദിനം വികസിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതും കൃത്യമായ അതിർ നിശ്ചയിക്കാനാവാത്തതും ആദിമധ്യാന്തമില്ലാത്തതുമായ ഇന്റർനെറ്റ് മാനവരാശിക്ക് പ്രാപഞ്ചിക വിവരവിനിമയത്തിനുള്ള ശൃംഖലാ സംവിധാനമായി ഉപകരിക്കുന്നു. വിവരവിനിമയം ഉൾപ്പെടെ എല്ലാ പ്രക്രിയകളും തത്സമയം നടത്താനും വിവരാധിഷ്ഠിത പ്രവർത്തനങ്ങൾ ആസൂത്രണം ചെയ്യാനും വിവരവിനിമയശൃംഖല സഹായകമാണ്. വിവരങ്ങൾ എത്ര അളവിലും ദൂരപരിധിയില്ലാതെ തത്സമയം എത്തിക്കാൻ വിവരവിനിമയശൃംഖലയിലൂടെ കഴിയുന്നു. വിവരോൽപാദനവും വിതരണവും വിനിമയവും സേവനങ്ങളും ഉല്പാസമാധ്യമങ്ങളുമെല്ലാം ഈ ശൃംഖലയിലൂടെ പുനഃസംഘടിപ്പിക്കപ്പെടുന്നു. മനുഷ്യൻ കൂട്ടായ്മയ്ക്കായി യഥാർത്ഥ ലോകത്തിനു പുറമെ മറ്റൊരു പ്രതീതി ലോകം (Virtual World) സൃഷ്ടിക്കാൻ ഇൻഫർമേഷൻ ടെക്നോളജിയുടെ ഭാഗമായുണ്ടായ വിവരവിനിമയ ശൃംഖലയ്ക്ക് സാധിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇത് ലോകത്തെ ഓഫ്ലൈൻ/ ഓൺലൈൻ എന്നിങ്ങനെ രണ്ടായി വേർതിരിക്കുന്നതിലേക്കെത്തിയിരിക്കുകയാണ്. പരിമിതികളില്ലാത്ത ആശയവിനിമയവ്യവസ്ഥ ജനാധിപത്യത്തിന്റെ ആഴത്തിലുള്ള വേരോട്ടത്തിന് പശ്ചാത്തലമൊരുക്കിയിരിക്കുന്നു.

ഭാഷാസാങ്കേതികവിദ്യ

വിവരങ്ങൾ വിനിമയം ചെയ്യുന്നതിനും ഏതെങ്കിലും വിധത്തിൽ രേഖപ്പെടുത്തുന്നതിനുമുള്ള ശ്രമങ്ങൾ മനുഷ്യന്റെ സാമൂഹിക ജീവിതത്തിന്റെ ആരംഭം മുതലുണ്ടായിരുന്നു. പ്രാക്തനയുഗത്തിൽ സുഘടിതമല്ലാത്ത ശബ്ദങ്ങളും പ്രതീകങ്ങളും അംഗവിക്ഷേപങ്ങളും മൊക്കെയാവാം വിവരവിനിമയത്തിനുപയോഗിച്ചിരിക്കുക. വളരെക്കാലത്തിനുശേഷമായിരുന്നിരിക്കാം നിയതമായ ഘടനയോടുകൂടിയ ഭാഷ എന്ന വ്യവസ്ഥ രൂപപ്പെട്ടിരിക്കുക. കാലത്തെയും ദൂരത്തെയും മറികടന്ന് വിവരങ്ങൾ കൈമാറാനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ ആരംഭിച്ചപ്പോഴാണ് സങ്കേതങ്ങളുടെ സഹായം മനുഷ്യന് ആവശ്യമായി വന്നത്. ചിത്രണം, എഴുത്ത്, കൊത്തുവേലകൾ എന്നിവയൊക്കെ ആരംഭിക്കുവാൻ സാങ്കേതികതയുടെ സഹായം ആവശ്യമായി വന്നു. പ്രാക്തനയുഗത്തിൽ എഴുത്താണിയും കൂർത്ത കല്ലുകളും തുവലുകളുമൊക്കെ സാങ്കേതികോപകരണങ്ങളായിരുന്നെങ്കിൽ ഇന്ന് കമ്പ്യൂട്ടറിലും സ്മാർട്ട് ഫോണിലുമെത്തിനിൽക്കുന്നു. അച്ചടിയന്ത്രങ്ങൾ, ടെലഗ്രാം, റേഡിയോ, ടെലിവിഷൻ, ടെലിഫോൺ, കമ്പ്യൂട്ടർ, മൊബൈൽഫോൺ, ഇന്റർനെറ്റ് തുടങ്ങിയ സാങ്കേതികോപാധികൾ ഇതിനിടയിലുള്ള കണ്ണികളാണ്. ഇന്റർനെറ്റ് എന്ന സങ്കേതത്തിലേക്ക് വിവരവിനിമയം വന്നെത്തുന്നത് മേൽപ്പറഞ്ഞ കണ്ണികളിലൂടെയാണ്. അതിനാൽ ഇൻഫർമേഷൻ ടെക്നോളജി എന്നത് കേവലം കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെയും മൊബൈൽ ഫോണിന്റെയും ഇന്റർനെറ്റിന്റെയും മാത്രം ലോകമല്ല. കഴിഞ്ഞ മൂന്ന് പതിറ്റാണ്ടുകളിൽ വിവരസാങ്കേതിക വിദ്യാരംഗത്ത് വലിയൊരു കുതിച്ചുചാട്ടംതന്നെ നടന്നു.



- ▶ ഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും ബന്ധം സ്ഥാപിക്കുന്നത് എഴുത്തിലൂടെ
- ▶ വിദൂര വിവരവിനിമയത്തിനായി രൂപപ്പെട്ട ആഗോള വിവരശൃംഖലയാണ് ഇന്റർനെറ്റ്
- ▶ ഓൺലൈൻ/ ഓഫ്ലൈൻ എന്ന വേർതിരിവിനാധാരം ഇന്റർനെറ്റ്
- ▶ ബൈനറി ലാംഗ്വേജ്, പ്രോഗ്രാമിങ് ലാംഗ്വേജ്

മലയാളഭാഷാസാങ്കേതികവിദ്യ

വളരെ സങ്കീർണ്ണമായ ലിപിവ്യവസ്ഥയുള്ള ഭാഷയാണ് മലയാളം. മലയാളഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും സമന്വയിക്കുന്നത് അച്ചടിയുടെ ആരംഭത്തോടെയാണ്. മലയാളലിപികൾ ആദ്യമായി മുദ്രിതമാവുന്നത് 1768-ൽ ഹോളണ്ടിന്റെ തലസ്ഥാനമായ ആംസ്റ്റർഡാമിൽ അച്ചടിച്ച ‘ഹോർത്തൂസ് മലബാറിക്കസ്സി’ലാണ്. കൈയെഴുത്ത് ലിപി മാതൃകയെ അനുകരിച്ചുള്ളതായിരുന്നു ഹോളണ്ടിലെ അച്ചടി. 1772-ൽ റോമിൽനിന്ന് അച്ചടിച്ച ‘സംക്ഷേപവേദാർത്ഥം’മാണ് പൂർണ്ണമായും മലയാളത്തിൽ അച്ചടിച്ച ആദ്യ പുസ്തകം. ഇന്ത്യയിൽനിന്ന് ആദ്യമായി മലയാളം അച്ചടിക്കുന്നത് ബോംബെയിലെ കുറിയർ പ്രസിലാണ് (1811). കേരളത്തിൽ മലയാളം അച്ചടിക്ക് തുടക്കമിടുന്നത് ബെഞ്ചമിൻ ബെയ്ലിയാണ് (1821). ലിപികളുടെ ലോഹനിർമ്മിത അച്ചുകൾ രൂപപ്പെടുത്തി കോട്ടയം സി. എം. എസ്. പ്രസിൾനിന്ന് ബെയ്ലി മലയാളം അച്ചടിക്ക് അടിത്തറയൊരുക്കി. ബെയ്ലിക്കുശേഷം ഹെർമ്മൻ ഗുണ്ടർട്ട് ഉത്തരകേരളത്തിൽ മലയാളം അച്ചടിക്ക് നാനൂറുകൾക്കു കൂടുതൽ ഗുണ്ടർട്ടിന്റെ മലയാളം അച്ചടി തുടങ്ങുന്നത്. ബെയ്ലിയും ഗുണ്ടർട്ടും രൂപപ്പെടുത്തിയ ലിപിമാതൃകകൾ ടൈപ്പറൈറ്റർ പ്രചാരത്തിൽ വരുന്നതുവരെ വലിയ മാറ്റങ്ങളില്ലാതെ അച്ചടിയിലും എഴുത്തിലും തുടർന്നു.

അച്ചടിക്കുശേഷം മലയാളഭാഷയിൽ സാങ്കേതികവിദ്യയ്ക്കനുസരിച്ച് കാര്യമായ മാറ്റം ആവശ്യമായിവന്നത് ടൈപ്പറൈറ്റർ ഉപയോഗത്തിൽ വന്നപ്പോഴാണ്. അച്ചടിയിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന അത്രയും ലിപികൾ ടൈപ്പറൈറ്ററിൽ ഉൾക്കൊള്ളിക്കാനാകുമായിരുന്നില്ല. അതിനാൽ ടൈപ്പറൈറ്ററിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നതിനായി മലയാളലിപി പരിഷ്കരിക്കാൻ തീരുമാനിച്ചു. ഉ, ഊ, ഋ, ഌ എന്നിവയുടെ ഉപലിപികൾ വ്യഞ്ജനങ്ങളിൽനിന്നും വേർപെടുത്താനും പ്രചാരം കുറഞ്ഞ കൂട്ടക്ഷരങ്ങൾ ചന്ദ്രക്കലയിട്ട് പിരിച്ചെഴുതാനുമായിരുന്നു ലിപിപരിഷ്കരണ കമ്മിറ്റിയുടെ നിർദ്ദേശം. ഈ പരിഷ്കരണത്തെത്തുടർന്ന് മലയാളത്തിലെ ലിപിസംഖ്യ തൊണ്ണൂറിലൊതുങ്ങുകയും ടൈപ്പറൈറ്റർ ഉപയോഗം സാധ്യമാവുകയും ചെയ്തു. ഈ പരിഷ്കരണം ടൈപ്പറൈറ്ററിൽ ഉപയോഗിക്കാൻവേണ്ടി മാത്രമായിരുന്നതിനാൽ പഴയലിപിയും വ്യവഹാരത്തിൽ നിലനിന്നു. ഇതുകാരണം പഴയലിപിയും പുതിയലിപിയും രണ്ടും കൂടിക്കലർന്ന സങ്കരലിപിയും മലയാളം അച്ചടിയിലും

▶ മലയാളഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും

▶ മലയാളലിപി പരിഷ്കരിച്ചു



എഴുത്തിലും നിലനിന്നു. ഇത് നിത്യവ്യവഹാരത്തിലും വിദ്യാർത്ഥികളുടെ ഭാഷാപഠനത്തിലും ആശയക്കുഴപ്പങ്ങളുണ്ടാക്കി. ടൈപ്പറൈറ്റർ സാങ്കേതികവിദ്യ മലയാളലിപിവ്യവസ്ഥയെ കലുഷിതമാക്കിയെന്ന വിമർശനം ഉയർന്നു.

► കുട്ടക്ഷരങ്ങൾ മുഴുവൻ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഉൾക്കൊള്ളിക്കാം

കമ്പ്യൂട്ടർ പ്രചാരത്തിൽവരികയും ടൈപ്പറൈറ്റർ പ്രചാരലുപ്തമാവുകയും ചെയ്തെങ്കിലും ടൈപ്പറൈറ്ററിനുവേണ്ടി ഒരുക്കിയ ലിപിമാല ഭാഷയിൽ നിലനിന്നു. ടൈപ്പറൈറ്റർ ലിപിയാണ് ആദ്യകാലത്ത് കമ്പ്യൂട്ടറിലും ഉപയോഗിക്കുവാൻ ശ്രമിച്ചത്. എന്നാൽ പ്രായോഗികമായ ചില ബുദ്ധിമുട്ടുകൾ അനുഭവിച്ചപ്പോൾ ലിപിപരിഷ്കരണത്തിനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ വീണ്ടുമുണ്ടായി. 'മലയാളത്തനിമ' എന്ന പേരിൽ കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ലിപിപരിഷ്കരണവും കമ്പ്യൂട്ടറിനുവേണ്ടി ശൈലീപുസ്തകവും കൊണ്ടുവന്നെങ്കിലും അത് പ്രാവർത്തികമായില്ല. റ, ര എന്നിവയുടെ ചിഹ്നങ്ങൾ ഒഴിവാക്കുകയും പകരം അവയ്ക്കുവേണ്ടി പൂർണ്ണമായ ലിപിരൂപങ്ങൾതന്നെ ഉപയോഗിച്ചാൽ മതിയെന്നുമായിരുന്നു മലയാളത്തനിമയുടെ പ്രധാനവാദം (ഉദാ: കൃഷ്ണൻ- ക്ഷ്ണൻ, പ്രവർത്തി- പ്വർത്തി). എന്നാൽ 1999-ൽ രചന അക്ഷരവേദി മലയാളത്തിലെ കുട്ടക്ഷരങ്ങൾ മുഴുവൻ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഉൾക്കൊള്ളിക്കാനാകുമെന്ന് തെളിയിച്ചതോടെ മലയാളത്തനിമയുടെ വാദങ്ങൾ അപ്രസക്തമായി. കമ്പ്യൂട്ടറിലെ ഭാഷാപ്രയോഗം മുന്നിൽകണ്ട് പിൻക്കാലത്തും ലിപിപരിഷ്കരണ നിർദ്ദേശങ്ങൾ ഉയർന്നുവന്നെങ്കിലും അവയൊന്നും പ്രാവർത്തികമായില്ല. ഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും പ്രതിസന്ധിയിലാവുന്ന ഘട്ടങ്ങളിലാണ് പരിഷ്കരണ ശ്രമങ്ങൾ നടന്നത്.

► സി ഡാക് നിർമ്മിച്ച രേഖതി, കാർത്തിക എന്നീ മലയാളം ഫോണ്ടുകൾ

മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ തുടക്കം കമ്പ്യൂട്ടറയിഷ്ഠിത അച്ചടിയിൽ നിന്നാണ്. അച്ചടിക്കുവേണ്ടി മലയാളം ടൈപ്പച്ചെയ്യാനാണ് കമ്പ്യൂട്ടറിനെ ആശ്രയിച്ചത്. ഓഫ്സെറ്റ് പ്രസുകളിലും പിന്നീട് ഡി.ടി.പി സെന്ററുകളിലും മലയാളം ടൈപ്പച്ചെയ്ത് പ്രിന്റു ചെയ്യുന്നതിന് കമ്പ്യൂട്ടർ ഉപയോഗിച്ചു. 1980-കളിലാണ് കമ്പ്യൂട്ടർ സഹായത്തോടെയുള്ള മലയാളം ഓഫ്സെറ്റ് പ്രിന്റിങ്ങിനും ഡി.ടി.പിക്കും തുടക്കമാകുന്നത്. ആദ്യകാലത്ത് വൻകിട പുസ്തക പ്രസാധകരും മാധ്യമ സ്ഥാപനങ്ങളുമാണ് കമ്പ്യൂട്ടറയിഷ്ഠിത മലയാളം അച്ചടി തുടങ്ങിയത്. 1990-കളിൽ കേരളത്തിൽ പേഴ്സണൽ കമ്പ്യൂട്ടറുകൾ പ്രചാരത്തിൽ വന്നതോടെയാണ് ഡി.ടി.പി സെന്ററുകൾ കണ്ടുതുടങ്ങുന്നത്. പേഴ്സണൽ കമ്പ്യൂട്ടർ, അതിനോട് ബന്ധിപ്പിച്ച ചെറിയ പ്രിന്റർ എന്നിവയുണ്ടെങ്കിൽ ഒരു മേശപ്പുറത്ത് അച്ചടി സാധ്യമാകുന്ന സാങ്കേതികവിദ്യയായിരുന്നു ഡി.ടി.പി അഥവാ ഡെസ്ക് ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ്. മലയാളം ഡി.ടി.പി കുടുതൽ ജനകീയമാവുന്നത് ഇന്ത്യൻഭാഷകൾ ടൈപ്പച്ചെയ്യാനായി സി ഡാക് രൂപപ്പെടുത്തിയ ഐ.എസ്.എം ലേഔട്ടിലുള്ള ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡിന്റെ വരവോടെയാണ്. സി ഡാക് നിർമ്മിച്ച രേഖതി, കാർത്തിക എന്നീ മലയാളം ഫോണ്ടുകളും അച്ചടിയിൽ വ്യാപകമായി ഉപയോഗിക്കപ്പെട്ടു. ആസ്കി (American Standard Code for Information Interchange), ഇസ്കി (Indian Standard Code for Information Interchange) എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥകളെ ആധാരമാക്കിയാണ് അച്ചടിയുടെ ആരംഭത്തിൽ മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ് പ്രവർത്തനങ്ങൾ മുന്നേറിയത്.



▶ ഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ രണ്ടാം ഘട്ടം യൂണിക്കോഡ് ഘട്ടം

1990-കൾക്കുശേഷം കമ്പ്യൂട്ടറുകളും സെർവറുകളും പരസ്പരം ബന്ധിപ്പിച്ച് വിവരവിനിമയം ചെയ്യാവുന്ന വിധത്തിൽ ഇന്റർനെറ്റ് സാങ്കേതികവിദ്യ നിലവിൽവന്നു. ഇന്റർനെറ്റിന്റെ വരവോടെയാണ് മലയാള ലിപികൾക്ക് യൂണിക്കോഡിൽ ഇടംകിട്ടുന്നത്. 1999-ലാണ് മലയാളം യൂണിക്കോഡ് പേജ് നിലവിൽവരുന്നത്. യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിങ്ങിനെ അടിസ്ഥാനമാക്കി മലയാളം ഫോണ്ടുകൾ വരുന്നതോടെയാണ് ഇന്റർനെറ്റിൽ വ്യവഹരിക്കുന്ന ഭാഷയായി മലയാളം മാറുന്നത്. സൈബർ സ്പെയ്സിൽ മലയാളഭാഷയുടെ സാന്നിധ്യം പ്രകടമാകുന്നത് യൂണിക്കോഡ് കാലഘട്ടത്തിലാണ്. മലയാളം വെബ്സൈറ്റുകൾ, പോർട്ടലുകൾ, ബ്ലോഗുകൾ, സമൂഹമാധ്യമങ്ങൾ, ഇ. പ്രസാധനം തുടങ്ങിയ മേഖലകളിൽ മലയാളഭാഷയുടെ സാന്നിധ്യം ശക്തമാകുന്നതിൽ ഇന്റർനെറ്റും യൂണിക്കോഡും വലിയ പങ്കുവഹിച്ചു. വൈയക്തികമായ(Individual) ആശയവിനിമയവും സോഷ്യൽ നെറ്റ്‌വർക്കിങ് സൈറ്റുകളിലെ ആശയപ്രകാശനവും സംവാദങ്ങളുമെല്ലാം മാതൃഭാഷയായ മലയാളത്തിൽ സാധ്യമായത് ഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ രണ്ടാം ഘട്ടമായ യൂണിക്കോഡ് കാലഘട്ടത്തിലാണ്.

- ▶ ഇലക്ട്രോണിക് യുഗത്തിൽ മലയാളവും സാങ്കേതികതയും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം ദൃഢമാവുന്നു
- ▶ മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ ഔദ്യോഗിക ലിപിപരിഷ്കരണം ടൈപ്പറൈറ്ററിനുവേണ്ടി
- ▶ കമ്പ്യൂട്ടറിനുവേണ്ടി ലിപിപരിഷ്കരണം നടത്തേണ്ട ആവശ്യമില്ല

മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്: സാമാന്യ പരിചയം

കമ്പ്യൂട്ടർ സഹായത്തോടെ ഭാഷാ സംസ്കരണ, ഉൽപാദക - വിവരവിനിമയ പ്രക്രിയകൾ സാധ്യമാകുന്നതോടെ സാങ്കേതികതയുടെ നവയുഗത്തിന് നാനി കുറിക്കുന്നു. ഈ ഘട്ടത്തിൽ അച്ചടിയുടെയും വെബ് കണ്ടന്റിന്റെയും ഘട്ടങ്ങൾ പിന്നിട്ട് ഭാഷ സാങ്കേതികതയുടെ വിശാലമായ ലോകത്തേക്ക് പ്രവേശിക്കുന്നു. ഭാഷാ സംസ്കരണ-ഉൽപാദക പ്രക്രിയകൾക്ക് കമ്പ്യൂട്ടർ സാങ്കേതികവിദ്യ ഉപയോഗിച്ചു തുടങ്ങിയ കാലമാണിത്. ഇത്തരത്തിലുള്ള കമ്പ്യൂട്ടിങ് പ്രക്രിയകൾ വിവിധ തലങ്ങളിലായി ആരംഭിക്കുന്നു. സർക്കാർ മേഖലയിലും സ്വകാര്യമേഖലയിലും വൈയക്തികവുമായ(Individual) സംഭാവനകൾ മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിലുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ഇവയ്ക്ക് ഏകോപന സ്വഭാവമോ പൂർവാപര ബന്ധമോ ഇല്ലാത്തതിനാൽ കൃത്യമായി രേഖപ്പെടുത്തുന്നത് ശ്രമകരമാണ്. ഇതുകൂടാതെ ഓപ്പൺ സോഴ്സിൽ സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകളെ അടിസ്ഥാനമാക്കിയും, കൃത്രിമ സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകളെ അടിസ്ഥാനമാക്കിയുമുള്ള കമ്പ്യൂട്ടിങ് പ്രവർത്തനങ്ങൾ നടക്കുന്നു. കീബോർഡ്, ലേഔട്ട്, ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്റർ, ഫോണ്ട്, ഓൺലൈൻ ഡിക്ഷനറി, സ്പെൽ ചെക്കർ, സോർട്ടർ, സ്പീച്ച് ടു ടെക്സ്റ്റ്, ടെക്സ്റ്റ് ടു സ്പീച്ച്, ഹൈഫനേഷൻ, മെഷീൻ ട്രാൻസ്ലേഷൻ, മെഷീൻ ലേണിങ്, ഡാറ്റാ ബേസ്, മോർഫോളജിക്കൽ അനലൈസർ

▶ മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങുമായി ബന്ധപ്പെട്ട പ്രവർത്തനങ്ങൾ



എന്നിവയിൽ തുടങ്ങി ആർട്ടിഫിഷ്യൽ ഇൻ്റലിജൻസിൻ്റെ തലത്തിലേക്കുള്ള അന്വേഷണങ്ങളുടെ പാതയിലാണ് മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്. മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിംഗിൽ വലിയ സംഭാവനകൾ നൽകിയ ചില സംരംഭങ്ങളെക്കുറിച്ച് താഴെ വിവരിക്കുന്നു.

1. സി ഡാക്ക്

മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിംഗിനാവശ്യമായ സാങ്കേതിക സൗകര്യങ്ങൾ ലഭ്യമാക്കിയ ഔദ്യോഗിക സ്ഥാപനമാണ് സി ഡാക്ക്. ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾക്ക് പൊതുവായി സി ഡാക്ക് തയ്യാറാക്കിയ ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ് ലേഔട്ടാണ് അച്ചടിക്കായി മലയാളം ടൈപ്പ് ചെയ്യാൻ സഹായകമായത്. കീബോർഡ് ലേഔട്ട് കൂടാതെ മലയാളം അച്ചടിക്കായി രേഖതി, കാർത്തിക തുടങ്ങിയ ഫോണ്ടുകളും സി ഡാക്ക് പുറത്തിറക്കി. ഇതിനുപുറമെ മലയാളത്തിനായി വിവിധോദ്ദേശ്യ പ്രോഗ്രാമുകളും സി ഡാക്ക് പുറത്തിറക്കിയിട്ടുണ്ട്.

▶ സി ഡാക്ക് തയ്യാറാക്കിയ ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ് ലേഔട്ട്

▶ മലയാളം ഓപ്പൺ ഓഫീസ് സോഫ്റ്റ് വെയർ

▶ സോഫ്റ്റ്വെയറുകൾ പുതുക്കാതിരുന്നത് പരിമിതിയാണ്

അതിൽ പ്രധാനപ്പെട്ടതാണ് മലയാളം ഓപ്പൺ ഓഫീസ് സോഫ്റ്റ്വെയർ. മൈക്രോസോഫ്റ്റ് ഓഫീസ് മാതൃകയിൽ ഓപ്പൺ സോഴ്സിൽ ലഭ്യമായ മലയാളം ഓഫീസ് സോഫ്റ്റ്വെയറാണിത്. വരമൊഴിയെ വാമൊഴിയിലേക്ക് മാറ്റുന്നതിനുള്ള സുഭാഷിണി എന്ന പ്രോഗ്രാമും സി ഡാക്ക് വികസിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. നയന എന്ന പേരിലുള്ള ഒപ്റ്റിക്കൽ ക്യാരക്ടർ റെക്കഗ്നിഷൻ സിസ്റ്റമാണ് മറ്റൊരു സംഭാവന.

മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിംഗിൻ്റെ ആദ്യകാലങ്ങളിലാണ് സി ഡാക്കിൻ്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ കാര്യമായി നടന്നത്. പിൻക്കാലത്ത് കാലാനുസൃതമായി പ്രോഗ്രാമുകളിൽ പുതുക്കലുകൾ നടക്കാതിരുന്നതും മാറുന്ന സാങ്കേതികവിദ്യയ്ക്കനുസൃതമായി പുരോഗമിക്കാനാവാതിരുന്നതും സി ഡാക്കിൻ്റെ സംരംഭങ്ങളെ പരിമിതപ്പെടുത്തി.

2. രചന അക്ഷരവേദി

മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിംഗിൻ്റെ ചരിത്രത്തിൽ വ്യക്തമായി അടയാളപ്പെടുത്തേണ്ടതാണ് രചന അക്ഷരവേദിയുടെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ. മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിംഗിനായി പ്രവർത്തിച്ച ആദ്യത്തെ സന്നദ്ധ സംഘടനയാണ് രചന അക്ഷരവേദി. കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഇംഗ്ലീഷ് മാത്രം ഉപയോഗിക്കാൻ സാധിച്ചിരുന്ന കാലത്ത് മാതൃഭാഷയായ മലയാളത്തിൻ്റെ വിനിമയംകൂടി സാധ്യമാക്കുകയെന്നതായിരുന്നു ഈ സന്നദ്ധസംഘത്തിൻ്റെ രൂപീകരണലക്ഷ്യം. 1999-ൽ കേരള സർവകലാശാലാ ലെക്സിക്കൺ പഠനവിഭാഗത്തിലെ ആർ. ചിത്രജകുമാർ, എൻ. ഗംഗാധരൻ, പീച്ചി വനഗവേഷണകേന്ദ്രത്തിലെ കെ. എച്ച്. ഹുസൈൻ തുടങ്ങിയവർ ചേർന്നാണ് രചന അക്ഷരവേദിക്ക് തുടക്കം കുറിച്ചത്. കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ടൈപ്പ്റൈറ്റർ ലിപി കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഉപയോഗിക്കാനുള്ള മുന്നൊരുക്കങ്ങൾ നടത്തിക്കൊണ്ടിരിക്കുകയാണ് മലയാളത്തിലെ സമഗ്രലിപികളും കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഉപയോഗിക്കാനാവുമെന്ന വാദവുമായി രചന അക്ഷരവേദി വരുന്നത്. ആസ്കി എൻകോഡിങ്ങിൻ്റെ കാലഘട്ടത്തിൽതന്നെ മലയാളത്തിലെ മുഴുവൻ കൂട്ടക്ഷരലിപികളും എൻകോഡ് ചെയ്യുന്നതിൽ രചന അക്ഷരവേദി വിജയിച്ചു. ഈ ലിപികൾ ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നതിനായി രചന ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്ററും വികസിപ്പിച്ചു.

▶ രചന, മീര തുടങ്ങിയ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ അവതരിപ്പിച്ചു



1999-ലാണ് മലയാളത്തിന്റെ പ്രഥമ യൂണിക്കോഡ് പേജ് നിലവിൽവരുന്നത്. അന്ന് മലയാളലിപികളുടെ യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിങ്ങിന് അടിത്തറയൊരുക്കിയത് രചന അക്ഷരവേദിയാണ്. മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന് ഏറ്റവും അനുയോജ്യം ടൈപ്പ്റൈറ്റർ ലിപിപരിഷ്കരണത്തിനുമുമ്പ് മലയാളം അച്ചടിയിലും എഴുത്തിലും നിലനിന്നിരുന്ന ലിപികളാണെന്ന് വാദിച്ച രചന സമഗ്രലിപികൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ പുറത്തിറക്കി. രചന, മീര എന്നിവ ഇത്തരത്തിലുള്ള ആദ്യകാല മലയാളം യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളാണ്. രചന ഫോണ്ടിൽ ആദ്യമായി അച്ചടിച്ചത് നിത്യചൈതന്യയതിയുടെ 'തുമ്പപ്പു മുതൽ സൂര്യൻവരെ' എന്ന പുസ്തകമാണ്.

► മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ യൂണിക്കോഡ് വെബ് പോർട്ടലാണ് രചന ഡോട്ട് കോം

മലയാളലിപികളുടെ യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിങ്ങിന് അടിത്തറയൊരുക്കിയത് രചന അക്ഷരവേദിയാണ്. മലയാളത്തിലെ സമഗ്രലിപിസഞ്ചയം ഉൾക്കൊള്ളുന്ന ആദ്യത്തെ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടാണ് രചന (2005). മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ യൂണിക്കോഡ് വെബ് പോർട്ടലാണ് രചന ഡോട്ട് കോം. യൂണിക്കോഡിന്റെ ഓരോ പുതിയ പതിപ്പുകൾ വരുമ്പോഴും കോഡ് പോയന്റ് ലഭിക്കാതിരുന്ന ലിപികൾക്ക് കോഡ് പോയന്റ് അനുവദിച്ചുകിട്ടാൻ ഈ രചന അക്ഷരവേദി നിരന്തരം ഇടപെടലുകൾ നടത്തിക്കൊണ്ടിരുന്നു. മലയാളത്തിലെ പ്രാചീന കൃതികളുടെ ഡിജിറ്റലൈസേഷൻ സുഗമമാക്കുന്നതിന് ഈ ഇടപെടൽ ഉപകരിച്ചു. മലയാളലിപികളുടെ യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിങ്ങിൽ സംഭവിക്കുന്ന അപാകതകൾ ചൂണ്ടിക്കാണിക്കുന്നതിലും രചന ശ്രദ്ധിച്ചു. യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിങ്ങിൽ മലയാളത്തിലെ ചില്ലക്ഷരങ്ങളുടെ ഡ്യൂവൽ എൻകോഡിങ്ങിനാലുണ്ടായേക്കാവുന്ന സാങ്കേതിക പ്രശ്നങ്ങൾ (ആണവചില്ലുകൾ) ആദ്യം ചൂണ്ടിക്കാണിച്ചത് രചനയിലെ കെ. എച്ച്. ഹുസൈനാണ്. 2008-ലെ യൂണിക്കോഡ് 5.1 പതിപ്പിൽ മലയാളത്തിലെ ചില്ലക്ഷരങ്ങൾ രണ്ടുവിധത്തിൽ കോഡുചെയ്യുന്നതിലുള്ള സാങ്കേതികപ്രശ്നങ്ങൾ വലിയ ചർച്ചയാക്കുവാൻ രചന അക്ഷരവേദിക്ക് കഴിഞ്ഞു.

► രചനയുടെ ഫോണ്ടുകൾ വ്യാപകമായി ഉപയോഗിക്കുന്നു.

രചന, മീര തുടങ്ങിയ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളുടെ രൂപകൽപനയും പരിപാലനവും ഇവർ നിർവഹിക്കുന്നു. ഓപ്പൺ സോഴ്സിൽ ലഭ്യമായ ഫോണ്ടുകളായതിനാൽ മലയാളം അച്ചടിമേഖലയിലും സൈബർ മേഖലയിലും വ്യാപകമായി ഉപയോഗിക്കുന്നവയാണ് രചന, മീര തുടങ്ങിയ ഫോണ്ടുകൾ. ഭരണഭാഷ മലയാളമായപ്പോൾ സർക്കാർ രേഖകൾ അച്ചടിക്കാനായി മീര ഫോണ്ട് ഉപയോഗിക്കുന്നു.

രചന അക്ഷരവേദിയുടെ മിക്ക പ്രവർത്തനങ്ങളും ഓപ്പൺ സോഴ്സിലുള്ള സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയർ പ്രസ്ഥാനത്തെ ആധാരമാക്കിയായിരുന്നു. കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഇംഗ്ലീഷിൽ സാധ്യമാവുന്നതെല്ലാം മലയാളത്തിലും സാധ്യമാവണമെന്ന ആഗ്രഹത്താലാണ് രചന ലിനക്സ് മലയാളം ഓപ്പറേറ്റിങ് സിസ്റ്റം വികസിപ്പിച്ചത്. സി ഡാക്ക് രൂപപ്പെടുത്തിയ ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ് ഗ്നു ലിനക്സിൽ ലഭ്യമാക്കിയത് രചനയാണ്. മലയാളത്തിൽ സെർച്ച് ചെയ്യാനായി നിത്യ എന്ന പ്രോഗ്രാം രചന വികസിപ്പിച്ചു. മലയാളത്തിന്റെ തനതുലിപിയിൽ ലൈബ്രറി കാറ്റലോഗ് തയ്യാറാക്കാനായി രചന അക്ഷരവേദി വികസിപ്പിച്ച പ്രോഗ്രാമാണ് മീര ലൈബ്രറി മാനേജ്മെന്റ് സിസ്റ്റം. ഇതുപയോഗിച്ച്



► മലയാളത്തിൽ സെർച്ച് ചെയ്യാനായി നിത്യ എന്ന പ്രോഗ്രാം രചന വികസിപ്പിച്ചു.

കേരളത്തിലെ ഒട്ടേറെ ലൈബ്രറികളിൽ മലയാളം ഡിജിറ്റൽ കാറ്റലോഗ് തയ്യാറാക്കിയിട്ടുണ്ട്. പ്രാചീന കൃതികൾ ഡിജിറ്റലൈസ് ചെയ്ത് സൂക്ഷിക്കുന്നതിലും മലയാളപുസ്തകങ്ങളുടെ ഇ പ്രസാധനത്തിലും വ്യാപൃതരായിരിക്കുകയാണ് ഇപ്പോൾ രചന അക്ഷരവേദി. സായാഹ്ന ഫൗണ്ടേഷൻ എന്ന സംഘടനയാണ് ഇ പ്രസാധനത്തിന് മേൽനോട്ടം വഹിക്കുന്നത്. 'ശബ്ദതാരാവലി'യുടെ ഡിജിറ്റൽ പതിപ്പും ഉള്ളൂരിന്റെ 'കേരളസാഹിത്യചരിത്ര'വുമൊക്കെ സായാഹ്ന പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. മലയാളം ടൈപ്പോഗ്രഫി പഠനത്തിനും ഭാവി മലയാളത്തിന്റെ ആവശ്യങ്ങൾക്കുതക്കുന്ന ഫോണ്ടുകൾ രൂപപ്പെടുത്തുന്നതിനുമായി ആരംഭിച്ച രചന ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ടൈപ്പോഗ്രഫി രചനയുടെ നൂതന സംരംഭമാണ്. കേരളത്തിലെത്തന്നെ ഇത്തരത്തിലുള്ള ആദ്യത്തെ സ്ഥാപനമാണിത്. വിവിധ ആവശ്യങ്ങൾക്കായുള്ള സവിശേഷമായ മലയാളം ഫോണ്ടുകളും പഴയഫോണ്ടുകളുടെ പുതിയ പതിപ്പുകളും തയ്യാറാക്കുന്നതിൽ ശ്രദ്ധ കേന്ദ്രീകരിച്ചിരിക്കുകയാണ് രചന ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ടൈപ്പോഗ്രഫി. പ്രാചീന രേഖകളുടെ ഡിജിറ്റലൈസേഷൻ തെറ്റുകുറ്റങ്ങളില്ലാതെ നടത്തുന്നതിനുള്ള സാങ്കേതിക അടിത്തറ ഒരുക്കുന്നതിലും ഈ സ്ഥാപനം കർമ്മനിരതമാണ്.

രചന അക്ഷരവേദി

- മലയാളത്തിലെ സമഗ്രലിപികൾ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിനുപയോഗിച്ചു
- മലയാളലിപികളുടെ യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിങ്ങിന് അടിത്തറയൊരുക്കി
- മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ട് രചന പുറത്തിറക്കി
- ആണവചിഹ്നങ്ങൾ ഉയർത്തുന്ന സാങ്കേതികപ്രശ്നങ്ങൾ ചൂണ്ടിക്കാണിച്ചു
- രചന ഡോട്ട് കോം ആദ്യത്തെ മലയാളം യൂണിക്കോഡ് വെബ് പോർട്ടൽ
- രചന മലയാളം ഓപ്പറേറ്റിങ് സിസ്റ്റം ആവിഷ്കരിച്ചു
- സായാഹ്ന ഫൗണ്ടേഷൻ
- രചന ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ടൈപ്പോഗ്രഫി
- ഓപ്പൺ സോഴ്സ് ലിനക്സ് ആധാരമാക്കി പ്രവർത്തിക്കുന്നു

3. സ്വതന്ത്രമലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്

രണ്ടായിരത്തിന് ശേഷമാണ് സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയർ പ്രസ്ഥാനം കേരളത്തിൽ പ്രചരിക്കുന്നത്. ഇക്കാലത്ത് കേരളത്തിലെ സ്കൂൾ വിദ്യാർത്ഥികളുടെ കമ്പ്യൂട്ടർ പഠനത്തിനായി ആവിഷ്കരിച്ച ഐടി അറ്റ് സ്കൂൾ പദ്ധതി സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയറിലുള്ളതായിരുന്നു. ഐടി അറ്റ് സ്കൂൾ പദ്ധതി സ്വതന്ത്രസോഫ്റ്റ്‌വെയറിലായത് കേരളത്തിൽ സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയർ ആശയത്തിന് പ്രചാരമേകി. ഇതേത്തുടർന്ന് ഭാഷാ സാങ്കേതികവിദ്യയും സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയറിലധിഷ്ഠിതമാവണം എന്ന് ചിന്തിച്ച ഒരു കൂട്ടം സാങ്കേതിക വിദഗ്ധർ അതിനായുള്ള ശ്രമങ്ങളാരംഭിച്ചു. ഇതാണ് സ്വതന്ത്രമലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ് എന്ന സന്നദ്ധസംഘത്തിന്റെ രൂപീകരണത്തിലേക്ക് നയിച്ചത്. 2002-ൽ



► 2002-ൽ സ്വതന്ത്ര മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ് എന്ന സംഘടന രൂപീകരിക്കപ്പെട്ടു.

► മലയാള ഭാഷയുടെ സങ്കീർണ്ണമായ ലിപി വ്യവസ്ഥ സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയറിൽ വിന്യസിക്കുന്നതിൽ എസ്.എം.സി പ്രധാന പങ്കുവഹിച്ചു

► ദൃശ്യം എന്ന തനതുലിപി

► സമഗ്രമലയാളം ലിപി ലഭ്യമായവയാണ് ഇവരുടെ ഫോണ്ടുകൾ

കോഴിക്കോട് റീജ്യണൽ എൻജിനീയറിങ് കോളേജ് വിദ്യാർഥിയായിരുന്ന ബൈജു സ്വതന്ത്ര മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ് എന്ന സംഘടന രൂപീകരിച്ചു. 2004-ൽ ഗ്നു (GNU) പബ്ലിക് ലൈസൻസിലുള്ള രചന യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ട് സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയർ പ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ അമരക്കാരൻ റിച്ചാർഡ് സ്റ്റാൾമാൻ മലയാളികൾക്ക് സമർപ്പിച്ചതോടെ ഇവരുടെ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്ക് തുടക്കമായി. 'എന്റെ കമ്പ്യൂട്ടറിന് എന്റെ ഭാഷ' എന്നതാണ് ഈ സംഘത്തിന്റെ ആപ്തവാക്യം.

ഭാഷയുടെ തനിമയിലൂന്നിയ സാങ്കേതികവിദ്യയ്ക്കായി രൂപം കൊണ്ട പ്രസ്ഥാനമായിരുന്നു സ്വതന്ത്രമലയാളംകമ്പ്യൂട്ടിങ്. സ്വതന്ത്ര ഓപ്പറേറ്റിങ്ങ് സിസ്റ്റമായ ഗ്നു (GNU) ലിനക്സിൽ സാങ്കേതിക പരിമിതികളും പിഴവുകളുമില്ലാതെ മലയാളത്തിന്റെ ഉപയോഗം എസ്.എം.സിയുടെ പ്രവർത്തനങ്ങൾവഴി സാധ്യമായി. മലയാളഭാഷയുടെ സങ്കീർണ്ണമായ ലിപിവ്യവസ്ഥ സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകളിൽ സന്നിവേശിപ്പിക്കുന്നതിൽ സ്വതന്ത്ര മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ് പ്രവർത്തകർ വിജയിച്ചു. സന്തോഷ് തോട്ടിങ്ങൽ, കാവ്യ മനോഹർ, അനിവർ അരവിന്ദ്, മഹേഷ് മംഗലാട്ട് തുടങ്ങിയവരുടെ നേതൃത്വത്തിലാണ് ഇന്ന് എസ്.എം.സിയുടെ പ്രവർത്തനം. എസ്.എം.സി മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന് നൽകിയ പ്രധാന സംഭാവനകൾ താഴെ വിവരിക്കുന്നു.

2006-ൽ രചന അക്ഷരവേദി തുടങ്ങിവെച്ച മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ് പ്രവർത്തനങ്ങൾ സ്വതന്ത്രമലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ് സംഘം മുന്നോട്ട് നയിച്ചു. വിദ്യാർഥികളുടെ സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയർ സംരംഭങ്ങൾ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കാനുള്ള ഗുഗിളിന്റെ സമ്മർ ഓഫ് കോഡ് പദ്ധതിയിലേക്ക് 2007-ൽ ഇന്ത്യയിൽ നിന്നുള്ള ഏക അംഗമായി എസ്.എം.സി തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടു. ഈ പദ്ധതിയുടെ ഭാഗമായി ഹിരൺ വേണുഗോപാൽ ദൃശ്യം എന്ന ആലങ്കാരിക തനതുലിപി ഫോണ്ട് വികസിപ്പിച്ചു.

നിഘണ്ടു, അക്ഷരത്തെറ്റ് പരിശോധനയ്ക്കുള്ള ഗ്നു (GNU) ആസ് പെൽ സ്പെൽചെക്കർ, വരമൊഴിയെ വാമൊഴിയിലേക്ക് മാറ്റാനുള്ള ധ്വനി പ്രോഗ്രാം, പദങ്ങൾ അകാരാദിക്രമത്തിൽ അടുക്കാനുള്ള സോർട്ടർ, നോൺ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടിനെ യൂണിക്കോഡിലേക്ക് മാറ്റുന്നതിനുള്ള പയ്ൻസ് കൺവെർട്ടർ തുടങ്ങിയവ സ്വതന്ത്രമലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് സംഘം വികസിപ്പിച്ചെടുത്ത ചില പ്രോഗ്രാമുകളാണ്. അഞ്ജലി, രചന, മീര, സുരൂമ, മഞ്ജരി, നൂപുരം, ചിലങ്ക, ധ്വതി, ഗായത്രി തുടങ്ങിയവ എസ്.എം.സി വികസിപ്പിച്ചെടുത്ത മലയാളം യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളാണ്. ഇതിൽ മിക്കവയും രചന അക്ഷരവേദി തയ്യാറാക്കിയ സമഗ്രലിപികൾ ലഭ്യമായ ഫോണ്ടുകളാണ്. കൂട്ടക്ഷരങ്ങൾ കുറച്ചുമാത്രമുള്ള കല്യാണി, രഘുമലയാളം, സമ്യക് തുടങ്ങിയ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളുടെയും രചന അക്ഷരവേദിയുടെ ഫോണ്ടുകളുടെയും പരിപാലനവും എസ്. എം. സി നിർവഹിച്ചുവരുന്നു. ഗ്നു (GNU) ലിനക്സിൽ ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് മലയാളം കീബോർഡ് ഉപയോഗിക്കുന്നതിനുള്ള സാങ്കേതിക സൗകര്യം ലഭ്യമാക്കിയത് എസ്. എം. സിയാണ്. കേരള സർക്കാരിന്റെ മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് പദ്ധതിയും സ്കൂളുകളിലെ മലയാളം ടൈപ്പിങ് പഠനവും എസ്. എം. സി പരിപാലിക്കുന്ന ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ് ആധാരമാക്കിയാണ്.



► ലളിത, സ്വന്തം ലേഖനം

► ഭാരതീയ ഭാഷകളുടെ സമ്പൂർണ്ണമായ പരിഷ്കരണവും ലക്ഷ്യമിട്ടുള്ള പ്രൊജക്ടാണ് ശില്പ.

► സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയർ അധിഷ്ഠിതമായ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്നു.

കീബോർഡ് ലേഔട്ട് അറിഞ്ഞിരിക്കാത്തതെന്ന മലയാളം ടൈപ്പിച്ചയാൾ കഴിയുന്ന ലളിത, സ്വന്തം ലേഖനം തുടങ്ങിയ ഫോണറ്റിക് കീബോർഡുകളും എസ്. എം. സി വികസിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ഭാരതീയ ഭാഷകളുടെ സമഗ്രമായ ഭാഷാ- സാങ്കേതികവിദ്യാ ഗവേഷണവും വികസനവും ലക്ഷ്യമിട്ടുള്ള മറ്റൊരു പ്രൊജക്ടാണ് ശില്പ. സ്വതന്ത്രമലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് ഇന്ന് ഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് മേഖലയിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഏറ്റവും സജീവമായ സംഘടനയാണ്. ഇതര ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾ സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയർ അധിഷ്ഠിത ഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് മാതൃകയാക്കുന്നത് സ്വതന്ത്രമലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് എന്ന സന്നദ്ധ സംഘടനയെയാണ്.

സർക്കാർ സ്ഥാപനങ്ങൾ വലിയ ഇടപെടലുകൾ നടത്താത്ത സന്ദർഭത്തിലാണ് മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് എസ്. എം. സിയുടെ അവസരോചിതമായ നീക്കങ്ങൾ ശ്രദ്ധേയമാകുന്നത്. സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയർ അധിഷ്ഠിതമായ മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുക, മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് സാധാരണക്കാർക്ക് പരിശീലനം നൽകുക എന്നിവ ലക്ഷ്യമിട്ട് സ്വതന്ത്ര മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് പ്രവർത്തകർ കേരളത്തിൽ ഒട്ടേറെ ശില്പശാലകൾ നടത്തിവരുന്നുണ്ട്. സർക്കാർ, പൊതുസ്ഥാപനങ്ങൾ എന്നിവയുമായി ഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് മേഖലയിൽ സഹകരിച്ചുള്ള പ്രവർത്തനങ്ങൾ എസ്. എം. സി നടത്തിവരുന്നു. മലയാള ഭാഷാസാങ്കേതികമേഖലയിൽ നടക്കുന്ന നൂതന ആശയങ്ങൾ പൊതുജനങ്ങൾക്കുമുമ്പിൽ അവതരിപ്പിക്കുന്ന ബ്ലോഗ് എസ്. എം. സിയുടെ മറ്റൊരു സംരംഭമാണ്.

- സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ്‌വെയർ പ്ലാറ്റ്‌ഫോമിൽ പ്രവർത്തനം
- പ്രവർത്തനലക്ഷ്യം- എന്റെ കമ്പ്യൂട്ടറിന് എന്റെ ഭാഷ
- വിവിധ മലയാളം ഫോണ്ടുകളുടെ നിർമ്മാണവും പരിപാലനവും
- മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിനുകുന്ന പ്രോഗ്രാമുകൾ തയ്യാറാക്കുന്നു

4. ഗൂഗിൾ പ്രൊജക്ടുകൾ

സോഫ്റ്റ്‌വെയർ ഭീമന്മാരായ ഗൂഗിൾ മലയാളത്തിന്റെ കമ്പ്യൂട്ടർ-മൊബൈൽഫോൺ ഉപയോഗത്തിനായി പ്രോഗ്രാമുകൾ, ഫോണ്ടുകൾ, കീബോർഡ് ലേഔട്ട്, ഫോണ്ടുകൾ തുടങ്ങിയവ വികസിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. കമ്പ്യൂട്ടറിൽ മലയാളം ടൈപ്പിച്ചെഴുതുന്നതിനായി ഗൂഗിൾ ഇൻഡിക് മലയാളം ട്രാൻസ്ലിറ്ററേഷൻ പ്രോഗ്രാം വികസിപ്പിച്ചു. മൊബൈലിൽ മലയാളം ടൈപ്പിച്ചെഴുതുന്നതിനായി ജിബോർഡ്(ഗൂഗിൾ ബോർഡ്) മലയാളം ഉൾപ്പെടുത്തി. ഗൂഗിളിന്റെ ലാംഗ്വേജ് ലോക്കലൈസേഷൻ പ്രൊജക്ടിന്റെ ഭാഗമായി ഗൂഗിൾ വെബ്സൈറ്റിന്റെ മലയാളം പതിപ്പും മലയാളം സെർച്ച് എൻജിനും സാധ്യമായിരിക്കുന്നു. മൊബൈൽ ഫോണിലും കമ്പ്യൂട്ടറിലും ഉപയോഗിക്കാനാവുന്ന നോട്ടോ സാൻസ്

► കമ്പ്യൂട്ടറിൽ മലയാളം ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നതിനായി ഗൂഗിൾ ഇൻഡിക്സ് മലയാളം ട്രാൻസ്ലിറ്ററേഷൻ

► ഗൂഗിൾ ട്രാൻസ്ലേഷൻ പ്രോഗ്രാം ഭാഷയുടെ അതിർത്തികളെ ഒരു പരിധി വരെ ഇല്ലാതാക്കുന്നുണ്ട്.

മലയാളം, സാൻസ് സെരിഫ് മലയാളം യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളും ഗൂഗിൾ വികസിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഗൂഗിൾ ഡോക്സ് ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്ററിൽ മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങും ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്റിങ്ങും സാധ്യമാണ്. മൊബൈൽ ഫോണിലെ മലയാളവിനിമയം മുന്നിൽകണ്ട് രൂപപ്പെടുത്തിയ ഗൂഗിൾ ഹാൻ്റ്റെറിങ് ഇൻപുട്ട്, ഗൂഗിൾ വോയ്സ് ടൈപ്പിങ് എന്നിവ മൊബൈൽഫോണിലെ മലയാളവ്യവഹാരത്തിൽ വലിയ പുരോഗതിയുണ്ടാക്കി. ഒ.സി.ആർ സാങ്കേതികവിദ്യയിലധിഷ്ഠിതമായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഗൂഗിൾ ലെൻസ് മറ്റൊരു പ്രോഗ്രാമാണ്. ഗൂഗിൾ ബുക്സിൽ മലയാളത്തിലെ പ്രാചീന കൃതികളുടെ ഡിജിറ്റൽ പതിപ്പുകൾ ലഭ്യമാണ്.

മലയാളത്തിൽനിന്ന് നൂറിലധികം ഭാഷകളിലേക്കും തിരിച്ചും തൽസമയ വിവർത്തനം സാധ്യമായ ഗൂഗിൾ ട്രാൻസ്ലേഷൻ പ്രോഗ്രാം ഭാഷകൾക്കിടയിലെ അതിരുകൾ മായ്ച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ആർട്ടിഫിഷ്യൽ ഇൻ്റലിജൻസിനേയും മെഷീൻ ലേണിങ്ങിനേയും അടിസ്ഥാനമാക്കി പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഗൂഗിൾ ട്രാൻസ്ലേഷൻ ഇന്ന് മലയാളത്തിൻ്റെ ശബ്ദവിവർത്തനം ഉൾപ്പെടെ സാധ്യമാക്കിയിരിക്കുകയാണ്. ഗൂഗിളിൻ്റെ ഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ് പ്രോഗ്രാമുകളിൽ പലതും ഓപ്പൺ സോഴ്സിൽ ലഭ്യമായതും സൗജന്യമായി ഉപയോഗിക്കാനാവുന്നതും ഉപയോക്താക്കളുടെ പങ്കാളിത്തത്തോടെ വിപുലപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നതുമാണ്.

- മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിൻ്റെ തുടക്കം കമ്പ്യൂട്ടറധിഷ്ഠിത അച്ചടിയിൽനിന്ന്
- അച്ചടി ജനകീയമാക്കിയ സാങ്കേതികവിദ്യയാണ് ഡി ടി പി
- എൺപതുകളിൽ കമ്പ്യൂട്ടറധിഷ്ഠിത അച്ചടി
- തൊണ്ണൂറുകളിൽ ഡി.ടി.പി
- രണ്ടായിരത്തിൽ മലയാളം യൂണിക്കോഡിൽ
- സി ഡാക്, രചന, എസ്.എം.സി, ഗൂഗിൾ- മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ് സംരംഭങ്ങൾ.



Summarised Overview

ആശയവിനിമയത്തിനായുണ്ടായ ഇലക്ട്രോണിക് സാമഗ്രികളിൽ ഭാഷ ഉപയോഗിക്കേണ്ടിവന്നപ്പോഴാണ് ഭാഷാസാങ്കേതികതയെന്ന പുതിയ മേഖലയ്ക്ക് വഴിതുറന്നത്. ഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം കൂടുതൽ ദൃഢമാകുന്നത് ഇലക്ട്രോണിക് യുഗത്തിലാണ്. വിവര സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ പ്രധാന ഘടകങ്ങൾ സാങ്കേതികോപാധികളും ദത്തങ്ങളുമാണ്. ദത്തങ്ങളുടെ ശേഖരണത്തിനും വിനിമയത്തിനും അപഗ്രഥനത്തിനും സാങ്കേതികോപകരണങ്ങളെ ആശ്രയിക്കുന്നു. വിവരവിനിമയം ഉൾപ്പെടെ എല്ലാ പ്രക്രിയകളും തത്സമയം നടത്താനും വിവരാധിഷ്ഠിത പ്രവർത്തനങ്ങൾ ആസൂത്രണം ചെയ്യാനും വിവരവിനിമയശൃംഖല സഹായകമാണ്. മനുഷ്യന് കൂട്ടായ്മയ്ക്കായി യഥാർത്ഥ ലോകത്തിനുപുറമെ മറ്റൊരു പ്രതീതി ലോകം (Virtual World) സൃഷ്ടിക്കാൻ ഇൻഫർമേഷൻ ടെക്നോളജിയുടെ ഭാഗമായുണ്ടായ വിവരവിനിമയശൃംഖലയ്ക്ക് സാധിച്ചിരിക്കുന്നു.

കാലത്തെയും ദൂരത്തെയും മറികടന്ന് വിവരങ്ങൾ കൈമാറാനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ ആരംഭിച്ചപ്പോഴാണ് സങ്കേതങ്ങളുടെ സഹായം മനുഷ്യന് ആവശ്യമായി വന്നത്. മലയാളഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും സമന്വയിക്കുന്നത് അച്ചടിയുടെ ആരംഭത്തോടെയാണ്. അച്ചടിക്കുശേഷം മലയാളഭാഷയിൽ സാങ്കേതികവിദ്യയ്ക്കനുസരിച്ച് കാര്യമായ മാറ്റം ആവശ്യമായിവന്നത് ടൈപ്പ്റൈറ്റർ ഉപയോഗത്തിൽ വന്നപ്പോഴാണ്. 1980-കളിലാണ് കമ്പ്യൂട്ടർ സഹായത്തോടെയുള്ള മലയാളം ഓഫ്സെറ്റ് പ്രിന്റിങ്ങിനും ഡി.ടി.പിക്കും തുടക്കമാകുന്നത്. 1990-കൾക്കുശേഷം കമ്പ്യൂട്ടറുകളും സെർവറുകളും പരസ്പരം ബന്ധിപ്പിച്ച് വിവരവിനിമയം ചെയ്യാവുന്ന വിധത്തിൽ ഇന്റർനെറ്റ് സാങ്കേതികവിദ്യ നിലവിൽവന്നു. ഇന്റർനെറ്റിന്റെ വരവോടെയാണ് മലയാള ലിപികൾക്ക് യൂണിക്കോഡിൽ ഇടംകിട്ടുന്നത്. സൈബർ സ്പെയ്സിൽ മലയാളഭാഷയുടെ സാന്നിധ്യം പ്രകടമാകുന്നത് യൂണിക്കോഡ് കാലഘട്ടത്തിലാണ്.

കമ്പ്യൂട്ടർ സഹായത്തോടെ ഭാഷാ സംസ്കരണ, ഉൽപാദക- വിവരവിനിമയ പ്രക്രിയകൾ സാധ്യമാകുന്നതോടെ സാങ്കേതികതയുടെ നവയുഗത്തിന് നാദി കുറിക്കുന്നു. ഈ ഘട്ടത്തിൽ അച്ചടിയുടേയും വെബ് കണ്ടന്റിന്റെയും ഘട്ടങ്ങൾ പിന്നിട്ട് ഭാഷ സാങ്കേതികതയുടെ വിശാലമായ ലോകത്തേക്ക് പ്രവേശിക്കുന്നു. സി ഡാക്, രചന അക്ഷരവേദി, സ്വതന്ത്രമലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്, ഗൂഗിൾ എന്നിവയുടെ ഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ് സംരംഭങ്ങൾ വിലമതിക്കാനാവാത്തതാണ്.

Assignments

1. മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ് സംരംഭങ്ങളെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.
2. മലയാളഭാഷാ സാങ്കേതികതയുടെ ചരിത്രം വിശദമാക്കുക.
3. എന്താണ് വിവരസാങ്കേതികവിദ്യ? ഉപന്യസിക്കുക
4. ഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം ദൃഢമാവുന്നത് ഏത് സാഹചര്യത്തിലാണ്? വിശദമാക്കുക.
5. മലയാളഭാഷാ സാങ്കേതികവിദ്യയെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക?
6. സ്വതന്ത്ര മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ് മലയാളഭാഷയ്ക്ക് നൽകിയ സാങ്കേതിക സംഭാവനകൾ വിവരിക്കുക?
7. ഗൂഗിളിന്റെ മലയാളഭാഷാ പ്രൊജക്ടുകളെപ്പറ്റി ഉപന്യസിക്കുക.
8. മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിൽ രചന അക്ഷരവേദിയുടെ സംഭാവനകൾ വിവരിക്കുക?



References

1. അച്യുത് ശങ്കർ എസ്. നായർ, ഇൻഫർമേഷൻ ടെക്നോളജി, കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം.
2. സുനീത ടി. വി., സൈബർ മലയാളം, കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ
3. ഡോ. മഹേഷ് മംഗലാട്ട്, വിവരസാങ്കേതികതയും മലയാളവും, മാളുബെൻ പബ്ലിക്കേഷൻസ്, തിരുവനന്തപുരം.

Suggested Readings

1. ഡോ. സ്മിത കെ. നായർ, മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിംഗ് സാധ്യതകളും പരിമിതികളും, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം.
2. ഡോ. നിസാർ അഹമ്മദ്, മലയാളം ഭാഷ - ലിപി-കമ്പ്യൂട്ടിംഗ്, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
3. ഡി. പ്രദീപ് കുമാർ, സൈബർ ജാലകം, പരിധി പബ്ലിക്കേഷൻസ്, തിരുവനന്തപുരം

Space for Learner Engagement for Objective Questions

Learners are encouraged to develop objective questions based on the content in the paragraph as a sign of their comprehension of the content. The Learners may reflect on the recap bullets and relate their understanding with the narrative in order to frame objective questions from the given text. The University expects that 1 - 2 questions are developed for each paragraph. The space given below can be used for listing the questions.



SGOU

Unit 2

മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ വിവിധഘട്ടങ്ങൾ

Learning Outcomes

- ▶ മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ ചരിത്രത്തെക്കുറിച്ച് അറിവ് ലഭിക്കുന്നു
- ▶ മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ് പിന്നിട്ട സാങ്കേതിക ഘട്ടങ്ങൾ തിരിച്ചറിയുന്നു
- ▶ യൂണിക്കോഡ് കാലഘട്ടത്തിൽ മലയാളഭാഷയുടെ സാധ്യതകൾ ഉപയോഗപ്പെടുത്താൻ പര്യാപ്തമാക്കുന്നു
- ▶ മലയാളഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ ഘട്ടവിഭജനത്തെക്കുറിച്ച് ധാരണ ലഭിക്കുന്നു

Background

മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിച്ചുതുടങ്ങിയിട്ട് മൂന്ന്- നാല് ദശകങ്ങൾ പിന്നിടുന്നു. അച്ചടിയാവശ്യാർത്ഥം വൻകിട പ്രസാധകരാണ് ആദ്യകാലത്ത് മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിച്ചത്. പിൽക്കാലത്താണ് വൈയക്തികമായ ആവശ്യങ്ങൾക്ക് കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഭാഷ ഉപയോഗിച്ചുതുടങ്ങുന്നത്. മലയാളഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ വിശദമായ ചരിത്രം രേഖപ്പെടുത്തുക ശ്രമകരമാണ്. പലകാലങ്ങളിൽ വിഭിന്ന ദേശങ്ങളിൽ നടന്ന കമ്പ്യൂട്ടിങ് സംരംഭങ്ങൾക്ക് ഏകോപന സ്വഭാവമോ പൂർവാപര ബന്ധങ്ങളോ ഇല്ലാത്തതാണ് ആധികാരിക ചരിത്രരചനയ്ക്കുള്ള വൈഷമ്യം.

പഠനസൗകര്യാർത്ഥം മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിനെ ആസ്കി ഘട്ടം, ഇസ്കി ഘട്ടം, യൂണിക്കോഡ് ഘട്ടം എന്നിങ്ങനെ മൂന്നായി വേർതിരിക്കാറുണ്ട്. 'സൈബർ മലയാളം' എന്ന ഗ്രന്ഥത്തിൽ 'മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ ചരിത്രം' എന്ന ലേഖനത്തിലൂടെ മഹേഷ് മംഗലാട്ടാണ് ആദ്യമായി ഇങ്ങനെയൊരു ഘട്ടവിഭജനം അവതരിപ്പിച്ചത്. ഇതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ ഈ മൂന്ന് ഘട്ടങ്ങളിലൂടെ മലയാളഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ ചരിത്രം മനസ്സിലാക്കാവുന്നതാണ്. കൂടാതെ യൂണിക്കോഡ് കാലഘട്ടത്തിൽ മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിലുണ്ടായ പുരോഗതിയും ഭാഷാ സംസ്കരണ- ഉൽപാദക സാങ്കേതികതയുടെ ചരിത്രവും വർത്തമാനവും നിരീക്ഷിക്കേണ്ടതുണ്ട്. അവ പ്രായോഗിക ജ്ഞാനത്തിലൂടെ അടുത്തറിയേണ്ടതുമാണ്.

Keywords

മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ തുടക്കവും ചരിത്രവും- കമ്പ്യൂട്ടറയിഷ്ഠിത അച്ചടിയുടെ ചരിത്രം- ഘട്ടവിഭജനം: ആസ്കി, ഇസ്കി, യൂണിക്കോഡ്.



Discussion

മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്- ആരംഭം, ചരിത്രം

► കമ്പ്യൂട്ടേഷണൽ ലിംഗ്വിസ്റ്റിക്സ്

ഭാഷാശാസ്ത്രവും കമ്പ്യൂട്ടർ സയൻസും സമന്വയിക്കുന്ന വിജ്ഞാനമേഖലയാണ് കമ്പ്യൂട്ടേഷണൽ ലിംഗ്വിസ്റ്റിക്സ് (Computational Linguistics). കമ്പ്യൂട്ടേഷണൽ ലിംഗ്വിസ്റ്റിക്സിന്റെ പ്രായോഗികവശമാണ് ഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്. മനുഷ്യഭാഷയുടെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിയാനും ഭാഷാൽപാദനത്തിനും വ്യവഹാരത്തിനും സാധിക്കുന്ന വിവരസാങ്കേതികവിദ്യയുടെ ശാഖയാണ് ഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്. കമ്പ്യൂട്ടർ സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ സഹായത്തോടെ മനുഷ്യഭാഷയുടെ വിവിധ തലങ്ങളിലുള്ള വ്യവഹാരവും വിനിമയവും സാധ്യമാക്കുകയാണ് ഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ ലക്ഷ്യം.

► നാച്വറൽ ലാംഗ്വേജ് പ്രോസസിങ് എന്ന ആശയം

കമ്പ്യൂട്ടറയിഷ്ഠിതമായുള്ള മനുഷ്യഭാഷാവ്യവഹാരങ്ങൾ സംബന്ധിച്ച ഗവേഷണമേഖലകൂടിയാണ് ഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്. നാച്വറൽ ലാംഗ്വേജ് പ്രോസസിങ് (NLP - Natural Language Processing) എന്ന ആശയത്തിലൂന്നി പ്രാദേശികഭാഷകളുടെ കമ്പ്യൂട്ടിങ് സംരംഭങ്ങൾ വിവിധതലങ്ങളിൽ പുരോഗമിക്കുന്നു. മനുഷ്യഭാഷയുടെ അടിസ്ഥാനസ്വഭാവങ്ങൾ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ സന്നിവേശിപ്പിക്കുന്നതിനായി നിയമാവലികൾ രൂപപ്പെടുത്തുക, വിവരവ്യവസ്ഥകൾ നിർമ്മിക്കുക, ഭാഷാ സംസ്കരണത്തിനും ഉൽപാദനത്തിനും വിനിമയത്തിനുമുതലുള്ള പ്രോഗ്രാമുകൾ തയ്യാറാക്കുക തുടങ്ങിയവയെല്ലാം ഈ പഠനശാഖയുമായി ബന്ധപ്പെട്ടുകിടക്കുന്ന പ്രായോഗിക സമീപനങ്ങളാണ്.

► കമ്പ്യൂട്ടർ സഹായത്തോടെയുള്ള അച്ചടി

മലയാളഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ തുടക്കം കമ്പ്യൂട്ടർ സഹായത്തോടെയുള്ള അച്ചടിയിൽനിന്നാണെന്ന് ഡോ. മഹേഷ് മംഗലാട്ട് (സെബർ മലയാളം, 2009:13) നിരീക്ഷിക്കുന്നു. മലയാളം ടൈപ്പ്റൈറ്റർ ഉപയോഗത്തിലിരിക്കെയാണ് കേരളത്തിൽ കമ്പ്യൂട്ടർ പ്രചാരത്തിലെത്തുന്നത്. ടൈപ്പ്റൈറ്ററിന്റെ പരിഷ്കൃതരൂപമാണ് കമ്പ്യൂട്ടറെന്ന ധാരണ ആദ്യകാലങ്ങളിലുണ്ടായിരുന്നു. എന്നാൽ കമ്പ്യൂട്ടറുപയോഗിച്ച് ഫോട്ടോ ടൈപ്പ്സെറ്റിങ് (Photo Typesetting) അച്ചടിയും ഡെസ്ക്ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ്ങും (DTP) ആരംഭിച്ചതോടെ ആ ധാരണ മാറുകയും ടൈപ്പ്റൈറ്ററുകളുടെ ഉപയോഗം കുറയുകയുമുണ്ടായി. 1970-ന് ശേഷമാണ് കമ്പ്യൂട്ടർ സഹായത്തോടെയുള്ള അച്ചടിക്ക് കേരളത്തിൽ തുടക്കമാകുന്നത്. ഫോട്ടോടൈപ്പ്സെറ്റിങ് അച്ചടിക്കും ഡി.ടി.പിക്കുമാണ് ആദ്യഘട്ടത്തിൽ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ മലയാളം ഉപയോഗിച്ചുതുടങ്ങുന്നത്.

കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ സഹായത്തോടെ അച്ചടിക്കുവേണ്ടി ലിപിവിന്യാസം നടത്തുന്ന സാങ്കേതികവിദ്യയാണ് ഫോട്ടോടൈപ്പ്സെറ്റിങ്. ഡെസ്ക്ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ് ആരംഭിക്കുന്നതിനുമുമ്പ് അച്ചടിശാലകളും പത്രസ്ഥാപനങ്ങളും അച്ചടി നടത്തിയിരുന്നത് ഫോട്ടോടൈപ്പ്സെറ്റിങ് സാങ്കേതികവിദ്യയിലൂടെയായിരുന്നു. മാതൃഭൂമി, മലയാള മനോരമ, ദീപിക തുടങ്ങിയ സ്ഥാപനങ്ങൾ ആദ്യകാലത്ത് ഈ സാങ്കേതികവിദ്യ ഉപയോഗിച്ചിരുന്നു. ഫോട്ടോടൈപ്പ്സെറ്റിങ്ങിൽ ലിപികൾ



► ഫോട്ടോസെപ്പ് സെറ്റിങ്ങിലെ ലിപികൾക്ക് ഡിജിറ്റൽ സ്വഭാവം ഉണ്ടായിരുന്നില്ല

സെപ്പുചെയ്യാനാണ് കമ്പ്യൂട്ടറുപയോഗിച്ചിരുന്നത്. ഫോട്ടോസെപ്പ് സാങ്കേതികവിദ്യയിൽ കീബോർഡ് ഉപയോഗിച്ച് സെപ്പുചെയ്ത ലിപിരൂപങ്ങൾ ഫോട്ടോപ്രിന്ററുകൾ എന്നപോലെ ബ്രോമൈഡ് കടലാസിൽ പതിപ്പിക്കുന്നു. ഇവ ഓഫ്സെറ്റ് യന്ത്രമുപയോഗിച്ച് അച്ചടിക്കുകയാണ് ചെയ്തിരുന്നത്. ഫോട്ടോസെപ്പ് സെറ്റിങ്ങിലെ ലിപികൾക്ക് ഡിജിറ്റൽ സ്വഭാവം ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. ലിപികളുടെ ക്രമീകരണത്തിനും സംസ്കരണത്തിനുമുള്ള സംവിധാനം ഫോട്ടോസെപ്പ് സെറ്റിങ്ങിലുണ്ടായിരുന്നില്ല. 1980-കളോടെ ഫോട്ടോസെപ്പ് സെറ്റിങ് പൂർണ്ണമായും കമ്പ്യൂട്ടറധിഷ്ഠിതമായി. സി.ആർ.ടി മോണിറ്ററിൽ ലിപിരൂപങ്ങൾ ദൃശ്യമാക്കുന്നതിനുള്ള സാങ്കേതികവിദ്യ പ്രചാരത്തിൽവന്നു. ഇത് സി.ആർ.ടി ഫോട്ടോസെപ്പ് സെറ്റർ എന്നറിയപ്പെട്ടു. എന്നാൽ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ് പ്രചാരത്തിൽവന്നതോടെ ഫോട്ടോസെപ്പ് സെറ്റിങ്ങിന്റെ കാലം അവസാനിക്കുകയായിരുന്നു.

► മേശപ്പുറത്ത് അനായാസം സാധ്യമായ അച്ചടി

കമ്പ്യൂട്ടർ, പ്രിന്റർ, ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്റിങ് പ്രോഗ്രാം എന്നിവയുടെ സഹായത്തോടെ നടക്കുന്ന അച്ചടിയാണ് ഡെസ്ക്ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ്. ഒരു മേശപ്പുറത്ത് അനായാസം സാധ്യമായ അച്ചടി എന്ന അർത്ഥത്തിലാണ് ഈ സാങ്കേതികവിദ്യ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ് എന്നറിയപ്പെടുന്നത്. വേഡ് പ്രോസസർ (Word Processor) പ്രോഗ്രാമിന്റെ സഹായത്തോടെയാണ് ഡി.ടി.പിയിൽ അച്ചടി സാധ്യമാകുന്നത്. കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ലിപികൾ സെപ്പുചെയ്യുന്നതിനും ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്റുചെയ്യുന്നതിനുമായി രൂപപ്പെടുത്തിയ പ്രത്യേക പ്രോഗ്രാമാണ് വേഡ് പ്രോസസർ. ഡി.ടി.പിയുടെ ഭാഗമായാണ് വേഡ് പ്രോസസർ പ്രവർത്തിക്കുന്നത്. ഡി.ടി.പിയുടെ ആദ്യഘട്ടത്തിൽ വേഡ് പ്രോസസറിൽ അച്ചടിക്കാനാവശ്യമായ കാര്യങ്ങൾ സെപ്പുചെയ്തുണ്ടാക്കുന്നു.

► പേഴ്സണൽ കമ്പ്യൂട്ടറുകൾ ഡി.ടി.പിക്കായി ഉപയോഗിക്കാൻ തുടങ്ങി

മലയാളത്തിൽ ഡി.ടി.പിക്ക് തുടക്കമാകുന്നത് ആപ്പിൾ കമ്പനിയുടെ മക്കിന്റോഷ് പേഴ്സണൽ കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ വരവോടെയാണ് (Apple Macintosh). മക്കിന്റോഷിലുണ്ടായിരുന്ന ആൽഡസ് പേജ്മേക്കർ (Aldus Page Maker) പ്രോഗ്രാമും ലേസർറൈറ്റർ പ്രിന്ററുമാണ് (Laser Writer Printer) ഡി.ടി.പിക്കായി ആദ്യഘട്ടത്തിലുപയോഗിച്ചിരുന്നത്. 1980-കളോടെ ഐ.ബി.എം കമ്പനി പേഴ്സണൽ കമ്പ്യൂട്ടറുകൾ (Personal Computer) നിർമ്മിക്കുകയും അവ ഡി.ടി.പിക്കായി ഉപയോഗിക്കുകയും ചെയ്തതോടെ കേരളത്തിൽ ഡി.ടി.പിക്ക് പ്രചാരമേറി. ഡി.ടി.പി സാർവത്രികമായതോടെ 1985-ൽ കേരളത്തിൽ മിനി ഓഫ്സെറ്റ് പ്രസുകൾ (Mini Offset Press) നിലവിൽവന്നു. ഇന്ത്യയിലെ പ്രാദേശികഭാഷകൾക്കുവേണ്ടി ഫോണ്ടുകളും ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്റിങ് പ്രോഗ്രാമുകളും ഉണ്ടാക്കാനായി ആദ്യം രംഗത്തുവന്നത് ബോംബെയിലെ അബാക്കസ്, ഹൈദരാബാദിലെ വിഷൻലാബ്, പ്രകാശക്, സി ഡാക് എന്നീ സ്ഥാപനങ്ങളാണ്.

ഫോട്ടോകമ്പോസിങ്ങിലേതിനേക്കാൾ ലിപികളുടെ മിഴിവ് ഡി.ടി.പിയിൽ പ്രകടമായി. ഡി.ടി.പി പ്രചാരത്തിൽവന്നതോടെ മലയാളം അച്ചടി ഫോട്ടോസെപ്പ് സെറ്റിങ്ങിന്റെ പരിമിതികളിൽനിന്ന് മോചിതമായി. ലിപികൾക്ക് ഡിജിറ്റൽ സ്വഭാവമുണ്ടായി എന്നതാണ് ഡി.ടി.പിയുടെ പ്രധാന സവിശേഷത. ലിപികളുടെ രൂപം, വലിപ്പം, ആകൃതി, ലേഔട്ട് (Layout) എന്നിവ ഡിജിറ്റൽ സ്ക്രീനിൽ ആയാസരഹിതമായി മാറ്റാ



▶ ലിപികൾ ഡിജിറ്റൽ സ്വഭാവത്തിലേക്ക് മാറി

നുള്ള സൗകര്യം ഡി.ടി.പിയിലൂടെ കൈവന്നു. മിഴിവും വൈവിധ്യവുമുള്ള ലിപിരൂപങ്ങൾ മലയാളത്തിനുണ്ടായി. സാവയവപ്പൊരുത്തമുള്ള ലിപിരൂപങ്ങൾ അച്ചടിയിലൂടെ പുറത്തുവന്നു. ലിപികൾക്കിടയിലും പദങ്ങൾക്കിടയിലും വരികൾക്കിടയിലുമുള്ള അകലത്തിന് നിയതരൂപമുണ്ടായി. ഒരേസമയം വിവിധഭാഷകളിലെ ലിപികൾ ഒരുമിച്ചുപയോഗിച്ച് അച്ചടിനിർവഹിക്കാൻ ഡി.ടി.പിയിൽ സാധിക്കും. ചുരുങ്ങിയ ചെലവിലും വേഗത്തിലും അച്ചടി യാഥാർത്ഥ്യമായി. പത്രപ്രവർത്തനരംഗത്തും പരസ്യമേഖലയിലും പുസ്തകപ്രസാധനത്തിലും വലിയ വിപ്ലവം സൃഷ്ടിക്കാൻ ഡി.ടി.പി സാങ്കേതികവിദ്യക്ക് കഴിഞ്ഞു. അച്ചടി ജനകീയമായത് ഡി.ടി.പി യുഗത്തിലാണ്. അതോടെ വലിയ സാങ്കേതികപരിജ്ഞാനമില്ലാത്തവർക്കുപോലും പേഴ്സണൽ കമ്പ്യൂട്ടർ ഉപയോഗിച്ച് അച്ചടി നടത്താമെന്നായി. ഡി.ടി.പിയിൽനിന്ന് കമ്പ്യൂട്ടറയിഷ്ഠിത അച്ചടി ഇപ്പോൾ സി.ടി.പി (കമ്പ്യൂട്ടർ ടു പ്ലേറ്റ് - Computer to Plate) യിലേക്കെത്തിയിരിക്കുകയാണ്. മലയാളഭാഷയുടെ അച്ചടിയിൽ കാര്യമായ പുരോഗതിയുണ്ടാക്കാൻ കമ്പ്യൂട്ടർ സാങ്കേതികതകൊണ്ട് സാധ്യമായി.

▶ മലയാളഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ വളർച്ച

മലയാളഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ ഇന്ന് ഭിന്നതലങ്ങളിലേക്ക് വ്യാപിച്ചിരിക്കുന്നു. ഭാഷാനിവേശക പ്രോഗ്രാമുകൾ (Language Input Tools), ലിപ്യന്തരണ പ്രോഗ്രാമുകൾ (Transliteration Programme), ടെക്സ്റ്റ് ടു സ്പീച്ച് (Text to Speech), നിഘണ്ടു, മലയാളപഠനത്തിന് സഹായിക്കുന്ന പ്രോഗ്രാമുകൾ, ഓപ്പറേറ്റിങ് സിസ്റ്റം (Operating System), സ്പെൽ ചെക്കർ (Spell Checker), ഒ.സി.ആർ, യന്ത്രവിവർത്തന ടൂൾ (Machine Translation Tool), മലയാളം മോർഫോളജിക്കൽ അനലൈസർ (Morphological Analyzer), സ്പീച്ച് & ടെക്സ്റ്റ് കോർപ്പസ് (Speech & Text Corpus), യൂണിക്കോഡ് കൺവർട്ടർ (Unicode Converter) തുടങ്ങിയ ഭാഷാ വിനിമയ- സംസ്കരണ സങ്കേതങ്ങൾ പൊതു- സ്വകാര്യ- സന്നദ്ധ- ഗവേഷണ മേഖലകളിലായി ആശാവഹമായ വിധത്തിൽ പുരോഗമിക്കുന്നു.

കമ്പ്യൂട്ടറയിഷ്ഠിത അച്ചടിയുടെ ചരിത്രം

- ▶ കമ്പ്യൂട്ടർ സഹായത്തോടെയുള്ള അച്ചടി
- ▶ ഫോട്ടോടൈപ്പ് സെറ്റിങ്
- ▶ സി.ആർ.ടി ഫോട്ടോ സെറ്റിങ്
- ▶ ഓഫ്സെറ്റ് അച്ചടി
- ▶ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ് (ഡി.ടി.പി)
- ▶ കമ്പ്യൂട്ടർ ടു പ്ലേറ്റ് (സി.ടി.പി)

ഘട്ടവിഭജനം

ഭാഷയിലെ ലിപിരൂപങ്ങൾ കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കാനായി ലിപികൾ എൻകോഡ് ചെയ്യണം. കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കാനായി ലിപികൾക്ക് മൂല്യം നിശ്ചയിക്കുന്ന പ്രക്രിയയാണ് ക്യാരക്ടർ എൻകോഡിങ്. കമ്പ്യൂട്ടറിലെ ഭാഷാവ്യവഹാരത്തിനാധാരം എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥ



► ക്യാരക്ടർ എൻകോഡിങ്

► ആസ്കി, ഇസ്കി, യൂണിക്കോഡ് എന്നിവ ക്യാരക്ടർ എൻകോഡിങ് മാനകങ്ങളാണ്

യാണ്. അതായത് ഭാഷയിലെ ലിപികൾ കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കുന്നതിനായി കമ്പ്യൂട്ടറിന് സംവേദനം ചെയ്യാനാകുന്ന പ്രത്യേക കോഡു ഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റണം.

ആദ്യകാലത്ത് കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ക്യാരക്ടർഎൻകോഡിങ് നടത്തുന്നതിന് ഏകീകൃതസ്വഭാവം ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. വ്യക്തികളും സ്ഥാപനങ്ങളും അവരവരുടെ യുക്തംപോലെ ക്യാരക്ടർഎൻകോഡിങ് നടത്തിപ്പോന്നു. ഇത് കമ്പ്യൂട്ടറുകൾ പരസ്പരം ബന്ധിപ്പിച്ച് വിവരവിനിമയം നടത്തുന്നതിന് തടസ്സമായിരുന്നു. ഇതിനെത്തുടർന്നാണ് ക്യാരക്ടർ എൻകോഡിങ്ങിനായി ഏകീകൃത കോഡ്വ്യവസ്ഥകൾ നിലവിൽവരുന്നത്. ആസ്കി, ഇസ്കി, യൂണിക്കോഡ് എന്നിവ ഇത്തരത്തിലുള്ള ക്യാരക്ടർഎൻകോഡിങ് മാനകങ്ങളാണ്. ഈ മാനകങ്ങൾ നിലവിൽവന്ന കാലത്തെ അടിസ്ഥാനമാക്കി ഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിൽ ഘട്ടവിഭജനം നടത്താവുന്നതാണ്.

എൻകോഡിങ് ഘട്ടങ്ങൾ

- ആസ്കി
- ഇസ്കി
- യൂണിക്കോഡ്

ആസ്കി ഘട്ടം

അമേരിക്കൻ സ്റ്റാൻഡേർഡ് കോഡ് ഫോർ ഇൻഫർമേഷൻ ഇന്റർ ചെയ്ഞ്ച് എന്നതിന്റെ ചുരുക്കരൂപമാണ് ആസ്കി (ASCII). അമേരിക്കൻ നാഷണൽ സ്റ്റാൻഡേർഡ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് 1963-ൽ അംഗീകരിച്ച ഏഴുബിറ്റുള്ള എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥയായിരുന്നു ആസ്കി. ആസ്കിയിലെ ഓരോ ബൈനറി ചേരുവയും കമ്പ്യൂട്ടർ കീബോർഡിലെ ഒരു കീയുമായും അതുവഴി ഒരു ലിപിചിഹ്നവുമായും ബന്ധിപ്പിക്കുന്നു (A- 01000001, B- 01000010, C - 01000011). ഇത്തരം ലിപിചിഹ്നങ്ങൾ കൂടാതെ അദ്യശ്യമായ കൺട്രോൾ ക്യാരക്ടറുകളും (Exit, Enter, Delete തുടങ്ങിയവ) ആസ്കിയിലുണ്ട്. ആകെ 128 ലിപിചിഹ്നങ്ങൾമാത്രം ഉൾപ്പെടുത്താൻ കഴിയുന്ന കോഡ് സമ്പ്രദായമായിരുന്നു ഏഴുബിറ്റുള്ള ആസ്കി. ഇംഗ്ലീഷ് ഉൾപ്പെടെയുള്ള യൂറോപ്യൻ ഭാഷകളുടെ ലിപികൾ കോഡുചെയ്യാൻ ആസ്കി- 7 പര്യാപ്തമായിരുന്നു. എന്നാൽ ഇംഗ്ലീഷിനോടൊപ്പം മറ്റുഭാഷകളും കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കുന്നതിനായി ഏഴുബിറ്റിൽനിന്ന് ആസ്കി പിന്നീട് എട്ടുബിറ്റുള്ള എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥയായിമാറി. ഇത് ആസ്കി- 8 (Extended ASCII) എന്നറിയപ്പെട്ടു. ഇതിൽ എട്ടുബിറ്റുകൾ ഉപയോഗിച്ചുള്ള 256 (0-255) ചേരുവകൾ സാധ്യമാണ്. ഈ 256-ൽ 128 എണ്ണം ഇംഗ്ലീഷിനുവേണ്ടിയുള്ള ലാറ്റിൻ ലിപികൾക്കും ശേഷിക്കുന്ന 128 എണ്ണം ഇംഗ്ലീഷിനുപയോഗിക്കാത്ത മറ്റ് ലാറ്റിൻ ലിപികൾക്കും ഉപയോഗിക്കുന്നരീതിയാണ് ആസ്കിയിൽ പിന്തുടരുന്നത്. 256 ചിഹ്നങ്ങളിൽ ആദ്യത്തെ 128 എണ്ണം ഇംഗ്ലീഷ് ലിപികൾ, ചിഹ്നങ്ങൾ, അക്കങ്ങൾ എന്നിവ കോഡ്ചെയ്യാൻ ഉപയോഗിക്കുന്നു. ശേഷിക്കുന്ന 128 ചിഹ്നങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷിനോടൊപ്പം മറ്റേതെങ്കിലുമൊരു ഭാഷകൂടി കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കാൻ ഉപകരിച്ചു.

► 1963 - ൽ അംഗീകരിച്ച ഏഴുബിറ്റുള്ള എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥയാണ് ആസ്കി



► മലയാളം പൂർണ്ണമായ രീതിയിൽ കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കുന്നതിന് ആസ്കി അപര്യാപ്തമായിരുന്നു

ആസ്കി എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥ പ്രചാരത്തിൽവന്ന കാലത്താണ് മലയാളഭാഷ കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിച്ചുതുടങ്ങുന്നത്. ആസ്കിയുടെ 256 കോഡ് പോയന്റുകളിൽ ഇംഗ്ലീഷ് ലിപികളെ പ്രതിനിധാനം ചെയ്യുന്ന സ്ഥാനങ്ങളിൽ മലയാളലിപികളുടെ ചിത്രങ്ങൾ (ഗ്ലിഫുകൾ-Glyph) ചേർത്താണ് മലയാളലിപികളുടെ ഉപയോഗം സാധ്യമാക്കിയത്. തുടക്കത്തിൽ ഓരോ പ്രോഗ്രാമർമാരും സ്വന്തമായി ചിട്ടപ്പെടുത്തിയ എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥയുടെ അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് കമ്പ്യൂട്ടറിൽ മലയാളം ഉപയോഗിച്ചത്. ഇത് കമ്പ്യൂട്ടറുകൾ തമ്മിലുള്ള വിവരവിനിമയം അസാധ്യമാക്കിയതിനാൽ പിന്നീട് ആസ്കി എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥയിലേക്ക് മലയാളം മാറുകയായിരുന്നു. എങ്കിലും മലയാളം പൂർണ്ണമായ രീതിയിൽ കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കുന്നതിന് ആസ്കി എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥ അപര്യാപ്തമായിരുന്നു. ഇതിനാൽ തുടക്കത്തിൽ ആസ്കിയിലുപയോഗിച്ച ലിപികൾക്ക് ടൈപ്പ്റൈറ്റർ ലിപികളുടെ എല്ലാ ന്യൂനതകളുമുണ്ടായിരുന്നു. ടൈപ്പ്റൈറ്ററിലേതുപോലെ പരിമിതമായ എണ്ണം ലിപികൾ മാത്രമേ കമ്പ്യൂട്ടറിലുൾപ്പെടുത്താൻ സാധിക്കുവെന്ന ധാരണ അക്കാലത്ത് നിലനിന്നിരുന്നു. എന്നാൽ രചന അക്ഷരവേദി ആസ്കിയുടെ എട്ട് കൂട്ടം കളങ്ങൾ ചേർത്തുവെച്ച് മലയാളത്തിലെ സമഗ്രലിപിസഞ്ചയം കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഉപയോഗിക്കാനാവുമെന്ന് തെളിയിച്ചു. മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിനെ സംബന്ധിച്ച് വിപ്ലവകരമായ ഒരു മുന്നേറ്റമായിരുന്നു ഇത്.

- ആസ്കിയുടെ എൻകോഡിങ് പരിധി 256 കളങ്ങൾ
- മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടറിലെത്തുന്നത് ആസ്കി ഘട്ടത്തിൽ
- ആസ്കിയിൽ മലയാളത്തിലെ സമഗ്രലിപികളുമായി രചന അക്ഷരവേദി

ഇസ്കി ഘട്ടം

ഇന്ത്യൻഭാഷകളുടെ ലിപിസഞ്ചയമുൾക്കൊള്ളാൻ ആസ്കി എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥ അപര്യാപ്തമായ സാഹചര്യത്തിലാണ് ആസ്കി മാതൃകയിൽ ഇന്ത്യയിൽ ഇസ്കി കോഡ് വ്യവസ്ഥ രൂപപ്പെട്ടത്. ഭാരതീയഭാഷകളുടെ പൊതുവായ സവിശേഷതകൾ കണക്കിലെടുത്ത് കേന്ദ്രസർക്കാർ സ്ഥാപനമായ സി ഡാക്. രൂപപ്പെടുത്തിയ എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥയാണ് ഇന്ത്യൻ സ്റ്റാൻഡേർഡ് കോഡ് ഫോർ ഇൻഫർമേഷൻ ഇന്റർചെയ്ഞ്ച് (ISCII). ആസ്കി എൻകോഡിങ്ങിന്റെ മാതൃകയിൽ എട്ടു ബിറ്റുകൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന കോഡ് വ്യവസ്ഥയാണ് ഇസ്കി. ബ്രാഹ്മി പാരമ്പര്യമുള്ള ഇന്ത്യൻ ലിപികളുടെ എൻകോഡിങ്ങിനായി രൂപീകരിച്ചതാണ് ഇസ്കി മാനകം. ഇന്ത്യൻ ഭാഷാലിപികൾക്കുവേണ്ടി ഇന്ത്യൻ സ്ക്രിപ്റ്റ് ഫോണ്ട് കോഡ്-ഇസ്ഫോക് (Indian Script Font Code) എന്ന പേരിൽ ഫോണ്ടുകളുടെ ശ്രേണിയും സി ഡാക്. പുറത്തിറക്കി. ഇസ്ഫോക് കോഡിങ്ങിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ ഫോണ്ടുകളുപയോഗിക്കാനായി രൂപകൽപനചെയ്ത കീബോർഡ് മാനേജർ പ്രോഗ്രാമാണ് ഇസ്ഫോക് സ്ക്രിപ്റ്റ് മാനേജർ (ഐ.എസ്.എം). അച്ചടിയിലും ഡി.ടി.പിയിലും മലയാളത്തിന്റെ പ്രയോഗം വ്യാപകമാക്കുന്നതിൽ ഇസ്ഫോക് ഫോ

▶ ഇന്ത്യൻ ലിപികളുടെ എൻകോഡിങ്ങിനായി രൂപീകരിച്ചതാണ് ഇസ്കി

ണ്ട് കോഡ് വ്യവസ്ഥ വലിയപങ്കുവഹിച്ചു. ഈ കാലഘട്ടത്തിലുണ്ടായ രേവതി, കാർത്തിക തുടങ്ങിയ മലയാളം നോൺ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ ഇന്നും മലയാളം അച്ചടിരംഗത്ത് പ്രചാരത്തിലുണ്ട്. യൂണിക്കോഡിന്റെ വരവോടെ ആസ്കി, ഇസ്കി എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥയ്ക്ക് ക്ലൈറത്തുള്ള വിശാലമായ ലോകത്തേക്ക് മലയാളലിപികൾ മുന്നേറി.

- ▶ ആസ്കി മാതൃകയിൽ ഇസ്കിയുമായി സി ഡാക്
- ▶ ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾക്കായി ഐ.എസ്.എം കീബോർഡ്
- ▶ രേവതി, കാർത്തിക- സി ഡാക് മലയാളം ഫോണ്ടുകൾ

യൂണിക്കോഡ് ഘട്ടം

▶ മലയാളം തുടങ്ങിയ ഭാഷകളുടെ സമഗ്രലിപിക്ക് ആസ്കി മാപ്പിങ്ങിന്റെ 256 കളങ്ങൾ അപര്യാപ്തമായിരുന്നു

ആസ്കി, ഇസ്കി, എബിസിഡിക് തുടങ്ങിയ എൻകോഡിങ് സമ്പ്രദായങ്ങൾക്ക് ലോകത്തെ പല ഭാഷകളിലേയും ലിപിസഞ്ചയം പൂർണ്ണമായി ഉൾക്കൊള്ളാനാകുമായിരുന്നില്ല. ചൈനീസ്, ജാപ്പാനീസ്, മലയാളം തുടങ്ങിയ ഭാഷകളുടെ സമഗ്രലിപികൾക്ക് ആസ്കി മാപ്പിങ്ങിന്റെ 256 കളങ്ങൾ അപര്യാപ്തമായിരുന്നു. ക്യാരക്ടർ എൻകോഡിങ്ങിന് ഏകീകൃത രൂപമില്ലാതിരുന്നത് കമ്പ്യൂട്ടറുകൾ പരസ്പരം ബന്ധിപ്പിച്ച് വിവരവിനിമയം നടത്തുന്നതിലും പ്രതിബന്ധങ്ങളുണ്ടാക്കി. ഓരോ കമ്പ്യൂട്ടറിലെയും ഡാറ്റ വ്യത്യസ്ത എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥകൾ ആധാരമാക്കിയുള്ളതായിരുന്നു. ഓരോ കോഡ് സമ്പ്രദായത്തിലും ഒരു ലിപിക്ക് വ്യത്യസ്ത ബൈനറികോഡുകളാണ് നൽകിയിരുന്നത്. കമ്പ്യൂട്ടർ ഉപയോഗിച്ച് ഇന്റർനെറ്റുവഴിയുള്ള വിവരവിനിമയത്തിന് ഇത് പ്രതിബന്ധമായി. ഈ പ്രതിസന്ധി താൽക്കാലികമായി തരണം ചെയ്തിരുന്നത് ഒരു ഡാറ്റയോടൊപ്പം അത് തയ്യാറാക്കിയ ഫോണ്ടുകൂടി കൈമാറിക്കൊണ്ടായിരുന്നു.

ഇതിനെല്ലാം പരിഹാരമായാണ് യൂണിക്കോഡ് ക്യാരക്ടർ എൻകോഡിങ് സമ്പ്രദായം നിലവിൽവന്നത്. യൂണിക്കോഡിന്റെ വരവോടെ ആസ്കി, ഇസ്കി തുടങ്ങിയ എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥകൾ അപ്രസക്തമായി. ലോകത്തെ എല്ലാ ഭാഷകളിലേയും ലിപികൾക്ക് വ്യതിരിക്തമായ കോഡ് പോയന്റ് നൽകി എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥാപിതമാക്കുക എന്ന ആശയമാണ് യൂണിക്കോഡ് കൺസോർഷ്യത്തിന്റെ രൂപീകരണത്തിലേക്ക് നയിച്ചത്. 1987-ൽ ജോ. ബെക്കർ, ലീ കോളിൻസ്, മാർക്ക് ഡേവിഡ് എന്നീ ഐ.ടി. വിദഗ്ധർ ആഗോളതലത്തിൽ ഏകീകൃത എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥ രൂപീകരിക്കുന്നതിന്റെ സാധ്യതകൾ ആലോചിക്കുന്നിടത്തുനിന്നാണ് യൂണിക്കോഡിന്റെ ചരിത്രം തുടങ്ങുന്നത്. 1991-ൽ യൂണിക്കോഡ് സ്റ്റാൻഡേർഡിന്റെ ആദ്യ പതിപ്പ് പുറത്തിറങ്ങി. 16 ബിറ്റിൽ തുടങ്ങിയ ആദ്യ പതിപ്പിൽ വിവിധ ഭാഷകളിലെ അഞ്ഞുറോളം ലിപികൾ യൂണിക്കോഡിലുൾപ്പെടുത്തി. 1996-ൽ യൂണിക്കോഡ്-2.0 പതിപ്പ് പുറത്തിറങ്ങിയപ്പോൾ അതിന്റെ പരിധി 16 ബിറ്റിൽനിന്ന് 32 ബിറ്റിലേക്ക് ഉയർത്തുകയുണ്ടായി. ഓരോ വർഷവും യൂണിക്കോഡിന്റെ പരിഷ്കരിച്ച പതിപ്പുകളിലായി കൂടുതൽ ഭാഷകളുടെ ലിപികൾ ഉൾപ്പെടുത്തിവരുന്നു. നിലവിൽ പ്രചാരത്തിലുള്ളത് 32 ബിറ്റ് ശേ



► 1991-ൽ യൂണിക്കോഡ് സ്റ്റാൻഡേർഡിന്റെ ആദ്യ പതിപ്പ് പുറത്തിറങ്ങി

ഷിയുള്ള യൂണിക്കോഡ്-15.0.0 സ്റ്റാൻഡേർഡ് പതിപ്പാണ്. ഇതുവരെ ലോകത്തെ വിവിധഭാഷകളിലെ ഒന്നരലക്ഷത്തിലധികം ലിപികൾ യൂണിക്കോഡിലുൾപ്പെടുത്താൻ സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഇനിയും കൂടുതൽ ഭാഷകളുടെ ലിപികളുൾപ്പെടുത്താനാവും വിധം യൂണിക്കോഡിന്റെ പരിധി വർദ്ധിപ്പിക്കാൻ കഴിയും.

► എല്ലാ ഭാഷകളുടെയും കമ്പ്യൂട്ടർ വ്യവഹാരം സാധ്യമാക്കുക

യൂണിക്കോഡിൽ ഓരോ ഭാഷയിലേയും അടിസ്ഥാനലിപിമാലയിലെ ഓരോ ലിപിക്കും പ്രത്യേകമായ കോഡ്നമ്പർ നൽകി വ്യവസ്ഥപ്പെടുത്തുന്നു. ഇതോടെ എൻകോഡിങ്ങിൽ ഓരോ ഭാഷയിലേയും അടിസ്ഥാനലിപികൾക്ക് വ്യതിരിക്തമായ സ്ഥാനം ലഭിക്കുന്നു. എല്ലാ ഭാഷകളുടെയും കമ്പ്യൂട്ടർ വ്യവഹാരം സാധ്യമാക്കുകയെന്ന ലക്ഷ്യത്തോടെയാണ് യൂണിക്കോഡ് കൺസോർഷ്യം (Unicode Consortium) രൂപം കൊണ്ടത്. എല്ലാവർക്കും സ്വീകാര്യമായതും സാങ്കേതികമായി കുറ്റമറ്റതുമായ കോഡ്വ്യവസ്ഥ രൂപപ്പെടുത്തുകയായിരുന്നു യൂണിക്കോഡിന്റെ ലക്ഷ്യം. ഭാഷാ-കമ്പ്യൂട്ടർ വിദഗ്ദ്ധരുടെ അന്താരാഷ്ട്രതലത്തിലുള്ള കൂട്ടായ്മയാണ് യൂണിക്കോഡ് കൺസോർഷ്യം. ലോകത്തെ പ്രധാന കമ്പ്യൂട്ടർ- ഐ.ടി സ്ഥാപനങ്ങളെല്ലാം യൂണിക്കോഡിൽ അംഗങ്ങളാണ്. ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളുടെ പരിപോഷണാർത്ഥം കേന്ദ്ര ഇൻഫർമേഷൻ ടെക്നോളജി വകുപ്പ് യൂണിക്കോഡ് കൺസോർഷ്യത്തിൽ സ്ഥിരാംഗമാണ്. യൂണിക്കോഡിൽ 42 ഇന്ത്യൻ ഭാഷാലിപികൾക്കായി ഇതുവരെ കോഡുകളനുവദിച്ചിട്ടുണ്ട്.

► എൻകോഡിങ് സിസ്റ്റം

കമ്പ്യൂട്ടറിലൂടെയും സ്മാർട്ട് ഫോണിലൂടെയുമുള്ള പ്രാദേശികഭാഷകളുടെ വിവരവിനിമയം സുഗമമായത് യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിങ് കാലഘട്ടത്തിലാണ്. യൂണിക്കോഡ് കമ്പ്യൂട്ടർ സാങ്കേതികവിദ്യയെ പ്രാദേശികഭാഷകളുമായി കോർത്തിണക്കുന്ന ക്യാരക്ടർ എൻകോഡിങ്സിസ്റ്റമാണ്. പ്രാദേശികഭാഷകൾ കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കാൻ സഹായകമായ യൂണിക്കോഡ് ലോകത്തിലെ എല്ലാഭാഷകൾക്കും പര്യാപ്തമായ എൻകോഡിങ്വ്യവസ്ഥയാണ്. യൂണിക്കോഡിന്റെ വരവോടെ ഭാഷാ എൻകോഡിങ്വ്യവസ്ഥയുമായി ബന്ധപ്പെട്ട് നിലനിന്നിരുന്ന സാങ്കേതികപ്രശ്നങ്ങൾക്ക് ഏതാണ്ട് പരിഹാരമായി. പുതിയപതിപ്പുകളിൽ ഓരോ ഭാഷാസമൂഹത്തിന്റെയും ആവശ്യങ്ങൾക്കനുസൃതമായ പരിഷ്കരണങ്ങൾ വരുത്താൻ യൂണിക്കോഡ് കൺസോർഷ്യം സന്നദ്ധമാകാറുണ്ട്.

- 1991-ൽ യൂണിക്കോഡ് ഒന്നാം പതിപ്പ്
- യൂണിക്കോഡ് ക്യാരക്ടർ എൻകോഡിങ്ങിലെ ലോകമാനകം
- യൂണിക്കോഡിന് എത്ര ലിപികളേയും ഉൾക്കൊള്ളാനാകും



Summarised Overview

കമ്പ്യൂട്ടർ സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ സഹായത്തോടെ മനുഷ്യഭാഷയുടെ വിവിധ തലങ്ങളിലുള്ള വ്യവഹാരവും വിനിമയവും സാധ്യമാക്കുകയാണ് ഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ ലക്ഷ്യം. മനുഷ്യഭാഷയുടെ അടിസ്ഥാനസ്വഭാവങ്ങൾ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ സന്നിവേശിപ്പിക്കുന്നതിനായി നിയമാവലികൾ രൂപപ്പെടുത്തുക, വിവരവ്യവസ്ഥകൾ നിർമ്മിക്കുക, ഭാഷാസംസ്കരണത്തിനും ഉൽപാദനത്തിനും വിനിമയത്തിനുമുതലുള്ള പ്രോഗ്രാമുകൾ തയ്യാറാക്കുക തുടങ്ങിയവയെല്ലാം ഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ പ്രായോഗിക സമീപനങ്ങളാണ്. മലയാളഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ തുടക്കം കമ്പ്യൂട്ടർ സഹായത്തോടെയുള്ള അച്ചടിയിൽനിന്ന്. ഫോട്ടോടൈപ്പിംഗിന്റെ അച്ചടിക്കും ഡി.ടി.പിക്കുമാണ് ആദ്യഘട്ടത്തിൽ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ മലയാളം ഉപയോഗിച്ചുതുടങ്ങുന്നത്. കമ്പ്യൂട്ടർ, പ്രിന്റർ, ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്റിങ് പ്രോഗ്രാം എന്നിവയുടെ സഹായത്തോടെ നടക്കുന്ന അച്ചടിയാണ് ഡെസ്ക്ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ്. ലിപികൾക്ക് ഡിജിറ്റൽ സ്വഭാവമുണ്ടായി എന്നതാണ് ഡി.ടി.പിയുടെ പ്രധാന സവിശേഷത. മലയാളഭാഷയുടെ അച്ചടിയിൽ കാര്യമായ പുരോഗതിയുണ്ടാക്കാൻ കമ്പ്യൂട്ടർ സാങ്കേതികതകൊണ്ട് സാധ്യമായി.

കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കാനായി ലിപികൾക്ക് മൂല്യം നിശ്ചയിക്കുന്ന പ്രക്രിയയാണ് ക്യാരക്ടർഎൻകോഡിങ്. ക്യാരക്ടർഎൻകോഡിങ്ങിനായി രൂപപ്പെട്ട ആസ്കി, ഇസ്കി, യൂണിക്കോഡ് എന്നിങ്ങനെയുള്ള എൻകോഡിങ് മാനകങ്ങളെ അടിസ്ഥാനമാക്കി മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിൽ ഘട്ടവിഭജനം സാധ്യമാണ്. അമേരിക്കൻ സ്റ്റാൻഡേർഡ് കോഡ് ഫോർ ഇൻഫർമേഷൻ ഇന്റർചെയ്ഞ്ച് എന്നതിന്റെ ചുരുക്കരൂപമാണ് ആസ്കി. ഭാരതീയഭാഷകളുടെ പൊതുവായ സവിശേഷതകൾ കണക്കിലെടുത്ത് കേന്ദ്രസർക്കാർ സ്ഥാപനമായ സി ഡാക്. രൂപപ്പെടുത്തിയ എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥയാണ് ഇന്ത്യൻ സ്റ്റാൻഡേർഡ് കോഡ് ഫോർ ഇൻഫർമേഷൻ ഇന്റർചെയ്ച്.

ക്യാരക്ടർഎൻകോഡിങ്ങിന് ഏകീകൃത രൂപമില്ലാതിരുന്നത് കമ്പ്യൂട്ടറുകൾ പരസ്പരം ബന്ധിപ്പിച്ച് വിവരവിനിമയം നടത്തുന്നതിൽ പ്രതിബന്ധങ്ങളുണ്ടാക്കി. ലോകത്തെ എല്ലാ ഭാഷകളിലേയും ലിപികൾക്ക് വ്യതിരിക്തമായ കോഡ് പോയന്റ് നൽകി എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥാപിതമാക്കുക എന്ന ആശയമാണ് യൂണിക്കോഡ് കൺസോർഷ്യത്തിന്റെ രൂപീകരണത്തിലേക്ക് നയിച്ചത്. യൂണിക്കോഡിൽ ഓരോ ഭാഷയിലേയും അടിസ്ഥാനലിപിമാലയിലെ ഓരോ ലിപിക്കും പ്രത്യേകമായ കോഡ്‌നമ്പർ നൽകി വ്യവസ്ഥപ്പെടുത്തുന്നു. കമ്പ്യൂട്ടറിലൂടെയും സ്മാർട്ട് ഫോണിലൂടെയുമുള്ള മലയാളഭാഷയുടെ വിവരവിനിമയം സുഗമമായത് യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിങ് കാലഘട്ടത്തിലാണ്.

Assignments

1. മലയാളഭാഷാ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ വിവിധഘട്ടങ്ങളെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക
2. യൂണിക്കോഡ് കാലത്തെ മലയാളഭാഷാ സാങ്കേതികതയെപ്പറ്റി വിവരിക്കുക
3. ഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിനെക്കുറിച്ച് വിശദീകരിക്കുക.
4. ഡെസ്ക്ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ് മലയാളം അച്ചടിമേഖലയെ സ്വാധീനിച്ചതെങ്ങിനെ എന്ന് വിവരിക്കുക.
5. ഇസ്കി എന്താണെന്ന് വിശദമാക്കുക.
6. യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിംഗിന്റേതിന്റെ സവിശേഷതകൾ വിലയിരുത്തുക.



References

1. സുനീത ടി. വി, ഇ. മലയാളം, കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
2. കെ. എച്ച്. ഹുസൈൻ, യൂണികോഡ് കാലം, സായാഹ്ന ഫൗണ്ടേഷൻ
3. <http://unicode.org>

Suggested Readings

1. ഡോ. സ്മിത കെ. നായർ, മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിംഗ് സാധ്യതകളും പരിമിതികളും, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം.
2. ഡോ. നിസാർ അഹമ്മദ്, മലയാളം ഭാഷ - ലിപി-കമ്പ്യൂട്ടിംഗ്, കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
3. ഡി. പ്രദീപ് കുമാർ, സൈബർ ജാലകം, പരിധിപണ്ഡിതേഷൻസ്, തിരുവനന്തപുരം.
4. സുനീത ടി. വി., സൈബർ മലയാളം, കറന്റ് ബുക്സ് തൃശ്ശൂർ

Space for Learner Engagement for Objective Questions

Learners are encouraged to develop objective questions based on the content in the paragraph as a sign of their comprehension of the content. The Learners may reflect on the recap bullets and relate their understanding with the narrative in order to frame objective questions from the given text. The University expects that 1 - 2 questions are developed for each paragraph. The space given below can be used for listing the questions.



SGOU

Unit 3

വിവിധതരം ഫോണ്ടുകൾ

Learning Outcomes

- ▶ മലയാളത്തിന്റെ യൂണിക്കോഡ്- നോൺയൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ പരിചയപ്പെടുന്നു
- ▶ വിവിധയിനം മലയാളം ടൈപ്പിംഗ് പ്രോഗ്രാമുകളെക്കുറിച്ച് ധാരണ ലഭിക്കുന്നു
- ▶ ഹാൻഡ്‌റെറ്റിംഗ് ഇൻപുട്ട്, വോയിസ് ടൈപ്പിംഗ് എന്നിവയെക്കുറിച്ചുള്ള ധാരണ നേടുന്നു
- ▶ ഡിജിറ്റൽ ഫോണ്ടുകളുടെ ചരിത്രവും സ്വഭാവവും പരിചയപ്പെടുന്നു

Background

കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ വരവോടെ പ്രചാരത്തിലെത്തിയ ഡിജിറ്റൽ ഫോണ്ടുകളുടെ ചരിത്രവും സ്വഭാവവും അറിഞ്ഞിരിക്കേണ്ടതുണ്ട്. മലയാളം ഫോണ്ടുകളുടെ മാതൃകകളും അച്ചടിയിലേയും ഡിജിറ്റൽ പ്രതലത്തിലേയും പ്രയോഗവും പരിചയിക്കേണ്ടത് മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ് പഠനത്തിന്റെ സമഗ്രതയ്ക്ക് ആവശ്യമാണ്. ഇന്ന് നൂറുകണക്കിന് മലയാളം ഫോണ്ടുകൾ പ്രചാരത്തിലുണ്ട്. അതിൽ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളും നോൺ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളുമുണ്ട്. അതുപോലെ മലയാളത്തിൽ പ്രചാരത്തിലുണ്ടായിരുന്ന കുട്ടക്ഷരലിപികളെല്ലാം ലഭ്യമായ തനതുലിപി ഫോണ്ടുകളും പുതിയ ലിപിയിലുള്ള ഫോണ്ടുകളുമെല്ലാം വ്യവഹാരത്തിലുണ്ട്. ഓരോ ഫോണ്ടിന്റെയും സ്വഭാവവും ആവശ്യകതയും ഫോണ്ട് മാതൃകകളുടെ രൂപം കണ്ടുതന്നെ മനസ്സിലാക്കേണ്ടതുണ്ട്. ഇതോടൊപ്പം മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ടൈപ്പുചെയ്യുന്നതിനുള്ള കീ ബോർഡ് ലേഔട്ടുകളും ഭാഷാനിവേശകരീതികളും പ്രായോഗികമായി പരിശീലിക്കുന്നതിനുള്ള അടിത്തറയൊരുക്കുകയാണ് ഈ യൂണിറ്റിലൂടെ ലക്ഷ്യമിടുന്നത്.

Keywords

മലയാളം ഫോണ്ടുകൾ- യൂണിക്കോഡ് മലയാളം ഫോണ്ടുകൾ-ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ്- ലിപ്യന്തരണ കീബോർഡ്- മലയാളം ടൈപ്പിങ് പ്രോഗ്രാമുകൾ- ഭാഷാനിവേശകരീതികൾ.

Discussion

മലയാളം ഫോണ്ടുകൾ

അച്ചടിക്കാവുന്നതും ഡിജിറ്റൽ പ്രതലത്തിൽ ഉപയോഗിക്കാവുന്നതുമായ പ്രത്യേക ശൈലിയിലും വലിപ്പത്തിലും രൂപത്തിലുമുള്ള ലിപിമാതൃകകളാണ് ഫോണ്ട് എന്നറിയപ്പെടുന്നത്. കമ്പ്യൂട്ടറിലെ ഭാഷാവ്യവഹാരത്തിനായാണ് ഡിജിറ്റൽ ഫോണ്ടുകൾ നിർമ്മിച്ച് തുടങ്ങുന്നത്. ആദ്യകാല കമ്പ്യൂട്ടറുകളിലെ ഭാഷ ഇംഗ്ലീഷ് മാത്രമായി



► കമ്പ്യൂട്ടറിലെ ഭാഷാവ്യവഹാരത്തിനായാണ് ഡിജിറ്റൽ ഫോണ്ടുകൾ നിർമ്മിച്ചു തുടങ്ങിയത്

► 1970 - ടൈപ്പ്റൈറ്റിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നതിനായി പരിഷ്കരിച്ച ലിപികളാണ് ആദ്യഘട്ടത്തിൽ കമ്പ്യൂട്ടറിലും ഉപയോഗിച്ചത്

► 'തൂലിക'യാണ് മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ട്

► ധാരാളം ഓപ്പൺ ടൈപ്പ് ഫോണ്ടുകൾ ഇന്ന് മലയാളത്തിൽ ഉണ്ട്

രുന്നതിനാൽ ഇംഗ്ലീഷ് ലിപികളുടെ ഫോണ്ടുകളാണ് ആദ്യം നിർമ്മിക്കപ്പെട്ടത്. റൂഡോൾഫ് ഹെൽ എന്ന ജർമ്മൻ എൻജിനീയർ 1968-ൽ നിർമ്മിച്ച ഡിജി ഗ്രോട്ടെസ്ക് ആണ് ആദ്യത്തെ ഇംഗ്ലീഷ് സ്ക്രിപ്റ്റ് ഫോണ്ടായി അറിയപ്പെടുന്നത്. ഫോണ്ടുകൾ രൂപപ്പെടുത്തിയിരുന്നത് ആസ്കി, ഇസ്കി, യൂണിക്കോഡ് തുടങ്ങിയ എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥകൾ ആധാരമാക്കിയാണ്.

ഇംഗ്ലീഷ് ഫോണ്ടുകൾ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഉപയോഗിച്ചു തുടങ്ങി കാൽ നൂറ്റാണ്ടിനുശേഷമാണ് മലയാളം ഡിജിറ്റൽ ഫോണ്ടുകൾ നിർമ്മിച്ചു തുടങ്ങിയത്. മലയാളത്തിൽ ആദ്യമായി നിർമ്മിക്കപ്പെട്ടത് ആസ്കി, ഇസ്കി മാനകങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിലുള്ള ഫോണ്ടുകളാണ്. മലയാളത്തിലെ എല്ലാ കൂട്ടക്ഷരങ്ങളേയും ഉൾക്കൊള്ളാൻ ആസ്കി, ഇസ്കി മാനകങ്ങൾക്ക് സാധിച്ചിരുന്നില്ല. അതിനാൽ കൂടുതൽ കൂട്ടക്ഷരങ്ങളും ചന്ദ്രക്കലയിട്ട് പിരിച്ചെഴുതിയ ലിപിരൂപങ്ങളായാണ് ആസ്കി, ഇസ്കി ഫോണ്ടുകളിൽ കണ്ടിരുന്നത്. ടൈപ്പ്റൈറ്റിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നതിനായി 1970-ൽ പരിഷ്കരിച്ച ലിപികളാണ് ആദ്യഘട്ടത്തിൽ കമ്പ്യൂട്ടറിലും ഉപയോഗിച്ചത്. സി ഡാക് രൂപപ്പെടുത്തിയതും മലയാളം അച്ചടിയിലും ഡി.ടി.പിയിലും വ്യാപകമായി ഉപയോഗിച്ചിരുന്നതുമായ രേവതി, കാര്മതിക തുടങ്ങിയവ ഇസ്കി എൻകോഡിങ് ആധാരമായുള്ള ഫോണ്ടുകളാണ്.

യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിങ് ആരംഭിച്ചതോടെയാണ് മലയാളത്തിലെ എല്ലാ ലിപിരൂപങ്ങളേയും കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഉൾക്കൊള്ളിക്കാൻ സാധിച്ചത്. 2002-ൽ അജയ്ലാൽ നിർമ്മിച്ച 'തൂലിക' ആണ് മലയാളത്തിലുണ്ടായ ആദ്യത്തെ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ട്. എന്നാൽ തൂലിക ഫോണ്ടിൽ മലയാളത്തിലെ സമഗ്രലിപിസഞ്ചയം ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. 1829-ൽ ബെഞ്ചമിൻ ബെയ്ലി മലയാളം അച്ചടിക്കായി രൂപപ്പെടുത്തിയ എല്ലാ കൂട്ടക്ഷരലിപികളും ലഭ്യമായ ആദ്യത്തെ മലയാളം ഫോണ്ട് 'രചന' ആണ്. രചന അക്ഷരവേദി എന്ന സന്നദ്ധസംഘത്തിന് കീഴിൽ കെ. എച്ച്. ഹുസൈനാണ് ഈ ഫോണ്ട് രൂപകൽപന ചെയ്തത്. മലയാളത്തിന്, രചന അക്ഷരവേദി, സ്വതന്ത്ര മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ് തുടങ്ങിയ സന്നദ്ധ സംഘങ്ങൾ വിവിധോദ്ദേശ്യങ്ങളായ നിരവധി മലയാളം ഫോണ്ടുകൾ രൂപപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്.

കെവിനും സിജിയും ചേർന്ന് രൂപകൽപനചെയ്ത അഞ്ജലി ഓൾഡ് ലിപി, കറുമ്പി, ഹിരൺ വേണുഗോപാലന്റെ ദ്വ്യതി, സന്തോഷ് തോട്ടിങ്ങൽ രൂപകൽപന ചെയ്ത മഞ്ജരി, ചിലങ്ക, നൂപുരം, ആർ. കെ. ജോഷിയും എം. ആർ. രജിത് കുമാറും ചേർന്ന് നിർമ്മിച്ച രഘു മലയാളം, കെ. എച്ച്. ഹുസൈൻ രൂപകൽപനചെയ്ത ഉറുബ്, കേരളീയം, മീര, രചന, ബിനോയ് ഡൊമനിക്കിന്റെ ഗായത്രി, സുരേഷ് പി. തയ്യാറാക്കിയ സുരൂമ, ആൻഡ്രോയ്ഡ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളിൽ ഉപയോഗിക്കാനായി ഗൂഗിൾ തയ്യാറാക്കിയ നോട്ടോ സാൻസ് മലയാളം, നോട്ടോ സെരിഫ് മലയാളം, രചന ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ടൈപ്പോഗ്രാഫി രൂപകൽപന ചെയ്ത ആർ.ഐ.ടി രചന, പന്മന, എഴുത്ത്, സുന്ദർ, ടി. എൻ. ജോയ്, കരുണ തുടങ്ങിയവ ഓപ്പൺ ടൈപ്പ് വിഭാഗത്തിലുള്ള മലയാളം ഫോണ്ടുകളാണ്.



▶ എല്ലാ കുട്ടക്ഷരലിപികളും ലഭ്യമായ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടാണ് രചന

മേൽപ്പറഞ്ഞവയിൽ പലതും സവിശേഷ ആവശ്യങ്ങൾ മുന്നിൽകണ്ട് രൂപപ്പെടുത്തിയതാണ്. കെ. എച്ച്. ഹുസൈൻ രൂപകൽപന ചെയ്ത രചന അച്ചടിയിലും എഴുത്തിലും നിലവിലുണ്ടായിരുന്ന മലയാളത്തിലെ എല്ലാ കുട്ടക്ഷരലിപികളും ലഭ്യമായ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടാണ്. 1200- ലധികം ലിപിരൂപങ്ങൾ രചനയിലുണ്ട്. നിലവിൽ മലയാളത്തിൽ ഏറ്റവുമധികം കുട്ടക്ഷരലിപിരൂപങ്ങൾ ലഭ്യമായ ഫോണ്ടാണ് രചന. പ്രചീന കൃതികളുടെ ഡിജിറ്റലൈസേഷൻ സഹായകമാവുന്ന വിധത്തിലാണ് രചന ഫോണ്ട് രൂപകൽപന ചെയ്തിട്ടുള്ളത്. രണ്ട് ദശാബ്ദം മുമ്പ് നിർമ്മിതമായ രചന ഫോണ്ടിന്റെ പരിഷ്കരിച്ച പതിപ്പ് ആർ.ഐ.ടി രചന എന്ന പേരിൽ കഴിഞ്ഞവർഷം പുറത്തിറങ്ങിയിട്ടുണ്ട്.

▶ മലയാളം കാലിഗ്രാഫി ഫോണ്ടുകൾ

അതുപോലെ അച്ചടിയിൽ തലക്കെട്ടുകളുടെ മിഴിവിനായി രൂപപ്പെടുത്തിയതാണ് ദ്വുതി, ഉറുബ്, ഗായത്രി, കേരളീയം തുടങ്ങിയ ഫോണ്ടുകൾ. തലക്കെട്ടുകൾ, പുസ്തക കവർ, പോസ്റ്റർ, ബാനർ എന്നിവയ്ക്ക് ഈ ഫോണ്ടുകൾ അനുയോജ്യമാണ്. സാഹിത്യകാരൻ പി. സി. കുട്ടികൃഷ്ണന്റെ തൂലികാനാമമാണ് ഉറുബ് എന്ന ഫോണ്ടിന് പേരായി സ്വീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്. കൈയക്ഷരങ്ങളെ അനുകരിക്കുന്ന ഫോണ്ടുകളാണ് കറുമ്പി, നൂപുരം, ചിലങ്ക, എഴുത്ത് എന്നിവ. കാലിഗ്രാഫിസ് നാരായണഭട്ടതിരി വരച്ച അക്ഷരങ്ങളുടെ ഡിജിറ്റൽ രൂപമാണ് രചന ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ടൈപ്പോഗ്രാഫി തയ്യാറാക്കിയ എഴുത്ത് ഫോണ്ട്. മലയാളം കാലിഗ്രാഫിക്കും ടെക്സ്റ്റ് ഡിസൈനിങ്ങിനും അനുയോജ്യമായ ഫോണ്ടാണ് നൂപുരം കാലിഗ്രാഫി. കുട്ടികൾക്ക് മലയാളലിപികൾ എഴുതിപ്പഠിക്കാനനുയോജ്യമായ വിധത്തിൽ കൈയെഴുത്തിന്റെ രേഖീയക്രമം കാണിക്കുന്ന നൂപുരം ഫോണ്ടിന്റെ പുതിയ പതിപ്പും സന്തോഷ് തോട്ടിങ്ങൽ രൂപപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. ഇത്തരത്തിലുള്ള മലയാളത്തിലെ ആദ്യ ഫോണ്ടാണ് നൂപുരം.

▶ യൂണിക്കോഡ്/നോൺ യൂണിക്കോഡ് കൺവെർട്ടർ

യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ പ്രചാരത്തിലെത്തി രണ്ട് പതിറ്റാണ്ട് പിന്നിട്ടെങ്കിലും നോൺ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ ഇന്നും മലയാളത്തിൽ ഉപയോഗത്തിലുണ്ട്. ചില വൻകിട പ്രസാധകരും പത്രമാധ്യമങ്ങളുമെല്ലാം യൂണിക്കോഡിതര ഫോണ്ടുകൾ അച്ചടിക്കായി ഉപയോഗിക്കുന്നുണ്ട്. ആദ്യകാലത്ത് മലയാളം ഫോണ്ടുകളിൽ യൂണിക്കോഡ്, നോൺ യൂണിക്കോഡ് എന്നിങ്ങനെയുള്ള ഡിജിറ്റൽ അന്തരം സാങ്കേതിക മേഖലയിൽ നിലനിന്നിരുന്നു. എന്നാൽ നോൺ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടിലുള്ള ടെക്സ്റ്റിനെ യൂണിക്കോഡിലേക്കും തിരിച്ചും മാറ്റിയെടുക്കാവുന്ന കൺവെർട്ടർ പ്രോഗ്രാമുകൾ പ്രചാരത്തിലെത്തിയതോടെ ഈ അന്തരം കുറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. യൂണിക്കോഡ്/നോൺ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളുടെ കൺവെർഷൻ സഹായകമായ ഒരു മലയാളം ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്ററാണ് ടൈപ്പിറ്റ്. പയുൻസ് മറ്റൊരു യൂണിക്കോഡ് കൺവെർട്ടറാണ്.

യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ

ഇംഗ്ലീഷ് മാത്രമാണ് കമ്പ്യൂട്ടറിൽ വിനിമയം ചെയ്യാവുന്ന ഭാഷയെന്ന അവസ്ഥക്ക് മാറ്റമുണ്ടായത് യൂണിക്കോഡിന്റെ വരവോടെയാണ്. വേൾ



▶ പ്രാദേശികഭാഷകളിലെ വിവരവ്യവസ്ഥാനിർമ്മാണം സാധ്യമായത് യൂണിക്കോഡിലൂടെയാണ്

ഡ് വൈഡ് വെബ്ബിൽ മലയാളംപോലുള്ള പ്രാദേശികഭാഷകളിലെ വിവരവ്യവസ്ഥാനിർമ്മാണം സാധ്യമായത് യൂണിക്കോഡിലൂടെയാണ്. യൂണിക്കോഡിൽ ലിപികൾക്ക് സ്ഥിരവും വ്യതിരിക്തവുമായ കോഡ് പോയന്റ് ലഭിക്കുന്നു. മലയാളലിപികൾക്ക് യൂണിക്കോഡിൽ ആദ്യമായി ഇടം കിട്ടുന്നത് 1993-ൽ പുറത്തുവന്ന യൂണിക്കോഡ്-1.1 പതിപ്പിലാണ്. അന്ന് മലയാളം ഇസ്കി എൻകോഡിങ്ങിൽ നിലവിലുണ്ടായിരുന്ന ലിപികൾ യൂണിക്കോഡിലേക്ക് മാറ്റുകയായിരുന്നു. 1999-ലെ യൂണിക്കോഡ്-3.0 പതിപ്പിലാണ് മലയാളത്തിന്റെ കോഡ്പേജ് ആദ്യമായി നിലവിൽവന്നത്. രചന അക്ഷരവേദിയാണ് മലയാളം അച്ചടിയിലും എഴുത്തിലും നിലനിന്നിരുന്ന എല്ലാ കൂട്ടക്ഷരലിപികളും യൂണിക്കോഡിൽ ലഭ്യമാക്കുന്നതിനുള്ള അടിത്തറയൊരുക്കിയത്. ഈ സമഗ്രലിപിസഞ്ചയം ആധാരമാക്കി പിന്നീട് രചന, മീര തുടങ്ങിയ ആദ്യകാല മലയാളം യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ രൂപപ്പെടുത്തി. യൂണിക്കോഡിന്റെ തുടർന്നുണ്ടായ പതിപ്പുകളിൽ ആവശ്യമായ ഭേദഗതികൾ നിർദ്ദേശിക്കാനും പോരായ്മകൾ പരിഹരിക്കുവാനും രചന അക്ഷരവേദി താൽപര്യമെടുത്തുവരുന്നു.

▶ യൂണിക്കോഡിൽ മലയാളലിപികളെ സ്വതന്ത്രലിപികളായി കമ്പ്യൂട്ടർ വിനിമയം ചെയ്യുന്നു

യൂണിക്കോഡ് കൺസോർഷ്യം മലയാളലിപികൾക്ക് സ്വതന്ത്ര കോഡ്പോയന്റുകൾ നൽകിയതോടെ മലയാളഭാഷ സ്വതന്ത്രമായി കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കാവുന്ന സാഹചര്യമുണ്ടായി. യൂണിക്കോഡിൽ മലയാളലിപികളെ സ്വതന്ത്രലിപികളായി കമ്പ്യൂട്ടർ വിനിമയം ചെയ്യുന്നു. ഏതെങ്കിലും യൂണിക്കോഡ് മലയാളം ഫോണ്ട് കമ്പ്യൂട്ടറിലുണ്ടായാൽ ഇതര യൂണിക്കോഡ് മലയാളം ഫോണ്ടുകളിൽ തയ്യാറാക്കിയ വിവരങ്ങൾ വിനിമയം ചെയ്യാനാകും. യൂണിക്കോഡിലെ 3328 മുതൽ 3455 വരെയുള്ള (൦൭00 മുതൽ ൦൭7എ വരെയുള്ള ഹെക്സാഡെസിമൽ കോഡുകൾ) മലയാളലിപികൾക്കായി നീക്കിവെച്ചിരിക്കുന്നു. 2002-ൽ അജയ്ലാൽ ആദ്യത്തെ മലയാളം യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടായ തൂലിക പുറത്തിറക്കിയതോടെ മലയാളത്തിന്റെ യൂണിക്കോഡ് യുഗം ആരംഭിക്കുന്നു. 2003-ൽ മൈക്രോസോഫ്റ്റ് വിൻഡോസ് എക്സ്.പി. സർവീസ് പാക്ക്സിൽ മലയാളം ഉൾപ്പെടുത്തിയതോടെ കമ്പ്യൂട്ടറിലെ മലയാള ഉപയോഗം വ്യാപകമായി.

▶ ചില്ലക്ഷരലിപികളുടെ എൻകോഡിങ്ങുമായി ബന്ധപ്പെട്ടുണ്ടായ ആശങ്കകൾ

യൂണിക്കോഡിന്റെ വരവ് കമ്പ്യൂട്ടറിലെ മലയാളഭാഷയുടെ വിനിമയത്തിന് വലിയ തോതിൽ സഹായകമായെങ്കിലും ചില ഭാഷാ-സാങ്കേതിക പ്രശ്നങ്ങൾക്ക് ഇത് ഇടയാക്കിയിട്ടുണ്ട്. ഇതിൽ ഏറ്റവും ചർച്ചചെയ്യപ്പെട്ട വിഷയമാണ് ചില്ലക്ഷരലിപികളുടെ എൻകോഡിങ്ങുമായി ബന്ധപ്പെട്ടുണ്ടായ ആശങ്കകൾ. യൂണിക്കോഡ് കൺസോർഷ്യം 2008-ൽ പുറത്തിറക്കിയ 5.1 പതിപ്പിലാണ് മലയാളത്തിലെ ചില്ലക്ഷരലിപികളുടെ എൻകോഡിങ്ങുമായി ബന്ധപ്പെട്ട സാങ്കേതിക പ്രശ്നങ്ങൾ ഉയർന്നുവന്നത്.

▶ കൂട്ടക്ഷരലിപികൾക്ക് കോഡ്പോയന്റ് നൽകുകയില്ല

ഒരു ഭാഷയിലെ അടിസ്ഥാനക്ഷരമാലയിലെ ലിപികൾക്കാണ് യൂണിക്കോഡിൽ സവിശേഷ കോഡ്പോയന്റുകൾ നൽകുക. കൂട്ടക്ഷരലിപികൾക്ക് കോഡ്പോയന്റ് നൽകുകയില്ല. അടിസ്ഥാനക്ഷരമാലയിലെ ലിപികൾ സംയോജിപ്പിച്ചാണ് കമ്പ്യൂട്ടറിൽ കൂട്ടക്ഷരലിപികൾ രൂപപ്പെടുത്തുന്നത് (ഉദാ: ക് + ക = ക്ക, ക് + ത = ക്ത). ഭാഷയിലെ എല്ലാ കൂട്ടക്ഷരലിപികളും രൂപപ്പെടുത്തുന്നത് ഈ രീതിയിലാണ്.



► ആറ്റോമിക് ചില്ലുകൾ

യൂണിക്കോഡിന്റെ അഞ്ചാം പതിപ്പുവരെ (2007) മേൽപ്പറഞ്ഞ രീതിയിൽ മലയാളത്തിലെ അടിസ്ഥാനക്ഷരമാലയിലെ ലിപികൾക്കുമാത്രം കോഡ്‌പോയന്റ് നൽകുന്നരീതി നിലനിന്നു. പി. ഗോവിന്ദപ്പിള്ള ചെ യർമാനായ ക്യാരക്ടർ എൻകോഡിങ് ആന്റ് കീബോർഡ് സ്റ്റാൻഡേർഡൈസേഷൻ കമ്മിറ്റിയുടെ നിർദ്ദേശപ്രകാരം 2008-ൽ യൂണിക്കോഡ് 5.1 സ്റ്റാൻഡേർഡിൽ ചില്ലക്ഷരലിപികൾ അടിസ്ഥാനലിപികളായി പരിഗണിച്ച് എൻകോഡ് ചെയ്യാൻ യൂണിക്കോഡ് കൺസോർഷ്യം തീരുമാനിച്ചു. ഇപ്രകാരം കോഡ്‌പോയന്റുകൾ ലഭിച്ച ചില്ലുകൾ ആറ്റോമിക് ചില്ലുകൾ (ആണവചില്ലുകൾ) എന്നറിയപ്പെട്ടു. സീറോ വില്‌ത്ത് ജോയന്റർ എന്ന കൺട്രോൾ കീ ഉപയോഗിക്കാതെ, കമ്പ്യൂട്ടർ കീബോർഡിലെ ഒരൊറ്റ കീ ഉപയോഗിച്ച് ചില്ലക്ഷരലിപികൾ ടൈപ്പ് ചെയ്യാമെന്നതായിരുന്നു ഇതിന്റെ ഗുണം.

► മലയാളം ചില്ലക്ഷര ലിപികൾ രണ്ടുവിധത്തിൽ ടൈപ്പ് ചെയ്യാവുന്ന സാഹചര്യം

യൂണിക്കോഡ് 5.1- പതിപ്പോടെ ചില്ലക്ഷരലിപികൾ ഒരേസമയം രണ്ടുവിധത്തിൽ ടൈപ്പ് ചെയ്തുണ്ടാക്കാവുന്ന സാഹചര്യമുണ്ടായി. ഇത് കമ്പ്യൂട്ടറിലെ മലയാളഭാഷാവ്യവഹാരത്തിൽ സങ്കീർണ്ണതകളുണ്ടാക്കി. ചില്ലക്ഷരങ്ങളും അവയുടെ അടിസ്ഥാനക്ഷരങ്ങളും തമ്മിലുള്ള സ്വാഭാവികബന്ധം നഷ്ടമാകുന്നതാണ് പ്രധാനപ്രശ്നം. ആറ്റോമിക് ചില്ലുകളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട ഈ പ്രശ്നം ആദ്യം ചൂണ്ടിക്കാണിച്ചത് രചന അക്ഷരവേദിയാണ്. ഇക്കാര്യം രചന അക്ഷരവേദി സൂചിപ്പിച്ചെങ്കിലും ക്യാരക്ടർ എൻകോഡിങ് ആന്റ് കീബോർഡ് സ്റ്റാൻഡേർഡൈസേഷൻ കമ്മിറ്റി ചില്ലിന്റെ സ്വതന്ത്ര എൻകോഡിങ്ങിനായി ഔദ്യോഗികമായി നിലയുറപ്പിച്ചതോടെ യൂണിക്കോഡ് കൺസോർഷ്യം വഴങ്ങുകയായിരുന്നു. ഇതോടെ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ മലയാളം ചില്ലക്ഷരലിപികൾ രണ്ടുവിധത്തിൽ ടൈപ്പ് ചെയ്തുണ്ടാക്കാവുന്ന സാഹചര്യമുണ്ടായി. ഒരു ഭാഷയിലെ ഒരു ലിപി രണ്ടുവിധത്തിൽ ടൈപ്പ് ചെയ്തുണ്ടാക്കാവുന്ന സ്ഥിതിവിശേഷം ഏകീകൃത കോഡുവ്യവസ്ഥയെത്തന്നെ അസ്ഥിരപ്പെടുത്തുന്ന കാര്യമാണ്.

► ഹൈപ്പർടെക്സ്റ്റ് എന്ന പുതിയ വ്യവഹാര മേഖലയിലേക്കുള്ള വളർച്ച

മലയാളം അച്ചടിയിലെ പ്രശ്നങ്ങൾക്ക് യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടിലൂടെ ഒരുവിധം പരിഹാരമായി. യൂണിക്കോഡ് അടിസ്ഥാനമാക്കി പഴയ ലിപിയിലും പുതിയലിപിയിലുമുള്ള ഫോണ്ടുകൾ നിർമ്മിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളുടെ വരവോടെയാണ് മലയാളത്തിൽ ഇ. മെയിലുകളും വെബ്‌പേജുകളും സുഗമമായി തയ്യാറാക്കാനായത്. അതുവരെ മലയാളം ഇ. മെയിലുകൾ പോർട്ടബിൾ ഡോക്യുമെന്റ് ഫോർമാറ്റിലേക്ക് (പി.ഡി.എഫ്) രൂപാന്തരണം ചെയ്ത് മാത്രമേ വിനിമയം ചെയ്യാൻ സാധിച്ചിരുന്നുള്ളൂ. ഹൈപ്പർടെക്സ്റ്റ് എന്ന പുതിയൊരു വ്യവഹാരമേഖലയിലേക്ക് മലയാളഭാഷ വളർന്നത് യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളിലൂടെയാണ്. മലയാളത്തിൽ വിവിധ വിവരവിനിമയപ്രക്രിയകൾക്കും ഭാഷാസംസ്കരണ-ഉൽപാദകപ്രക്രിയകൾക്കുമായുള്ള സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകളും പ്രോഗ്രാമുകളും വ്യാപകമാകുന്നതും യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളുടെ വരവോടെയാണ്. മലയാളലിപികൾ പൂർണ്ണമായും യൂണിക്കോഡിൽ ലഭ്യമായിക്കഴിഞ്ഞു. മലയാളത്തിൽ ഇന്ന് പ്രചാരത്തിലുള്ള ലിപികൾ കൂടാതെ ഏതെങ്കിലും കാലഘട്ടത്തിൽ പ്രസക്തമായിരുന്ന ലിപിരൂപങ്ങളും മലയാളം അക്കങ്ങളുമെല്ലാം യൂണിക്കോഡിൽ ഇടം നേടിയിട്ടുണ്ട്.



- ▶ തുലിക ആദ്യ മലയാളം യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ട്
- ▶ സമഗ്രലിപിസഞ്ചയമുൾക്കൊള്ളുന്ന ആദ്യ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ട് രചന
- ▶ മലയാളലിപി എഴുതിപ്പറിക്കാവുന്ന ഫോണ്ട് നൂപുരം
- ▶ പയ്യൻസ്- യൂണിക്കോഡ് കൺവെർട്ടർ
- ▶ യൂണിക്കോഡ് 3. പതിപ്പിൽ മലയാളം കോഡ് പേജ്
- ▶ യൂണിക്കോഡ് 5.1 പതിപ്പിൽ ആണവചിഹ്നങ്ങൾ

മലയാളം ടൈപ്പിങ്

- ▶ പ്രാദേശികഭാഷകൾ കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കുന്നതിന് പരിമിതികൾവന്നു

- ▶ ഇംഗ്ലീഷ് കീബോർഡിൽ മലയാളലിപി ടൈപ്പ് ചെയ്യാനുള്ള സാങ്കേതിക സൗകര്യമാണുണ്ടായത്

- ▶ മലയാളം കീബോർഡ് ലേഔട്ടിന് ഏകീകൃതസ്വഭാവം ഉണ്ടായിരുന്നില്ല

ടൈപ്പ്റൈറ്റർ ഉപയോഗത്തിലിരിക്കെയാണ് കേരളത്തിൽ കമ്പ്യൂട്ടർ പ്രചാരത്തിലെത്തുന്നത്. ടൈപ്പ്റൈറ്ററിന്റെ പരിഷ്കൃതരൂപമാണ് കമ്പ്യൂട്ടറെന്നധാരണ ആദ്യകാലങ്ങളിലുണ്ടായിരുന്നു. കമ്പ്യൂട്ടറുപയോഗിച്ച് ഫോട്ടോടൈപ്പ്സറിങ് അച്ചടിയും ഡെസ്ക്ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ്ങും ആരംഭിച്ചതോടെ ആ ധാരണ മാറുകയും ടൈപ്പ്റൈറ്ററുകളുടെ ഉപയോഗം കുറയുകയുമുണ്ടായി. ആദ്യകാലത്ത് മലയാളമുൾപ്പെടെയുള്ള പ്രാദേശികഭാഷകൾ കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കുന്നതിന് പരിമിതികളുണ്ടായിരുന്നു. കമ്പ്യൂട്ടറിൽ മലയാളം ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നതിന് സ്വതന്ത്രമായൊരു കീബോർഡില്ലാത്തതായിരുന്നു പ്രധാന പരിമിതി.

അച്ചടിക്കായാണ് കമ്പ്യൂട്ടറിലെ മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിന് തുടക്കമാകുന്നത്. ഇംഗ്ലീഷ് കീബോർഡാണ് മലയാളമുൾപ്പെടെയുള്ള പ്രാദേശികഭാഷകൾ ടൈപ്പ് ചെയ്യാനുപയോഗിക്കുന്നത്. ടൈപ്പ്റൈറ്ററിലേതുപോലെ മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിന് മാത്രമായുള്ള കീബോർഡുണ്ടായിരുന്നില്ല. ഇംഗ്ലീഷിനുവേണ്ടിയുള്ള കീബോർഡിൽ മലയാളലിപി ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നതിനുള്ള സാങ്കേതികസൗകര്യം സാധ്യമാക്കുകയാണുണ്ടായത്.

ഇംഗ്ലീഷ് കീബോർഡിലെ കീകളിൽ അമർത്തുമ്പോൾ സ്ക്രീനിൽ മലയാളലിപികൾ തെളിഞ്ഞുവരുന്ന രീതിയാണ് നിലവിലുള്ളത്. ഈ സാങ്കേതികവിദ്യ റെൻഡറിങ് എന്നാണ് അറിയപ്പെടുന്നത്. എന്നാൽ റെൻഡറിങ് പ്രക്രിയക്ക് ഏകീകൃതസ്വഭാവമില്ലായിരുന്നു. ഒരു പ്രോഗ്രാമിൽ ഇംഗ്ലീഷ് കീബോർഡിലെ അ എന്ന കീയിലമർത്തിയാൽ സ്ക്രീനിൽ ക എന്ന മലയാളലിപി തെളിഞ്ഞുവരും. മറ്റൊന്നിൽ ഇത് അ എന്നായിരിക്കും. വേറെ ചിലതിൽ ഒ ആയിരിക്കും. ഇതിനാൽ ഓരോ പ്രോഗ്രാമിലും മലയാളം ടൈപ്പ് ചെയ്യാൻ വ്യത്യസ്ത കീബോർഡ് ലേഔട്ടുകൾ പഠിച്ചെടുക്കേണ്ടിവന്നിരുന്നു. ഇംഗ്ലീഷ് കീബോർഡിലെ മലയാളലിപി നിവേശകസംവിധാനം പരിചയിച്ചവർക്കുമാത്രമേ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ മലയാളം ടൈപ്പ് ചെയ്യാൻ സാധിച്ചിരുന്നുള്ളൂ. കീബോർഡ് ലേഔട്ടിന് ഏകീകൃതസ്വഭാവമില്ലാതിരുന്നത് കമ്പ്യൂട്ടറിലെ മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിൽ പ്രധാനപരിമിതിയായിരുന്നു. ഓരോ കമ്പനിയും അവരുടെ യുക്തിക്കനുസരിച്ചാണ് കീബോർഡ് ലേഔട്ട് ചിട്ടപ്പെടുത്തി മലയാളലിപിവിന്യാസം നടത്തിയത്. ഇതൊക്കെയായിരുന്നു ടൈപ്പ്റൈറ്ററിൽനിന്ന് കമ്പ്യൂട്ടറിലെത്തിയപ്പോൾ മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിലുണ്ടായിരുന്ന വെല്ലുവിളികൾ. ടൈപ്പ്റൈറ്റർ, ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്, ഫൊണറീക്, ഐ.എസ്.എം ജിസ്റ്റ് എന്നിങ്ങനെ വ്യത്യസ്തമായ കീബോർഡ് ലേഔട്ടുകൾ മലയാളത്തിനായി നിലവിലുണ്ട്.



ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ്

- ▶ ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള കീബോർഡ് ലേഔട്ടാണ് ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്

കേന്ദ്രസർക്കാർ സ്ഥാപനമായ സി. ഡാക് ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾക്കുവേണ്ടി പൊതുവായി രൂപപ്പെടുത്തിയ കീബോർഡ് ലേഔട്ടാണ് ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്. ഇന്ത്യൻ സ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ് എന്നതിന്റെ ചുരുക്കരൂപമാണ് ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്. ഒരേ അക്ഷരമാലാക്രമമുള്ള ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള കീബോർഡ് ലേഔട്ടാണ് ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്. ഇതിൽ എല്ലാ ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളിലേയും ലിപികൾക്ക് ഇംഗ്ലീഷ് കീബോർഡിൽ ഒരേ മാതൃകയിലുള്ള ലിപിവിന്യാസമാണുള്ളത്. അതായത് മലയാളത്തിലെ അ എന്ന ലിപി ഇംഗ്ലീഷ് കീബോർഡിലെ u എന്ന കീയിലാണെങ്കിൽ ഹിന്ദി, കന്നഡ, തെലുങ്ക് തുടങ്ങിയ ഭാഷകളിലേയും അ ഇപ്രകാരം ഉ- എന്ന കീയിൽ തന്നെയായിരിക്കും. അതിനാൽ ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റിൽ ഏതെങ്കിലുമൊരു ഭാഷയുടെ ടൈപ്പിങ് പരിശീലിച്ചയാൾക്ക് മറ്റു ഭാരതീയഭാഷകളുടെ ടൈപ്പിങ് അനായാസം സാധിക്കും. ആദ്യമായി മലയാളത്തിനായി പൊതുവിൽ അംഗീകരിക്കപ്പെട്ട ലിപിവിന്യാസരീതിയാണ് സി ഡാക് തയ്യാറാക്കിയ ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്.

- ▶ ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡിൽ കയ്യെഴുത്തിലെ ക്രമത്തിലല്ല ലിപികൾ ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നത്

ഇന്ന് ചുരുങ്ങിയ സന്ദർഭങ്ങളിൽമാത്രം ഉപയോഗിക്കുന്ന മലയാളം അക്കങ്ങൾ ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡിലുണ്ട്. ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റിൽ സ്വരങ്ങളുടെ ഉപലിപികൾക്ക് സ്വതന്ത്രമായ കീകൾ ഉണ്ടെങ്കിലും വ്യഞ്ജനങ്ങളുടെ ഉപലിപികൾക്ക് സ്വതന്ത്രമായ കീകളില്ല. കൂട്ടക്ഷരലിപികൾ രൂപപ്പെടുത്തുന്നതിനുള്ള ലിങ്ക് കീയായി ഉപയോഗിക്കുന്നത് ഉ ആണ്. ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡിൽ കയ്യെഴുത്തിലെ ക്രമത്തിലല്ല ലിപികൾ ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നത്. പൊതി എന്ന പദം ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റിൽ ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നത് പ് + ഒ + ത് + ഇ എന്ന ക്രമത്തിലാണ്. ലിപികളുടെ ക്രമമല്ല, മറിച്ച് വർണങ്ങളുടെ ഉച്ചാരണക്രമമാണ് ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ് ടൈപ്പിങ്ങിൽ പിന്തുടരുന്നത്.

- ▶ ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡുകൾ ഇന്നു നിലവിലുണ്ട്

ഇസ്കി എൻകോഡിങ്ങിന്റെ കാലഘട്ടത്തിൽ നിലവിൽവന്ന ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ് ഇന്നും പ്രസാധകശാലകളിലും ഡി.ടി.പി സെന്ററുകളിലുമെല്ലാം ഉപയോഗിച്ചുവരുന്നുണ്ട്. യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളെ പിന്തുണയ്ക്കാനാവുന്നവിധത്തിൽ ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ് പരിഷ്കരിക്കപ്പെട്ടിട്ടില്ല.

ലിപ്യന്തരണ കീബോർഡ്

- ▶ ഭാഷമാറാതെ ലിപിമാറ്റം മാത്രം നടക്കുന്ന വിവർത്തനപ്രക്രിയ

ഒരു ഭാഷ മറ്റൊരുഭാഷയുടെ ലിപികളാൽ ആലേഖനം ചെയ്യുന്നതാണ് ലിപ്യന്തരണം അഥവാ ട്രാൻസ്ലിറ്ററേഷൻ. ഭാഷ മാറാതെ ലിപിമാറ്റം മാത്രം നടക്കുന്ന വിവർത്തനപ്രക്രിയയാണ് ലിപ്യന്തരണം. സ്രോതഭാഷയിലെ ഓരോ ലിപിക്കും സമാനമായ ഉച്ചാരണമൂല്യമുള്ള ലിപി ലക്ഷ്യഭാഷയിൽനിന്നും കണ്ടെത്തി ഉപയോഗിക്കുകയാണ് ലിപ്യന്തരണത്തിൽ നടക്കുന്നത്. കമ്പ്യൂട്ടറിലെ ഇംഗ്ലീഷ് കീബോർഡിൽ പ്രാദേശികഭാഷകൾ ആയാസരഹിതമായി ടൈപ്പ് ചെയ്യാൻ വികസിപ്പിച്ചതാണ് ലിപ്യന്തരണ (ഫോണ്ടിക്) കീബോർഡ്.

ആദ്യകാലത്ത് എല്ലാ കമ്പ്യൂട്ടർ പ്രോഗ്രാമുകളിലെയും സോഫ്റ്റ് വെയറുകളിലേയും ഓപ്പറേറ്റിങ് സിസ്റ്റങ്ങളിലേയും അടിസ്ഥാനഭാഷ ഇംഗ്ലീഷായിരുന്നു. ഇംഗ്ലീഷ് പ്രാവീണ്യമില്ലാത്തവർക്ക് കമ്പ്യൂട്ടർ സു



▶ ഇംഗ്ലീഷ് പ്രാവീണ്യമില്ലാത്തവർക്ക് കമ്പ്യൂട്ടർ ഉപയോഗം സുഗമമായിരുന്നില്ല

▶ എഴുത്തുരീതിയിൽ ഭാഷ മലയാളവും ലിപി ഇംഗ്ലീഷുമായിരുന്നു

▶ കാരകൂർ പിക്കർ വെർച്വാൽ കീബോർഡ്

▶ ലിപ്യന്തരണ പ്രോഗ്രാമുകൾ

▶ യൂണികോഡ് ഫോണ്ട് ആധാരമായുള്ള പ്രാദേശിക ഭാഷാപ്രോഗ്രാമുകൾ

ഗമമായി ഉപയോഗിക്കാൻ കഴിഞ്ഞിരുന്നില്ല. കമ്പ്യൂട്ടറിൽ മലയാളം ടൈപ്പുചെയ്യാൻ മലയാളലിപി പതിപ്പിച്ച കീബോർഡ് ലഭ്യമല്ലായിരുന്നു. ഈ പ്രതിസന്ധികൾ മറികടക്കാനുള്ള ശ്രമങ്ങളാണ് ലിപ്യന്തരണ കീബോർഡുകളുടെ പിറവിയിലേക്ക് നയിച്ചത്.

കമ്പ്യൂട്ടറിലെ ഇംഗ്ലീഷ്- മലയാളം ലിപ്യന്തരണത്തിന് രണ്ട് ഘട്ടങ്ങളുണ്ട്. കമ്പ്യൂട്ടറിലെ വിനിമയഭാഷ ഇംഗ്ലീഷ് മാത്രമായിരുന്ന കാലഘട്ടത്തിൽ ഇംഗ്ലീഷിൽ പ്രാവീണ്യമില്ലാത്തവർ മലയാളം ഇംഗ്ലീഷ് ലിപികളിലെഴുതിയിരുന്നു. അറബിമലയാളത്തിന്റെ മാതൃകയിലുള്ള ഈ എഴുത്തുരീതിയിൽ ഭാഷ മലയാളവും ലിപി ഇംഗ്ലീഷുമായിരുന്നു (കേരളപ്പിറവി ആശംസകൾ- Keralapiravi Ashamsakal). സാമാന്യവ്യവഹാരത്തിൽ ഇത് മംഗ്ലീഷ് എന്നറിയപ്പെട്ടു. ഇതായിരുന്നു കമ്പ്യൂട്ടറിലെ ഇംഗ്ലീഷ്- മലയാളം ലിപ്യന്തരണത്തിന്റെ ഒന്നാംഘട്ടം.

രണ്ടാംഘട്ടത്തിൽ ചില കമ്പനികൾ ഇംഗ്ലീഷ് കീബോർഡുപയോഗിച്ചുള്ള മലയാളം ടൈപ്പിങ് അറിയാത്തവർക്കായി ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്ററുകളിലും വേഡ് പ്രോസസറുകളിലും മലയാളം കാരകൂർ പിക്കർ വെർച്വാൽ കീബോർഡ് സൗകര്യം ലഭ്യമാക്കി. ഈ കീബോർഡിൽ മലയാളലിപികൾ അക്ഷരമാലാക്രമത്തിലാണ് ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരുന്നത്. കീബോർഡിൽനിന്ന് മൗസ് ക്ലിക്ക് വഴി ലിപിവിന്യാസം നടത്തുന്ന രീതിയാണുണ്ടായിരുന്നത്. മൗസുപയോഗിച്ച് 'ലിപികൾ പെറുക്കിയെടുക്കുന്ന' കീബോർഡ് എന്ന അർത്ഥത്തിലാണ് ഈ പേര് ലഭിച്ചത്. എന്നാൽ ഈ പ്രോഗ്രാം ഉപയോഗിച്ച് മലയാളംപോലെ ലിപിസംഖ്യ കൂടുതലുള്ള ഭാഷകൾ ടൈപ്പുചെയ്യാൻ ശ്രമകരമായിരുന്നു. സമയനഷ്ടമായിരുന്നു പ്രധാനപ്രശ്നം.

കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഇംഗ്ലീഷ് ലിപികളിൽ ടൈപ്പുചെയ്താൽ മലയാളലിപികൾ ലഭ്യമാകുന്ന ലിപ്യന്തരണ പ്രോഗ്രാമുകൾ വൈകാതെ പ്രചാരത്തിലെത്തി. ലിപ്യന്തരണ പ്രോഗ്രാമുകൾ അടിസ്ഥാനമാക്കിയുള്ള കീബോർഡ് ഫോണറ്റിക് കീബോർഡെന്നറിയപ്പെടുന്നു. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയും മലയാളം കീബോർഡ് ലേഔട്ടും അറിയാത്തവർ ലിപ്യന്തരണ പ്രോഗ്രാമുകളുടെ സഹായത്തോടെയാണ് കമ്പ്യൂട്ടറുമായി വിനിമയം സാധിച്ചിരുന്നത്.

രണ്ടായിരമാണ്ടോടെ ഇന്റർനെറ്റ് ഉപയോഗം വ്യാപകമായതോടെ കമ്പ്യൂട്ടറിലെ ഇംഗ്ലീഷ്- മലയാളം ലിപ്യന്തരണത്തിനായി വിവിധ കമ്പനികൾ യൂണികോഡ് ഫോണ്ട് ആധാരമായുള്ള പ്രാദേശികഭാഷാപ്രോഗ്രാമുകൾ പുറത്തിറക്കി. സ്വന്തംവേല, വരമൊഴി, ഗൂഗിൾ ഇൻഡിക് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേഷൻ, മൈക്രോസോഫ്റ്റ് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേഷൻ യൂട്ടിലിറ്റി തുടങ്ങിയ പ്രോഗ്രാമുകളിൽ ഇംഗ്ലീഷ് കീബോർഡ് ഉപയോഗിച്ച് ഇൻപുട്ട് വിൻഡോയിൽ ഇംഗ്ലീഷ് ലിപിയിൽ ടൈപ്പുചെയ്താൽ ഔട്ട്പുട്ടിൽ മലയാളലിപികൾ ലഭിച്ചുതുടങ്ങി. ഇതോടെ ടൈപ്പിങ് ലേഔട്ട് പഠിക്കാത്തവർക്കും മലയാളത്തിൽ ഇമെയിൽ, ഇമാഗസിനുകൾ, സോഷ്യൽ നെറ്റ്വർക്കുകൾ, ബ്ലോഗ്, വിക്കിപീഡിയ എന്നിവ ഉപയോഗിക്കാമെന്നായി. ഇംഗ്ലീഷ്- മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടർ ലിപ്യന്തരണത്തിനായി നിരവധി പ്രോഗ്രാമുകൾ നിലവിൽ ലഭ്യമാണ്. അവയിൽ ഇന്റർനെറ്റിന്റെ സഹായത്തോടെയും അല്ലാതെയും പ്രവർത്തിപ്പിക്കാ

വുന്നവയും സൗജന്യമായി ഉപയോഗിക്കാവുന്നവയുമാണ്.

▶ പദാനുപദ ലിപ്യന്തരണവും പ്രവചനാധിഷ്ഠിത ലിപ്യന്തരണവും

ടൈപ്പ് ചെയ്യുമ്പോൾ ഓരോ വർണത്തിന്റെയും ലിപ്യന്തരണം നടത്തുന്ന രീതിയിൽനിന്ന് വികസിച്ച പദാനുപദ ലിപ്യന്തരണവും പ്രവചനാധിഷ്ഠിത ലിപ്യന്തരണവും സാധ്യമായിരിക്കുകയാണ്. സ്വതന്ത്രമലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് സംരംഭകർ രൂപപ്പെടുത്തിയ സുലേഖ പദാനുപദ ലിപ്യന്തരണ പ്രോഗ്രാമാണ്. മറ്റ് പ്രോഗ്രാമുകൾ വർണങ്ങളുടെ ലിപ്യന്തരണം നടത്തുമ്പോൾ സുലേഖ പദത്തെയാണിച്ച് ലിപ്യന്തരണം ചെയ്യുന്നു. സന്തോഷ് തോട്ടിങ്ങൽ രൂപപ്പെടുത്തിയ സ്വനലേഖ, സ്വതന്ത്രമലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ് പ്രവർത്തകർ തയ്യാറാക്കിയ വർണം, സിബുജോണിയുടെ വരമൊഴി എന്നിവ ടെക്സ്റ്റിനെ പ്രവചിക്കാൻ കഴിവുള്ള ലിപ്യന്തരണ പ്രോഗ്രാമുകളാണ്. നിഘണ്ടുബന്ധിതമായാണ് ഇത്തരത്തിലുള്ള പ്രോഗ്രാമുകൾ പ്രവർത്തിക്കുന്നത്. പ്രവചനാധിഷ്ഠിത ലിപ്യന്തരണപ്രോഗ്രാമുകൾ ടൈപ്പിങ്ങ് അനായാസമാക്കുന്നു.

▶ ഹാൻഡ് റൈറ്റിങ്ങ് ഇൻപുട്ട്

മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങ് സാമഗ്രികൾ

അച്ചടിയാവശ്യാർത്ഥം ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡിൽനിന്ന് തുടങ്ങിയ കമ്പ്യൂട്ടറിലെ മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങ് ഇന്ന് ലിപ്യന്തരണം, ഹാൻഡ് റൈറ്റിങ്ങ് ഇൻപുട്ട്, ഒ.സി.ആർ തുടങ്ങിയ രീതികൾ പിന്നിട്ട് വോയ്സ് ടൈപ്പിങ്ങിലെത്തി നിൽക്കുന്നു.

▶ സ്മാർട്ട്ഫോണുകളുടെ വ്യാപകമായ ഉപയോഗം

1. ഹാൻഡ് റൈറ്റിങ്ങ് ഇൻപുട്ട് (ഒ. സി. ആർ)

കമ്പ്യൂട്ടറിനുശേഷം സ്മാർട്ട്ഫോൺ ഉപയോഗം വ്യാപകമായ സാഹചര്യത്തിലാണ് ഹാൻഡ് റൈറ്റിങ്ങ് ഇൻപുട്ട് എന്ന ടൈപ്പിങ്ങ് രീതി പ്രചാരത്തിൽവരുന്നത്. മൊബൈൽ ഫോൺ വഴിയുള്ള ഇന്റർനെറ്റ് ഉപയോഗത്തിലൂടെ പ്രാദേശികഭാഷകൾ കൂടുതലായി വ്യവഹരിക്കപ്പെടുന്ന സാഹചര്യത്തിലാണ് പുതിയ ടൈപ്പിങ്ങ് സാമഗ്രികൾ അനിവാര്യമായത്. മൊബൈൽ ഫോണിലെ ചെറിയ കീബോർഡിൽ മലയാളം പോലുള്ള ഭാഷകളിലെ ലിപിസഞ്ചയം ഉൾപ്പെടുത്താനാകാതെ വന്നതും ഈ വഴിക്കുള്ള അന്വേഷണത്തിന് നിദാനമായി.

▶ മലയാളം പോലുള്ള പ്രാദേശിക ഭാഷകളുടെ നിവേശകരീതിയിൽ വൻ കുതിച്ചുചാട്ടം

കയ്യെഴുത്തുലിപികളേയും അച്ചടിയിലിപികളേയും യാത്രികമായി ഡിജിറ്റൽ ലിപിരൂപങ്ങളാക്കി മാറ്റുന്ന ഒപ്റ്റിക്കൽ ക്യാരക്ടർ റെക്കഗ്നിഷൻ (ഒ.സി.ആർ) എന്ന സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ വികസിതമായതുകയാണ് ഹാൻഡ് റൈറ്റിങ്ങ് ഇൻപുട്ട് (കൈയെഴുത്ത് നിവേശകരീതി). പ്രതിജ്ഞാവിഭിന്നമായതും വ്യക്തിത്വത്തിന്റെ ഭാഗമായി നിൽക്കുന്നതുമാണ് കയ്യെഴുത്തുലിപിരൂപങ്ങൾ. ഓരോ വ്യക്തിയുടെയും കൈയക്ഷരലിപികളെ മാനകമായ അച്ചടിമാതൃകയിലേക്ക് പരിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിന് ഒ.സി.ആർ സഹായകമാണ്. മലയാളം പോലുള്ള പ്രാദേശികഭാഷകളുടെ നിവേശകരീതിയിൽ വൻ കുതിച്ചുചാട്ടത്തിന് വഴിതുറന്ന സാങ്കേതികവിദ്യയാണിത്. ഒ.സി.ആറിന്റെ വരവോടെ മലയാളഭാഷയുടെ സൈബർസാന്നിധ്യം വലിയതോതിൽ പ്രകടമായി. വെബ്സൈറ്റുകളിലും സമൂഹമാധ്യമങ്ങളിലും വ്യക്തിഗതമാധ്യമങ്ങളിലും മലയാളത്തിന്റെ ഉള്ളടക്കം വർദ്ധിച്ചു. ഗൂഗിളിന്റെ ഹാൻഡ് റൈറ്റിങ്ങ് ഇൻപുട്ട് ആപ്ലിക്കേഷനാണ് ഇതിൽ വലിയ പങ്കുവഹിച്ചത്.



► കൃത്രിമബുദ്ധി ആധാരമാക്കി പ്രവർത്തിക്കുന്നു

ഒ. സി. ആറിന്റെ പ്രധാനസവിശേഷത യൂണിക്കോഡ് പിന്തുണയുള്ള ലിപിരൂപങ്ങളാണെന്നാണ്. അതിനാൽ ഒ. സി. ആറിലെ ലിപിരൂപങ്ങൾ നേരിട്ട് ഇന്റർനെറ്റിൽ വിനിമയംചെയ്യാൻ സാധിക്കും. ടാബ്ലെറ്റുകളിലേയും സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലേയും ടച്ച്സ്ക്രീൻ പ്രതലത്തിലെഴുതുന്ന ഓരോ അക്ഷരവും ഡിജിറ്റൽ രൂപമായി മാറുന്നു. സ്ക്രീനിലെഴുതുന്ന ഓരോ അക്ഷരത്തിനുവേണ്ടിയും സാധ്യതയുള്ള മൂന്ന് ഡിജിറ്റൽ ലിപിരൂപങ്ങൾ തിരഞ്ഞെടുപ്പിനായി പ്രോഗ്രാമിൽ തെളിഞ്ഞുവരും. ഉദാഹരണത്തിന് സ്ക്രീനിൽ കൈകൊണ്ട് 'വ' എന്നെഴുതുമ്പോൾ വകാരത്തോട് രൂപസാദൃശ്യമുള്ള പ, ച എന്നിവ കൂടി സജ്ജൻ സ്ക്രീനിൽ തെളിഞ്ഞുവരും. വ്യതിരിക്തമായ കൈയക്ഷരരൂപങ്ങൾ കൃത്യമായി തിരിച്ചറിയുന്നതിലുള്ള യന്ത്രത്തിന്റെ പരിമിതികൾ മറികടക്കാനുള്ള ശ്രമമാണിത്. ചിലരുടെ കൈയക്ഷരത്തിൽ കകാരം തകാരംപോലെയും സകാരം ഡകാരംപോലെയുമൊക്കെ തോന്നിക്കും. ഇത് സന്ദർഭോചിതമായി നമ്മൾ വായിച്ചെടുക്കുകയാണ് പതിവ്. സന്ദർഭോചിതമായി നമ്മുടെ കൈയക്ഷരലിപിരൂപങ്ങൾ വായിച്ചെടുക്കാനുള്ള പ്രാപ്തി ഇന്ന് ഒ.സി.ആറിൽ പരിമിതമാണ്. അതിനാലാണ് നാം എഴുതുന്ന ഓരോ ലിപിക്കും പ്രോഗ്രാം രണ്ടു മൂന്ന് സാധ്യതകൾ കൽപിക്കുന്നത്. കൃത്രിമബുദ്ധി ആധാരമാക്കി പ്രവർത്തിക്കുന്ന ഒ.സി.ആർ. സാങ്കേതികവിദ്യയ്ക്കുവേണ്ടിയുള്ള അന്വേഷണങ്ങൾ പുരോഗമിക്കുന്നു. ഇത്തരം പ്രോഗ്രാമുകൾക്ക് നമ്മുടെ കൈയെഴുത്തുരൂപങ്ങളെ സന്ദർഭോചിതമായി തിരിച്ചറിയാനായേക്കും.

► എല്ലാവർക്കും ഒരു പോലെ ഉപയോഗിക്കാൻ കഴിയുന്നു

സാങ്കേതികപരിജ്ഞാമോ ടൈപ്പിങ്ങോ വശമില്ലാത്തവരേയും ഒ.സി.ആർ. മലയാളനിവേശകത്തിന് സഹായിക്കുന്നു. ആൻഡ്രോയിഡ് പിന്തുണയുള്ള ഫോണുകളിലും ടാബ്ലെറ്റുകളിലും ലാപ്ടോപ്പുകളിലുമൊക്കെ ഒ.സി.ആർ. പ്രവർത്തനസജ്ജമാകും. ടച്ച്സ്ക്രീൻ പ്രതലത്തിൽ വിരലുകൊണ്ടെഴുതുന്ന കൈയക്ഷരലിപിരൂപങ്ങളാണ് ഒ.സി.ആറിൽ അച്ചടിമാതൃകയിലുള്ള ലിപികളായി തെളിയുന്നത്. സാമാന്യവിദ്യാഭ്യാസമുള്ളവരും വിദ്യാഭ്യാസവന്നരും ഒരുപോലെ ഇതുപയോഗിക്കുന്നു. ഇന്ന് ലഭ്യമായതിൽ ഏറ്റവും ലളിതമായതും ജനകീയമായതുമായ മലയാളനിവേശകരീതിയാണ് ഒ.സി.ആർ.

2. വോയ്സ് ടൈപ്പിങ്

► സ്പീച്ച് റെക്കഗ്നിഷൻ എന്ന സാങ്കേതികവിദ്യ

മനുഷ്യരുടെ സ്വാഭാവിക ഭാഷണത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിയാനും ഭാഷണം അനുകരിക്കാനും യന്ത്രങ്ങളെ സജ്ജമാക്കുന്ന സ്പീച്ച് റെക്കഗ്നിഷൻ എന്ന സാങ്കേതികവിദ്യയിലധിഷ്ഠിതമായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന നിവേശകരീതിയാണ് വോയ്സ് ടൈപ്പിങ്.

ശബ്ദനിവേശകസാങ്കേതികവിദ്യയുടെ പ്രധാന ഘട്ടം മനുഷ്യന്റെ സഹജമായ ഭാഷണത്തിന്റെ സ്വഭാവസവിശേഷതകൾ നിർണ്ണയിക്കുകയാണ്. ഒരു ഭാഷാസമൂഹത്തിന്റെ ഭാഷണസവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിഞ്ഞ് യന്ത്രത്തിൽ സന്നിവേശിപ്പിക്കുകയാണ് സ്പീച്ച് റെക്കഗ്നിഷൻ എന്ന ശബ്ദനിവേശകസംവിധാനത്തിന്റെ പ്രവർത്തനത്തിനാവശ്യം. ശബ്ദനിവേശകത്തിൽ രണ്ടുവിധത്തിലുള്ള പ്രക്രിയകൾ അടങ്ങുന്നു. 1- ലിഖിതത്തെ ഭാഷണമാക്കി രൂപാന്തരണംചെയ്യുക (ടെക്സ്റ്റ് ടു സ്പീച്ച്)

► ലിഖിതത്തെ ഭാഷണമാക്കി രൂപാന്തരണം ചെയ്യുക, ഭാഷണത്തെ ലിഖിതമാക്കി രൂപാന്തരണം ചെയ്യുക

► മനുഷ്യശബ്ദങ്ങളെ പൂർണ്ണമായി അനുകരിക്കാൻ യന്ത്രങ്ങൾക്ക് സാധ്യമല്ല

► വോയ്സ് സെർച്ചിങ്

► സ്പീക്കർ ഐഡന്റിഫിക്കേഷൻ എന്ന പ്രോഗ്രാം

പീച്ച്), 2- ഭാഷണത്തെ ലിഖിതമായി രേഖപ്പെടുത്തുക (സ്പീച്ച് ടു ടെക്സ്റ്റ്). ഇതിൽ രണ്ടാമത്തെ പ്രക്രിയയാണ് വോയ്സ് ടൈപ്പിങ്ങിന് അടിസ്ഥാനം.

വ്യക്തികളുടെ ഭാഷണം ശബ്ദതരംഗങ്ങളായി സ്വീകരിച്ച് ഭാഷണത്തിനടിസ്ഥാനമായ ഘടകങ്ങൾ തിരിച്ചറിഞ്ഞ് ലിഖിതരൂപത്തിലേക്ക് പരിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതാണ് സ്പീച്ച് ടു ടെക്സ്റ്റിന്റെ പ്രവർത്തനം. മൈക്രോഫോണിന്റെ സഹായത്തോടെ ഭാഷണം പ്രോഗ്രാം മെമ്മറിയിൽ രേഖപ്പെടുത്തുന്നതാണ് ആദ്യഘട്ടം. രേഖപ്പെടുത്തിയ ശബ്ദതരംഗങ്ങളെ സ്വനങ്ങളായി വേർതിരിച്ചെടുക്കുകയും അവയ്ക്കനുസൃതമായ ലിപിവിന്യാസമൊരുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ഉച്ചാരണത്തിലെ വ്യതിയാനങ്ങൾ ലിപിവിന്യാസത്തിൽ പ്രതിഫലിക്കും. ശബ്ദതരംഗങ്ങളെ സ്വനങ്ങളായി വേർതിരിച്ചെടുക്കുമ്പോൾ സ്വനങ്ങളുടെ ശബ്ദസവിശേഷതകൾ നഷ്ടപ്പെടുന്നു. മനുഷ്യശബ്ദങ്ങളെ യന്ത്രങ്ങൾക്ക് പൂർണ്ണമായി അനുകരിക്കാനാവാത്തതിനാലാണിത്. മനുഷ്യന്റെ സ്വാഭാവികഭാഷണവ്യവസ്ഥ തിരിച്ചറിയുകയും അത് യന്ത്രവ്യവസ്ഥയിലേക്ക് സന്നിവേശിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുമ്പോഴാണ് സ്പീച്ച് ടു ടെക്സ്റ്റ് പരിപൂർണ്ണാർത്ഥത്തിൽ സാധ്യമാകുന്നത്.

കോർപ്പസിന്റെയും മെഷീൻ ലേണിങ്ങിന്റെയും അടിസ്ഥാനത്തിലുള്ള ശബ്ദനിവേശകരീതികൾ ഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിൽ വലിയ ചലനങ്ങളുണ്ടാക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. സ്പീച്ച് ടു ടെക്സ്റ്റിന്റെ സാധ്യതകൾ ഉപയോഗപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ട് ഇന്റർനെറ്റിൽ വോയ്സ് സെർച്ചിങ് (ഭാഷണാധിഷ്ഠിതമായ തിരച്ചിൽ) യാഥാർത്ഥ്യമായിരിക്കുന്നു. ഭാഷണത്തെ ലിഖിതമാക്കുന്ന സാങ്കേതികവിദ്യയിലെ അപാകതകൾ പൂർണ്ണമായി പരിഹരിക്കപ്പെടുന്നതോടെ കമ്പ്യൂട്ടറിലെ ഭാഷാനിവേശകരീതി കൂടുതൽ ലളിതവും ജനകീയവുമാവുകയാണ്. കീബോർഡുപയോഗിച്ചുള്ള ടൈപ്പിങ് അപ്രസക്തമാകുന്ന കാലം വിദൂരമല്ല.

മലയാളം പോലുള്ള ഭാഷകളിലെ ടൈപ്പിങ്ങിലെ പ്രതിബന്ധങ്ങളെ പുതിയ സാങ്കേതികവിദ്യക്ക് മറികടക്കാനാകും. ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നറിയാത്തവർക്ക് ടൈപ്പിങ്ങിലേതിനേക്കാൾ വേഗതയിൽ കമ്പ്യൂട്ടറിലേക്കും ഫോണിലേക്കും ദത്തങ്ങൾ കൈമാറാനും സംവദിക്കാനുമാകും. കാഴ്ചയുടെ പരിമിതികളുള്ളവർക്കുപോലും പരിമിതികളില്ലാതെ ഇന്റർനെറ്റിൽ വിവരങ്ങളന്വേഷിക്കാനും കമ്പ്യൂട്ടറിലേക്കും ഫോണുകളിലേക്കും ആശയങ്ങൾ എത്തിക്കാനും പഠനകാര്യങ്ങൾക്ക് പ്രയോജനപ്പെടുത്താനും സാധിക്കും. സ്പീച്ച് ടു ടെക്സ്റ്റ് സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ ഭാഗമായി ഓട്ടോമാറ്റിക് സ്പീച്ച് റെക്കഗ്നിഷൻ സംരംഭങ്ങൾക്ക് തുടക്കമായിട്ടുണ്ട്. ഇതിന്റെ ഭാഗമായി തയ്യാറാക്കുന്ന സ്പീക്കർ ഐഡന്റിഫിക്കേഷൻ എന്ന പ്രോഗ്രാമിലൂടെ ഒരു വ്യക്തിയുടെ സംഭാഷണം വിശകലനം ചെയ്ത് വ്യക്തിയെത്തന്നെ തിരിച്ചറിയുന്ന തലത്തിലേക്കുള്ള അന്വേഷണങ്ങൾ പുരോഗമിക്കുന്നു. മുന്നേ തയ്യാറാക്കിവെച്ച വ്യക്തിഭാഷണത്തിന്റെ കോർപ്പസിനെ അടിസ്ഥാനമാക്കിയാണിത് പ്രവർത്തിക്കുക.

ഈ മേഖലയിൽ വളർന്നുവരുന്ന മറ്റൊരു സംരംഭമാണ് സ്പീച്ച് ടു സ്പീച്ച് ട്രാൻസിലേഷൻ. ഒരു ഭാഷയിലുള്ള വ്യക്തിയുടെ ഭാഷണം ഭാഷണരൂപത്തിൽതന്നെ മറ്റൊരുഭാഷയിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്ന



► ഭാഷണരൂപത്തിൽതന്നെ മറ്റൊരുഭാഷയിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നു

സാങ്കേതികവിദ്യയാണിത്. മനുഷ്യഭാഷണത്തിന്റെ അർത്ഥം മനസിലാക്കി അതനുസരിച്ച് പ്രവർത്തിക്കുന്ന കമ്പ്യൂട്ടറുകളും റോബോട്ടുകളും വാഹനങ്ങളുമെല്ലാം സ്പീച്ച് അണ്ടർസ്റ്റാൻഡിങ് എന്ന സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ ഉപോൽപ്പന്നങ്ങളാണ്. മനുഷ്യഭാഷയുടെ അർത്ഥതലങ്ങൾ മെഷീൻ ലേണിങ്ങിലൂടെ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ സന്നിവേശിപ്പിക്കുകയും അതനുസരിച്ച് കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ നിയന്ത്രിക്കുകയും ചെയ്യുന്നതിനുള്ള അന്വേഷണങ്ങൾ പുരോഗമിക്കുന്നു.

- ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്- ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾക്ക് പൊതുവിലുള്ള കീബോർഡ് ലേഔട്ട്
- ഫൊണറ്റിക് കീബോർഡ് മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങ് ജനകീയമാക്കി
- സ്വന്തം, വർണ്ണം, വരമൊഴി- ഫൊണറ്റിക് പ്രോഗ്രാമുകൾ
- ഹാൻഡ്‌വ്രൈറ്റ് ഇൻപുട്ട്, വോയ്സ് ടൈപ്പിങ്ങ്- മൊബൈൽ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങ്

Summarised Overview

കമ്പ്യൂട്ടറിലെ ഭാഷാവ്യവഹാരത്തിനായാണ് ഡിജിറ്റൽ ഫോണ്ടുകൾ നിർമ്മിച്ച് തുടങ്ങുന്നത്. ഫോണ്ടുകൾ രൂപപ്പെടുത്തിയിരുന്നത് ആസ്കി, ഇസ്കി, യൂണിക്കോഡ് തുടങ്ങിയ എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥകൾ ആധാരമാക്കിയാണ്. മലയാളത്തിലെ എല്ലാ കൂട്ടക്ഷരങ്ങളേയും ഉൾക്കൊള്ളാൻ ആസ്കി, ഇസ്കി മാനകങ്ങൾക്ക് സാധിച്ചിരുന്നില്ല. യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിങ് ആരംഭിച്ചതോടെയാണ് മലയാളത്തിലെ എല്ലാ ലിപിരൂപങ്ങളേയും കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഉൾക്കൊള്ളിക്കാൻ സാധിച്ചത്. നിലവിൽ മലയാളത്തിൽ ഏറ്റവുമധികം കൂട്ടക്ഷരലിപിരൂപങ്ങൾ ലഭ്യമായ ഫോണ്ടാണ് രചന. രചന അക്ഷരവേദിയാണ് മലയാളം അച്ചടിയിലും എഴുത്തിലും നിലനിന്നിരുന്ന എല്ലാ കൂട്ടക്ഷരലിപികളും യൂണിക്കോഡിൽ ലഭ്യമാക്കുന്നതിനുള്ള അടിത്തറയൊരുക്കിയത്. മലയാളത്തിൽ വിവിധ വിവരവിനിമയപ്രക്രിയകൾക്കും ഭാഷാസംസ്കരണ-ഉൽപാദകപ്രക്രിയകൾക്കുമായുള്ള സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകളും പ്രോഗ്രാമുകളും വ്യാപകമാകുന്നതും യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളുടെ വരവോടെയാണ്.

ആദ്യകാലത്ത് മലയാളമുൾപ്പെടെയുള്ള പ്രാദേശികഭാഷകൾ കമ്പ്യൂട്ടറിലുപയോഗിക്കുന്നതിന് പരിമിതികളുണ്ടായിരുന്നു. കമ്പ്യൂട്ടറിൽ മലയാളം ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നതിന് സ്വതന്ത്രമായൊരു കീബോർഡില്ലാത്തതായിരുന്നു പ്രധാന പരിമിതി. ടൈപ്പ്‌റൈറ്ററിലേതുപോലെ മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിന് മാത്രമായുള്ള കീബോർഡുണ്ടായിരുന്നില്ല. ഇംഗ്ലീഷിനുവേണ്ടിയുള്ള കീബോർഡിൽ മലയാളലിപി ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നതിനുള്ള സാങ്കേതികസൗകര്യം സാധ്യമാക്കുകയാണുണ്ടായത്. ഓരോ പ്രോഗ്രാമിലും മലയാളം ടൈപ്പ് ചെയ്യാൻ വ്യത്യസ്ത കീബോർഡ് ലേഔട്ടുകൾ പഠിച്ചെടുക്കേണ്ടിവന്നിരുന്നു. ഇതൊക്കെയായിരുന്നു ടൈപ്പ്‌റൈറ്ററിൽനിന്ന് കമ്പ്യൂട്ടറിലെത്തിയപ്പോൾ മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിലുണ്ടായിരുന്ന വെല്ലുവിളികൾ.

കേന്ദ്രസർക്കാർ സ്ഥാപനമായ സി. ഡാക് ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾക്കുവേണ്ടി പൊതുവായി രൂപപ്പെടുത്തിയ കീബോർഡ് ലേഔട്ടാണ് ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്. ഒരേ അക്ഷരമാലാക്രമമുള്ള ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള കീബോർഡ് ലേഔട്ടാണ് ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്. ലിപ്യന്തരണ പ്രോഗ്രാമുകൾ അടിസ്ഥാനമാക്കിയുള്ള കീബോർഡ് ഫൊണറ്റിക് കീബോർഡെന്നറിയപ്പെടുന്നു. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയും മലയാളം കീബോർഡ് ലേഔട്ടും അറിയാത്തവർ ലിപ്യന്തരണ പ്രോഗ്രാമുകളുടെ സഹായത്തോടെയാണ് കമ്പ്യൂട്ടറുമായി വിനിമയം സാധിച്ചിരുന്നത്.



കമ്പ്യൂട്ടറിനുശേഷം സ്മാർട്ട്ഫോൺ ഉപയോഗം വ്യാപകമായ സാഹചര്യത്തിലാണ് ഹാൻഡ്‌റൈറ്റിങ് ഇൻപുട്ട് എന്ന ടൈപ്പിങ് രീതി പ്രചാരത്തിൽവരുന്നത്. മനുഷ്യരുടെ സ്വാഭാവിക ഭാഷണത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ തിരിച്ചറിയാനും ഭാഷണം അനുകരിക്കാനും യന്ത്രങ്ങളെ സജ്ജമാക്കുന്ന സ്പീച്ച് റെക്കഗ്നിഷൻ എന്ന സാങ്കേതികവിദ്യയിലധിഷ്ഠിതമായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന നിവേശകരീതിയാണ് വോയ്സ് ടൈപ്പിങ്. ഹാൻഡ്‌റൈറ്റിങ് ഇൻപുട്ടിന്റെയും വോയ്സ് ടൈപ്പിങ്ങിന്റെയും വരവോടെ കമ്പ്യൂട്ടറിലേയും മൊബൈൽ ഫോണിലേയും മലയാളത്തിന്റെ പ്രയോഗം ലളിതവും ജനകീയവുമായി.

Assignments

1. മലയാളലിപികളുടെ ഫോണ്ട് മാതൃകകൾ പരിശോധിച്ച് വ്യത്യാസങ്ങൾ അടയാളപ്പെടുത്തുക
2. വ്യത്യസ്ത ടൈപ്പിങ് ലേഔട്ടുകൾ ശേഖരിച്ച് താരതമ്യപഠനം തയ്യാറാക്കുക
3. മലയാളത്തിലെ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളെപ്പറ്റി ഉപന്യസിക്കുക
4. ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡിനെപ്പറ്റി വിവരിക്കുക
5. യൂണിക്കോഡ് എൻകോഡിങ്ങിന്റെ സവിശേഷതകൾ വിശദമാക്കുക
6. ലിപ്യന്തരണ കീബോർഡിന്റെ പ്രവർത്തനരീതി വിശദമാക്കുക?
7. ഒ.സി.ആർ. സാങ്കേതികവിദ്യയെപ്പറ്റി വിവരിക്കുക?
8. വോയ്സ് ടൈപ്പിങ്ങിന്റെ പ്രവർത്തനതത്വം വിശദീകരിക്കുക?

References

1. സുനീത ടി. വി, ഇ. മലയാളം, കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം.
2. ഡോ. നിസാർ അഹമ്മദ്, മലയാളം: ഭാഷാ ലിപി കമ്പ്യൂട്ടിങ്, കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, 2022)
3. <https://smc.org.in>
4. rachana.org.in

Suggested Readings

1. ഡോ. സ്മിത കെ. നായർ, മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിംഗ് സാധ്യതകളും പരിമിതികളും, കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം.
2. ഡി. പ്രദീപ് കുമാർ, സൈബർ ജാലകം, പരിധിപണ്ണിക്കേഷൻസ്, തിരുവനന്തപുരം.
3. സുനീത ടി.വി. സൈബർ മലയാളം, കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ



Space for Learner Engagement for Objective Questions

Learners are encouraged to develop objective questions based on the content in the paragraph as a sign of their comprehension of the content. The Learners may reflect on the recap bullets and relate their understanding with the narrative in order to frame objective questions from the given text. The University expects that 1 - 2 questions are developed for each paragraph. The space given below can be used for listing the questions.

Unit 4

മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിംഗ്: ആധുനിക - ആധുനികാനന്തര സാധ്യതകൾ

Learning Outcomes

- ▶ സാങ്കേതികവിദ്യാമേഖലയിൽ മലയാളത്തിന്റെ സാധ്യതകൾ തിരിച്ചറിയുന്നു
- ▶ മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിൽ പ്രായോഗിക പരിശീലനം സാധ്യമാകുന്നു
- ▶ മലയാളഭാഷയുടെ സാങ്കേതികമേഖലയിലുള്ള ആവശ്യങ്ങൾ തിരിച്ചറിയുന്നു
- ▶ മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിനെ സംബന്ധിച്ച സാമാന്യധാരണ ലഭിക്കുന്നു

Background

ടൈപ്പിങ്ങിന്റെയും അച്ചടിയുടേയും ഘട്ടങ്ങൾ പിന്നിട്ട് മലയാളഭാഷാ സാങ്കേതികത ഇന്ന് മെഷീൻ ലേണിങ്ങിന്റെയും നിർമ്മിതബുദ്ധി വ്യവഹാരത്തിന്റെയും തലത്തിലെത്തിയിരിക്കുന്നു. ഈ സാഹചര്യത്തിൽ പുതിയ കാലത്ത് മലയാളഭാഷയുടെ സാങ്കേതികമേഖലയിലുള്ള ആവശ്യങ്ങൾ തിരിച്ചറിഞ്ഞ് അതിനനുസൃതമായ ഭാഷാസൂത്രണവും മാനവീകരണവും ചിട്ടപ്പെടുത്തേണ്ടതുണ്ട്. ഇതിനായുള്ള പര്യാലോചനകൾക്ക് വഴിതുറക്കുകയാണ് ഈ യൂണിറ്റിലൂടെ ഉദ്ദേശിക്കുന്നത്. അതോടൊപ്പം മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിൽ പ്രായോഗിക പരിശീലനം നേടുന്നതിനുള്ള നിർദ്ദേശങ്ങളുമുണ്ട്.

Keywords

മെഷീൻ ലേണിങ് - നിർമ്മിതബുദ്ധി - മലയാളത്തിന് സാങ്കേതികവിദ്യാമേഖലയിലുള്ള സാധ്യതകൾ- മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിൽ പ്രായോഗിക പരിശീലനം.

Discussion

മലയാളത്തിന് സാങ്കേതികവിദ്യാ മേഖലയിലുള്ള സാധ്യതകൾ

മലയാളഭാഷാ സാങ്കേതികത എഴുത്തിന്റെയും അച്ചടിയുടേയും ടൈപ്പറൈറ്റിങ്ങിന്റെയും കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെയും സ്മാർട്ട് ഫോൺ ആപ്ലിക്കേഷനുകളുടെയും ഘട്ടങ്ങൾ പിന്നിട്ട് മെഷീൻ ലേണിങ്ങിന്റെയും ആർട്ടിഫിഷ്യൽ ഇൻ്റലിജൻസിന്റെയും തലത്തിലെത്തിയിരിക്കുകയാണ്. വിവരവിനിയത്തിലും ഉൽപാദനത്തിലും സംസ്കരണത്തിലും സാങ്കേതികവും ഭാഷാപരവുമായ വെല്ലുവിളികൾ അതിജീവിച്ച് മുന്നേറാനുള്ള ശ്രമത്തിലാണ് മലയാളം. വാമൊഴിയിൽനിന്ന് വരമൊഴിയിലേക്കുള്ള



▶ എഴുത്ത് സാങ്കേതിക വിദ്യയ്ക്ക് പലഘട്ടങ്ങൾ ഉണ്ടായിരുന്നു

പ്രയാണം സാധ്യമായത് കാതങ്ങൾ പിന്നിട്ടതിനുശേഷമാണ്. എഴുത്ത് സാങ്കേതികവിദ്യയ്ക്കുതന്നെ പല ഘട്ടങ്ങളുണ്ടായിരുന്നു. എഴുത്തിന്റെ പ്രതലം പല കാലങ്ങളിൽ പലതായിരുന്നു. ശിലയിലും ചെമ്പുതകിടിലും തുകലിലും മരവുരിയിലുമൊക്കെയുള്ള ആലേഖന ഘട്ടങ്ങൾ പിന്നിട്ടിട്ടാണ് അത് ഓലക്കരണത്തിൽ നാരായമുപയോഗിച്ചുള്ള എഴുത്തിലേക്ക് പരിണമിക്കുന്നത്. പിന്നെയും നൂറ്റാണ്ടുകൾക്കുശേഷമാണ് കടലാസ് മുദ്രണത്തിന്റെ കാലമെത്തുന്നത്.

▶ അച്ചടിയുടെ മേഖലയിലുണ്ടായ വികാസം ത്വരിതഗതിയിലായിരുന്നു

അച്ചടി സാങ്കേതികവിദ്യയിലും കാലാനുസൃതമായ പരിണാമങ്ങൾ പ്രകടമായിരുന്നു. കല്ല്ച്ചിൽനിന്ന് ലോഹനിർമ്മിത അച്ചുകളിലേക്കും പിന്നീട് മൂവബിൾ ടൈപ്പ് അച്ചുകളിലേക്കും അച്ചടിസാങ്കേതികവിദ്യ വികസിച്ചു. ഇലക്ട്രോണിക് സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ യുഗത്തിൽ അച്ചടി ഫോട്ടോടൈപ്പ് സെറ്റിങ്ങിന്റെയും മിനി ഓഫ്സെറ്റ് പ്രിന്റിങ്ങിന്റെയും തലത്തിലെത്തി. രണ്ട് ദശാബ്ദക്കാലം ടൈപ്പ്റൈറ്റർ അച്ചടിയും ഇവിടെ നിലനിന്നു. കമ്പ്യൂട്ടർ യുഗത്തിൽ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ്ങിലൂടെ ഡിജിറ്റൽ അച്ചടി സാധ്യമായി. കഴിഞ്ഞ അരനൂറ്റാണ്ടിനിടയിൽ അച്ചടി മേഖലയിലുണ്ടായ വികാസം ത്വരിതഗതിയിലായിരുന്നു. ഡി.ടി.പിയിൽ തുടങ്ങിയ കമ്പ്യൂട്ടറയിഷ്ഠിത അച്ചടി മൾട്ടികളർ ലേസർ പ്രിന്റിങ്ങിലേക്കും സി.ടി.പിയിലേക്കുമൊക്കെ വളരെ വേഗത്തിൽ കുതിച്ചു. ഡിജിറ്റൽ അച്ചടിയിൽ പ്രസാധനത്തിന്റെ ഗുണനിലവാരവും വേഗതയും വർദ്ധിച്ചു. അച്ചടി ജനകീയമായി മാറി.

▶ ഹൈപ്പർ ടെക്സ്റ്റിൽ ഭാഷകളുടെ വ്യവഹാരം വ്യാപകമാവുന്നു

കടലാസ് അച്ചടിയെ അപ്രസക്തമാക്കിക്കൊണ്ട് ഇഅച്ചടി അതിവേഗം ആധിപത്യമുറപ്പിക്കുകയാണ്. സമീപഭാവയിൽത്തന്നെ കടലാസ് അച്ചടി നന്നേ ചുരുങ്ങും. ഹൈപ്പർ ടെക്സ്റ്റിൽ ഭാഷകളുടെ വ്യവഹാരം വ്യാപകമാവുകയാണ്. മലയാളഭാഷയെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം സാങ്കേതികവിദ്യാ മേഖലയിലുള്ള സാധ്യതകൾ പൂർണ്ണമായി പ്രയോജനപ്പെടുത്താൻ നമുക്കായിട്ടില്ല. മലയാളത്തിൽ അച്ചടിയുടെ മേഖലയിലും വിവരവിനിമയത്തിന്റെ മേഖലയിലുമാണ് സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ സാധ്യതകൾ കൂടുതലായി വിനിയോഗിക്കാനായിട്ടുള്ളത്. ഭാഷാ സംസ്കരണ- ഉൽപാദക പ്രക്രിയകളിൽ സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ പ്രയോഗം മിതമായ അളവിലെങ്കിലും സാധ്യമായിരിക്കുന്നു. മലയാളം ടെക്സ്റ്റിന്റെ അപഗ്രഥനത്തിന് സാങ്കേതികവിദ്യ പ്രയോജനപ്പെടുത്തുന്നതിനുള്ള തീവ്രശ്രമങ്ങൾ നടന്നുവരുന്നു. ഇംഗ്ലീഷിലേതുപോലെ മലയാളത്തിൽ അക്ഷരത്തെറ്റ് പരിശോധന (Spell Checker), വാക്കുകൾ എണ്ണി തിട്ടപ്പെടുത്തുക (Word Counting), പദങ്ങൾ അകാരാദിക്രമത്തിൽ അടുക്കുക (Word Sorting), രൂപിമഘടനാപഗ്രഥനം (Morphological Analyzer), ദത്തങ്ങളുടെ ശേഖരണം (Corpus), യന്ത്രപരിഭാഷ (Machine Translation), നിർമ്മിതബുദ്ധി (Artificial Intelligence) തുടങ്ങിയവ പരിപൂർണ്ണാർത്ഥത്തിൽ സാധ്യമായിട്ടില്ലെന്ന് ഒരു വസ്തുതയാണ്. ഭാഷാപരവും സാങ്കേതികവുമായ സങ്കീർണതകളാണ് ഇതിനെല്ലാം പ്രതിബന്ധമായി നിൽക്കുന്നത്.

മലയാളത്തിൽ ഏകീകൃതമായ ലിപിവ്യവസ്ഥയില്ലാത്തത്, ഭാഷയുടെ സംശ്ലീഷ്ട പ്രകൃതം കാരണം പദനിർണയത്തിലുള്ള സങ്കീർണതകൾ, പദങ്ങളുടെ ലിപിവിന്യാസത്തിൽ മാനകരൂപമില്ലാത്തത്, സമ്പൂർണ്ണമായ വിവരസഞ്ചയത്തിന്റെ അഭാവം തുടങ്ങിയ ഭാഷാപരമായ



► മലയാളത്തിന്റെ ഏകീകൃതമല്ലാത്ത ലിപി വ്യവസ്ഥ

സങ്കീർണതകളും ക്യാരക്ടർ എൻകോഡിങ്ങിലും ഫോണ്ട് ഡിസൈനിങ്ങിലും കീബോർഡ് ലേഔട്ടിലുമുള്ള സാങ്കേതിക പ്രശ്നങ്ങളുമാണ് പ്രതിബന്ധങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനകാരണം. മെഷീൻലേണിങ്ങിന്റെയും നിർമ്മിതബുദ്ധിയുടെയും സഹായത്തോടെ നടക്കുന്ന ദത്തവിശകലനത്തിലൂടെ പ്രതിബന്ധങ്ങളെ അതിജീവിക്കാനുള്ള പ്രയാണത്തിലാണ് സാങ്കേതിക മലയാളം.

മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിൽ പ്രായോഗിക പരിശീലനം

► സാങ്കേതികവിദ്യയിലെ വ്യവഹാരത്തിന് അടിസ്ഥാനം ഡാറ്റയാണ്

സാങ്കേതികമേഖലയിലെ ഏതുവിധത്തിലുള്ള വ്യവഹാരത്തിനും അടിസ്ഥാനമായി വേണ്ടത് ഡാറ്റയാണ്. മറ്റൊരർത്ഥത്തിൽ ഭാഷാകമ്പ്യൂട്ടിങ് പ്രക്രിയകളുടെ ആദ്യപടി വിവരങ്ങൾ കമ്പ്യൂട്ടറിലേക്ക് സന്നിവേശിപ്പിക്കുകയാണ്. അതിനാവശ്യമായ പരിശീലനം നേടിയാലേ ഭാഷാ സംസ്കരണത്തിന്റെയും വിവരവിനിമയത്തിന്റെയും തലത്തിലേക്ക് ചുവടുവെക്കാൻ കഴിയൂ. മലയാളം ടൈപ്പിങ് പരിശീലിക്കുന്നതിന് ഒന്നിലേറെ നിവേശകരീതികൾ നിലവിലുണ്ട്. കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ലഭ്യമായ ഓപ്പറേറ്റിങ് സിസ്റ്റം, ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്റർ/വേഡ് പ്രൊസസർ എന്നിവയ്ക്കനുസരിച്ച് താഴെ പറയുന്നവയിലൊന്ന് മലയാളം ടൈപ്പിങ് പരിശീലനത്തിനായി തിരഞ്ഞെടുക്കാവുന്നതാണ്.

1. ഐ.എസ്.എം ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്

► ഐ. എസ്. എമ്മിൽ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ ലഭ്യമല്ല

സാമ്പ്രദായികമായി മലയാളം ടൈപ്പിങ് പരിശീലനത്തിനുപയോഗിക്കുന്നത് സി ഡാക് വികസിപ്പിച്ച ഐ.എസ്.എം ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ് ലേഔട്ടാണ്. മൈക്രോസോഫ്റ്റ് വേഡിൽ നേരിട്ട് മലയാളം ടൈപ്പിച്ചെഴുതാമെന്നതിനാൽ ഇത് പൊതുവിൽ സ്വീകരിക്കപ്പെടുകയായിരുന്നു. ഐ.എസ്.എം ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾക്ക് പൊതുവിൽ വികസിപ്പിച്ച കീബോർഡ് ലേഔട്ട് ആയതിനാൽ ഏതെങ്കിലുമൊരു ഇന്ത്യൻഭാഷ ടൈപ്പിച്ചെഴുതാൻ ശീലിച്ചാൽ അതേ ലിപിഘടനയുള്ള മറ്റ് ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളും ഐ.എസ്.എം ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റിൽ ടൈപ്പിച്ചെഴുതാനാകും. ഇസ്കി എൻകോഡിങ് കാലഘട്ടത്തിൽ വികസിപ്പിച്ച രേഖതി, കാർത്തിക ഫോണ്ടുകളാണ് ഐ.എസ്.എമ്മിൽ സാധാരണ ഉപയോഗിച്ചുവരുന്നത്. മലയാളിലിപികൾ പൂർണ്ണമായും യൂണിക്കോഡിന്റെ പരിധിയിൽ വരുന്നതിന് മുമ്പ് പ്രചാരത്തിലെത്തിയതിനാൽ ഐ.എസ്.എമ്മിൽ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ ലഭ്യമല്ലെന്ന പരിമിതിയുണ്ട്. എന്നാൽ ഐ.എസ്.എമ്മിൽ ലഭ്യമായ ഫോണ്ടിൽ ടൈപ്പിച്ചെഴുതുന്നവ ഇന്ന് യൂണിക്കോഡിലേക്ക് കൺവെർട്ട് ചെയ്യാനാവുന്ന പ്രോഗ്രാമുകൾ ലഭ്യമാണ് (ടൈപ്പിറ്റ്, പയ്യൻസ്).

താഴെ നൽകിയ ഐ.എസ്.എം ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ് ലേഔട്ട് നോക്കി മലയാളം ടൈപ്പിങ് പരിശീലിക്കാവുന്നതാണ്. ഐ.എസ്.എം സൗജന്യമായി കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്ത് ഉപയോഗിക്കാനാവും.



~ ! ഓ	@ # 1 2	\$ % 3 4	^ & 5 6	* () 7 8	- _ 9 0	+ = []	Backspace
Tab	Q W ൩ ഐ	E R ൪ ആ	T Y ൫ ു	U I 6 ഹ	O P ൭ ഓ	{ } ൮ []	
Caps Lock	A S ൯ ഓ	D F ൺ ഓ	G H ൭ ഹ	J K ൮ ക	L ; ൯ ച	" ' S ൭	Enter
↑ Shift	Z X ൭ ഓ	C V ൮ മ	B N ൭ വ	M < ൮ സ	> ? ൭	/ \ ൮	↑ Shift

2. ടൈപ്പിറ്റ് (Typeit)

വിൻഡോസ് ഓപ്പറേറ്റിങ് സിസ്റ്റത്തിലേക്ക് ഇന്റർനെറ്റിൽനിന്ന് സൗജന്യമായി ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്ത് ഉപയോഗിക്കാവുന്ന മലയാളം ടൈപ്പിറ്റ് എഡിറ്ററാണ് ടൈപ്പിറ്റ്. എം. എൽ. ടി. ടി രേവതി, എം. എൽ. ടി. ടി കാർത്തിക എന്നിവയാണ് ഇതിലെ ഡിഫാൾട്ട് ഫോണ്ടുകൾ. ടൈപ്പിറ്റ് ഐ.എസ്.എം ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്, ഐ.എസ്.എം ജിസ്റ്റ്, ടൈപ്പ്റൈറ്റർ എന്നിങ്ങനെ മൂന്ന് കീബോർഡ് ലേഔട്ടുകൾ ലഭ്യമാണ്. ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡിനെ അപേക്ഷിച്ച് കുറച്ചുകൂടി വേഗത്തിൽ ജിസ്റ്റ് കീബോർഡിൽ ടൈപ്പ് ചെയ്യാനാവും. ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റിൽ ചില്ലക്ഷരലിപികൾ ലഭിക്കാൻ മൂന്ന് കീകളിൽ അമർത്തേണ്ടിവരുമ്പോൾ ജിസ്റ്റിൽ ഒരൊറ്റ കീയിൽ ചില്ലക്ഷരങ്ങൾ ലഭ്യമാവും. പത്രമാധ്യമങ്ങളും പുസ്തകപ്രസാധകരും ജിസ്റ്റ് കീബോർഡ് വ്യാപകമായി ഉപയോഗിക്കുന്നുണ്ട്. മലയാളം ടൈപ്പ്റൈറ്റർ ഉപയോഗിച്ച് ശീലിച്ചവർക്കായി ടൈപ്പ്റൈറ്റർ കീബോർഡും ടൈപ്പിറ്റിലുണ്ട്.

► മലയാളം ടൈപ്പിറ്റ് എഡിറ്റർ

ടൈപ്പിറ്റിൽ ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്ന മാറ്റർ എഡിറ്റിങ്ങിനായി ഏത് വേഡ് പ്രോസസറിലേക്കും പകർത്തി ഉപയോഗിക്കാവുന്നതാണ്. രേവതി, കാർത്തിക തുടങ്ങിയ ഫോണ്ടുകളിൽ ടൈപ്പ് ചെയ്തത് യൂണിക്കോഡിലേക്കും യൂണിക്കോഡിലുള്ളത് നോൺ യൂണിക്കോഡിലേക്കും കൺവെർട്ട് ചെയ്യാനുള്ള സജ്ജീകരണവും ടൈപ്പിറ്റിലുണ്ട്.

► ഏത് പ്രോസസറിലും ഉപയോഗിക്കാം

താഴെ കാണുന്ന കീബോർഡ് ലേഔട്ട് നോക്കി ജിസ്റ്റ് കീബോർഡിൽ ടൈപ്പിങ് പരിശീലിക്കാവുന്നതാണ്. മാതൃഭൂമിയിൽ വെബ് ഡിസൈനറായ രാമൻ വികസിപ്പിച്ചതാണ് ടൈപ്പിറ്റ് ടൈപ്പിറ്റ് എഡിറ്റർ.

~ ! .	1 ൧	2 ൨	3 ൩	4 ൪	5 ൫	6 ൬	7 ൭	8 ൮	9 ൯	0 ൦	= ഐ	Back Space
Tab	Q ൩	W ൪	E ൫	R ൬	T ൭	Y ൮	U ൯	I ൭	O ൮	P ൯	[൭	൭
	q ൪	w ൫	e ൬	r ൭	t ൮	y ൯	u ൭	i ൮	o ൯	p ൭	[൮	൭
Caps Lock	A ൯	S ൭	D ൮	F ൭	G ൮	H ൭	J ൮	K ൭	L ൭	; ൭	' ൭	Enter
	a ൭	s ൮	d ൭	f ൮	g ൭	h ൮	j ൭	k ൮	l ൭	; ൮	' ൮	
Shift	Z ൭	X ൮	C ൭	V ൭	B ൭	N ൭	M ൭	< ൭	> ൭	? ൭	 ൭	Shift
	z ൮	x ൭	c ൮	v ൭	b ൮	n ൭	m ൮	< ൮	> ൮	? ൮	 ൮	
Ctrl	Alt	Space									Alt	Crtl



► ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്ററിൽ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ ടൈപ്പ് ചെയ്യാം

► എല്ലാ മലയാളലിപികളും ടൈപ്പ് ചെയ്യാവുന്ന വിധത്തിൽ രൂപകൽപന ചെയ്ത കീബോർഡ്

3. രചന ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്റർ

ലിനക്സ് ഓപ്പറേറ്റിങ് സിസ്റ്റത്തിൽ ഉപയോഗിക്കാവുന്നതാണ് രചന മലയാളം ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്റർ. ഈ ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്ററിൽ യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകൾ നേരിട്ട് ടൈപ്പ് ചെയ്യാൻ സാധിക്കും. മലയാളത്തിലെ എല്ലാ കൂട്ടക്ഷരലിപികളും ലഭ്യമായ രചന, മീര തുടങ്ങിയ ഫോണ്ടുകൾ ഉപയോഗിച്ച് എഴുതുന്ന ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്ററാണ് രചന. രചന അക്ഷരവേദി പ്രവർത്തനമായ കെ. എച്ച്. ഹുസൈനാണ് ഇത് വികസിപ്പിച്ചത്.

4. പൂർണ കീബോർഡ്

സ്വതന്ത്ര മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ് പ്രവർത്തകർ യൂണിക്കോഡിൽ ലഭ്യമായ എല്ലാ മലയാളലിപികളും ടൈപ്പ് ചെയ്യാവുന്ന വിധത്തിൽ രൂപകൽപന ചെയ്ത കീബോർഡാണ് പൂർണ. ഇത് വിൻഡോസ്, ലിനക്സ്, മാക്സ് ഓപ്പറേറ്റിങ് സിസ്റ്റങ്ങളിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്ന പതിപ്പുകളുണ്ട്. ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്, ടൈപ്പ്റൈറ്റർ എന്നിങ്ങനെ രണ്ട് ലേഔട്ട് പതിപ്പുകളും പൂർണ്ണയ്ക്കുണ്ട്. താഴെ നൽകിയ ലേഔട്ടുകൾ ഉപയോഗിച്ച് പരിശീലനം നടത്താവുന്നതാണ്.



പൂർണ ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോർഡ്



പൂർണ ടൈപ്പ്റൈറ്റർ കീബോർഡ്



► ഫൊണറ്റിക് കീബോർഡ് ഉപയോഗിച്ച് മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങ് ചെയ്യാം

4. ഫൊണറ്റിക് കീബോർഡ്

ഒരു കീബോർഡ് ലേഔട്ട് പരിചയപ്പെടുത്തണമെന്ന കമ്പ്യൂട്ടറിലും സ്മാർട്ട്ഫോണിലും മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിന് ഫൊണറ്റിക് കീബോർഡ് ഉപയോഗിക്കാം. ഫൊണറ്റിക് കീബോർഡിൽ മിക്കവാറും യൂണിക്കോഡ് പിന്തുണയുള്ളതാണ്. കമ്പ്യൂട്ടറിലേക്ക് വെബ്ബിൽനിന്നും സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലേക്ക് പ്ലേ സ്റ്റോറിൽനിന്നും ആപ്ലിക്കേഷനുകൾ സൗജന്യമായി ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്ത് ഇവ പ്രവർത്തിപ്പിക്കാവുന്നതാണ്. ഓൺലൈനായും ഓഫ് ലൈനായും പ്രവർത്തിക്കുന്നവയുണ്ട്. ഫൊണറ്റിക് കീബോർഡിൽ ഇംഗ്ലീഷ് ലിപികളിൽ മലയാളം ടൈപ്പുചെയ്യുമ്പോൾ യാദ്ര്തികമായി മലയാളലിപികൾ തെളിഞ്ഞുവരും. ഉദാഹരണത്തിന് 'PUTHUVATHSARAASHAMSAKAL' എന്ന് ടൈപ്പുചെയ്താൽ 'പുതുവത്സരാശംസകൾ' എന്ന് മലയാളലിപിയിൽ ലഭ്യമാവും. കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഉപയോഗിക്കാൻ ഗൂഗിൾ ഇൻഡിക് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേഷൻ, മൈക്രോസോഫ്റ്റ് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേഷൻ യൂട്ടിലിറ്റി, സിബുജോണി വികസിപ്പിച്ച വരമൊഴി, സ്വതന്ത്ര മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ സ്വന്തം ലേഖ, വർണ്ണം, മൊഴി കീ മാൻ തുടങ്ങിയവ ഉപയോഗിക്കാം. ഫോണിനായി പ്ലേസ്റ്റോറിൽ ഒട്ടേറെ ആപ്ലുകൾ ലഭ്യമാണ്.

► വിരലുകൊണ്ടെഴുതുന്ന അക്ഷരങ്ങൾ ഡിജിറ്റൽ രൂപത്തിലേക്ക് മാറ്റുന്നു

5. ഹാൻഡ്‌വൈറ്റ് ഇൻപുട്ട്

സ്മാർട്ട് ഫോണിന്റെയും ടാബ്‌ലറ്റിന്റെയും ടച്ച് സ്ക്രീനിൽ വിരലുകൊണ്ടെഴുതുന്ന അക്ഷരങ്ങൾ ഡിജിറ്റൽ രൂപത്തിലേക്ക് യാദ്ര്തികമായി മാറ്റുന്ന വിധത്തിലുള്ള ആപ്ലിക്കേഷനുകളും ലഭ്യമാണ്. ഗൂഗിൾ ഹാൻഡ് വൈറ്റ് ഇൻപുട്ട് ഇതിനായി ഉപയോഗിക്കാവുന്നതാണ്. ഇവയ്ക്ക് യൂണിക്കോഡ് പിന്തുണയുണ്ട്. ഇത് ഉപയോഗിക്കാൻ കീബോർഡ് ലേഔട്ട് പരിചയപ്പെടുത്തേണ്ടതില്ല.

► ഇമേജിലെ അക്ഷരങ്ങളെ ഡിജിറ്റലിലേക്ക് മാറ്റുന്നു

6. ഒ.സി.ആർ

കൈകൊണ്ടെഴുതിയതിനെ മുഴുവനും മൊബൈൽ ക്യാമറയോ സ്കാനറോ ഉപയോഗിച്ച് സ്കാൻ ചെയ്ത ലഭിക്കുന്ന ഇമേജിലെ കൈയക്ഷരങ്ങളെ ഡിജിറ്റൽ രൂപത്തിലേക്ക് മാറ്റാൻ കഴിയുന്ന ഒപ്റ്റിക്കൽ ക്യാരക്ടർ റെക്കഗ്നിഷൻ പ്രോഗ്രാമുകളും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. കൈയെഴുത്തിലെ സൂക്ഷ്മത കൃത്യമായ ഫലം ലഭിക്കുന്നതിനാവശ്യമാണ്. യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളാണ് ഇതിൽ ലഭ്യമാവുക. ഗൂഗിൾ ലെൻസ്, എസ്. എം. സി. ഒ. സി. ആർ എന്നിവ ഇതിനായി ഉപയോഗിക്കാവുന്നതാണ്.

► വായിച്ചു കേൾപ്പിക്കുന്നത് ഡിജിറ്റൽ ലിപിയായി മാറ്റുന്നു

7. വോയ്സ് ടൈപ്പിങ്

ടൈപ്പുചെയ്യാനുള്ള കാര്യങ്ങൾ സ്മാർട്ട്ഫോണിനെ വായിച്ചു കേൾപ്പിച്ചാൽ ടൈപ്പുചെയ്തുണ്ടാക്കുന്നതുപോലെ ലിപികൾ ഡിജിറ്റൽ രൂപത്തിൽ ലഭ്യമാവുന്ന ആപ്ലിക്കേഷനുകളും ഉപയോഗിക്കാവുന്നതാണ്. വളരെ വേഗത്തിൽ ടൈപ്പുചെയ്യാൻ ഇവ സഹായകമാണ്. ശബ്ദകോലാഹലങ്ങളില്ലാത്ത പരിസരങ്ങളിൽ ഉച്ചാരണസ്മൃതയോടെ സംസാരിച്ചാലേ കൃത്യമായ ഫലം കിട്ടൂ. വോയ്സ് ടൈപ്പിങ്ങിൽ ഭാഷയിലെ ചിഹ്നങ്ങൾ (Punctuation) ലഭ്യമല്ലാത്തതിനാൽ അവ പിന്നീട് ടൈപ്പുചെയ്ത് ചേർക്കേണ്ടിവരും. യൂണിക്കോഡ് പിന്തുണയുള്ളതിനാൽ വെബ്ബിൽ നേരിട്ട് ഉപയോഗിക്കാനാവും. ഗൂഗിൾ വോയ്സ് ടൈപ്പിങ് മികച്ചരീതിയിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്നതായി കാണുന്നു. പ്ലേസ്റ്റോറിൽ വേറെയും ആപ്ലുകൾ ലഭ്യമാണ്.



▶ അനുപചാരിക
വും വ്യക്തിപ
രവുമായ ആവ
ശ്യം

അനുപചാരികവും വൈയക്തികവുമായ ആവശ്യങ്ങൾക്കാണ് ഫൊണറ്റിക് കീബോർഡ്, ഹാൻഡ്‌റൈറ്റിങ് ഇൻപുട്ട്, വോയ്സ് ടൈപ്പിങ് എന്നിവ കൂടുതലായി ഉപയോഗിക്കാവുന്നത്. അച്ചടിമേഖലയിലും ഔദ്യോഗികാവശ്യങ്ങൾക്കും ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്/ ജിസ്റ്റ്/ രചന/പൂർണ്ണ കീബോർഡ് ലേഔട്ട് പഠിക്കുകയാണ് അഭികാമ്യം.

Summarised Overview

കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെയും സ്മാർട്ട് ഫോണിന്റെയും ഘട്ടങ്ങൾ പിന്നിട്ട് ആർട്ടിഫിഷ്യൽ ഇൻ്റലിജൻസിന്റെ തലത്തിലേക്ക് സാങ്കേതികവിദ്യ ഉയർന്നിരിക്കുന്നു. മലയാളഭാഷയെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം വിവര സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ സാധ്യതകൾ പൂർണ്ണമായും പ്രയോജനപ്പെടുത്താൻ കഴിഞ്ഞിട്ടില്ല. ഡിജിറ്റൽ മലയാളം എന്ന് പറയാവുന്ന നിലയിലേക്ക് സാങ്കേതികവിദ്യയുടെ പ്രയോഗം പരിമിതമായ അളവിലെങ്കിലും സാധ്യമായിരിക്കുന്നു. അക്ഷരത്തെറ്റ് പരിശോധിക്കുക, പദങ്ങൾ അകാരാദികമത്തിൽ അടക്കുക, യന്ത്രപരിഭാഷ തുടങ്ങിയവ മലയാളത്തിലും സാധ്യമായി തുടങ്ങിയിട്ടുണ്ട്. ലിപിവ്യവസ്ഥയിലും പദനിർണയത്തിലുമുള്ള സങ്കീർണ്ണത വലിയ വെല്ലുവിളിയാണ്. ഇവയെ മറികടക്കാൻ മെഷീൻ ലേണിങ്ങിനേയും കൃത്രിമ ബുദ്ധിയേയും ഉപയോഗപ്പെടുത്തുക എന്നതാണ് പോവഴി. ഇതിനുള്ള ഒരുക്കത്തിലാണ് സാങ്കേതിക മലയാളം എന്നു പറയാം.

Assignments

1. മലയാളഭാഷയ്ക്ക് സാങ്കേതികവിദ്യാമേഖലയിലുള്ള സാധ്യതകൾ വിവരിക്കുക
2. മലയാളം ടൈപ്പ് ചെയ്യുന്നതിന് സഹായിക്കുന്ന വിവിധ ഫോറമുകളെ പരിചയപ്പെടുത്തുക

References

1. യന്ത്രവിവർത്തനം- ഡോ. ആർ.വി.എം ദിവാകരൻ, കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം.
2. ഡോ. നിസാർ അഹമ്മദ്, മലയാളം: ഭാഷ ലിപി കമ്പ്യൂട്ടിങ്, കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം.
3. <http://smc.org.in>

Suggested Readings

1. ഡോ. സ്മിത കെ. നായർ, മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിംഗ് സാധ്യതകളും പരിമിതികളും, കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം.
2. ഡോ. നിസാർ അഹമ്മദ്, മലയാളം ഭാഷ - ലിപി-കമ്പ്യൂട്ടിംഗ്, കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം
3. ഡി. പ്രദീപ് കുമാർ, സൈബർ ജാലകം, പരിധിപണ്ണിക്കേഷൻസ്, തിരുവനന്തപുരം.
4. സുനീത ടി. വി., സൈബർ മലയാളം, കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ



Space for Learner Engagement for Objective Questions

Learners are encouraged to develop objective questions based on the content in the paragraph as a sign of their comprehension of the content. The Learners may reflect on the recap bullets and relate their understanding with the narrative in order to frame objective questions from the given text. The University expects that 1 - 2 questions are developed for each paragraph. The space given below can be used for listing the questions.

Model Question Paper Sets



QP CODE:

Reg. No :

Name :

FIRST SEMESTER MA MALAYALAM LANGUAGE AND LITERATURE**M21ML01 A C- വിവർത്തന പരിചയം, മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്****(CBCS - PG)****2022-23 Admission Onwards**

Time: 3 Hours

Max.Marks: 70

SECTION - A**I ഏതെങ്കിലും അഞ്ച് ചോദ്യത്തിന് അരപ്പാട്ടിൽ കവിയാതെ ഉത്തരം എഴുതുക**

1. ലിപ്യന്തരണം (Transliteration) എന്നാലെന്ത്?
2. എന്താണ് ശ്ലോകഭാഷ?
3. പദാനുപദ വിവർത്തനം എന്നാൽ എന്ത്?
4. യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളുടെ സവിശേഷതകൾ സംഗ്രഹിക്കുക.
5. എന്താണ് വിവരസാങ്കേതിക വിദ്യ?
6. വിവർത്തകനുണ്ടായിരിക്കേണ്ട ഗുണങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?
7. എന്താണ് ലക്ഷ്യഭാഷ ?
8. അന്തർഭാഷാവിവർത്തനം (intra lingual translation) എന്നാലെന്ത്?

(5× 2=10)**SECTION - B****II. ഏതെങ്കിലും ആറു ചോദ്യത്തിന് ഒരു പാട്ടിൽ കവിയാതെ ഉത്തരം എഴുതുക**

9. വിവർത്തനസങ്കല്പനത്തിനുണ്ടായിട്ടുള്ള പ്രധാന നിർവചനങ്ങളെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.
10. വിവർത്തനത്തിന്റെ ആവശ്യകതയെക്കുറിച്ച് കുറിപ്പെഴുതുക?
11. ശാസ്ത്ര വിവർത്തനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ സംഗ്രഹിച്ച് കുറിപ്പെഴുതുക.
12. ഐ.എസ്.എം. ഫോണ്ടുകളുടെ സവിശേഷതകൾ എന്തെല്ലാം?
13. പ്രധാനപ്പെട്ട വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക.
14. യന്ത്രവിവർത്തനം എന്നാൽ എന്ത്?
15. ഭാരതീയ ഭാഷകളിൽ കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനം നടപ്പാക്കാനുള്ള പ്രധാന വൈഷമ്യങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?
16. മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ ചരിത്രം - കുറിപ്പെഴുതുക.
17. പ്രോഗ്രാമിങ്ങ് ലാംഗ്വേജ് - കുറിപ്പെഴുതുക.
18. ഭാഷാ സാങ്കേതികതയും മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങും - കുറിപ്പെഴുതുക.

(6× 5=30)

SECTION - C

III. ഏതെങ്കിലും രണ്ടു ചോദ്യത്തിന് മൂന്നു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരം എഴുതുക

19. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട ഒരു പുസ്തകത്തെ പരിചയപ്പെടുത്തിക്കൊണ്ട് അതിന്റെ ഭാഷാപരമായ സവിശേഷതകളെ വിശകലനം ചെയ്യുക.
20. ഭാഷയുടെ പരിമിതികളെ അതിജീവിക്കാൻ വിവർത്തനപ്രകിയയ്ക്ക് കഴിയുമോ? വിശകലനം ചെയ്യുക.
21. 'സാഹിത്യകൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ പദാനുപദവിവർത്തനമല്ല, മറിച്ച് ആശയവിവർത്തനമാണ് ഉചിതം' - പരിശോധിക്കുക.
22. ചുവടെ നൽകിയിരിക്കുന്ന ഭാഗം മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Gandhi reached England by the end of September 1888. Everything was strange to him. He was shy and diffident, could not speak English fluently and was ignorant of British manners. Naturally, loneliness and homesickness gripped him. Gandhi became a vegetarian for life. It was difficult to get vegetarian food. Friends persuaded him to break the vow of vegetarianism but he stuck to it. He began searching vegetarian restaurants and found one ultimately. He purchased Salt's book 'Plea for Vegetarianism', read it and became vegetarian out of conviction. He studied other literature and joined the Vegetarian Society.

(2×15=30)



SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

QP CODE:

Reg. No :

Name :

FIRST SEMESTER MA MALAYALAM LANGUAGE AND LITERATURE M21ML01 A C- വിവർത്തന പരിചയം, മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്

(CBCS - PG)

2022-23 Admission Onwards

Time: 3 Hours

Max.Marks: 70

SECTION - A

I ഏതെങ്കിലും അഞ്ച് ചോദ്യത്തിന് അറപ്പാറ്റിൽ കവിയാതെ ഉത്തരം എഴുതുക

1. ഓൺലൈൻ/ ഓഫ് ലൈൻ എന്ന വേർതിരിവിന് ആധാരം എന്താണ്? കുറിപ്പെഴുതുക.
2. സി ഡാക്ക് കുറിപ്പെഴുതുക.
3. എൻകോഡിങ് എന്നാൽ എന്ത്?
4. ഭാഷാന്തര വിവർത്തനം (interlingual translation) എന്നാൽ എന്ത് ?
5. രണ്ട് യൂണിക്കോഡ് ഫോണ്ടുകളെ പരിചയപ്പെടുത്തുക?
6. എന്താണ് സ്വതന്ത്ര തർജ്ജമ?
7. മൂലപാഠം എന്നാൽ എന്ത്?
8. സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ് വെയർ എന്നാൽ എന്ത്?

(5×2=10)

SECTION - B

II ഏതെങ്കിലും ആറു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഒരു പൂറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരം എഴുതുക

9. രചന അക്ഷരവേദിയുടെ പ്രവർത്തനങ്ങളെക്കുറിച്ച് കുറിപ്പെഴുതുക.
10. വിവർത്തനത്തിന്റെ ആവശ്യകതയെക്കുറിച്ച് കുറിപ്പെഴുതുക?
11. ശാസ്ത്രവിവർത്തനവും സാഹിത്യവിവർത്തനവും തമ്മിലുള്ള സാമ്യവ്യത്യാസങ്ങൾ വിശകലനം ചെയ്യുക.
12. സാങ്കേതികപദങ്ങളുടെ നിർമ്മാണത്തിൽ ലിപ്യന്തരണരീതിയുടെ സാധ്യതകളും പരിമിതികളും - ഉദാഹരണ സഹിതം വിവരിക്കുക.
13. “വേവിച്ച സ്ത്രോബറി പഴം പോലെ സ്വാദു കുറഞ്ഞ വിഭവമാണ് വിവർത്തനം” എന്ന് സ്മിത്ത്

അഭിപ്രായപ്പെട്ടത് എന്തുകൊണ്ട്?

14. 'വിവർത്തനം ഒരു ശാസ്ത്രമാണ്' - പരിശോധിക്കുക.
15. എന്താണ് ബ്ലോഗ്? മലയാളം ബ്ലോഗുകളുടെ ചരിത്രത്തെക്കുറിച്ച് വിവരിക്കുക.
16. നവമാധ്യമങ്ങളും മലയാളഭാഷയുടെ സാധ്യതകളും - കുറിപ്പെഴുതുക.
17. "പരാജയത്തിന്റെ കലാരൂപം" എന്ന് കവിതാവിവർത്തനത്തെ വിശേഷിപ്പിക്കാൻ കഴിയുമോ? - പരിശോധിക്കുക.
18. ചുവടെ തന്നിരിക്കുന്ന വാക്യങ്ങൾ മലയാളത്തിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

"Be the change that you wish to see in the world."

"Live as if you were to die tomorrow. Learn as if you were to live forever."

(6×5=30)

SECTION - C

III ഏതെങ്കിലും രണ്ടു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് മൂന്നു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരം എഴുതുക

19. മലയാളഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും സമന്വയിക്കുന്നത് അച്ചടിയുടെ ആരംഭത്തോടെയാണ് - വിശദമാക്കുക.
20. ഭാഷയുടെ വൈജ്ഞാനികശേഷിയും വിവർത്തനപ്രക്രിയയും - ഉപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക.
21. പുസ്തകപ്രസാധനരംഗവും മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിന്റെ നവസാധ്യതകളും - ഉപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക.
22. സാംസ്കാരികപഠനം എന്ന നിലയിൽ വിവർത്തനപഠനത്തിന്റെ സവിശേഷതകളെ മുൻനിർത്തി ഉപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക.

(2×15=30)

Self Assessment Questions and Answers

ചോദ്യങ്ങൾ

1. പുഴുങ്ങിയ സ്ക്രോബറി പഴം പോലെ അരുചികരമായ വിഭവമാണ് വിവർത്തനം എന്നു പറഞ്ഞതാര്?
2. വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടാത്തതെന്തോ അതാണ് കവിത എന്നഭിപ്രായപ്പെട്ടതാര്?
3. അർഥം നിലനിർത്തിക്കൊണ്ട് ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റുന്നതാണ് വിവർത്തനം എന്ന് വിവർത്തനത്തെ നിർവചിച്ചതാര്?
4. ഏതു ഭാഷയിൽ നിന്നാണോ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് ആ ഭാഷ ഏതു പേരിലാണ് അറിയപ്പെടുന്നത് ?
5. ഉത്തമ വിവർത്തകന് വേണ്ട ഗുണം എന്താണ് ?
6. പണ്ഡിതപരിതോഷവാദത്തിന്റെ ഉപജ്ഞാതാവ് ആര്?
7. മൂലാനുസാരിത്വവാദത്തിന്റെ പരിമിതിയെക്കുറിച്ച് അഭിപ്രായപ്പെട്ട പണ്ഡിതൻ ആര്?
8. ഒരു കൃതി മറ്റൊരു മാധ്യമത്തിലേക്ക് മാറ്റി വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന രീതി - ഏതു പേരിലാണ് അറിയപ്പെടുന്നത്?
9. മൂലഭാഷയിലെ പദത്തിന്റെ ലിപിമാറ്റി ലക്ഷ്യഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിനു പറയുന്നപേരെന്ത്?
10. വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാചീനമായ സമര ചരിത്രം ആരംഭിക്കുന്നത് എന്തിന്റെ വിവർത്തനത്തിലൂടെയാണ്?
11. യൂറോപ്പിൽ വിവർത്തനത്തിന് അടിത്തറ നൽകിയ കാലഘട്ടമേത്?
12. മലയാളത്തിൽ നിന്ന് ഏറ്റവും കൂടുതൽ ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട തകഴിയുടെ കൃതി ഏത്?
13. അഗ്നിസാക്ഷി എന്ന നോവൽ വിവർത്തനം ചെയ്തതാര്?
14. ആടുജീവിതം എന്ന നോവൽ അറബിയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത് ഏത് പേരിലാണ് അറിയപ്പെടുന്നത്?
15. കമ്പ്യൂട്ടറിന്റെ സഹായത്തോടെ സ്രോതഭാഷയെ ലക്ഷ്യഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റുന്ന പ്രക്രിയ ഏതു പേരിലാണ് അറിയപ്പെടുന്നത്?
16. കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനത്തിനു വേണ്ടി ശ്രമിച്ച ആദ്യ റഷ്യക്കാരന്റെ പേരെന്ത്?
17. കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനത്തിനായി ആദ്യകാലത്ത് ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന പ്രോഗ്രാമിന്റെ പേരുകൾ എഴുതുക?
18. വിവർത്തനത്തിന് സർവ പ്രാധാന്യമുള്ള മേഖല ഏതാണ്?
19. പിത്ഗ്രിംസ് പ്രോഗ്രസ് എന്ന നോവൽ പരദേശി മോക്ഷയാത്ര എന്ന പേരിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തതാര്?
20. ഷേക്സ്പിയറിന്റെ Comedy of Errors എന്ന നോവലിന്റെ മലയാള പരിഭാഷ ഏത് പേരിലാണ് അറിയപ്പെട്ടത്?
21. ടി.എസ്.എലിയട്ടിന്റെ വേസ്റ്റ്ലാന്റിന്റെ മലയാള പരിഭാഷ എന്ത്?
22. താരാശങ്കർ ബാനർജിയുടെ ആരോഗ്യനികേതൻ ആരോഗ്യനികേതനം എന്ന പേരിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയതാര്?

23. സംസ്കൃത നാടകങ്ങളിൽ സ്ത്രീ കഥാപാത്രങ്ങൾ സംസാരിക്കുന്ന ഭാഷ ഏതു പേരിലാണ് അറിയപ്പെടുന്നത്?
24. ബംഗാളി നോവലുകൾ ഏറ്റവും കൂടുതലായി മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തതാര്?
25. പാശ്ചാത്യ ഗദ്യത്തിന്റെയും നിരൂപണത്തിന്റെയും പിതാവെന്നറിയപ്പെടുന്നതാര്?
26. വിദ്യുരവിനിമയത്തിനായി രൂപപ്പെട്ട ആഗോള വിവരശൃംഖലയുടെ പേരെന്ത്?
27. ഭാഷയും സാങ്കേതികവിദ്യയും ബന്ധം സ്ഥാപിക്കുന്നതിനാധാരം എന്ത്?
28. പൂർണ്ണമായും മലയാളത്തിൽ അച്ചടിച്ച ആദ്യ പുസ്തകം ഏത്?
29. കേരളത്തിൽ മലയാളം അച്ചടിക്ക് തുടക്കമിട്ടതാര്?
30. പേഴ്സണൽ കമ്പ്യൂട്ടർ കേരളത്തിൽ നിലവിൽ വന്ന വർഷം?
31. സി ഡാക്ക് നിർമ്മിച്ച മലയാളം ഫോണ്ടുകൾ ഏതെല്ലാം?
32. മലയാളം അച്ചടിക്ക് ടൈപ്പു ചെയ്യാനായി സി ഡാക്ക് തയ്യാറാക്കിയ കീബോർഡിന്റെ പേര് എന്ത്?
33. വരമൊഴിയെ വാമൊഴിയിലേക്ക് മാറ്റുന്നതിനായി സി ഡാക്ക് വികസിപ്പിച്ച പ്രോഗ്രാമിന്റെ പേരെന്ത്?
34. മലയാള ലിപികളുടെ യൂണികോഡ് എൻ കോഡിങ്ങിന് അടിത്തറ ഒരുക്കിയതാര്?
35. രചന ഫോണ്ടിൽ ആദ്യമായി അച്ചടിച്ച പുസ്തകം ഏത്?
36. മലയാളത്തിലെ സമഗ്ര ലിപിസഞ്ചയം ഉൾക്കൊള്ളുന്ന ആദ്യത്തെ യൂണികോഡ് ഫോണ്ടിന്റെ പേര്?
37. അച്ചടി ജനകീയമാക്കിയ സാങ്കേതിക വിദ്യയുടെ പേരെന്ത്?
38. ഭാഷാശാസ്ത്രവും കമ്പ്യൂട്ടർ സയൻസും സമന്വയിക്കുന്ന വിജ്ഞാന മേഖലയുടെ പേരെന്ത്?
39. 1963 - ൽ അംഗീകരിച്ച ഏഴു ബിറ്റുള്ള എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥയ്ക്ക് പറയുന്ന പേരെന്ത്?
40. അമേരിക്കൻ സ്റ്റാൻഡേർഡ് കോഡ് ഫോർ ഇൻഫർമേഷൻ ഇന്റർ ചെയ്ഞ്ച് എന്നതിന്റെ ചുരുക്ക പേരെന്ത്?
41. ഭാരതീയ ഭാഷകളുടെ പൊതുവായ സവിശേഷതകൾ കണക്കിലെടുത്ത് കേന്ദ്രസർക്കാർ സ്ഥാപനമായ സി ഡാക്ക് രൂപപ്പെടുത്തിയ എൻകോഡിങ് വ്യവസ്ഥയുടെ പേര് എന്ത്?
42. മലയാളത്തിലുണ്ടായ ആദ്യത്തെ യൂണികോഡ് ഫോണ്ടിന്റെ പേര് എഴുതുക?
43. മലയാളം കാലിഗ്രാഫിക്കും ടെക്സ്റ്റ് ഡിസൈനിങ്ങിനും അനിയോജ്യമായ ഫോണ്ടിന്റെ പേരെന്ത്?
44. ഇംഗ്ലീഷ് കീബോർഡിലെ കീകളിൽ അമർത്തുമ്പോൾ സ്ക്രീനിൽ മലയാള ലിപികൾ തെളിഞ്ഞു വരുന്ന സാങ്കേതികവിദ്യ അറിയപ്പെടുന്നതെങ്ങനെ?
45. ഒരേ അക്ഷരമാലാക്രമമുള്ള ഇന്ത്യൻ ഭാഷകൾക്കു വേണ്ടിയുള്ള കീബോർഡ് ലേഔട്ടിന്റെ പേരെഴുതുക ?
46. ഭാഷമാറാതെ ലിപിമാറ്റം മാത്രം നടക്കുന്ന വിവർത്തന പ്രക്രിയ അറിയപ്പെടുന്നതെങ്ങനെ?
47. സ്പീച്ച് റെക്കഗ്നിഷൻ എന്ന സാങ്കേതിക വിദ്യയിലധിഷ്ഠിതമായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന നിവേശകരീതി ഏത്?
48. സാങ്കേതിക വിദ്യയിലെ വ്യവഹാരത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനം എന്ത്?
49. മലയാളത്തിലെ കൂട്ടക്ഷര ലിപികളെ പിന്തുണയ്ക്കുന്ന ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്റർ ഏത് ?
50. രചന അക്ഷരവേദി പ്രവർത്തകൻ ആരാണ്?

ഉത്തരസൂചിക

1. സ്കിത്ത്
2. ഡോ. അയ്യപ്പപണിക്കർ
3. സാമുവൽ ജോൺസൺ
4. സ്രോതഭാഷ
5. പ്രത്യുല്പന്നമതിത്വം.
6. മാതൃ അർണോൾഡ്
7. പ്രൊഫ. റിയു.
8. അനുകൽപനം
9. ലിപ്യന്തരണം.
10. ബൈബിൾ
11. നവോത്ഥാനകാലം
12. ചെമ്മീൻ
13. വാസന്തി ശങ്കരനാരായണൻ
14. അയാമുൽ മാളസ്
15. യന്ത്ര വിവർത്തനം
16. സ്കീമിനോവ് ട്രെയ്ൻസ്കി
17. കോബോൾ,പാസ്കൽ
18. മാധ്യമരംഗം
19. ആർച്ചുഡീക്കൻ കോശി
20. ആൾമാറാട്ടം
21. തരിശുഭൂമി
22. നിലീന എബ്രഹാം
23. പ്രാകൃതം
24. രവിവർമ്മ
25. ഡ്രൈഡൻ
26. ഇന്റർനെറ്റ്
27. എഴുത്ത്
28. സംക്ഷേപവേദാർത്ഥം
29. ബെഞ്ചൻ ബെയ്ലി
30. 1990
31. രേഖതി, കാർത്തിക
32. ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ് കീബോഡ് ലേഔട്ട്
33. സുഭാഷിണി
34. രചന അക്ഷരവേദി
35. തുമ്പപ്പു മുതൽ സൂര്യൻ വരെ
36. രചന (2005)
37. ഡി. ടി.പി.
38. കമ്പ്യൂട്ടേഷണൽ ലിംഗിസ്റ്റിക്സ്
39. ആസ്കി
40. ആസ്കി
41. ഇസ്കി
42. തൂലിക
43. നൂപുരം കാലിഗ്രാഫി
44. റെൻഡറിങ്
45. ഇൻസ്ക്രിപ്റ്റ്
46. ലിപ്യന്തരണം
47. വോയ്സ് ടൈപ്പിങ്
48. ഡാറ്റ
49. രചന
50. കെ.എച്ച്. ഹുസൈൻ

സർവ്വകലാശാലാഗീതം

വിദ്യാൽ സ്വതന്ത്രരാകണം
വിശ്വപൗരരായി മാറണം
ഗ്രഹപ്രസാദമായ് വിളങ്ങണം
ഗുരുപ്രകാശമേ നയിക്കണം

കുരിശിൽ നിന്നു ഞങ്ങളെ
സൂര്യവീഥിയിൽ തെളിക്കണം
സ്നേഹദീപ്തിയായ് വിളങ്ങണം
നീതിവൈജയന്തി പാറണം

ശാസ്ത്രവ്യാപ്തിയെന്നുമേകണം
ജാതിഭേദമാകെ മാറണം
ബോധരശ്മിയിൽ തിളങ്ങുവാൻ
ജ്ഞാനകേന്ദ്രമേ ജ്വലിക്കണം

കുരിപ്പുഴ ശ്രീകുമാർ

SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

Regional Centres

Kozhikode

Govt. Arts and Science College
Meenchantha, Kozhikode,
Kerala, Pin: 673002
Ph: 04952920228
email: rcdirector@sgou.ac.in

Thalassery

Govt. Brennen College
Dharmadam, Thalassery,
Kannur, Pin: 670106
Ph: 04902990494
email: rcdirector@sgou.ac.in

Tripunithura

Govt. College
Tripunithura, Ernakulam,
Kerala, Pin: 682301
Ph: 04842927438
email: rcdirector@sgou.ac.in

Pattambi

Sree Neelakanta Govt. Sanskrit College
Pattambi, Palakkad,
Kerala, Pin: 679303
Ph: 04662912009
email: rcdirector@sgou.ac.in

**DON'T LET IT
BE TOO LATE**

**SAY
NO
TO
DRUGS**

**LOVE YOURSELF
AND ALWAYS BE
HEALTHY**



SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

The State University for Education, Training and Research in Blended Format, Kerala

വിവർത്തന പരിചയം മലയാളം കമ്പ്യൂട്ടിങ്

COURSE CODE : M21ML01AC



Sreenarayanaguru Open University

Kollam, Kerala Pin- 691601, email: info@sgou.ac.in, www.sgou.ac.in Ph: +91 474 2966841

ISBN 978-81-994027-4-4



9 788199 402744